叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000001

2. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000002

3. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000003

4. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000004

5. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000005

6. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000006

7. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000007

8. 《特洛伊的海伦》(helen Of Troy) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《特洛伊的海伦》(Helen of Troy)
第1/8页

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ]
Helen of Troy
海伦 的 特洛伊

特洛伊的海伦

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
by Andrew Lang
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

" [lə] - ['temps] [pæ'seɪ] - ['ɛstriː] [ə'keɪʒn] [ˌkju ju 'iː]['dʒiː] - [diː] - [dɪz] [et]
" Le joyeulx temps passe souloit estre occasion que je faisoie de plaisants diz et
" 乐 - 温度 过去 - 埃斯特 场合 que 杰 - 德 - 迪兹 等
- - [et] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] .
gracieuses chanconnetes et ballades .
- - 等 叙事歌 .

“Le Joyeulx Temps Passe Souloit estre时机que je faisoie de plaisants diz et gracieuses chanconnetes et ballades。

['meɪs] ['dʒiː] [ˌem 'iː] [swiː] [ˌem aɪ 'es] [ə; eɪ] ['lese 'fer] [sɛt] - - [kɔ̃ːtr] [mɑː] [drɔɪt] ['neɪtʃər] . . .
Mais je me suis mis a faire cette traittie d'affliction contre ma droite nature . . .
玉米 杰 我 苏伊斯 误 一个 公平 cette - - 反对 玛 右 自然 . . .

我是我的，我是一个违背自然规律的人。。。

[et] [swiː] ['kɑːntent] [diː] [ləvwɑːr] - ,
et suis content de l'avoir prinse ,
等 苏伊斯 内容 德 拥有 - ,

et suis content de l'avoir prinse,

[kɑːr] [mɛs] [duːlɝːz] [ˌem 'iː] [sɛmblənt] [ɪn] ['ɛstriː] - . " - - [lə]
car mes douleurs me semblent en estre allegees . " - - Le
车 梅斯 疼痛 我 类似 英文 埃斯特 - . " - - 乐

car mes douleurs me semblent en estre allegees.”--Le

[diː] ['trɒiləs] .
Romant de Troilus .
浪漫 德 特洛伊罗斯 .

《特洛伊罗斯传奇》。

[tuː; tə] [ɔːl] [oʊld] [frendz] ;
To all old Friends ;
到 全部 老的 朋友们 ;

致所有老朋友；

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [dwel] [wer] ['eɪvn] [duː] [ænd; ənd] ['eɪvn] [dʒel] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westərn] ['wɔːtərz]
to all who dwell Where Avon dhu and Avon gel Down to the western waters
到 全部 WHO 住 在哪里 雅芳 杜 和 雅芳 凝胶 向下 到 这 西 水
[floʊ] [θruː] ['væliz] [dɪr] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
flow Through valleys dear from long ago ;
流动 通过 山谷 亲爱的 从 长的 前 ;

致所有居住在 Avon dhu 和 Avon gel 沿西流淌的水域，穿过古老而珍贵的山谷的人们；

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hɪr] [ðə; ði] [wɪspɝːd] [spel] [ʌv; əv] [ken] ;
To all who hear the whisper'd spell Of Ken ;
到 全部 WHO 听到 这 低声说道 拼写 的 肯 ;

致所有聆听肯的低语咒语的人；

[ænd; ənd] [twiːd] [laɪk] ['mjuːzɪk] [swel] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [lænd] [dɪ'beɪtəb(ə)l] ,
and **Tweed** **like** **music** **swell** **Hard** **by** **the** **Land** **Debatable** **,**
和 粗花呢 喜欢 音乐 膨胀 难的 经过 这 土地 有争议的 ,

而 Tweed 就像音乐一样，在土地边缘蓬勃发展，值得商榷。

[ɔːr] ['gliːmɪŋ] ['ʃænən] ['siːwərd] [goʊ] ,
Or **gleaming** **Shannon** **seaward** **go** **,**
或者 闪闪发光 香农 向海 去 ,

或者乘着闪耀的香农河向海而去，

- [tuː; tə][ɔːl][oʊld] [frendz] !
- **To** **all** **old** **Friends** **!**
- 到 全部 老的 朋友们 !

致所有老朋友们!

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [jet] [rɪ'membər] [wel] [wʌt] ['siːkrɪts] ['aɪsɪs][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,
To **all** **that** **yet** **remember** **well** **What** **secrets** **Isis** **had** **to** **tell** **,**
到 全部 那 然而 记住 出色地 什么 秘密 伊西斯 有 到 告诉 ,

致所有至今仍铭记伊西斯所要讲述的秘密的人们:

[haʊ] ['leɪzi] ['tʃɜːrwɛl] - [sloʊ] [swiːt] [aɪlz] [ʌv; əv] - [meɪ] [bɪ'loʊ] - [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ,
How **lazy** **Cherwell** **loiter'd** **slow** **Sweet** **aisles** **of** **blossom'd** **May** **below** **-** **Whate'er** **befall** **,**
如何 懒惰的 切尔韦尔 - 慢的 甜的 过道 的 - 可能 以下 - 什么 降临 ,

懒散的切尔韦尔漫步在五月盛开的甜美小路上——无论发生什么，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fel] ,
whate'er **befell** **,**
什么 发生 ,

无论发生了什么，

[tuː; tə] [ɔːl] [oʊld] [frendz] .
To **ALL** **old** **Friends** **.**
到 全部 老的 朋友们 .

致所有老朋友。

[bʊk] [aɪ] - - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['pærɪs]
BOOK **I** **-** **-** **THE** **COMING** **OF** **PARIS**
书 我 - - 这 未来 的 巴黎

第一卷——巴黎的到来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] ,
Of **the** **coming** **of** **Paris** **to** **the** **house** **of** **Menelaus** **,**
的 这 未来 的 巴黎 到 这 房子 的 梅涅劳斯 ,

帕里斯来到墨涅拉俄斯家的事

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌlæsi'diːmən] ,
King **of** **Lacedaemon** **,**
国王 的 拉塞达蒙 ,

拉凯代蒙之王

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ['pærɪs][toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .
and **of** **the** **tale** **Paris** **told** **concerning** **his** **past** **life** **.**
和 的 这 故事 巴黎 讲述 有关 他的 过去的 生活 .

还有帕里斯讲述的关于他前世的故事。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ˌlæsi'diːmən] ,
All **day** **within** **the** **palace** **of** **the** **King** **In** **Lacedaemon** **,**
全部 天 之内 这 宫殿 的 这 国王 在 拉塞达蒙 ,

在拉凯代蒙国王的宫殿里，整天都是如此。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['revlri] ,

was	there	revelry	,
曾是	那里	狂欢	,

当时有狂欢作乐吗?

[sɪns] [ˌmeni'leiəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [dɪd] [sprɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:vən] [kaʊtʃ] ,

Since	Menelaus	with	the	dawn	did	spring	Forth	from	his	carven	couch	,
自从	梅涅劳斯	和	这	黎明	做过	春天	第四	从	他的	卡文	长椅	,

自从墨涅拉俄斯在黎明时分从他雕刻的卧榻上跃起,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和,

['klaɪmɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] ,

climbing	high	The	tower	of	outlook	,
攀登	高的	这	塔	的	前景	,

攀登高耸的瞭望塔,

[geɪzd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][draɪ] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [rʌnz] [tu:; tə]['paɪloʊs] [θru:] [ðə; ði] [pleɪn] ,

gazed	along	the	dry	White	road	that	runs	to	Pylos	through	the	plain	,
凝视	沿着	这	干燥	白色的	路	那	跑步	到	皮洛斯	通过	这	清楚的	,

凝视着穿过平原通往皮洛斯的那条干燥的白色道路,

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [θɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	mark'd	thin	clouds	of	dust	against	the	sky	,
和	标记	薄的	云	的	灰尘	反对	这	天空	,

天空中浮现出薄薄的尘埃云,

[ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [brɑ:nz] ,

And	gleaming	bronze	,
和	闪闪发光	青铜	,

还有闪亮的青铜色,

[ænd; ənd] [roʊbz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [steɪn] .

and	robes	of	purple	stain	.
和	长袍	的	紫色的	弄脏	.

还有沾满紫色污渍的长袍。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðen] [kraɪd] [hi:; hi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] [men] ,

Then	cried	he	to	his	serving	men	,
然后	哭	他	到	他的	服务	男人	,

然后他向他的仆人喊道:

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪm; ɪm] ,

and	all	Obey'd	him	,
和	全部	服从	他	,

所有人都服从了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪbər] [dɪd][nɑ:t] [sper] ,

and	their	labour	did	not	spare	,
和	他们的	劳动	做过	不是	空闲的	,

他们的劳动毫不吝惜,

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [set] [aʊt] [teiblz] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

And	women	set	out	tables	through	the	hall	,
和	女性	放	出去	表格	通过	这	大厅	,

女人们在大厅里摆放桌子,

[laɪt] - [teiblz] ,
Light polish'd tables ,
光 - 表格 ,

浅色抛光的桌子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [fer] .
with the linen fair .
和 这 亚麻布 公平的 .

与亚麻布交易会一起。

[ænd; ənd]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [dɪd] ['ʌðər] [ber] ,
And water from the well did others bear ,
和 水 从 这 出色地 做过 其他的 熊 ,

井水则由其他人取来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [haʊs] - [waɪf] ['bɪzɪli] [brɔːt] [fɔːrθ] [miːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɔːr] ,
And the good house - wife busily brought forth Meats from her store ,
和 这 好的 房子 - 妻子 忙碌地 带来 前进 肉类 从 她 店铺 ,

那位贤惠的家庭主妇忙着从她的店里搬出肉来，

[ænd; ənd] ['stɪntɪd] [nɑːt][ðə; ði] [rer] [waɪn] [frʌm; frəm] - ['vɪnjədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and stinted not the rare Wine from Ismarian vineyards of the North .
和 吝啬 不是 这 稀有的 葡萄酒 从 - 葡萄园 的 这 北 .

而且毫不吝惜来自北方伊斯玛利亚葡萄园的珍稀葡萄酒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [men] [dreɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['hefər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] ,
The men drave up a heifer from the field For sacrifice ,
这 男人 德雷夫 向上 一个 小母牛 从 这 场地 为了 牺牲 ,

男人们从田里牵来一头小母牛，准备献祭。

[ænd; ənd] [ʃiːθd] [hɜːr; hər][hɔːrnz][wɪð; wɪθ][goʊld] ;
and sheath'd her horns with gold ;
和 鞘 她 角 和 金子 ;

她用黄金包裹了她的角；

[ænd; ənd] [strɔːŋ] - [ðə; ði][æks][dɪd] [wiːld] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] ;
And strong Boethous the axe did wield And smote her ;
和 强的 - 这 斧头 做过 挥 和 猛击 她 ;

强壮的波埃托斯挥舞着斧头，砍向了她；

[ɑːn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ,
on the fruitful earth she roll'd ,
在 这 卓有成效 地球 她 滚动 ,

她滚落在肥沃的土地上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [dɪ'vaɪdɪd] ;
And they her limbs divided ;
和 他们 她 四肢 分割 ;

他们将她的四肢分开；

[foʊld][ɑːn][foʊld] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][fæt] ,
fold on fold They laid the fat ,
折叠 在 折叠 他们 铺设 这 胖的 ,

他们一层层地铺放着脂肪，

[ænd; ənd][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] ['bɑːrli] [greɪn] .
and cast upon the fire The barley grain .
和 投掷 之上 这 火 这 大麦 粮食 .

把大麦粒扔到火上。

[sʌtʃ] [raɪts] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ʌv; əv][oʊld] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɔrdɚd] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][dɪ'zaɪər] .

Such	rites	were	wrought	of	old	When	all	was	order'd	as	the	Gods	desire	.
这样的	仪式	是	锻	的	老的	什么时候	全部	曾是	已订购	作为	这	神	欲望	.

这些仪式源于远古，那时一切都按照神的意愿安排。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [keɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['pæləs] ['pɔːrtlz] ,

And	now	the	chariots	came	beneath	the	trees	Hard	by	the	palace	portals	,
和	现在	这	战车	来了	下面	这	树木	难的	经过	这	宫殿	门户	,

现在，战车来到了树下，就在宫殿大门旁边。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

in	the	shade	,
在	这	阴影	,

在阴凉处，

[ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] [nuː] [kɪŋ] ['daɪəˌkliːz][ʌv; əv] ['fɪəriː] ,

And	Menelaus	knew	King	Diocles	Of	Pherae	,
和	梅涅劳斯	知道	国王	戴克勒斯	的	法拉	,

梅涅劳斯认识费雷国王狄奥克勒斯，

[sprʌŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [meɪd] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] ['iːliən] ['rɪvər] [gɑːd] [bɪtreɪd]

sprung	of	an	unhappy	maid	Whom	the	great	Elian	River	God	betray'd
弹簧	的	一个	不开心	女佣	谁	这	伟大的	埃利安	河	上帝	背叛

出自一位不幸的少女，她被伟大的伊利安河神背叛了

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] ,

In	the	still	watches	of	a	summer	night	,
在	这	仍然	手表	的	一个	夏天	夜晚	,

在夏夜静谧的守望中，

[wen] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːp] [griːn] ['wɔːtər] - [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [plʌk] [hɪz; ɪz]['wɔːtər]

When	by	his	deep	green	water	-	course	she	stray'd	And	lean'd	to	pluck	his	water
什么时候	经过	他的	深的	绿色的	水	-	课程	她	-	和	倾斜	到	采摘	他的	水

- ['liliz] [waɪt] .

-	lilies	white	.
-	百合花	白色的	.

她漫步在他碧绿的溪流旁，俯身摘取他洁白的睡莲。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bɪ'saɪdz] [kɪŋ] ['daɪəˌkliːz][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɔːl] [men] ['mɔːrt(ə)l] [ʃʊr] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fɑːr] ,

Besides	King	Diocles	there	sat	a	man	Of	all	men	mortal	sure	the	fairest	far	,
除了	国王	戴克勒斯	那里	卫星	一个	男人	的	全部	男人	凡人	当然	这	最公平	远的	,

除了国王狄奥克勒斯之外，还坐着一个人，在所有凡人中，无疑是最英俊的。

[fɔːr; fər] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [roʊb] [saɪ'doʊniən][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [ʃoʊn] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːr]

For	o'er	his	purple	robe	Sidonian	His	yellow	hair	shone	brighter	than	the	star
为了	超过	他的	紫色的	长袍	西多尼亚	他的	黄色的	头发	闪耀	更亮	比	这	星星

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] ['lɑːks] [ðæt] - [wɔːr] ;

Of	the	long	golden	locks	that	bodeth	war	;
的	这	长的	金的	锁	那	-	战争	;

西顿人身披紫色长袍，金色的头发比预示战争的长金发星辰还要闪耀；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

His	face	was	like	the	sunshine	,
他的	脸	曾是	喜欢	这	阳光	,

他的脸像阳光一样灿烂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [glæd] [aɪz] [noʊ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [spel] [tuː; tə] [mɑːr] [wɜːr; wər] [klɪr] [æz; əz]

and	his	blue	Glad	eyes	no	sorrow	had	the	spell	to	mar	Were	clear	as
和	他的	蓝色的	高兴的	眼睛	不	悲哀	有	这	拼写	到	马尔	是	清除	作为

[skaɪz] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæθ] - [θruː] .

skies	the	storm	hath	thunder'd	through	.
天空	这	风暴	有	-	通过	.

他那双湛蓝的眼睛里没有一丝悲伤的痕迹，清澈如暴风雨肆虐过的天空。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðen] [ˌmeni'leiəs] [speɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪz; ɪz] [foʊk] ,

Then	Menelaus	spake	unto	his	folk	,
然后	梅涅劳斯	说	到	他的	民间	,

于是，墨涅拉俄斯对他的族人说道：

[ænd; ənd] ['iːgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ðeɪ] [ræn] [ə'meɪn] ,

And	eager	at	his	word	they	ran	amain	,
和	渴望的	在	他的	单词	他们	跑	主	,

他们听从他的话，急忙跑了过去。

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [joʊk] ,

And	loosed	the	sweating	horses	from	the	yoke	,
和	松开	这	出汗	马匹	从	这	轭	,

于是解开了汗流浃背的马匹身上的轭。

[ænd; ənd] [kæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [spelt] ,

And	cast	before	them	spelt	,
和	投掷	前	他们	拼写	,

并向他们抛出咒语，

[ænd; ənd] ['bɑːrli] [greɪn] .

and	barley	grain	.
和	大麦	粮食	.

以及大麦粒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [kɑːr] ,

And	lean'd	the	polish'd	car	,
和	倾斜	这	-	车	,

然后把那辆锃亮的车倾斜着，

[wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [reɪn] ,

with	golden	rein	,
和	金的	缰绳	,

带着金色的缰绳，

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ;

Against	the	shining	spaces	of	the	wall	;
反对	这	灼灼	空间	的	这	墙	;

在墙壁闪亮的空间里；

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [siː] - ['roʊvɝz] [huː] ['fɒloʊd] [feɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [fɔːr] - [kɔːrts] [ʌv; əv]

And	called	the	sea	-	rovers	who	follow'd	fain	Within	the	pillar'd	fore	-	courts	of
和	称为	这	海	-	探测车	WHO	跟随	欣然	之内	这	-	前	-	法院	的

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

并呼唤那些跟随而来的海上劫掠者，他们来到大厅柱廊环绕的前院内。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['streɪndʒər] - [prɪns] [wʌz; wəz] ['fɒloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [men] ,

The	stranger	-	prince	was	follow'd	by	a	band	Of	men	,
这	陌生人	-	王子	曾是	跟随	经过	一个	乐队	的	男人	,

这位陌生的王子身后跟着一群人，

[ɔːl][klæd] [laɪk] ['roʊvɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

all	clad	like	rovers	of	the	sea	,
全部	覆膜	喜欢	探测车	的	这	海	,

他们都穿着像海上探险家一样的服装，

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['dezərt] [sænd] ,

And	brown'd	were	they	as	is	the	desert	sand	,
和	-	是	他们	作为	是	这	沙漠	沙	,

它们的颜色像沙漠里的沙子一样呈棕色。

[laʊd] [ɪn][ðer; ðər] [mɜːrθ] ,

Loud	in	their	mirth	,
大声	在	他们的	欢笑	,

他们开怀大笑，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] [friː] ;

and	of	their	bearing	free	;
和	的	他们的	轴承	自由的	;

并且它们可以自由地承受；

[ænd; ənd] [gɪfts] [ðeɪ] [bɔːr] ,

And	gifts	they	bore	,
和	礼物	他们	钻孔	,

他们带来的礼物，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['treʒəri] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['iːstərn] [lɔːrd] ,

from	the	deep	treasury	And	forests	of	some	far	-	off	Eastern	lord	,
从	这	深的	财政部	和	森林	的	一些	远的	-	离开	东	主	,

来自遥远东方某位领主的深邃宝库和茂密森林，

[veisis] [ʌv; əv][goʊld] ,

Vases	of	gold	,
花瓶	的	金子	,

金花瓶，

[ænd; ənd] [brɑːnz] ,

and	bronze	,
和	青铜	,

以及青铜。

[ænd; ənd]['aɪvəri] ,

and	ivory	,
和	象牙	,

还有象牙，

[ðæt] [maɪt] [ðə; ði]['piθiən, -θjən] [feɪn] [hæv; həv]['oʊvər] - [stɔːrd] .
That might the Pythian fane have over - stored .
那 可能 这 皮提亚 费恩 有 超过 - 存储 .

那可能是皮提亚神庙储存的物品过多了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['griːtɪd] ['daɪəˌkliːz][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [hɪz; ɪz] [gest] ,
Now when the King had greeted Diocles And him that seem'd his guest ,
现在 什么时候 这 国王 有 问候 戴克勒斯 和 他 那 似乎 他的 客人 ,

国王向狄奥克勒斯和那位看似是他的客人的人致意后，

[ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][ðə; ði][dɪm] - [bɑːðz] ,
the twain were led To the dim polish'd baths ,
这 马克·吐温 是 引领 到 这 暗淡 - 浴室 ,

两人被引到昏暗而光洁的浴池。

[wer] ,
where ,
在哪里 ,

在哪里，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [iːz] ,
for their ease ,
为了 他们的 舒适 ,

为了方便起见，

[kuːl] ['wɔːtər] [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['lʌstrəs] [lɪmz] [wʌz; wəz] [ʃed] ;
Cool water o'er their lustrous limbs was shed ;
凉爽的 水 超过 他们的 光泽的 四肢 曾是 棚 ;

清凉的水流淌在他们光亮的肢体上；

[wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ə'nɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ['gʊdli] [hed] [baɪ]['æstərɪs][ænd; ənd] ['faɪloʊ] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ;
With oil anointed was each goodly head By Asteris and Phylo fair of face ;
和 油 受膏者 曾是 每个 很好 头 经过 星形 和 系统发育公平的 的 脸 ;

用油膏抹了每颗俊美的头颅，由阿斯特里斯和菲洛的俊美面容组成；

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个，

[laɪk] [tuː] [gɔdz][fɔːr; fər] ['lʌvlinəs] ,
like two gods for loveliness ,
喜欢 二 神 为了 可爱 ,

宛如两位美的化身，

[ðeɪ] [sped] [tuː; tə][ˌmeni'leiəs][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [pleɪs] .
they sped To Menelaus in the banquet - place .
他们 加速 到 梅涅劳斯 在 这 宴会 - 地方 .

他们飞奔到宴会厅，见到了墨涅拉俄斯。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [raɪt] [hænd] ,
There were they seated at the King's right hand ,
那里 是 他们 坐着 在 这 国王学院 正确的 手 ,

他们坐在国王的右边，

[ænd; ənd] ['meidnz] [ber] [ðem; ðəm] [bred] ,
And **maidens** **bare** **them** **bread** **,**
和 少女们 裸 他们 面包 ,

少女们为他们送来面包，

[ænd; ənd] [mi:t] ,
and **meat** **,**
和 肉 ,

还有肉类，

[ænd; ənd] [waɪn] ,
and **wine** **,**
和 葡萄酒 ,

还有葡萄酒，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [fer] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:gaiv] [lænd] [hu:z] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd]
Within **that** **fair** **hall** **of** **the** **Argive** **land** **Whose** **doors** **and** **roof** **with** **gold** **and**
之内 那 公平的 大厅 的 这 阿尔吉夫 土地 谁 门 和 屋顶 和 金子 和
['sɪlvər] [ʃaɪn] [æz; əz] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [zju:s; zu:s] [dɪ'vaɪn] .
silver **shine** **As** **doth** **the** **dwelling** **-** **place** **of** **Zeus** **divine** **.**
银 闪耀 作为 确实 这 住宅 - 地方 的 宙斯 神圣的 .

在阿尔戈斯那美丽的殿堂里，门和屋顶金银闪耀，如同宙斯的神居。

[ænd; ənd] ['helən] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] ['freɪgrənt] ['baʊər]
And **Helen** **came** **from** **forth** **her** **fragrant** **bower**
和 海伦 来了 从 前进 她 香 凉亭

海伦从她芬芳的凉亭中走了出来。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪn] ,
The **fairest** **lady** **of** **immortal** **line** **,**
这 最公平 女士 的 不朽 线 ,

不朽血脉中最美丽的女士

[laɪk] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Like **morning** **,**
喜欢 早晨 ,

就像早晨一样，

[wen] [ðə; ði] ['roʊzi] [dɑ:n] [dʌθ; dəθ] ['flaʊər] .
when **the** **rosy** **dawn** **doth** **flower** **.**
什么时候 这 红润 黎明 确实 花 .

当玫瑰色的黎明绽放之时。

[eks] .
X **.**
X .

X.

- [set] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃer] ,
Adraste **set** **for** **her** **a** **shining** **chair** **,**
- 放 为了 她 一个 灼灼 椅子 ,

阿德拉斯特为她准备了一把闪亮的椅子，

[wel] - [rɔ:t] [ʌv; əv] ['si:dər] - [wʊd] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ;
Well **-** **wrought** **of** **cedar** **-** **wood** **and** **ivory** **;**
出色地 - 锻 的 雪松 - 木头 和 象牙 ;

用雪松木和象牙精心制作；

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ælsɪˌpi:] [led] [ðə; ði] [fer] ,
And **beautiful** **Alcippe** **led** **the** **fair** **,**
和 美丽的 阿尔西佩 引领 这 公平的 ,

美丽的阿尔西佩引领了集市，

[ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,
The well - beloved child ,
这 出色地 - 心爱 孩子 ,

备受宠爱的孩子，

[hə:'maiəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

赫敏

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['sʌmərz] [θri:] - [hɜ:r; hər][stɑ:r] - [laɪk] [hed] [ɑ:n] ['hɛlɪnz] [brest]
- A little maiden of long summers three - Her star - like head on Helen's breast
- 一个 小的 少女 的 长的 夏天 三 - 她 星星 - 喜欢 头 在 海伦的 胸部
[ʃi:; ʃi] [leɪd] ,
she laid ,
她 铺设 ,

——三个漫长夏日里的小少女——她星光般的头颅枕在海伦的胸膛上，

[ænd; ənd] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['wɪstfəli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæf]
And peep'd out at the strangers wistfully As is the wont of children half
和 - 出去 在 这 陌生人 怅然地 作为 是 这 惯于 的 孩子们 一半
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

他带着几分渴望，向外窥视着陌生人，就像半信半疑的孩子那样。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[naʊ] [wen] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
Now when desire of meat and drink was done ,
现在 什么时候 欲望 的 肉 和 喝 曾是 完毕 ,

当食欲和饮欲都满足之后，

[ænd; ənd] ['endɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,
And ended was the joy of minstrelsy ,
和 结束 曾是 这 喜悦 的 吟游诗人 ,

吟游诗人的欢乐时光就此结束。

[kwi:n] ['helən] [speɪk] ,
Queen Helen spake ,
女王 海伦 说 ,

海伦女王说道：

[bɪ'hoʊldɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [haɪ] :
beholding how the sun Within the heaven of bronze was riding high :
凝视 如何 这 太阳 之内 这 天堂 的 青铜 曾是 骑术 高的 :

目睹太阳在青铜穹苍中高高升起：

" ['tru:li] ,
" Truly ,
" 真的 ,

“确实如此，

[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [naɪ] [wen] [men] [meɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [niːd] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ] [tuː; tə]

methinks	the	hour	is	nigh	When	men	may	crave	to	know	what	need	doth	bring	To
我觉得	这	小时	是	夜	什么时候	男人	可能	渴望	到	知道	什么	需要	确实	带来	到

[ˌlæsi'diːmən] ,

Lacedaemon	,
拉塞达蒙	,

我认为时机已到，人们或许会渴望知道拉凯代蒙究竟有何需求。

[ɔː(r)] [wet] [weɪz] [ænd; ənd][draɪ] ,

o'er	wet	ways	and	dry	,
超过	湿的	方式	和	干燥	,

无论潮湿还是干燥，

[ðɪs] [prɪns] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

This	prince	that	bears	the	sceptre	of	a	king	?
这	王子	那	熊	这	权杖	的	一个	国王	?

这位手持国王权杖的王子?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

" [jeɪ] ,

"	Yea	,
"	是的	,

“是的，

[ɔːr] [pər'tʃæns] [ə; eɪ][gɑːd][ɪz][hiː; hi] ,

or	perchance	a	God	is	he	,
或者	或许	一个	上帝	是	他	,

或者，他或许就是一位神。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [gɔdz]['wɑːndər][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [weɪz] ,

for	still	The	great	Gods	wander	on	our	mortal	ways	,
为了	仍然	这	伟大的	神	漫步	在	我们的	凡人	方式	,

伟大的神明依然在我们凡人的道路上徘徊，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['ɔːltəz] [ə'pɑːn] [miːd] [ɔːr] [hɪl] [ænd; ənd] [teɪst] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs] ,

And	watch	their	altars	upon	mead	or	hill	And	taste	our	sacrifice	,
和	手表	他们的	祭坛	之上	蜂蜜酒	或者爬坡道		和	品尝	我们的	牺牲	,

观看他们在草地或山丘上的祭坛，品尝我们的祭品，

[ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [leiz] ,

and	hear	our	lays	,
和	听到	我们的	躺下	,

听我们唱歌，

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[pər'tʃæns] ,

perchance	,
或许	,

或许，

[wɪl] [hiːd] [ɪf] ['eni] [preɪz] ,

will	heed	if	any	prays	,
将要	注意	如果	任何	祈祷	,

如果有人祈祷，我会听从。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [veks][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌʌn'kaɪnd][kən'troʊl] ,

And	now	will	vex	us	with	unkind	control	,
和	现在	将要	烦恼	我们	和	不友善	控制	,

现在它将以残酷的控制来折磨我们，

[bʌt; bət] ['enɪwaɪz] [mʌst; məst][mæn][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

But	anywise	must	man	live	out	his	days	,
但	总之	必须	男人	居住	出去	他的	天	,

但无论如何，人终有一死。

[fɔːr; fər] [feɪt] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [soʊl] .

For	Fate	hath	given	him	an	enduring	soul	.
为了	命运	有	给定	他	一个	持久	灵魂	.

命运赋予他永恒的灵魂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

" [ðen] [tel] [ˌjuː 'es] ,

"	Then	tell	us	,
"	然后	告诉	我们	,

那么请告诉我们，

['prɪðiː] ,

prithee	,
普里西	,

求求你，

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][toʊld] ,

all	that	may	be	told	,
全部	那	可能	是	讲述	,

所有能说的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

And	if	thou	art	a	mortal	,
和	如果	你	艺术	一个	凡人	,

如果你是凡人，

[dʒɔɪ][biː; bi] [ðaɪn] !

joy	be	thine	!
喜悦	是	你的	!

愿你喜乐!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][gɑːd] ,

And	if	thou	art	a	God	,
和	如果	你	艺术	一个	上帝	,

如果你是神，

[ðen] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ðaɪn] ['ɔːltər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,

then	rich	with	gold	Thine	altar	in	our	palace	court	shall	shine	,
然后	富有的	和	金子	瘦	坛	在	我们的	宫殿	法庭	将	闪耀	,

那时，你那金碧辉煌的祭坛将在我们宫廷中熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] ['gɑːləndid] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

With	roses	garlanded	and	wet	with	wine	,
和	玫瑰	挂满花环	和	湿的	和	葡萄酒	,

玫瑰花环簇拥着，浸透了葡萄酒，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [breθ] ;

And	we	shall	praise	thee	with	unceasing	breath	;
和	我们	将	称赞	你	和	不断	气息	;

我们将用不住的气息赞美你；

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[ðen] [biː; bi]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][dɪ'vaɪn] ,
then **be** **gentle** **as** **thou** **art** **divine** **,**
然后 是 温和的 作为 你 艺术 神圣的 ,

那么，请像你神圣的神性一样温柔。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [nɑːt][ɑːn][ˌjuː 'es] ['beɪnfl] [lʌv] [ɔːr] [deθ] !
And **bring** **not** **on** **us** **baneful** **Love** **or** **Death** **!**
和 带来 不是 在 我们 有害的 爱 或者 死亡 !

不要给我们带来有害的爱情或死亡!

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **XIV** **.**
" 十四 .

“十四.

[ðen] [speɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
Then **spake** **the** **stranger** **,**
然后 说 这 陌生人 ,

陌生人开口说道：

- - [æz; əz] [wen] [tuː; tə][ə; eɪ][meɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [spiːks] ,
- **-** **as** **when** **to** **a** **maid** **A** **young** **man** **speaks** **,**
- - 作为 什么时候 到 一个 女佣 一个 年轻的 男人 说话 ,

——就像一个年轻人对一个女仆说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
his **voice** **was** **soft** **and** **low** **,**
他的 嗓音 曾是 柔软的 和 低的 ,

他的声音轻柔低沉。

- " [ə'læs] ,
- **"** **Alas** **,**
- " 唉 ,

“唉，

[noʊ][gɑːd][ˌeɪ 'em][aɪ] ;
no **God** **am** **I** **;**
不 上帝 是 我 ;

我不是神；

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ,
be **not** **afraid** **,**
是 不是 害怕的 ,

不要害怕，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['deɪziz] [groʊ] [huːz] [siːd] [ə'bʌv] [maɪ] ['græsi] [kern] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] ,
For **even** **now** **the** **nodding** **daisies** **grow** **Whose** **seed** **above** **my** **grassy** **cairn** **shall** **blow** **,**
为了 甚至 现在 这 点头 雏菊 生长 谁 种子 多于 我的 草丛 石堆 将 吹 ,

即使现在，摇曳的雏菊依然生长，它们的种子将在我绿草茵茵的石堆上飘落。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ][kruːz][ʌv; əv][goʊld] ;
When **I** **am** **nothing** **but** **a** **drift** **of** **white** **Dust** **in** **a** **cruse** **of** **gold** **;**
什么时候 我 是 没有什么 但 一个 漂移 的 白色的 灰尘 在 一个 游轮 的 金子 ;

当我化作一罐黄金中的一缕白色尘埃；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [noʊ]
and **nothing** **know**
和 没有什么 知道

一无所知

[bʌt; bət] ['dɑ:rknəs] ,
But **darkness** **,**
但 黑暗 ,

但是黑暗，

[ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] [naɪt] .
and **immeasurable** **Night** **.**
和 无法估量的 夜晚 .

以及无尽的黑夜。

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

" [ðə; ði] [dɑ:n] ,
" **The** **dawn** **,**
" 这 黎明 ,

“黎明，

[ɔ:r] [nu:n] ,
or **noon** **,**
或者 中午 ,

或中午，

[ɔ:r] ['twaɪlaɪt] ,
or **twilight** **,**
或者 暮 ,

或黄昏，

['drɔ:ɪθ] [nɪr] [wen] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
draweth **near** **When** **one** **shall** **smite** **me** **on** **the** **bridge** **of** **war** **,**
绘制 靠近 什么时候 一 将 惩击 我 在 这 桥 的 战争 ,

临近之时，当有人在战争之桥上击杀我时，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ru:θləs] [sɔ:rd] ,
Or **with** **the** **ruthless** **sword** **,**
或者 和 这 无情 剑 ,

或者用那把无情的剑，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] ,
or **with** **the** **spear** **,**
或者 和 这 矛 ,

或者用长矛，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['æroʊ] ['flaɪɪŋ] [fɑ:r] .
Or **with** **the** **bitter** **arrow** **flying** **far** **.**
或者 和 这 苦的 箭 飞行 远的 .

或者让苦涩的箭矢飞向远方。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] ,
But **as** **a** **man's** **heart** **,**
但 作为 一个 男人的 心 ,

但作为一个男人的心，

[soʊ][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [ɑ:r; ər] ,
so **his** **good** **days** **are** **,**
所以 他的 好的 天 是 ,

所以他状态好的时候是：

[ðæt] [zju:s; zu:s] ,
That **Zeus** **,**
那 宙斯 ,

宙斯，

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
the Lord of Thunder ,
这 主 的 雷 ,

雷神，

['gɪvɛθ] [hɪm; ɪm] ,
giveth him ,
给予 他 ,

赐给他，

['werfɔːr] [aɪ] ['fɑːloʊ] ['fɔːrtʃən] ,
Wherefore I follow Fortune ,
因此 我 跟随 财富 ,

因此我追随命运，

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] ,
like a star ,
喜欢 一个 星星 ,

像星星一样，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [meɪ] [weɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] .
Whate'er may wait me in the distance dim .
什么 可能 等待 我 在 这 距离 暗淡 .

无论远处昏暗处有什么在等着我。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [naʊ] [ɔːl] [men] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['pærɪs] ,
" Now all men call me PARIS ,
" 现在 全部 男人 称呼 我 巴黎 ,

现在所有人都叫我巴黎，

['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [sʌn] ,
Priam's son ,
普里阿摩斯的 儿子 ,

普里阿摩斯的儿子

[huː] ['waɪdli] [ruːlz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [foʊk] [ænd; ənd] [stɪl] .
Who widely rules a peaceful folk and still .
WHO 广泛 规则 一个 和平 民间 和 仍然 .

谁统治着一个和平的民族，并且依然。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðoʊ] [jiː; ji] [dwel] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,
though ye dwell afar off ,
尽管 是的 住 远方 离开 ,

纵然你们居住在远方，

[ðer; ðər] [ɪz] [nʌn]
there is none
那里 是 没有任何

没有

[bʌt; bət] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] ,
But hears of Ilios on the windy hill ,
但 听到 的 伊利奥斯 在 这 刮风 爬坡道 ,

但听说伊利奥斯住在风吹拂的山丘上，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ðæt][ðə; ði][tuː]['rɪvəz][fɪl][wɪð; wɪθ]['mɜːrmərɪŋ][swiːt][striːmz][ðə; ði]

And	of	the	plain	that	the	two	rivers	fill	With	murmuring	sweet	streams	the
和	的	这	清楚的	那	这	二	河流	充满	和	淙淙	甜的	溪流	这

[hoʊl][jɪr][lɔːŋ] ,

whole	year	long	,
所有的	年	长的	,

而这片平原，一年四季都流淌着潺潺的甜美溪流，

[ænd; ənd][wɔːlz][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][rɔːt][wɪð; wɪθ]['wʌndrəs][skɪl][wer]['kʌmɪθ]['nevər][mæn]

And	walls	the	Gods	have	wrought	with	wondrous	skill	Where	cometh	never	man
和	墙壁	这	神	有	锻	和	奇妙的	技能	在哪里	到来	绝不	男人

[tuː; tə][duː][juː 'es][rɔːŋ] .

to	do	us	wrong	.
到	做	我们	错误的	.

众神以精湛技艺筑成的城墙，世间无人能伤害我们。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

" ['werfɔːr][aɪ][seɪld][nɑːt][hɪr][fɔːr; fər][help][ɪn][wɔːr] ,

"	Wherefore	I	sail'd	not	here	for	help	in	war	,
"	因此	我	航行	不是	这里	为了	帮助	在	战争	,

“因此我航行到这里并非为了寻求战争援助，

[ðoʊ][wel][ðə; ði]['ɑːgaiv][ɪn][sʌtʃ][niːd][kæn; kən][eɪd] .

Though	well	the	Argives	in	such	need	can	aid	.
尽管	出色地	这	阿尔戈斯	在	这样的	需要	能	援助	.

不过，阿尔戈斯人在这种情况下也能提供帮助。

[ðə; ði][fɔːrs][ðæt][kʌmz][ɑːn][ˌem 'iː][ɪz]['ʌðər][fɑːr] ;

The	force	that	comes	on	me	is	other	far	;
这	力量	那	来	在	我	是	其他	远的	;

施加在我身上的力量截然不同；

[wʌn][ðæt][ɑːn][ɔːl][men][kʌmz] :

One	that	on	all	men	comes	:
一	那	在	全部	男人	来	:

每个人都会遇到的一种情况：

[aɪ][siːk][ðə; ði][meɪd][huːm]['goʊldən][ˌæfrə'daɪti][ʃæl; ʃəl][pər'sweɪd][tuː; tə][leɪ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn] ,

I	seek	the	maid	Whom	golden	Aphrodite	shall	persuade	To	lay	her	hand	in	mine	,
我	寻找	这	女佣	谁	金的	阿芙洛狄忒	将	说服	到	躺	她	手	在	矿	,

我寻找那位能被金色的爱神阿芙洛狄忒所感召的少女，让她将她的手放在我的手中。

[ænd; ənd]['fɑːloʊ][ˌem 'iː] ,

and	follow	me	,
和	跟随	我	,

请关注我。

[tuː; tə][maɪ][waɪt][hɔːlz][wɪ'ðɪn][ðə; ði]['siːdər][ʃeɪd][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][siː] .

To	my	white	halls	within	the	cedar	shade	Beyond	the	waters	of	the	barren	sea	.
到	我的	白色的	大厅	之内	这	雪松	阴影	超过	这	水	的	这	荒芜	海	.

到我雪松树荫下的白色殿堂，越过荒芜的大海。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	XVIII	.
"	十八	.

“十八.

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːdəs] - [neɪm] [gruː] ['helən] [peɪl] ,
Then at the Goddess ' name grew Helen pale ,
然后 在 这 女神 - 姓名 生长 海伦 苍白 ,

听到女神的名字，海伦的脸色顿时变得苍白。

[laɪk] ['goʊldən][stɑːrz] [ðæt] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
Like golden stars that flicker in the dawn ,
喜欢 金的 明星 那 闪烁 在 这 黎明 ,

如同黎明中闪烁的金色繁星，

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] ,
Or like a child that hears a dreadful tale ,
或者 喜欢 一个 孩子 那 听到 一个 可怕 故事 ,

或者就像一个孩子听到可怕的故事一样，

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [lɔːn] ,
Or like the roses on a rich man's lawn ,
或者 喜欢 这 玫瑰 在 一个 富有的 男人的 草地 ,

或者就像富人草坪上的玫瑰花一样，

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [wɪð'drɔːn] ,
When now the suns of Summer are withdrawn ,
什么时候 现在 这 太阳 的 夏天 是 撤回 ,

当夏日的阳光渐渐隐去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [wɪnd] [ɑːr; ər] ,
And the loose leaves with a sad wind are stirr'd ,
和 这 松动的 树叶 和 一个 伤心 风 是 搅拌 ,

一阵凄凉的风吹动着散落的树叶。

[tɪl] [ðə; ði] [wet] [græs] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [petlz] [wɑːn] ,
Till the wet grass is strewn with petals wan ,
直到 这 湿的 草 是 散落的 和 花瓣 万 ,

直到湿润的草地上散落着凋零的花瓣，

- [soʊ] [peɪld] [ðə; ði]['goʊldən] ['helən] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
- So paled the golden Helen at his word .
- 所以 苍白 这 金的 海伦 在 他的 单词 .

听到他的话，连金发碧眼的海伦都脸色苍白了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[bʌt; bət] [swɪft] [ðə; ði] [roʊz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,
But swift the rose into her cheek return'd And for a little moment ,
但 迅速 这 玫瑰 进入 她 脸颊 已返回 和 为了 一个 小的 片刻 ,

但玫瑰很快又回到了她的脸颊上，那一刻，

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
like a flame ,
喜欢 一个 火焰 ,

像火焰一样，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] [ʌv; əv]['ɑːgaiv] ['helən] [bɜːnd] ,
The perfect face of Argive Helen burn'd ,
这 完美的 脸 的 阿尔吉夫 海伦 烧焦的 ,

阿戈斯海伦完美的脸庞被烧毁了，

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
As doth a woman's ,
作为 确实 一个 女性的 ,

就像女人一样，

[wen] [sʌm; səm]['spoʊkən] [neɪm] [brɪŋz] [bæk] [tu:; tə][maɪnd][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ɔ:r] [ʃeɪm] ,

when	some	spoken	name	Brings	back	to	mind	some	ancient	love	or	shame	,
什么时候	一些	说	姓名	带来	后退	到	头脑	一些	古老的	爱	或者	耻辱	,

当某个名字唤起你尘封已久的爱恋或耻辱时

[bʌt; bət] [nʌn] [seɪv] ['pærɪs] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

But	none	save	Paris	mark'd	the	thing	,
但	没有任何	节省	巴黎	标记	这	事物	,

但除了巴黎之外，没有哪个国家注意到这件事。

[hu:] [sed] ,

who	said	,
WHO	说	,

谁说的，

" [maɪ] [teɪl] [noʊ] [mɔ:r] [mʌst; məst] ['wɪri] [ðɪs] [fer] [deɪm] ,

"	My	tale	no	more	must	weary	this	fair	dame	,
"	我的	故事	不	更多的	必须	厌倦	这	公平的	贵妇人	,

“我的故事不应该再让这位美丽的女士感到厌烦了。”

[wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [waɪ] [aɪ]['wɑ:ndər][ɔ:l] [ʌn'wed] .

With	telling	why	I	wander	all	unwed	.
和	讲述	为什么	我	漫步	全部	未婚	.

解释我为何一直单身游荡。

" ['eks 'eks] .

"	XX	.
"	xx	.

“XX。

[bʌt; bət] ['helən] ,

But	Helen	,
但	海伦	,

但是海伦，

['bendɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['greɪʃəs] [braʊz] ,

bending	on	him	gracious	brows	,
弯曲	在	他	亲切	眉毛	,

他微微侧过头，眉宇间流露出慈祥的神情。

[bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ,

Besought	him	for	the	story	of	his	quest	,
恳求	他	为了	这	故事	的	他的	寻求	,

恳求他讲述他的探险故事，

" [fɔ:r; fər] ['sʌltri] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] ,

"	For	sultry	is	the	summer	,
"	为了	闷热	是	这	夏天	,

“因为夏天是闷热的，

[ðæt] [ə'laʊz] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] [men] [noʊ] [swi:tər] [bu:n] [ðæn; ðən] [rest] ;

that	allows	To	mortal	men	no	sweeter	boon	than	rest	;
那	允许	到	凡人	男人	不	更甜	恩惠	比	休息	;

对于凡人来说，没有什么比安息更美好的恩赐了；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ðaɪn] [ɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['deɪnti] - ['fʊtɪd] ['aʊərz] [goʊ]

And	surely	such	a	tale	as	thine	is	best	To	make	the	dainty	-	footed	hours	go
和	一定	这样的	一个	故事	作为	你的	是	最好的	到	制作	这	纤巧	-	有脚的	小时	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

而像你这样的故事，无疑是打发这短暂时光的最佳选择。

[tɪl] [sɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] ,
Till sinks the sun in darkness and the West ,
直到 水槽 这 太阳 在 黑暗 和 这 西方 ,

直到太阳沉入黑暗，西方落下

[ænd; ənd] [sɔːft] [stɑːrz] [liːd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .
And soft stars lead the Night along the sky .
和 柔软的 明星 带领 这 夜晚 沿着 这 天空 .

柔和的星光引领着夜空。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

"XXI.

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['helən] ['pærɪs] [spoʊk] ,
Then at the word of Helen Paris spoke ,
然后 在 这 单词 的 海伦 巴黎 辐 ,

然后，海伦·帕里斯开口说道：

" [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,
" My tale is shorter than a summer day ,
" 我的 故事 是 较短 比 一个 夏天 天 ,

我的故事比夏日还短，

- [maɪ] ['mʌðər] ,
- My mother ,
- 我的 母亲 ,

- 我的母亲，

[er] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,
ere I saw the light ,
埃雷 我 锯 这 光 ,

在我见到光明之前，

[ə'woʊk] ,
awoke ,
醒来 ,

醒来，

[æt; ət] [dɑːn] ,
At dawn ,
在 黎明 ,

黎明时分，

[ɪn] ['ɪliˌɒs] ,
in Ilios ,
在 伊利奥斯 ,

在伊利奥斯，

[ʃriːk] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
shrieking in dismay ,
尖叫 在 沮丧 ,

惊恐地尖叫，

[huː] [drɛmd] [ðæt] - [twɪkst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðer; ðər] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [brænd] ,
Who dream'd that ' twixt her feet there fell and lay A flaming brand ,
WHO 梦见 那 - 中间 她 脚 那里 跌倒 和 躺 一个 炽盛 品牌 ,

谁梦见她双脚之间跌倒，躺在那里，像一根燃烧的火炬?

[ðæt] ['ʌtərli] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] [dʌst] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] ['æʃɪz] [red] [ænd; ənd] [greɪ] ,
that utterly burn'd down To dust of crumbling ashes red and grey ,
那 完全地 烧焦的 向下 到 灰尘 的 摇摇欲坠 灰烬 红色的 和 灰色的 ,

那座建筑彻底烧毁，化作一片片红灰色的灰烬。

[ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] [trɔɪ] [taʊn] .
The **coronal** **of** **towers** **and** **all** **Troy** **town** **.**
这 冠 的 塔楼 和 全部 特洛伊 镇 .

塔楼的冠状结构和整个特洛伊城。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

" [ðen] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [maɪ]['fɑːðər] [sɔːt] [æt; ət] ['meni] ['priːstli] [hændz] ,
" **Then** **the** **interpretation** **of** **this** **dream** **My** **father** **sought** **at** **many** **priestly** **hands** **,**
" 然后 这 解释 的 这 梦 我的 父亲 寻求 在 许多 祭司 双手 ,

“于是，我父亲向许多神父寻求解梦的办法，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] ['temp(ə)l][dʌθ; dəθ][ɪn]['paɪθoʊ] [gliːm] ,
Where **the** **white** **temple** **doth** **in** **Pytho** **gleam** **,**
在哪里 这 白色的 寺庙 确实 在 Python 闪耀 ,

在皮托，白色神庙闪耀光芒的地方，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] ['æmən] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,
And **at** **the** **fane** **of** **Ammon** **in** **the** **sands** **,**
和 在 这 费恩 的 阿蒙 在 这 沙子 ,

在沙漠中阿蒙的神庙旁，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][oʊk] [triː] [ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə][stændz][wɪð; wɪθ] [baʊz] [ə'rækjələr] [ə'genst] [ðə; ði]
And **where** **the** **oak** **tree** **of** **Dodona** **stands** **With** **boughs** **oracular** **against** **the**
和 在哪里 这 橡木 树 的 多多纳 站立 和 树枝 神谕 反对 这
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

而多多纳的橡树屹立在那里，枝繁叶茂，仿佛在向天空发出预言般的声音。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðə; ði][gɔdz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][lændz] ,
- **And** **with** **one** **voice** **the** **Gods** **from** **all** **the** **lands** **,**
- 和 和 一 嗓音 这 神 从 全部 这 土地 ,

——于是，来自四面八方的众神齐声说道：

[kraɪd] [aʊt] ,
Cried **out** **,**
哭 出去 ,

大声喊叫，

- [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][daɪ] ,
' **The** **child** **must** **die** **,**
- 这 孩子 必须 死 ,

“孩子必须死。”

[ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][daɪ] . -
the **child** **must** **die** **.** **'**
这 孩子 必须 死 . -

孩子必须死。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

" [ðen] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][tuː; tə] ['sɑːroʊ] ;
" **Then** **was** **I** **born** **to** **sorrow** **;**
" 然后 曾是 我 出生 到 悲哀 ;

“我生来就注定要承受悲伤；

[ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ðə; ði][dɑːrk] [priːst] [tʊk] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ]['saɪər] ,

and	in	fear	The	dark	priest	took	me	from	my	sire	,
和	在	害怕	这	黑暗的	牧师	采取	我	从	我的	父系	,

恐惧驱使着黑暗祭司将我从我的父亲身边带走。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld] [θruː] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['paɪnwʊd] [drɪr] ,

and	bore	A	wailing	child	through	beech	and	pinewood	drear	,
和	钻孔	一个	哀嚎	孩子	通过	山毛榉	和	松林	凄凉	,

带着一个哭闹的孩子穿过荒凉的山毛榉和松树林，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]['aɪdə] ,

Up	to	the	knees	of	Ida	,
向上	到	这	膝盖	的	艾达	,

到艾达的膝盖处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːr] ['rɑːks] [wens] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['breɪkɪθ] [ˌevər'mɔːr] ,

and	the	hoar	Rocks	whence	a	fountain	breaketh	evermore	,
和	这	白霜	岩石	何处	一个	喷泉	打破	越来越	,

还有那永不干涸的泉眼，从中涌出清澈的泉水。

[ænd; ənd] [liːps] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

And	leaps	with	shining	waters	to	the	sea	,
和	跳跃	和	灼灼	水	到	这	海	,

跃入大海，闪耀着光芒，

[θruː] [blæk] [ænd; ənd] [rɑːk] - - [puːlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] , -

Through	black	and	rock	-	wall'd	pools	without	a	shore	,	-
通过	黑色的	和	岩石	-	-	游泳池	没有	一个	支撑	,	-

穿过没有岸边的黑色岩石峭壁水潭——

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

And	there	they	deem'd	they	took	farewell	of	me	.
和	那里	他们	被认为	他们	采取	告别	的	我	.

在那里，他们决定向我告别。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

" [bʌt; bət] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ðeɪ] [taɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] [rɪŋ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ˌgænɪ'miːdiːz] [wen] [hiː; hi]

"	But	round	my	neck	they	tied	a	golden	ring	That	fell	from	Ganymedes	when	he
"	但	圆形的	我的	脖子	他们	系	一个	金的	戒指	那	跌倒	从	木卫三	什么时候	他

- [haɪ] ['oʊvər]['aɪdə][ɑːn][ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋ] ,

soar'd	High	over	Ida	on	the	eagle's	wing	,
-	高的	超过	艾达	在	这	老鹰的	翼	,

“但他们给我脖子上系了一枚金戒指，那是伽倪墨得斯乘着鹰的翅膀翱翔在伊达山上空时掉落的。”

[tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] [ə'dɔrd] ,

To	dwell	for	ever	with	the	Gods	adored	,
到	住	为了	曾经	和	这	神	受人喜爱	,

永远与所敬仰的神灵同在，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kʌp] - ['berər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

To	be	the	cup	-	bearer	beside	the	board	Of	Zeus	,
到	是	这	杯子	-	持有人	旁	这	木板	的	宙斯	,

成为宙斯宴会旁的侍酒人

[ænd; ənd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θroʊn] ,

and	kneel	at	the	eternal	throne	,
和	下跪	在	这	永恒	王座	,

跪在永恒的宝座前，

- [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [twʌz] [frʌm; frəm][oʊld] [kɪŋ] - [hɔːrd] ,
- A jewel ' twas from old King Tros's hoard ,
- 一个 宝石 - 那是 从 老的 国王 - 囤 ,

这是一件来自古国王特罗斯宝藏的珠宝。

[ðæt] [ruːld] [ɪn] ['ɪliˌɒs] ['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'gɔn] .
That ruled in Ilios ages long agone .
那 裁决 在 伊利奥斯 年龄 长的 曾经 .

那是很久以前在伊利奥斯统治的。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [del] [ʌn'trɑːd] ,
" And there they left me in that dell untrod ,
" 和 那里 他们 左边 我 在 那 戴尔 未开发的 ,

“他们就这样把我留在了那片无人涉足的山谷里。”

- ['ʃepərd] [nɔːr] ['hʌntsmən] ['evər] ['wɔndəz] [ðer; ðər] ,
- Shepherd nor huntsman ever wanders there ,
- 牧羊人 也不 猎人 曾经 漫游 那里 ,

牧羊人和猎人从不到那里游荡。

[fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv][pæn] ,
For dread of Pan ,
为了 恐惧 的 平底锅 ,

因为惧怕潘神，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] ,
that is a jealous God ,
那 是 一个 嫉妒的 上帝 ,

那是一位忌邪的神。

- [jeɪ] ,
- Yea ,
- 是的 ,

- 是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [fɔːr'ber] [ðə; ði]['naɪæd] ['nɪmfs] ,
and the ladies of the streams forbear The Naiad nymphs ,
和 这 女士们 的 这 溪流 忍耐 这 水仙女 若虫 ,

溪流中的女神们，以及水泽仙女们，都宽恕了她们。

[tuː; tə] [wiːv] [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] [fer] ,
to weave their dances fair ,
到 编织 他们的 舞蹈 公平的 ,

编织出优美的舞蹈，

[ɔːr] [twaɪn] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] [frɑːnd] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][ænd; ənd]
Or twine their yellow tresses with the shy Fronds of forget - me - not and
或者 缠绕 他们的 黄色的 头发 和 这 害羞的 叶状体 的 忘记 - 我 - 不是 和
['meɪd(ə)n] - [her] ,
maiden - hair ,
少女 - 头发 ,

或者将她们的金色秀发与勿忘我和铁线莲的嫩芽缠绕在一起，

- [ðer; ðər][hæd; həd][ðə; ði] [priːsts] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] .
- There had the priests appointed me to die .
- 那里 有 这 神父 任命 我 到 死 .

祭司们判我死刑。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

" [bʌt; bət] ['veɪnlɪ] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ][mæn] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [feɪt] !

"	But	vainly	doth	a	man	contend	with	Fate	!
"	但	徒劳地	确实	一个	男人	抗衡	和	命运	！

“但是，人与命运抗争是徒劳的！”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [les] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['desələt]

My	father	had	less	pity	on	his	son	Than	wild	things	of	the	woodland	desolate
我的	父亲	有	较少的	遗憾	在	他的	儿子	比	荒野	事物	的	这	林地	荒凉

.

:
.

我父亲对他的儿子毫无怜悯之心，甚至不如对荒凉林地里的野兽。

- [tɪz] [sed] [ðæt] [er] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] - [ber] ,

'	Tis	said	that	ere	the	Autumn	day	was	done	A	great	she	-	bear	,
-	的	说	那	埃雷	这	秋天	天	曾是	完毕	一个	伟大的	她	-	熊	,

据说在秋日结束之前，一只巨大的母熊，

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['rɑːks] [dɪd] [wʌn] ,

that	in	these	rocks	did	wonn	,
那	在	这些	岩石	做过	赢了	,

在这些岩石中，他们赢得了胜利。

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪb] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'veɪ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][den] [bɪ'held] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Beheld	a	sleeping	babe	she	did	convey	Down	to	a	den	beheld	not	of	the	sun	,
观看	一个	睡眠	宝贝	她	做过	传达	向下	到	一个	丹	观看	不是	的	这	太阳	,

她看见一个熟睡的婴儿，便将他抱到一处不见太阳的洞穴里。

[ðə; ði]['kævərn] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] ['lɪtər] [leɪ] .

The	cavern	where	her	own	soft	litter	lay	.
这	洞穴	在哪里	她	自己的	柔软的	垃圾	躺	.

她自己的柔软垫子就躺在那个洞穴里。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

" [ænd; ənd] [ˌðerˈɪn] [wʌz; wəz][aɪ] ['nəːtʃəd] ['wʌndrəslɪ] ,

"	And	therein	was	I	nurtured	wondrously	,
"	和	其中	曾是	我	培育	奇妙地	,

“我在那里得到了奇妙的培育，

[soʊ] ['ruːmər] [seθ] :

So	Rumour	saith	:
所以	谣言	赛斯说	:

传言是这么说的：

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	know	not	of	these	things	,
我	知道	不是	的	这些	事物	,

这些事我并不了解。

[fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [men] [ɑːr; ər]['evər] [wɔːnt][tuː; tə][laɪ] ,

For	mortal	men	are	ever	wont	to	lie	,
为了	凡人	男人	是	曾经	惯于	到	说谎	,

因为凡人总是习惯说谎，

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['septər] - ['berɪŋ] [kɪŋz] :
Whene'er **they** **speak** **of** **sceptre** **-** **bearing** **kings** **:**
无论何时 他们 说话 的 权杖 - 轴承 国王 :

每当他们谈到手持权杖的君王时:

[aɪ] [tel] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,
I **tell** **what** **I** **was** **told** **,**
我 告诉 什么 我 曾是 讲述 ,

我只是转述别人告诉我的话。

[fɔːr; fər] ['meməri] [brɪŋz] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
for **memory** **brings** **No** **record** **of** **those** **days** **,**
为了 记忆 带来 不 记录 的 那些 天 ,

因为记忆无法记录那些日子。

[ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [diːp] [lɔːst] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [sɪŋz] [ɪn] [ɪrz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt]
that **are** **as** **deep** **Lost** **as** **the** **lullaby** **a** **mother** **sings** **In** **ears** **of** **children** **that**
那 是 作为 深的 丢失的 作为 这 催眠曲 一个 母亲 唱歌 在 耳朵 的 孩子们 那
[ɑːr; ər] ['fɔːlən] [ɑːn] [sliːp] .
are **fallen** **on** **sleep** **.**
是 倒下 在 睡觉 .

就像母亲在孩子耳边轻声吟唱的摇篮曲，在他们进入梦乡时，深深地迷失了。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

" [men] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [faɪv] ['ɔːtəm] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,
" **Men** **say** **that** **now** **five** **autumn** **days** **had** **pass'd** **,**
" 男人 说 那 现在 五 秋天 天 有 通过 ,

“人们说，现在已经过去了五个秋日，

[wen] [ˌædʒə'leiəs] ,
When **Agelaus** **,**
什么时候 阿盖劳斯 ,

当阿格劳斯

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrt] [dɪr] ,
following **a** **hurt** **deer** **,**
下列的 一个 伤害 鹿 ,

跟随一只受伤的鹿，

[trɑːd][sɔːft][ɑːn] ['kræklɪŋ] ['eɪkɔːnz] ,
Trod **soft** **on** **crackling** **acorns** **,**
践踏 柔软的 在 噼啪作响 橡子 ,

轻轻踩在发出噼啪声的橡子上，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæst] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] - [wʊd] [sɪr] ,
and **the** **mast** **That** **lay** **beneath** **the** **oak** **and** **beech** **-** **wood** **sere** **,**
和 这 桅杆 那 躺 下面 这 橡木 和 山毛榉 - 木头 塞雷 ,

还有那根桅杆，它静静地躺在橡树和山毛榉枯树下。

[ɪn] [dred] [lest] ['æŋgri] [pæn][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [nɪr] ,
In **dread** **lest** **angry** **Pan** **were** **sleeping** **near** **,**
在 恐惧 免得 生气的 平底锅 是 睡眠 靠近 ,

生怕愤怒的潘神就在附近沉睡，

[ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['kævərn] [greɪ] ,
Then **heard** **a** **cry** **from** **forth** **a** **cavern** **grey** **,**
然后 听到 一个 哭 从 前进 一个 洞穴 灰色的 ,

然后听到从灰色的洞穴深处传来一声喊叫，

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['rɑːks] [ɪn] [fɪr] ,

And	peeping	round	the	fallen	rocks	in	fear	,
和	偷窥	圆形的	这	倒下	岩石	在	害怕	,

恐惧地从倒塌的岩石缝隙间窥视着，

[bɪ'held] [wer] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['biːsts] [træks] [aɪ] [leɪ] .

Beheld	where	in	the	wild	beast's	tracks	I	lay	.
观看	在哪里	在	这	荒野	野兽的	轨道	我	躺	.

瞧，我躺在野兽留下的足迹里。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

" [soʊ][ˌædʒə'leiəs] [bɔːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ,

"	So	Agelaus	bore	me	from	the	wild	,
"	所以	阿盖劳斯	钻孔	我	从	这	荒野	,

“于是阿格劳斯从荒野中生下了我，

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ;

Down	to	his	hut	;
向下	到	他的	小屋	;

下到他的小屋；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [aɪ][wʌz; wəz] ['nəːtʃəd] ,

and	with	his	children	I	Was	nurtured	,
和	和	他的	孩子们	我	曾是	培育	,

我和他的孩子们一起长大，并得到了悉心照料。

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

存在，

[æz; əz][wʌz; wəz] ,

as	was	deem'd	,
作为	曾是	被认为	,

正如人们所认为的那样，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] ,

the	child	Of	Hermes	,
这	孩子	的	爱马仕	,

赫尔墨斯之子

[ɔːr][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] ['deɪəti; 'diːəti] ;

or	some	mountain	deity	;
或者	一些	山	神	;

或者某个山神；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['nɪmfs] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli]['kævərnz] ,

For	these	with	the	wild	nymphs	are	wont	to	lie	Within	the	holy	caverns	,
为了	这些	和	这	荒野	若虫	是	惯于	到	说谎	之内	这	圣	洞穴	,

那些与野性仙女们一起躺在神圣洞穴里的，

[wer] [ðə; ði] [biː] [kæn; kən] ['skersli] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [pæθ] [tuː; tə][flai] [θruː] [veɪlz] [ʌv; əv] ['brækən]

where	the	bee	Can	scarcely	find	a	darkling	path	to	fly	Through	veils	of	bracken
在哪里	这	蜜蜂	能	几乎	寻找	一个	黑暗之子	小路	到	飞	通过	面纱	的	蕨类植物

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] - [triː] .

and	the	ivy	-	tree	.
和	这	常春藤	-	树	.

蜜蜂很难找到一条昏暗的小路飞过蕨类植物和常春藤树的帷幕。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

" [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] - ,

"	So	with	the	shepherds	on	the	hills	I	stray'd	,
"	所以	和	这	牧羊人	在	这	丘陵	我	-	,

于是，我与山上的牧羊人一起迷失了方向。

[ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ði] [kaɪn] [tuː; tə] [fiːd] [wer] ['rɪvəz] [rʌn] ,

And	drave	the	kine	to	feed	where	rivers	run	,
和	德雷夫	这	牛	到	喂养	在哪里	河流	跑步	,

把牛群赶到河边吃草，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [riːd] - [paɪp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

And	play'd	upon	the	reed	-	pipe	in	the	shade	,
和	玩过	之上	这	芦苇	-	管道	在	这	阴影	,

在树荫下吹奏芦笛，

[ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [maɪ] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

And	scarcely	knew	my	manhood	was	begun	,
和	几乎	知道	我的	男子气概	曾是	开始	,

我几乎不知道自己的男子气概已经开始萌芽，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [stɪl] ['pæsɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

The	pleasant	years	still	passing	one	by	one	,
这	令人愉快的	年	仍然	通过	一	经过	一	,

美好的岁月就这样一年年地流逝着。

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [men] ,

Till	I	was	chiefest	of	the	mountain	men	,
直到	我	曾是	酋长	的	这	山	男人	,

直到我成为山地部落的首领，

[ænd; ənd] [kloʊm] [ðə; ði] [piːks] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [sʌn] ,

And	clomb	the	peaks	that	take	the	snow	and	sun	,
和	克朗布	这	高峰	那	拿	这	雪	和	太阳	,

攀登那些沐浴着阳光和皑皑白雪的山峰，

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] - ['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

And	braved	the	anger'd	lion	in	his	den	.
和	勇敢	这	-	狮子	在	他的	丹	.

他勇敢地闯入了狮子的巢穴，与愤怒的狮子搏斗。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

" [naʊ] [ɪn][maɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [kaɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] [mɔːr] [dɪr] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

"	Now	in	my	herd	of	kine	was	one	more	dear	By	far	than	all	the	rest	,
"	现在	在	我的	一群	的	牛	曾是	一	更多的	亲爱的	经过	远的	比	全部	这	休息	,

“在我的牛群中，有一头牛比其他所有牛都更珍贵，

[ænd; ənd] ['fɛrɚ] [fɑːr] ;

and	fairer	far	;
和	更公平	远的	;

而且更公平；

[ə; eɪ] [bʊl] ,

A	milkwhite	bull	,
一个	乳白色	公牛	,

一头乳白色的公牛，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][maɪ] [spɪr] ,
the captive of my spear ,
这 俘虏 的 我的 矛 ,

我的长矛俘虏，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ʃepərdz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [stɑ:r] :
And all the wondering shepherds called him STAR :
和 全部 这 好奇 牧羊人 称为 他 星星 :

所有四处游荡的牧羊人都称他为“星”:

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,
And still he led his fellows to the war ,
和 仍然 他 引领 他的 伙伴们 到 这 战争 ,

但他仍然带领他的战友们奔赴战场。

[wen] [ðə; ði] [li:n] [wʊlvz] [ə'genst] [ðə; ði] [hə:dz] [keɪm] [daʊn] ,
When the lean wolves against the herds came down ,
什么时候 这 倾斜 狼 反对 这 畜群 来了 向下 ,

当瘦弱的狼群与兽群展开搏斗时，

[ðen] [wʊd] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒ] ,
Then would he charge ,
然后 会 他 收费 ,

然后他会发起冲锋，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər][həusts][ə'fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔrists] [braʊn] .
and drive their hosts afar Beyond the pastures to the forests brown .
和 驾驶 他们的 主持人 远方 超过 这 牧场 到 这 森林 棕色的 .

并将他们的主人驱赶到遥远的地方，越过牧场，进入棕色的森林。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

" [naʊ] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ɑ:n][æn; ən] ['ɔ:təm] [mɔ:rn] ,
" Now so it chanced that on an autumn morn ,
" 现在 所以 它 偶然 那 在 一个 秋天 早晨 ,

“于是，在一个秋日的清晨，机缘巧合之下……”

[kɪŋ] ['praɪəm] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['gʊdli] [bʊl] [tu:; tə] [sleɪ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
King Priam sought a goodly bull to slay In memory of his child ,
国王 普里阿姆 寻求 一个 很好 公牛 到 杀戮 在 记忆 的 他的 孩子 ,

普里阿摩斯国王为了纪念他的孩子，寻找一头健壮的公牛来宰杀。

[noʊ] ['su:nər] [bɔ:rn][ðæn; ðən] [mɪdst] [ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊntnz] [kæst] [ə'weɪ] ,
no sooner born Than midst the lonely mountains cast away ,
不 很快 出生 比 中间 这 孤独 山脉 投掷 离开 ,

刚一出生，便被遗弃在孤寂的群山之中，

[tu:; tə][daɪ] [er] [skers] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [deɪ] ;
To die ere scarce he had beheld the day ;
到 死 埃雷 稀少 他 有 观看 这 天 ;

还没来得及见到黎明便已死去；

[ænd; ənd]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [men] [keɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'fɑ:r][tu:; tə] [ðæt] [gri:n] [pu:l] [wer] [baɪ][ðə; ði]
And Priam's men came wandering afar To that green pool where by the
和 普里阿摩斯的 男人 来了 漫游 远方 到 那 绿色的 水池 在哪里 经过 这
['flɑ:ks] [aɪ] [leɪ] ,
flocks I lay ,
羊群 我 躺 ,

普里阿摩斯的部下从远方而来，来到我躺卧的羊群旁那片碧绿的水潭边。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðeɪ] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['gʊdli] [stɑːr] ,

And	straight	they	coveted	the	goodly	STAR	,
和	直的	他们	令人垂涎的	这	很好	星星	,

他们立刻就觊觎那颗耀眼的明星，

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

" [ænd; ənd] [dreɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	And	drave	him	,
"	和	德雷夫	他	,

“然后驱赶他，

[noʊ] [wɜːrd] ['spoʊkən] ,

no	word	spoken	,
不	单词	说	,

两人一言不发。

[tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] :

to	the	town	:
到	这	镇	:

到镇上：

[wʌn] [mæn] [maɪn] ['æroʊ] [lɪt] [ɑːn] ,

One	man	mine	arrow	lit	on	,
一	男人	矿	箭	点燃	在	,

一枚地雷箭点燃了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ;

and	he	fell	;
和	他	跌倒	;

他倒下了；

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [held] [ˌem ˈiː] [ɔːf] ,

His	comrades	held	me	off	,
他的	同志们	握住	我	离开	,

他的战友们挡住了我，

[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	and	down	,
和	向下	和	向下	,

向下，向下，

[θruː] ['goʊldən] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [del] ,

Through	golden	windings	of	the	autumn	dell	,
通过	金的	绕组	的	这	秋天	戴尔	,

穿过秋日山谷金色的蜿蜒小径，

[ðeɪ] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːst] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wel] ,

They	spurr'd	along	the	beast	that	loved	me	well	,
他们	-	沿着	这	兽	那	喜爱	我	出色地	,

他们催促着那头深爱我的野兽前行，

[tɪl] [red] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [saɪdz] ;

Till	red	were	his	white	sides	;
直到	红色的	是	他的	白色的	侧面	;

直到他白色的两侧都变成了红色；

[aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

I	following	,
我	下列的	,

我关注了。

[ræθ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
Wrath **in** **my** **heart** **,**
愤怒 在 我的 心 ,

我心中充满愤怒，

[ðer; ðər]['iːv(ə)l] [diːdz] [tuː; tə] [tel] [ɪn] ['ɪliˌɒs] ,
their **evil** **deeds** **to** **tell** **In** **Ilios** **,**
他们的 邪恶的 契约 到 告诉 在 伊利奥斯 ,

他们在伊利奥斯所作的恶行，

[æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
at **the** **footstool** **of** **the** **King** **.**
在 这 脚凳 的 这 国王 .

在国王的脚凳下。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

" [bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] - ['bildid] [wɔːl] ,
" **But** **ere** **they** **came** **to** **the** **God** **-** **builded** **wall** **,**
" 但 埃雷 他们 来了 到 这 上帝 - 已建成 墙 ,

“但在他们来到上帝建造的城墙之前，

[ðeɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,
They **spied** **a** **meadow** **by** **the** **water** **-** **side** **,**
他们 间谍 一个 草地 经过 这 水 - 边 ,

他们发现水边有一片草地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɔːl][fɔːr; fər][dʒaʊst][ænd; ənd] [pleɪ] ;
And **there** **the** **men** **of** **Troy** **were** **gathered** **all** **For** **joust** **and** **play** **;**
和 那里 这 男人 的 特洛伊 是 聚集 全部 为了 比武 和 玩 ;

特洛伊的男人们都聚集在那里，进行比武和游戏；

[ænd; ənd]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [sʌnz] [dɪ'faɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [men] [ɪn][ɔːl] [miˈoʊ.niˌə] [waɪd] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ]
and **Priam's** **sons** **defied** **All** **other** **men** **in** **all** **Maeonia** **wide** **To** **strive** **with**
和 普里阿摩斯的 儿子们 违抗 全部 其他 男人 在 全部 梅奥尼亚 宽的 到 努力 和
[ðem; ðəm][ɪn]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd][ɪn] [spiːd] .
them **in** **boxing** **and** **in** **speed** **.**
他们 在 拳击 和 在 速度 .

普里阿摩斯的儿子们挑战整个迈奥尼亚的所有男人，与他们比拼拳击和速度。

[vɪkˈtɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd][aɪ][vaɪd] ,
Victorious **with** **the** **shepherds** **had** **I** **vied** **,**
胜利者 和 这 牧羊人 有 我 竞争 ,

我曾与牧羊人争斗并取得胜利，

[soʊ]['boʊldli] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðæt] ['flaʊəri] [miːd] .
So **boldly** **followed** **to** **that** **flowery** **mead** **.**
所以 大胆地 随后 到 那 如花 蜂蜜酒 .

于是，我大胆地追随那片鲜花盛开的草地。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

" [miˈoʊ.niˌə] ,
" **Maeonia** **,**
" 梅奥尼亚 ,

“梅奥尼亚，

['fridʒiə] ,
Phrygia ,
弗里吉亚 ,

弗里吉亚，

['troʊjə] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [met] ,
Troia there were met ,
特洛伊亚 那里 是 遇见 ,

特洛伊亚人在那里相遇，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And there the King ,
和 那里 这 国王 ,

国王就在那里，

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [leiˈɔmidən] ,
child of Laomedon ,
孩子 的 拉奥梅顿 ,

拉俄墨冬之子

[rɪtʃ] ['praɪzɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃərz] [hæd; həd] [set] ,
Rich prizes for the vanquishers had set ,
富有的 奖品 为了 这 征服者 有 放 ,

为胜利者准备了丰厚的奖品。

['dæmzəlz] ,
Damsels ,
少女们 ,

少女们，

[ænd; ənd] [roʊbz] ,
and robes ,
和 长袍 ,

还有长袍，

[ænd; ənd] [kʌps] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ,
and cups that like the sun Shone ,
和 杯子 那 喜欢 这 太阳 肖恩 ,

还有像阳光一样闪耀的杯子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [bʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [wʌn] ;
but the white bull was the chiefest one ;
但 这 白色的 公牛 曾是 这 酋长 一 ;

但白牛是其中最重要的一头；

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['vɪktər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [tuː; tə] [zjuːs; zuːs] ,
And him the victor in the games should slay To Zeus ,
和 他 这 胜利者 在 这 游戏 应该 杀戮 到 宙斯 ,

而他，这位竞技比赛的胜利者，应该杀死宙斯。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [gɔdz] ,
the King of Gods ,
这 国王 的 神 ,

众神之王，

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
when all was done ,
什么时候 全部 曾是 完毕 ,

当一切都结束后，

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] .
And so with sacrifice should crown the day .
和 所以 和 牺牲 应该 王冠 这 天 .

因此，牺牲应当成为这一天的荣耀。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊvər] [lɔːŋ] ,
" Now it were over long ,
" 现在 它 是 超过 长的 ,

现在一切都结束了，

[mɪˈθɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

我觉得，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈkɑːntest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedi] [ˌtʃæriəˈtɪr] ,
to tell The contest of the heady charioteers ,
到 告诉 这 竞赛 的 这 令人陶醉 战车御者 ,

讲述那场惊心动魄的战车御者之间的较量，

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][goʊl] [ðæt] [tɜːrnd] ,
Of them the goal that turn'd ,
的 他们 这 目标 那 转弯 ,

其中，那个扭转乾坤的目标，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [fel] .
and them that fell .
和 他们 那 跌倒 .

以及那些倒下的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌaʊtˈræn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][maɪ] [ˈjɪrz] ,
But I outran the young men of my years ,
但 我 甩开 这 年轻的 男人 的 我的 年 ,

但我跑赢了同龄的年轻人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][dɪd][aɪ] [aʊt] - [duː][maɪ] [pɪrz] ,
And with the bow did I out - do my peers ,
和 和 这 弓 做过 我 出去 - 做 我的 同龄人 ,

我凭借弓箭技艺胜过了同辈人。

[ænd; ənd] [ˈreslɪŋ] ;
And wrestling ;
和 摔角 ;

还有摔跤；

[ænd; ənd][ɪn][ˈbɑːksɪŋ] ,
and in boxing ,
和 在 拳击 ,

在拳击领域，

[ˈoʊvər] - [boʊld] ,
over - bold ,
超过 - 大胆的 ,

过粗，

[aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ˈhektər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n] [spiə] ,
I strove with Hector of the ashen spears ,
我 努力 和 赫克托 的 这 铁青 长矛 ,

我与手持灰矛的赫克托耳交战，

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[tɪl] [ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] ['herəldz] [beɪd] [ˌjuː 'es][hoʊld] .

till	the	deep	-	voiced	Heralds	bade	us	hold	.
直到	这	深的	-	配音	先驱者	巴德	我们	抓住	.

直到低沉的传令官命令我们坚守阵地。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

" [ðen] ['praɪəm] [ˌem 'iː] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

"	Then	Priam	hail'd	me	winner	of	the	day	;
"	然后	普里阿姆	欢呼	我	优胜者	的	这	天	;

“然后普里阿摩斯称我为今天的赢家；

[maɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪd] ,

Mine	were	the	maid	,
矿	是	这	女佣	,

我的是女佣，

[ðə; ði] [kʌp] ,

the	cup	,
这	杯子	,

杯子，

[ænd; ənd] ['tʃiːfɪst] [praɪz] ,

and	chiefest	prize	,
和	酋长	奖	,

以及最高奖项，

[maɪn] [oʊn] [fer] [bʊl] [wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [sleɪ] ;

Mine	own	fair	milkwhite	bull	was	mine	to	slay	;
矿	自己的	公平的	乳白色	公牛	曾是	矿	到	杀戮	;

我那头漂亮的乳白色公牛，我有权宰杀；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['məːməz] - [tuː; tə] ['æŋgri] [kraɪz] ,

But	then	the	murmurs	wax'd	to	angry	cries	,
但	然后	这	低语	-	到	生气的	哭泣	,

但随后低语声变成了愤怒的叫喊声。

[ænd; ənd][hɑːrd] [men] [set] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['dedli] [waɪz] ,

And	hard	men	set	on	me	in	deadly	wise	,
和	难的	男人	放	在	我	在	致命	明智的	,

一群凶狠的人以致命的方式围攻我，

[maɪ] ['breðrən] ,

My	brethren	,
我的	弟兄们	,

我的弟兄们，

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;

though	they	knew	it	not	;
尽管	他们	知道	它	不是	;

虽然他们对此毫不知情；

[aɪ] [tɜːrnd] ,

I	turn'd	,
我	转弯	,

我转过身，

[ænd; ənd] [fled] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] ,

And	fled	unto	the	place	of	sacrifice	,
和	逃亡	到	这	地方	的	牺牲	,

于是逃往献祭之地，

[wer] ['ɔːltəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [bɜːnd] .

Where	altars	to	the	God	of	strangers	burn'd	.
在哪里	祭坛	到	这	上帝	的	陌生人	烧焦的	.

异乡人的神明祭坛被焚毁的地方。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

" [æt; ət] [maɪn] [oʊn] ['fjuːnərəl] [fiːst] ,

"	At	mine	own	funeral	feast	,
"	在	矿	自己的	葬礼	盛宴	,

“在我自己的葬礼宴席上，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [sleɪn] ,

had	I	been	slain	,
有	我	到过	被杀	,

如果我被杀了，

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[fiərɪŋ] [zjuːs; zuːs] ,

fearing	Zeus	,
害怕	宙斯	,

惧怕宙斯，

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

they	halted	for	a	space	,
他们	停止	为了	一个	空间	,

他们停下来停了一会儿。

[ænd; ənd][loʊ] ,

And	lo	,
和	洛	,

瞧，

[ə'pɑːloʊz] ['priːstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['hoʊli] ['meidnz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] ,

Apollo's	priestess	with	a	train	Of	holy	maidens	came	into	that	place	,
阿波罗的	女祭司	和	一个	火车	的	圣	少女们	来了	进入	那	地方	,

阿波罗的女祭司带着一群圣洁的少女来到了那里，

[ænd; ənd][fɑːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [greɪs] ,

And	far	did	she	outshine	the	rest	in	grace	,
和	远的	做过	她	光芒四射	这	休息	在	优雅	,

她的优雅风度远远胜过其他人。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [sʌtʃ] [dred] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [ðen] [æz; əz] [glɛəz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	in	her	eyes	such	dread	was	frozen	then	As	glares	eternal	from	the
但	在	她	眼睛	这样的	恐惧	曾是	冷冻	然后	作为	眩光	永恒	从	这

['gɔːrgənz] [feɪs] [hweə'wɪð] [ə'θiːniː] [kwelz] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][men] .

Gorgon's	face	Wherewith	Athene	quells	the	ranks	of	men	.
戈耳工的	脸	以及	雅典娜	平息	这	排名	的	男人	.

但在她眼中，这种恐惧却凝固了，如同戈耳工脸上永恒的目光，雅典娜用这目光镇压着人类的队伍。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['dɔːtər] ,
" She was old Priam's daughter ,
" 她 曾是 老的 普里阿摩斯的 女儿 ,

她是老普里阿摩斯的女儿，

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ə'paːloʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
long ago Apollo loved her ,
长的 前 阿波罗 喜爱 她 ,

很久以前，阿波罗就爱上了她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [gɪfts] ,
and did not deny His gifts ,
和 做过 不是 否定 他的 礼物 ,

并且没有否认祂的恩赐，

- - [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] ,
- - the things that are to be to know ,
- - 这 事物 那 是 到 是 到 知道 ,

——那些需要知道的事情，

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [suːθ] - ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [laɪ] ,
The tongue of sooth - saying that cannot lie ,
这 舌头 的 舒缓 - 说 那 不能 说谎 ,

那不会说谎的预言之舌，

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz] [ðæt] [flai] - [niːθ] ['hev(ə)n] ;
And knowledge gave he of all birds that fly ' Neath heaven ;
和 知识 给予 他 的 全部 鸟类 那 飞 - 尼斯 天堂 ;

他赐予我们关于天下所有飞鸟的知识；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [prer] [dɪd][ʃiː; ʃi][dɪs'deɪn] .
and yet his prayer did she disdain .
和 然而 他的 祷告 做过 她 蔑视 .

然而，她却对他的祈祷不屑一顾。

[soʊ][hiː; hi][hɪz; ɪz][gɪfts] [kən'faʊndɪd] ['ʌtərli] ,
So he his gifts confounded utterly ,
所以 他 他的 礼物 令人困惑 完全地 ,

所以他完全弄糊涂了自己的天赋。

[ænd; ənd] [suːθ] [ʃiː; ʃi] [seθ] ,
And sooth she saith ,
和 舒缓 她 赛斯说 ,

她平静地说：

[bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr] [ɪn][veɪn] .
but evermore in vain .
但 越来越 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

" [ʃiː; ʃi] ,
" She ,
" 她 ,

“她，

[wen] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
when her dark eyes fell on me ,
什么时候 她 黑暗的 眼睛 跌倒 在 我 ,

当她那双深邃的眼睛落在我身上时

[dɪd][stænd][æt; ət] [geɪz] [ə; eɪ] [waɪl] ,
did **stand** **At** **gaze** **a** **while** **,**
做过 站立 在 目光 一个 尽管 ,

站着凝视了一会儿，

[wɪð; wɪθ][wɑːn][lɪps] ['mɜːrmərɪŋ] ,
with **wan** **lips** **murmuring** **,**
和 万 嘴唇 淙淙 ,

嘴唇苍白，喃喃自语

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And **then** **came** **nigh** **to** **me** **,**
和 然后 来了 夜 到 我 ,

然后它向我走来，

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] ,
and **took** **my** **hand** **,**
和 采取 我的 手 ,

他握住了我的手，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And **led** **me** **to** **the** **footstool** **of** **the** **King** **,**
和 引领 我 到 这 脚凳 的 这 国王 ,

他领我来到国王的脚凳前，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['brʌðər] ,
And **call'd** **me** **'** **brother** **,**
和 被称为 我 - 兄弟 ,

他叫我“兄弟”，

- [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [men] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][waɪld] ,
' **and** **drew** **forth** **the** **ring** **That** **men** **had** **found** **upon** **me** **in** **the** **wild** **,**
- 和 画 前进 这 戒指 那 男人 有 成立 之上 我 在 这 荒野 ,

“然后他掏出了那枚戒指，那是人们在野外从我身上找到的。”

[fɔːr; fər] [stɪl] [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] ,
For **still** **I** **bore** **it** **as** **a** **precious** **thing** **,**
为了 仍然 我 钻孔 它 作为 一个 宝贵的 事物 ,

因为我依然视它如珍宝。

[ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
The **token** **of** **a** **father** **to** **his** **child** **.**
这 令牌 的 一个 父亲 到 他的 孩子 .

父亲送给孩子的信物。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

" [ðɪs] [saɪn] [kə'sændrə] [ʃoʊd] [tuː; tə]['praɪəm] :
" **This** **sign** **Cassandra** **show'd** **to** **Priam** **:**
" 这 符号 卡桑德拉 已显示 到 普里阿姆 :

卡珊德拉向普里阿摩斯展示了这个标志：

[streɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] - [peɪl] ,
straight **The** **King** **wax'd** **pale** **,**
直的 这 国王 - 苍白 ,

国王面色苍白，

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ?
and **ask'd** **what** **this** **might** **be** **?**
和 问 什么 这 可能 是 ?

然后问这可能是什么?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] ,
And **she** **made** **answer** **,**
和 她 制成 回答 ,

她回答道：

- [sɜːr] ,
' **Sir** **,**
- 先生 ,

'先生，

[ænd; ənd] [kɪŋ] ,
and **King** **,**
和 国王 ,

以及国王，

[ðaɪ] [feɪt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [bɔːrn] [hæθ] [kʌm] [ɑːn] [ðiː] ;
thy **fate** **That** **comes** **to** **all** **men** **born** **hath** **come** **on** **thee** **;**
你的 命运 那 来 到 全部 男人 出生 有 来 在 你 ;

每个人命中注定的命运都降临到了你身上；

[ðɪs] ['ʃepərd] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [tʃaɪld] ['verɪli] :
This **shepherd** **is** **thine** **own** **child** **verily** **:**
这 牧羊人 是 你的 自己的 孩子 确实 :

这位牧羊人确实是你的亲生儿子：

[haʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
How **like** **to** **thine** **his** **shape** **,**
如何 喜欢 到 你的 他的 形状 ,

你觉得他的外形怎么样？

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his **brow** **,**
他的 眉头 ,

他的眉毛，

[hɪz; ɪz][hændz] !
his **hands** **!**
他的 双手 !

他的手！

[neɪ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət] [hæθ] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɔːŋ] [lɔːst] [tuː; tə]
Nay **there** **is** **none** **but** **hath** **the** **eyes** **to** **see** **That** **here** **the** **child** **long** **lost** **to**
不 那里 是 没有任何 但 有 这 眼睛 到 看 那 这里 这 孩子 长的 丢失的 到
['troʊjə] [stændz] . -
Troia **stands** **.** **'**
特洛伊亚 站立 . -

不，没有人能看清，那位早已在特洛伊失散的孩子就站在这里。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [hɔːl] ,
" **Then** **the** **King** **bare** **me** **to** **his** **lofty** **hall** **,**
" 然后 这 国王 裸 我 到 他的 高远 大厅 ,

“然后国王带我去了他高耸的大厅，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [fiːst] [ɪn] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,
And **there** **we** **feasted** **in** **much** **love** **and** **mirth** **,**
和 那里 我们 盛宴 在 很多 爱 和 欢笑 ,

我们在那里欢聚一堂，充满了爱与欢乐。

[ænd; ənd]['praɪəm][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sent][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [nuː] [ˌem 'iː] ,

And	Priam	to	the	mountain	sent	for	all	That	knew	me	,
和	普里阿姆	到	这	山	发送	为了	全部	那	知道	我	,

普里阿摩斯派人到山上去，召集所有认识我的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] :

and	the	manner	of	my	birth	:
和	这	方式	的	我的	出生	:

以及我的出生方式:

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['rɔɪəl] [roʊb][ænd; ənd] [steɪt] [bɪ'hoʊld]

And	now	among	the	great	ones	of	the	earth	In	royal	robe	and	state	behold
和	现在	之中	这	伟大的	一个	的	这	地球	在	皇家	长袍	和	状态	看哪

[ˌem 'iː][set] ,

me	set	,
我	放	,

如今，我身着华服，尊贵地坐在世间伟人之中。

[ænd; ənd][wʌn] [fel] [θɪŋ] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ;

And	one	fell	thing	I	fear	not	;
和	一	跌倒	事物	我	害怕	不是	;

有一件事我并不害怕;

['iːv(ə)n] [dɜːrθ] ,

even	dearth	,
甚至	匮乏	,

即使是匮乏，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði][gɔdz] [rɪ'membər] [ɔːr] [fər'get] .

Whate'er	the	Gods	remember	or	forget	.
什么	这	神	记住	或者	忘记	.

无论诸神记住或遗忘什么。

[ˌɛksˌɛl'aɪaɪaɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

" [maɪ] [nuː] [rɪtʃ] [laɪf][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] ,

"	My	new	rich	life	had	grown	a	common	thing	,
"	我的	新的	富有的	生活	有	生长	一个	常见的	事物	,

我新获得的富裕生活已经变得司空见惯了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [stɪl] ['pæsɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	pleasant	years	still	passing	one	by	one	,
这	令人愉快的	年	仍然	通过	一	经过	一	,

美好的岁月就这样一年年地流逝着。

[wen] [diːp] [ɪn]['aɪdə][wʌz; wəz][aɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [wel] - [bɪlt] ['ɪliˌɒs] [tuː; tə] [ʃʌn] ,

When	deep	in	Ida	was	I	wandering	The	glare	of	well	-	built	Ilios	to	shun	,
什么时候	深的	在	艾达	曾是	我	漫游	这	强光	的	出色地	-	建造	伊利奥斯	到	回避	,

当我在伊达深处徘徊时，为了避开身材魁梧的伊利奥斯的耀眼光芒，

[ɪn] ['sʌmər] ,

In	summer	,
在	夏天	,

夏天，

[er] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dʌn] ,

ere	the	day	was	wholly	done	,
埃雷	这	天	曾是	完全	完毕	,

一天还没完全结束，

[wen] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [prɪns] ,
When I beheld a goodly prince ,
什么时候 我 观看 一个 很好 王子 ,

当我看到一位英俊的王子时，

- - [ðə; ði] [her] [tuː; tə] [bluːm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][hæd; həd] [skers] [bɪˈgʌn] ,
- - the hair To bloom upon his lip had scarce begun ,
- - 这 头发 到 盛开 之上 他的 唇 有 稀少 开始 ,

他唇上的毛发才刚刚开始绽放，

- [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [fer] .
- The season when the flower of youth is fair .
- 这 季节 什么时候 这 花 的 青年 是 公平的 .

青春之花盛开的季节。

[ˌɛksˌɛlˈaɪviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

" [ðen] [nuː] [aɪ] [ˈhɜːrmiːz] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈgoʊldən][wɑːnd] [hweəˈwɪð] [hiː; hi] [ˈlʌlz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men]
" Then knew I Hermes by his golden wand Wherewith he lulls the eyes of men
" 然后 知道 我 爱马仕 经过 他的 金的 魔杖 以及 他 平静 这 眼睛 的 男人
[tuː; tə] [sliːp] ;
to sleep ;
到 睡觉 ;

“那时我才知道赫尔墨斯是靠他的金杖，他用金杖使人入睡；

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ˈnɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
nodding with his brows ,
点头 和 他的 眉毛 ,

他扬起眉毛点了点头，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː][stænd] ,
he bade me stand ,
他 巴德 我 站立 ,

他让我站起来，

[ænd; ənd] [speɪk] ,
And spake ,
和 说 ,

然后开口说道：

- [tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [trɪst] [tuː; tə] [kiːp] ,
' To - night thou hast a tryst to keep ,
- 到 - 夜晚 你 哈斯特 一个 幽会 到 保持 ,

“今晚你有个约会要赴。”

[wɪð; wɪθ] [ˈgɔdɪsiz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [diːp] ;
With Goddesses within the forest deep ;
和 女神们 之内 这 森林 深的 ;

森林深处有女神相伴；

[ænd; ənd][ˈpærɪs] ,
And Paris ,
和 巴黎 ,

还有巴黎，

['lʌvli] [θɪŋz] [ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld] ,
lovely **things** **shalt** **thou** **behold** **,**
迷人的 事物 应 你 看哪 ,

你将看到美好的事物，

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [wɔːr] [ænd; ənd] [wiːp] ,
More **fair** **than** **they** **for** **which** **men** **war** **and** **weep** **,**
更多的 公平的 比 他们 为了 哪个 男人 战争 和 哭泣 ,

比那些为之战斗和哭泣的事物更美丽，

['kiŋdəmz] ,
Kingdoms **,**
王国 ,

王国，

[ænd; ənd] [feɪm] ,
and **fame** **,**
和 名声 ,

以及名声，

[ænd; ənd] ['viktəriz] ,
and **victories** **,**
和 胜利 ,

以及胜利，

[ænd; ənd] [goʊld] .
and **gold** **.**
和 金子 .

还有黄金。

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

" - [fɔːr; fər] ,
" **'** **-** **For** **,**
" - 为了 ,

“'为了，

[loʊ] !
lo **!**
洛 !

瞧!

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪm] [duː] [ˌæfrə'daɪti] [ænd; ənd] [ə'θiːniː] [miːt] ,
to **-** **night** **within** **the** **forest** **dim** **Do** **Aphrodite** **and** **Athene** **meet** **,**
到 - 夜晚 之内 这 森林 暗淡 做 阿芙洛狄忒 和 雅典娜 见面 ,

今夜，在幽暗的森林深处，阿芙洛狄忒和雅典娜会相遇吗?

[ænd; ənd] ['hɪərə] ,
And **Hera** **,**
和 赫拉 ,

还有赫拉，

[huː] [tuː; tə] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [ber] [iːtʃ] [lɪm] ,
who **to** **thee** **shall** **bare** **each** **limb** **,**
WHO 到 你 将 裸 每个 肢 ,

谁将向你袒露每一寸肌肤，

[iːtʃ] [greɪs] [frʌm; frəm] ['goʊldən] [hed] [tuː; tə] ['aɪvəri] [fiːt] ,
Each **grace** **from** **golden** **head** **to** **ivory** **feet** **,**
每个 优雅 从 金的 头 到 象牙 脚 ,

从金色的头颅到象牙般的脚踝，每一处都散发着优雅的气息。

[ænd; ənd] [ðiː] ,
And **thee** **,**
和 你 ,

而你，

[fer] ['ʃepərd] ['pærɪs] ,
fair **shepherd** **Paris** **,**
公平的 牧羊人 巴黎 ,

美丽的牧羊女巴黎

[ðeɪ] [ɪn'triːt] [æz; əz] [ðaʊ] - [mʌŋst] [men] [ɑːrt] ['bjuːtiəs] ,
they **entreat** **As** **thou** **'** **mongst** **men** **art** **beauteous** **,**
他们 恳求 作为 你 - 其中 男人 艺术 美丽的 ,

他们恳求道：你在世人中是最美丽的，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [wɪtʃ] [kwiːn] [ʌv; əv] [kwiːnz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪz] [moʊst] [swiːt] ,
to **declare** **Which** **Queen** **of** **Queens** **immortal** **is** **most** **sweet** **,**
到 宣布 哪个 女王 的 皇后区 不朽 是 最多 甜的 ,

要宣布哪位女王中的女王最甜美，

[ænd; ənd] [dʌθ; dəθ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [fer] .
And **doth** **deserve** **the** **meed** **of** **the** **most** **fair** **.**
和 确实 应得 这 需求 的 这 最多 公平的 .

她值得拥有最美的待遇。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

" - [fɔːr; fər] [leɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [roʊz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [straɪf] [ɪn] ['piːljus] - [hɔːlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ]
" **'** **For** **late** **between** **them** **rose** **a** **bitter** **strife** **In** **Peleus** **'** **halls** **upon** **his** **wedding**
" - 为了 晚的 之间 他们 玫瑰 一个 苦的 冲突 在 珀琉斯 - 大厅 之上 他的 婚礼
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

“后来，在珀琉斯的婚礼当天，他们在他宫殿里爆发了一场激烈的争吵。”

[wen] ['piːljus] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [waɪf] ,
When **Peleus** **took** **him** **an** **immortal** **wife** **,**
什么时候 珀琉斯 采取 他 一个 不朽 妻子 ,

当珀琉斯娶了一位不朽的妻子时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːdz] [ə'reɪ] ,
And **there** **was** **bidden** **all** **the** **God's** **array** **,**
和 那里 曾是 拜登 全部 这 神的 大批 ,

于是，上帝的所有神灵都被召集了过来。

[seɪv] ['dɪskɔːrd] ['oʊnli] ;
Save **Discord** **only** **;**
节省 Discord 仅有的 ;

仅保存 Discord；

[jet] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [dɪs'meɪ] ,
yet **she** **brought** **dismay** **,**
然而 她 带来 沮丧 ,

但她却带来了失望，

[ænd; ənd] [kæst] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['braɪdl] [bɔːrd] ,
And **cast** **an** **apple** **on** **the** **bridal** **board** **,**
和 投掷 一个 苹果 在 这 新娘 木板 ,

把苹果扔到婚宴桌上，

[wɪð; wɪθ] " [let] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ber] [ðə; ði] [praɪz] [ə'weɪ] " [di:p] [ɑ:n] [ɪts] ['goʊldən] [raɪnd] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ]
With **"** **Let** **the** **fairest** **bear** **the** **prize** **away** **"** **Deep** **on** **its** **golden** **rind** **and** **gleaming**
和 " 让 这 最公平 熊 这 奖 离开 " 深的 在 它是 金的 果皮 和 闪闪发光
[skɔ:rd] .
scored **.**
得分 .

金色的果皮上深深地刻着“让最美的赢得奖赏”，闪耀着光泽。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

" - [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [naɪt] ,
" **'** **Now** **in** **the** **sudden** **night** **,**
" - 现在 在 这 突然 夜晚 ,

“现在，在突如其来的黑夜中，

[wen'æz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['ti:θis] - ['sɪlvər] [ɑ:rmz] [hæθ] [slept] [æn; ən] ['aʊər] ,
whenas **the** **sun** **In** **Tethys** **'** **silver** **arms** **hath** **slept** **an** **hour** **,**
当 这 太阳 在 忒提斯 - 银 武器 有 睡着了 一个 小时 ,

当太阳在忒提斯的银色臂弯中沉睡了一个小时，

[ʃælt] [ðaʊ] [bi:; bi] [hæd; həd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [dʌn] ,
Shalt **thou** **be** **had** **into** **the** **forest** **dun** **,**
应 你 是 有 进入 这 森林 逼债 ,

你将被带入森林深处，

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ɪn'tʃæntɪd] ['baʊər] ,
And **brought** **unto** **a** **dark** **enchanted** **bower** **,**
和 带来 到 一个 黑暗的 迷人的 凉亭 ,

于是被带到了一个黑暗而神秘的凉亭里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['bju:ti] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
And **there** **of** **Goddesses** **behold** **the** **flower** **With** **very** **beauty** **burning** **in** **the**
和 那里 的 女神们 看哪 这 花 和 非常 美丽 燃烧 在 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

女神们在那里看到了那朵花，它在夜色中燃烧着无比的美丽。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɪl] ['ɔ:fər] ['wɪzdəm] ,
And **these** **will** **offer** **Wisdom** **,**
和 这些 将要 提供 智慧 ,

而这些将提供智慧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《特洛伊的海伦》(Helen of Troy)
第2/8页

[lʌv] ,
Love ,
爱 ,

爱，

[ænd; ənd] ['paʊər] ;
and **Power** ;
和 力量 ;

以及权力；

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

巴黎，

[biː; bi] [ðaʊ] [waɪz] ,
be **thou** **wise** ,
是 你 明智的 ,

要有智慧，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'raɪt] ! -
and **choose** **aright** ! '
和 选择 好的 ! -

做出正确的选择！

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

" [hiː; hi] [speɪk] ,
" **He** **spake** ,
" 他 说 ,

他说道：

[ænd; ənd] [pæst] ,
and **pass'd** ,
和 通过 ,

并通过了。

[ænd; ənd] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] ,
and **Night** **without** **a** **breath** ,
和 夜晚 没有 一个 气息 ,

夜深人静，寂静无声。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːr] [druː] [ɑːn] ;
Without **a** **star** **drew** **on** ;
没有 一个 星星 画 在 ;

没有星星继续前进；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [wɑːndɝɪθ] ,

and	now	I	heard	The	voice	that	in	the	springtime	wandereth	,
和	现在	我	听到	这	嗓音	那	在	这	春天	漫游者	,

现在我听到了那在春天里游荡的声音，

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [deɪm] ['hɪrəz] ['ʃædoʊi] [bɜːrd] ;

The	crying	of	Dame	Hera's	shadowy	bird	;
这	哭泣	的	贵妇人	赫拉的	阴暗的	鸟	;

赫拉夫人的影子鸟的啼鸣；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [faʊl] [ʌv; əv] ['pæləs] ;

And	soon	the	silence	of	the	trees	was	stirred	By	the	wise	fowl	of	Pallas	;
和	很快	这	沉默	的	这	树木	曾是	搅拌	经过	这	明智的	鸡	的	帕拉斯	;

不久，树林的寂静被帕拉斯的智慧之鸟打破了；

[ænd; ənd] [æ'naɪ] ,

and	anigh	,
和	近	,

和

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ɪz][ə; eɪ]['gɝːlz][fɜːrst] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] ,

More	sweet	than	is	a	girl's	first	loving	word	,
更多的	甜的	比	是	一个	女孩们	第一的	爱	单词	,

比女孩的第一句情话还要甜蜜，

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

The	doves	of	Aphrodite	made	reply	.
这	鸽子	的	阿芙洛狄忒	制成	回复	.

阿芙洛狄忒的鸽子们作出了回应。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

" [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [dɪd][aɪ] ['fɑːloʊ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

"	These	voices	did	I	follow	through	the	trees	,
"	这些	声音	做过	我	跟随	通过	这	树木	,

我循着这些声音穿过树林，

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] - [niːθ] [ə; eɪ] ['stɑːrləs] [skaɪ] ,

Threading	the	coppice	'	neath	a	starless	sky	,
螺纹	这	矮林	-	下方	一个	无星	天空	,

穿过没有星星的夜空下的矮树林，

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

[loʊ] !

lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['veri] [kwiːn] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] ,

the	very	Queen	of	Goddesses	,
这	非常	女王	的	女神们	,

女神之后，

[ɪn]['goʊldən] ['bjuːti] ['gliːmɪŋ] ['wʌndrəsli] ,

In	golden	beauty	gleaming	wondrously	,
在	金的	美丽	闪闪发光	奇妙地	,

金色的美丽闪耀着奇妙的光芒，

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kænəpi] ,

Even	**she**	**that**	**hath**	**the**	**Heaven**	**for**	**canopy**	**,**
甚至	她	那	有	这	天堂	为了	树冠	,

即使是那以苍穹为穹顶的她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['maɪti] [zju:s; zu:s][dʌθ; dəθ] [sli:p] ,

And	**in**	**the**	**arms**	**of**	**mighty**	**Zeus**	**doth**	**sleep**	**,**
和	在	这	武器	的	强大的	宙斯	确实	睡觉	,

他安睡在强大的宙斯的怀抱中，

- [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [dred] [mɪ'θɔ:t] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,

-	**And**	**then**	**for**	**dread**	**methought**	**that**	**I**	**must**	**die**	**,**
-	和	然后	为了	恐惧	我的想法	那	我	必须	死	,

然后，出于恐惧，我以为我必死无疑。

[bʌt; bət]['hɪərə] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [vɔɪs] [ænd; ənd] [di:p] :

But	**Hera**	**called**	**me**	**with**	**soft**	**voice**	**and**	**deep**	**:**
但	赫拉	称为	我	和	柔软的	嗓音	和	深的	:

但赫拉用温柔而深沉的声音呼唤我：

[el] .

L	**.**
L	.

L.

" - ['pærɪs] ,

"	**'**	**Paris**	**,**
"	-	巴黎	,

“'巴黎，

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [praɪz] ,

give	**me**	**the**	**prize**	**,**
给	我	这	奖	,

把奖品给我。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] [ɔ:(r)] ['meni] ['lɔ:rdli] ['pi:pəlz] ,

and	**thou**	**shalt**	**reign**	**O'er**	**many**	**lordly**	**peoples**	**,**
和	你	应	在位	超过	许多	尊贵的	人民	,

你将统治众多强大的民族，

[fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] ,

far	**and**	**wide**	**,**
远的	和	宽的	,

广袤无垠，

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [pleɪn] ,

From	**them**	**that**	**till**	**the**	**black**	**and**	**crumbling**	**plain**	**,**
从	他们	那	直到	这	黑色的	和	摇摇欲坠	清楚的	,

从他们那里一直到那片黑色而破碎的平原，

[wer] [ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [i:'dʒiptəs] [glaɪd] ,

Where	**the**	**sweet**	**waters**	**of**	**Aegyptus**	**glide**	**,**
在哪里	这	甜的	水	的	埃及	滑行	,

在埃及甘甜的溪水流淌的地方，

[tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ma:tʃiz] [raɪd] ,

To	**those**	**that**	**on**	**the**	**Northern**	**marches**	**ride**	**,**
到	那些	那	在	这	北方	游行	骑	,

致那些在北方边境骑行的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

And	**the**	**Ceteians**	**,**
和	这	-	,

还有塞特亚人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪmləs] [men] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][mɔːrn][ə'baɪd] ,

and	the	blameless	men	That	round	the	rising	-	place	of	Morn	abide	,
和	这	无责	男人	那	圆形的	这	上升	-	地方	的	早晨	遵守	,

还有那些清白无辜的人们，他们居住在晨曦初露之处。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dweləRz] [ɪn][ðə; ði]['eɪʒ(ə)n][fen] .

And	all	the	dwellers	in	the	Asian	fen	.
和	全部	这	居民	在	这	亚洲	分	.

还有亚洲沼泽地的所有居民。

[liː] .

LI	.
李	.

李。

" - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [fer] ['ɪliˌɒs] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['ɑːgɔs][ænd; ənd] [rɪtʃ] [maɪ'siːni] ,

"	'	And	I	will	love	fair	Ilios	as	I	love	Argos	and	rich	Mycenae	,
"	-	和	我	将要	爱	公平的伊利奥斯		作为	我	爱	阿尔戈斯	和	富有的	迈锡尼	,

“我将像爱阿尔戈斯和富饶的迈锡尼一样爱美丽的伊利奥斯。”

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [hɔːrd] [diːp] [welθ] ;

that	doth	hoard	Deep	wealth	;
那	确实	囤	深的	财富	;

囤积巨额财富；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːpəlz] ;

and	I	will	make	thee	king	above	A	hundred	peoples	;
和	我	将要	制作	你	国王	多于	一个	百	人民	;

我必立你为王，统领百国；

[men] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðiː] [lɔːrd]

men	shall	call	thee	lord
男人	将	称呼	你	主

人们将称你为主

[ɪn] [tʌŋz] [ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] ;

In	tongues	thou	know'st	not	;
在	舌头	你	知道	不是	;

你不懂方言；

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs] ,

thou	shalt	be	adored	With	sacrifice	,
你	应	是	受人喜爱	和	牺牲	,

你必受人敬仰，以献祭之名。

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz] [dɪ'vaɪn] ,

as	are	the	Gods	divine	,
作为	是	这	神	神圣的	,

诸神是神圣的，

[ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [wɪlt] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrd] ,

If	only	thou	wilt	speak	a	little	word	,
如果	仅有的	你	枯萎	说话	一个	小的	单词	,

只要你肯说一句话，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ɪz] [maɪn] . -

And	say	the	prize	of	loveliness	is	mine	.	'
和	说	这	奖	的	可爱	是	矿	.	-

并说，美丽的奖赏属于我。

[liː] .

LII	.
lii	.

第五十二章

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[æz; əz][aɪ] ['daʊtɪd] ,
as I doubted ,
作为 我 怀疑 ,

正如我所怀疑的那样，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [keɪm] [ə'θi:ni:] ,
like a sudden flame Of silver came Athene ,
喜欢 一个 突然 火焰 的 银 来了 雅典娜 ,

雅典娜像一团突然燃起的银色火焰，出现了。

[ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
and methought Beholding her ,
和 我的想法 凝视 她 ,

我看着她，心想：

[haʊ] ['steɪtli] ,
how stately ,
如何 庄严 ,

多么庄严！

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
as she came ,
作为 她 来了 ,

她进来的时候，

[ðæt] [dɪm] [wʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['freɪgrənt] [feɪn] [wʌz; wəz] [rɔ:t] ;
That dim wood to a fragrant fane was wrought ;
那 暗淡 木头 到 一个 香 费恩 曾是 锻 ;

那片昏暗的树林被改造成了一座芬芳的神龛；

[soʊ] [pjʊr] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] ['meɪd(ə)n] [si:md] ,
So pure the warlike maiden seem'd ,
所以 纯的 这 好战 少女 似乎 ,

这位好战的少女看起来如此纯洁无瑕，

[ðæt] [nɔ:t] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] [kə'mændɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:] [reɪz] [maɪn] [aɪz] [tu:; tə] [si:]
that nought But her own voice commanding made me raise Mine eyes to see
那 零 但 她 自己的 嗓音 指挥 制成 我 增加 矿 眼睛 到 看
[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

那一切都毫无意义，但她那充满威严的声音却让我抬起头，欣赏她的美貌。

[hu:] [bɪ'sɔ:t] [ɪn] ['brifəst] [wɜ:rdz] [ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv] [ɔ:l] [preɪz] .
who besought In briefest words the guerdon of all praise .
WHO 恳求 在 最简短 字 这 格尔登 的 全部 称赞 .

谁恳求用最简洁的言辞获得一切赞美的奖赏。

[li:] .
LIII .
liii .

第五十三章

" [ʃi:; ʃi] [speɪk] :
" She spake :
" 她 说 :

她开口说道：

- [nɔːr] [welθ] [nɔːr] [kraʊnz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][gɪft] ;
' Nor wealth nor crowns are in my gift ;
- 也不 财富 也不 皇冠 是 在 我的 礼物 ;

“财富和王冠都不在我的恩赐之中；

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] ,
But wisdom ,
但 智慧 ,

但是智慧，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [glæns] [ə'fɑːr] ,
but the eyes that glance afar ,
但 这 眼睛 那 瞥一眼 远方 ,

但那双眺望远方的眼睛，

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] ,
But courage ,
但 勇气 ,

但勇气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [swɪft] [tuː; tə] [kliːv] [hɜːr; hər] [pæθ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][wɔːr] ;
and the spirit that is swift To cleave her path through all the waves of war ;
和 这 精神 那 是 迅速 到 劈开 她 小路 通过 全部 这 波浪 的 战争 ;

以及那迅捷的精神，在战争的浪潮中开辟出一条道路；

[ɪn'dʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [kæn; kən] ['nevər] [mɑːr] ;
Endurance that the Fates can never mar ;
耐力 那 这 命运 能 绝不 马尔 ;

命运也无法摧毁的坚韧；

[ðiːz] ,
These ,
这些 ,

这些，

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['frendʃɪp] ,
and my loving friendship ,
和 我的 爱 友谊 ,

还有我深厚的友谊，

- - [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] ,
- - these are thine ,
- - 这些 是 你的 ,

——这些都是你的，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ðiː] ,
And these shall guide thee ,
和 这些 将 指导 你 ,

这些将指引你，

['stedfæst] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ,
steadfast as a star ,
坚定不移 作为 一个 星星 ,

坚定如星，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [aɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [maɪn] . -
If thou hast eyes to know the prize is mine . '
如果 你 哈斯特 眼睛 到 知道 这 奖 是 矿 . -

如果你有眼能看清，那奖赏就是我的。

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

" [læst] ,
" Last ,
" 最后的 ,

“最后的，

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [mɪst] [ʌv; əv]['roʊzi]['faɪər] ,
in a lovely mist of rosy fire ,
在 一个 迷人的 薄雾 的 红润 火 ,

在玫瑰色火焰的朦胧光晕中，

[keɪm] [ˌæfrə'daɪti] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪd] ,
Came Aphrodite through the forest glade ,
来 阿芙洛狄忒 通过 这 森林 林间空地 ,

阿芙洛狄忒穿过林间空地而来，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ɔːl][dɪ'zaɪər] ,
The queen of all delight and all desire ,
这 女王 的 全部 喜 和 全部 欲望 ,

她是所有快乐和欲望的女王，

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [wen] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] - [waɪld] [weɪv] [ðæt] [sæŋk] [dɪsmeɪd] ,
More fair than when her naked foot she laid On the blind mere's wild wave that sank dismay'd ,
更多的 公平的 比 什么时候 她 裸 脚 她 铺设 在 这 瞎的 - 荒野 海浪 那 沉没 沮丧 ,

比她赤裸的脚放在盲目的湖泊狂野的波浪上，惊恐地沉没时还要美丽，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [siː] [gruː] ['smuːðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪk] ;
What time the sea grew smoother than a lake ;
什么 时间 这 海 生长 更平滑 比 一个 湖 ;

大海何时变得比湖泊还要平静?

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] [ə'freɪd] .
I was too happy to be sore afraid .
我 曾是 也 快乐的 到 是 疮 害怕的 .

我高兴得根本没心思害怕。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [speɪk] :
And like a song her voice was when she spake :
和 喜欢 一个 歌曲 她 嗓音 曾是 什么时候 她 说 :

她说话时的声音就像一首歌:

[ˌɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

" - [oʊ] ['pærɪs] ,
" ' Oh Paris ,
" - 哦 巴黎 ,

“哦，巴黎，

[wʌt] [ɪz] ['paʊər] ?
what is power ?
什么 是 力量 ?

什么是权力?

['tæntləs] [ænd; ənd] ['sisifəs] [wɜːr; wər] [kɪŋz] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
Tantalus And Sisyphus were kings long time ago ,
坦塔罗斯 和 西西弗斯 是 国王 长的 时间 前 ,

坦塔罗斯和西西弗斯很久以前都是国王。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['doʊlərəs] ,
But **now** **they** **lie** **in** **the** **Lake** **Dolorous** **,**
但 现在 他们 说谎 在 这 湖 悲伤的 ,

但现在它们躺在悲伤湖里。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hel] [ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [woʊ] ;
The **hills** **of** **hell** **are** **noisy** **with** **their** **woe** **;**
这 丘陵 的 地狱 是 嘈杂 和 他们的 悲哀 ;

地狱之丘因悲恸而喧闹;

[eɪ] ,
Ay **,**
哎 ,

哎,

[swɪft] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv]['empaɪər] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
swift **the** **tides** **of** **Empire** **ebb** **and** **flow** **,**
迅速 这 潮汐 的 帝国 落潮 和 流动 ,

帝国的潮起潮落，瞬息万变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kwɪkli] [lɔːst] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌn] ,
And **that** **is** **quickly** **lost** **was** **hardly** **won** **,**
和 那 是 迅速地 丢失的 曾是 几乎 韩元 ,

而且，这来之不易的东西很快就失去了。

[æz; əz] ['ɪliˌɒs] [hɜːr'self] - [dɪd] [noʊ] [wen] [haɪ] [wɔːlz] [hɛlpd] [nɑːt] [kɪŋ] [leiˈɔmidən] .
As **Ilios** **herself** **o'erwell** **did** **know** **When** **high** **walls** **help'd** **not** **King** **Laomedon** **.**
作为 伊利奥斯 她自己 - 做过 知道 什么时候 高的 墙壁 有帮助 不是 国王 拉奥梅顿 .

正如伊利奥斯本人所知道的那样，高墙也无法帮助拉俄墨冬国王。

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ?
" **'** **And** **what** **are** **strength** **and** **courage** **?**
" - 和 什么 是 力量 和 勇气 ?

“那么，什么是力量和勇气呢？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['maɪti] [zjuːs; zuːs] ,
for **the** **child** **Of** **mighty** **Zeus** **,**
为了 这 孩子 的 强大的 宙斯 ,

为了强大的宙斯之子,

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn]['herəkliːz] ,
the **strong** **man** **Herakles** **,**
这 强的 男人 赫拉克勒斯 ,

大力士赫拉克勒斯

[nuː] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
Knew **many** **days** **and** **evil** **,**
知道 许多 天 和 邪恶的 ,

知晓许多日子和邪恶,

[er] [men] [paɪld] [ðə; ði]['paɪər][ɪn] ['iːtə] ,
ere **men** **piled** **The** **pyre** **in** **Oeta** **,**
埃雷 男人 堆积 这 火葬堆 在 奥塔 ,

在人们在奥塔堆起柴堆之前,

[wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [deθ] ,
where **he** **got** **his** **ease** **In** **death** **,**
在哪里 他 得到 他的 舒适 在 死亡 ,

他死后获得了安宁。

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [breɪv] [men] [siːs] .
where all the ills of brave men cease .
在哪里 全部 这 疾病 的 勇敢的 男人 停止 .

在那里，勇敢者的所有苦难都将消失。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[lʌv] [aɪ]['prɑːfər] [ðiː] ;
Love I proffer thee ;
爱 我 报价 你 ;

我向你献上我的爱；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [braɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['siːz] ,
beyond the brine Of all the currents of the Western seas ,
超过 这 盐水 的 全部 这 电流 的 这 西 海域 ,

在西方所有洋流的咸水之外，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðaɪn] ! -
The fairest woman in the world is thine ! '
这 最公平 女士 在 这 世界 是 你的 ! -

世界上最美丽的女人是你的!

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

" [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
" She spake ,
" 她 说 ,

她开口说道：

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [praɪz] ,
and touched the prize ,
和 感动 这 奖 ,

并触摸了奖品，

[ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [dɪm][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['deɪəti; 'diːəti] ,
and all grew dim I heard no voice of anger'd Deity ,
和 全部 生长 暗淡 我 听到 不 嗓音 的 - 神 ,

一切都变得昏暗，我听不到愤怒的神灵的声音。

[bʌt; bət] [raʊnd] [ˌem 'iː][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [er] [swuːn] [ænd; ənd] [swɪm] ,
But round me did the night air swoon and swim ,
但 圆形的 我 做过 这 夜晚 空气 昏厥 和 游泳 ,

但我周围的夜风却摇曳不定，飘荡不定。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[wen] [aɪ] - ,
when I waken'd ,
什么时候 我 - ,

当我醒来时，

[loʊ] !
lo !
洛 !

瞧!

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
the **sun** **was** **high** **,**
这 太阳 曾是 高的 ,

太阳高挂天空，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ə'kɜːrsɪd] [dɪd] [aɪ] [laɪ] ,
And **in** **that** **place** **accursed** **did** **I** **lie** **,**
和 在 那 地方 被诅咒的 做过 我 说谎 ,

我躺在那被诅咒的地方，

[wer] [ˌædʒə'leiəs] [faʊnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [tʃaɪld] ;
Where **Agelaus** **found** **the** **naked** **child** **;**
在哪里 阿盖劳斯 成立 这 裸 孩子 ;

阿盖劳斯发现赤身裸体的孩子的地方；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [fʊt] [aɪ] [dɪd] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [flai] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ðæt]
Then **with** **swift** **foot** **I** **did** **arise** **and** **fly** **Forth** **from** **the** **deeps** **of** **that**
然后 和 迅速 脚 我 做过 出现 和 飞 第四 从 这 深水 的 那
[ɪn'tʃæntɪd] [waɪld] .
enchanted **wild** **.**
迷人的 荒野 .

于是我迅速起身，飞离了那片迷人的荒野深处。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII **.**
第五十八章 .

第五十八章

" [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [sped] [tuː; tə] ['ɪliˌɒs] ,
" **And** **down** **I** **sped** **to** **Ilios** **,**
" 和 向下 我 加速 到 伊利奥斯 ,

于是我飞速赶往伊利奥斯，

[daʊn] [ðə; ði] [del] [wer] ,
down **the** **dell** **Where** **,**
向下 这 戴尔 在哪里 ,

在山谷下方，

['jɪrz] [ə'gɔn] ,
years **agone** **,**
年 曾经 ,

多年前，

[ðə; ði] [waɪt] [bʊl] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,
the **white** **bull** **guided** **me** **,**
这 白色的 公牛 引导 我 ,

白牛为我指引方向。

[ænd; ənd] [θruː] [griːn] [baʊz] [bɪ'held] [wer] - [ænd; ənd] [fel] [ðə; ði] ['meri] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]
And **through** **green** **boughs** **beheld** **where** **foam'd** **and** **fell** **The** **merry** **waters** **of**
和 通过 绿色的 树枝 观看 在哪里 - 和 跌倒 这 欢乐 水 的
[ðə; ði] ['westərn] [siː] ;
the **Western** **sea** **;**
这 西 海 ;

透过绿枝，可以看到西方的海浪翻腾跳跃；

[ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [sæŋ] [frʌm; frəm] [skaɪ] [ænd; ənd] [triː] ,
Of **Love** **the** **sweet** **birds** **sang** **from** **sky** **and** **tree** **,**
的 爱 这 甜的 鸟类 唱 从 天空 和 树 ,

鸟儿们在天空和树梢上歌唱着爱情，

[ænd; ənd] [swɪft] [aɪ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɟɔːr] ,

And	swift	I	reach'd	the	haven	and	the	shore	,
和	迅速	我	已达到	这	避风港	和	这	支撑	,

我迅速抵达了港湾和海岸，

[ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] ['mærɪnəz] ,

And	call'd	my	mariners	,
和	被称为	我的	水手们	,

于是我召集了我的水手们，

[ænd; ənd] ['fɒloʊd] [friː] [wer] [lʌv] [maɪt] [liːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['hɔːr] .

and	follow'd	free	Where	Love	might	lead	across	the	waters	hoar	.
和	跟随	自由的	在哪里	爱	可能	带领	穿过	这	水	白霜	.

并自由地追随爱情的指引，跨越冰冷的水域。

[lɪks] .

LIX	.
利克斯	.

59.

" [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [fer] ['waɪndz][ræn][wiː; wi] ,

"	Three	days	with	fair	winds	ran	we	,
"	三	天	和	公平的	风	跑	我们	,

“我们顺风航行了三天，

[ðen] [wiː; wi] [dreɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [swel] [raʊnd] ['meɪliə] ;

then	we	drave	Before	the	North	that	made	the	long	waves	swell	Round	Malea	;
然后	我们	德雷夫	前	这	北	那	制成	这	长的	波浪	膨胀	圆形的	男性	;

然后我们驶向北方，那里掀起了滔天巨浪，环绕着马利亚；

[bʌt; bət]['hɑːrdli][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [wiː; wi] - [skeɪp] [æt; ət]['paɪloʊs] ,

but	hardly	from	the	wave	We	'	scaped	at	Pylos	,
但	几乎	从	这	海浪	我们	-	刮擦	在	皮洛斯	,

但几乎不可能从我们在皮洛斯逃脱的浪潮中逃脱，

['nɛstərz] ['sɪtədel] ;

Nestor's	citadel	;
内斯特的	堡垒	;

涅斯托尔的城堡；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['niːliəs] [lʌvd] [ˌjuː 'es] [wel] ,

And	there	the	son	of	Neleus	loved	us	well	,
和	那里	这	儿子	的	尼琉斯	喜爱	我们	出色地	,

在那里，涅琉斯的儿子非常爱我们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [prɪns] ,

And	brought	us	to	the	high	prince	,
和	带来	我们	到	这	高的	王子	,

然后把我们带到了至高王子面前，

['daɪəˌkliːz] ,

Diocles	,
戴克勒斯	,

戴克勒斯，

[huː] [led] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] ,

Who	led	us	hither	,
WHO	引领	我们	这里	,

是谁带领我们来到这里？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'fel] [ðæt] [hɪr] ,

and	it	thus	befell	That	here	,
和	它	因此	发生	那	这里	,

事情就这样发生了，就在这里，

[bɪ'loʊ] [ðaɪ] [ruːf] ,
below thy roof ,
以下 你的 屋顶 ,

在你的屋檐下，

[wiː; wi][sɪt][æt; ət] [iːz] .
we sit at ease .
我们 坐 在 舒适 .

我们坐得很放松。

" [ˌɛl'ɛks] .
" LX .
" LX .

LX。

[ðen] [ɔːl] [men] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] ,
Then all men gave the stranger thanks and praise ,
然后 全部 男人 给予 这 陌生人 谢谢 和 称赞 ,

于是，众人向这位陌生人表达了感谢和赞扬。

[ænd; ənd][ˌmeni'leiəs][fɔːr; fər] [red] [waɪn] [beɪd] [kɔːl] ;
And Menelaus for red wine bade call ;
和 梅涅劳斯 为了 红色的 葡萄酒 巴德 称呼 ;

梅涅劳斯吩咐人叫人来喝红酒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fel] ,
And the sun fell ,
和 这 太阳 跌倒 ,

太阳落山了，

[ænd; ənd][dɑːrk][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] ;
and dark were all the ways ;
和 黑暗的 是 全部 这 方式 ;

四通八达的道路都漆黑一片；

[ðen] ['meidnz] [set] [fɔːrθ] ['breɪʒər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Then maidens set forth braziers in the hall ,
然后 少女们 放 前进 火盆 在 这 大厅 ,

然后，少女们在大厅里摆放了火盆。

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [brændz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;
And heap'd them high with lighted brands withal ;
和 - 他们 高的 和 照明 品牌 此外 ;

而且还用点燃的火把把它们堆得很高；

[bʌt; bət] ['helən] [pæst] ,
But Helen pass'd ,
但 海伦 通过 ,

但海伦去世了。

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
as doth the fading day Pass from the world ,
作为 确实 这 褪色 天 经过 从 这 世界 ,

如同逝去的白昼从世间消逝，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [left] [ðem; ðəm][ɔːl] [laʊd] [ɔː(r)] [ðer; ðər] [waɪn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] .
and softly left them all Loud o'er their wine amid the twilight grey .
和 轻轻 左边 他们 全部 大声 超过 他们的 葡萄酒 之中 这 暮 灰色的 .

然后轻轻地离开了，留下他们所有人，在暮色灰蒙蒙中大声地喝着酒。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[soʊ] [naɪt] [druː] [ɑːn][wɪð; wɪθ][reɪn] ,
So night drew on with rain ,
所以 夜晚 画 在 和 雨 ,

夜色渐深，雨水也随之落下。

[nɔːr] [jet] [ðeɪ] ['siːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪn] ,
nor yet they ceased Within the hall to drink the gleaming wine ,
也不 然而 他们 停止 之内 这 大厅 到 喝 这 闪闪发光 葡萄酒 ,

然而，他们仍在大厅里继续饮用那晶莹剔透的葡萄酒。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðeɪ] [ðə; ði][læst] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
And late they pour'd the last cup of the feast ,
和 晚的 他们 倾倒 这 最后的 杯子 的 这 盛宴 ,

直到深夜，他们才斟满宴席上的最后一杯酒。

[tuː; tə]['ɑːrgəs] - [beɪn] ,
To Argus - bane ,
到 阿格斯 - 祸根 ,

致阿格斯之祸，

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [dɪ'vaɪn] ;
the Messenger divine ;
这 信使 神圣的 ;

神圣的使者；

[ænd; ənd] [læst] ,
And last ,
和 最后的 ,

最后，

- [niːθ] [tɔːtʃiz] [tɔːl] [ðæt] [smoʊk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
' neath torches tall that smoke and shine ,
- 下方 火炬 高的 那 抽烟 和 闪耀 ,

在高耸的火炬下，烟雾缭绕，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['meidnz] [struːd] [ðə; ði] [bedz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [ɔː(r)] ,
The maidens strew'd the beds with purple o'er ,
这 少女们 散落的 这 床 和 紫色的 超过 ,

少女们用紫色的布料铺满了床铺，

[ðæt] ['daɪəˌkliːz][ænd; ənd]['pærɪs] [maɪt] [rɪ'klaɪn] [ɔːl] [naɪt] ,
That Diocles and Paris might recline All night ,
那 戴克勒斯 和 巴黎 可能 横卧 全部 夜晚 ,

让狄奥克勒斯和帕里斯整夜躺卧，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .
beneath the echoing corridor .
下面 这 回声 走廊 .

在回声阵阵的走廊下方。

[bʊk] [iː] - - [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti]
BOOK II - - THE SPELL OF APHRODITE
书 二 - - 这 拼写 的 阿芙洛狄忒

第二卷——阿芙洛狄忒的魔咒

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,
The coming of Aphrodite ,
这 未来 的 阿芙洛狄忒 ,

阿芙洛狄忒的到来

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['helən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['pærɪs] ,
and how she told Helen that she must depart in company with Paris ,
和 如何 她 讲述 海伦 那 她 必须 离开 在 公司 和 巴黎 ,

她还告诉海伦，她必须和帕里斯一起离开。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] ['helən] ,
but **promised** **withal** **that** **Helen** **,**
但 承诺 此外 那 海伦 ,

但海伦承诺，

['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,
having **fallen** **into** **a** **deep** **sleep** **,**
拥有 倒下 进入 一个 深的 睡觉 ,

进入深度睡眠后，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] ,
should **awake** **forgetful** **of** **her** **old** **life** **,**
应该 醒 健忘 的 她 老的 生活 ,

她应该醒来后忘记过去的生活。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,
and **ignorant** **of** **her** **shame** **,**
和 无知 的 她 耻辱 ,

她对自己的羞耻感浑然不觉。

[ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [diːdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and **blameless** **of** **those** **evil** **deeds** **that** **the** **Goddess** **thrust** **upon** **her** **.**
和 无责 的 那些 邪恶的 契约 那 这 女神 推力 之上 她 .

她对女神强加于她的那些罪恶行径毫不负有责任。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [geɪt] [leɪ] [ˌmeni'leiəs][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːvən][bed] ,
Now **in** **the** **upper** **chamber** **o'er** **the** **gate** **Lay** **Menelaus** **on** **his** **carven** **bed** **,**
现在 在 这 上 房间 超过 这 门 莱 梅涅劳斯 在 他的 卡文 床 ,

现在，在楼上大门的房间里，墨涅拉俄斯躺在他雕刻的床上。

[ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
And **swift** **and** **sudden** **as** **the** **stroke** **of** **Fate** **A** **deep** **sleep** **fell** **upon** **his**
和 迅速 和 突然 作为 这 中风 的 命运 一个 深的 睡觉 跌倒 之上 他的
['wɪri] [hed] .
weary **head** **.**
厌倦 头 .

命运的打击来得如此迅猛而突然，他疲惫的头颅沉沉睡去。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sɔːft] - [wɪŋd] [gɑːd][wɪð; wɪθ][wɑːnd][ʌv; əv] [liːd] [keɪm] [nɑːt] [nɪr] ['helən] ;
But **the** **soft** **-** **winged** **God** **with** **wand** **of** **lead** **Came** **not** **near** **Helen** **;**
但 这 柔软的 - 有翅膀的 上帝 和 魔杖 的 带领 来 不是 靠近 海伦 ;

但是，那位手持铅杖、长着柔软翅膀的神，却没有靠近海伦；

['wɪstf(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi][laɪ] ,
wistful **did** **she** **lie** **,**
怅惘 做过 她 说谎 ,

她含情脉脉地撒谎了，

[tɪl] [dɑːrk][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [greɪ] ,
Till **dark** **should** **change** **to** **grey** **,**
直到 黑暗的 应该 改变 到 灰色的 ,

直到深色变为灰色，

[ænd; ənd] [greɪ] [tuː; tə] [red] ,
and **grey** **to** **red** **,**
和 灰色的 到 红色的 ,

灰色到红色

[ænd; ənd]['goʊldən] [θroʊnd] [mɔːrn] [swiːp] [ɔː(r)][ðə; ði][skaɪ] .

And	**golden**	**throned**	**Morn**	**sweep**	**o'er**	**the**	**sky**	**.**
和	金的	登基	早晨	扫	超过	这	天空	.

金色的晨曦席卷苍穹。

[iː] .

II .

二 .

二、

[sloʊ] [pæst]

Slow	**pass'd**
慢的	通过

慢速通过

[ðə; ði] ['hevi] [naɪt] :

the	**heavy**	**night**	**:**
这	重的	夜晚	:

沉重的夜晚:

[laɪk] [wʌn] [huː] [fɪrz] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,

like	**one**	**who**	**fears**	**The**	**step**	**of**	**murder**	**,**
喜欢	一	WHO	恐惧	这	步	的	谋杀	,

就像害怕谋杀的人一样，

[ʃiː; ʃi] [laɪz] ['kwɪvərɪŋ] ,

she	**lies**	**quivering**	**,**
她	谎言	颤抖	,

她颤抖着躺着，

[ɪf] ['eni] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɜːrd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ;

If	**any**	**cry**	**of**	**the**	**night**	**bird**	**she**	**hears**	**;**
如果	任何	哭	的	这	夜晚	鸟	她	听到	;

如果她听到夜鸟的任何啼叫声;

[ænd; ənd] [streɪnz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][mɑːrk][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,

And	**strains**	**her**	**eyes**	**to**	**mark**	**some**	**dreadful**	**thing**	**,**
和	菌株	她	眼睛	到	标记	一些	可怕	事物	,

她眯起眼睛，试图辨认出某种可怕的东西。

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [swɪŋ] ,

If	**but**	**the**	**curtains**	**of**	**the**	**window**	**swing**	**,**
如果	但	这	窗帘	的	这	窗户	摇摆	,

如果只是窗帘摆动，

[baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Stirr'd	**by**	**the**	**breath**	**of**	**night**	**,**
搅拌	经过	这	气息	的	夜晚	,

被夜的气息搅动，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

and	**still**	**she**	**wept**	**As**	**she**	**were**	**not**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**king**	**,**
和	仍然	她	哭泣	作为	她	是	不是	这	女儿	的	一个	国王	,

她依然哭泣，因为她并非国王的女儿。

[ænd; ənd][noʊ] [strɔːŋ] [kɪŋ] ,

And	**no**	**strong**	**king**	**,**
和	不	强的	国王	,

而且没有强有力的国王，

[hɜːr; hər][lɔːrd] ,

her	**lord**	**,**
她	主	,

她的主人，

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [slept] .
beside **her** **slept** **.**
旁 她 睡着了 .

她身旁睡着了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[naʊ] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,
Now **in** **that** **hour** **,**
现在 在 那 小时 ,

就在那一刻，

[ðə; ði][foʊk] [huː] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,
the **folk** **who** **watch** **the** **night** **,**
这 民间 WHO 手表 这 夜晚 ,

守夜的人们，

['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] ,
Shepherds **and** **fishermen** **,**
牧羊人 和 渔民 ,

牧羊人和渔夫，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [plaɪ] [streɪndʒ] [aːts][ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər] ['spɛlz] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] - [laɪt] ,
and **they** **that** **ply** **Strange** **arts** **and** **seek** **their** **spells** **in** **the** **star** **-** **light** **,**
和 他们 那 胶合板 奇怪的 艺术 和 寻找 他们的 咒语 在 这 星星 - 光 ,

以及那些钻研奇异技艺，在星光下寻求魔法的人，

[bɪ'held] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Beheld **a** **marvel** **in** **the** **sea** **and** **sky** **,**
观看 一个 奇迹 在 这 海 和 天空 ,

目睹了海天奇景，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [saɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['heli] [ænd; ənd]
For **all** **the** **waves** **of** **all** **the** **seas** **that** **sigh** **Between** **the** **straits** **of** **Helle** **and**
为了 全部 这 波浪 的 全部 这 海域 那 叹 之间 这 海峡 的 赫勒 和
[ðə; ði] [naɪl] ,
the **Nile** **,**
这 尼罗河 ,

在所有海洋的波浪中，在希腊海峡和尼罗河之间，发出叹息，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['sʌd(ə)nli] ,
Flush'd **with** **a** **flame** **of** **silver** **suddenly** **,**
- 和 一个 火焰 的 银 突然 ,

突然间，眼前燃起一道银色的火焰，

[frʌm; frəm][sɔːft] [si'θiərə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪpriən] [aɪl] .
From **soft** **Cythera** **to** **the** **Cyprian** **isle** **.**
从 柔软的 基西拉岛 到 这 塞浦路斯 小岛 .

从柔和的基西拉岛到塞浦路斯岛。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ænd; ənd] ['hespərəs] ,
And **Hesperus** **,**
和 赫斯珀勒斯 ,

还有赫斯珀洛斯，

[ðə; ði] ['kaɪndɪst] [stɑːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
the kindest star of heaven ,
这 最善良的 星星 的 天堂 ,

天上最仁慈的星星，

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] ,
That bringeth all things good ,
那 带来 全部 事物 好的 ,

那会带来一切美好的事物，

- [peɪl] ,
wax'd pale ,
- 苍白 ,

蜡质苍白，

[ænd; ənd] [streɪt] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [mə'lɪgnənt] ['levɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
and straight There fell a flash of white malignant levin Among the gleaming
和 直的 那里 跌倒 一个 闪光 的 白色的 恶性 莱文 之中 这 闪闪发光
['wɔːtərz] ['desələt] ;
waters desolate ;
水 荒凉 ;

突然，一道白色恶毒的闪电划破了荒凉闪亮的水面；

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [dɪd] [mɪks] [ænd; ənd] [meit] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['roʊzi] [fleɪm] ,
The lights of sea and sky did mix and mate And change to rosy flame ,
这 灯 的 海 和 天空 做过 混合 和 伴侣 和 改变 到 红润 火焰 ,

海天之光交融，化作玫瑰色的火焰。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪd] [flaɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [tɜːrnz] [tuː; tə] [heɪt] ,
and thence did fly The lovely Queen of Love that turns to hate ,
和 因此 做过 飞 这 迷人的 女王 的 爱 那 转弯 到 恨 ,

于是，那位美丽的爱神转世为恨的女王，就此离去。

[laɪk] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] - [twɪkst] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] .
Like summer lightnings ' twixt the sea and sky .
喜欢 夏天 闪电 - 中间 这 海 和 天空 .

如同夏日闪电划破天际。

[viː] .
V .
V .

五、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv] ['helən] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
And now the bower of Helen fill'd with light ,
和 现在 这 凉亭 的 海伦 已填充 和 光 ,

如今海伦的闺房里充满了光芒，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɪr] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər] [ðə; ði]
And now she knew the thing that she did fear Was close upon her (for the
和 现在 她 知道 这 事物 那 她 做过 害怕 曾是 关闭 之上 她 (为了 这
[blæk] [ʌv; əv] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] ,
black of night Doth burn like fire ,
黑色的 的 夜晚 确实 烧伤 喜欢 火 ,

现在她明白了她所恐惧的事情正逼近她（因为黑夜如同火焰般燃烧，

[hwen'eə(r),hwən-] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] [nɪr]) ;
whene'er the Gods are near) ;
无论何时 这 神 是 靠近) ;

每当神明临近之时)；

[ðen] [ʃoʊn] [laɪk] [fleɪm] [iːtʃ] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] [ðæt] [hʌŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
Then shone like flame each helm and shield and spear That hung within the
然后 闪耀 喜欢 火焰 每个 舵 和 盾 和 矛 那 悬挂 之内 这
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
chamber of the King ,
房间 的 这 国王 ,

随后，悬挂在国王寝宫内的每一顶头盔、每一面盾牌和每一杆长矛都像火焰般闪耀。

[bʌt; bət][hiː; hi] ,
But he ,
但 他 ,

但他，

- - [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['baʊər] [æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
- - though all the bower as day was clear ,
- - 尽管 全部 这 凉亭 作为 天 曾是 清除 ,

——尽管整个凉亭都像白天一样晴朗，

- [slept] [æz; əz] [ðeɪ] [sliːp] [ðæt] [noʊ] [noʊ] ['weɪkənɪŋ] .
- Slept as they sleep that know no wakening .
- 睡着了 作为 他们 睡觉 那 知道 不 觉醒 .

他们睡得像从未醒来过的人一样。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[bʌt; bət] ['helən] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] ['kɑːvən][bed][æz; əz][sʌm; səm] ['tɔːmentid] [θɪŋ] [ðæt]
But Helen leap'd from her fair carven bed As some tormented thing that
但 海伦 - 从 她 公平的 卡文 床 作为 一些 饱受折磨 事物 那
[fɪr] [meɪks] [boʊld] ,
fear makes bold ,
害怕 制作 大胆的 ,

但海伦却从她那精美的雕花床上跳了起来，就像某种被恐惧折磨得胆大妄为的东西。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]
And on the ground she beat her golden head And pray'd with bitter
和 在 这 地面 她 打 她 金的 头 和 祈祷 和 苦的
[moʊnɪŋz] ['mænɪfoʊld] .
moanings manifold .
呻吟 歧管 .

她将金色的头颅捶打在地，发出痛苦的呻吟，虔诚地祈祷。

[jet] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [muːv] [ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːdəs] ,
Yet knew that she could never move the cold Heart of the lovely Goddess ,
然而 知道 那 她 可以 绝不 移动 这 寒冷的 心 的 这 迷人的 女神 ,

但她知道自己永远无法打动那位美丽女神冰冷的心。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
standing there ,
常设 那里 ,

站在那里，

[hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,
Her feet upon a little cloud ,
她 脚 之上 一个 小的 云 ,

她的双脚仿佛踩在一朵小云上，

[ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] ['sɪlvər] [klaʊd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ber] .
a fold Of silver cloud about her bosom bare .
一个 折叠 的 银 云 关于 她 怀 裸 .

一缕银云笼罩着她裸露的胸脯。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[soʊ] [stʊd] [kwiːn] [ˌæfrəˈdaɪti] ,

So	**stood**	**Queen**	**Aphrodite**	**,**
所以	站立	女王	阿芙洛狄忒	,

于是，阿芙洛狄忒女王就那样站着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [ˌʌnˈmuːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['mænʃ(ə)n] ,

as	**she**	**stands**	**Unmoved**	**in**	**her**	**bright**	**mansion**	**,**
作为	她	站立	不动	在	她	明亮的	大厦	,

她神情肃穆地站在她那明亮的豪宅里，一动不动。

[wen] [ɪn][veɪn][sʌm; səm]['neɪkɪd]['meɪd(ə)n] ['stretʃɪz] ['helpləs] [hændz][ænd; ənd] [ʃɪfts] [ðə; ði]['mædʒɪk]

when	**in**	**vain**	**Some**	**naked**	**maiden**	**stretches**	**helpless**	**hands**	**And**	**shifts**	**the**	**magic**
什么时候	在	徒劳	一些	裸	少女	伸展	无助	双手	和	轮班	这	魔法

[wiːl] ,

wheel	**,**
车轮	,

当徒劳无功时，一位赤裸的少女伸出无助的双手，转动着魔法轮盘。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] [greɪn] ,

and	**burns**	**the**	**grain**	**,**
和	烧伤	这	粮食	,

并将谷物烧焦。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [wɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] [bæk] [ə'gen] ,

And	**cannot**	**win**	**her**	**lover**	**back**	**again**	**,**
和	不能	赢	她	情人	后退	再次	,

她再也无法赢回爱人的心了。

[nɔːr][hɜːr; hər][oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['eni] [mɔːr] ,

Nor	**her**	**old**	**heart**	**of**	**quiet**	**any**	**more**	**,**
也不	她	老的	心	的	安静的	任何	更多的	,

她那颗曾经平静的心也不再了。

[wer] ['muːnlaɪt] [flʌdz] [ðə; ði][dɪm][si'siljən] [meɪn] ,

Where	**moonlight**	**floods**	**the**	**dim**	**Sicilian**	**main**	**,**
在哪里	月光	洪水	这	暗淡	西西里	主要的	,

月光洒满昏暗的西西里主海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [breɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	**the**	**cool**	**wavelets**	**break**	**along**	**the**	**shore**	**.**
和	这	凉爽的	小波	休息	沿着	这	支撑	.

凉爽的波浪拍打着海岸。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðen] ['helən] ['siːst] [frʌm; frəm] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [prer] ,

Then	**Helen**	**ceased**	**from**	**unavailing**	**prayer**	**,**
然后	海伦	停止	从	徒劳无功	祷告	,

于是，海伦停止了徒劳的祈祷。

[ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['stedəli] ,

And	**rose**	**and**	**faced**	**the**	**Goddess**	**steadily**	**,**
和	玫瑰	和	面对	这	女神	稳步	,

然后他起身，镇定地面对着女神。

[tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['leɪdi] [fer] [hæf] [ʃræŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] ,

Till	even	the	laughter	-	loving	lady	fair	Half	shrank	before	the	anger	of	her	eye	,
直到	甚至	这	笑声	-	爱	女士	公平的	一半	缩小	前	这	愤怒	的	她	眼睛	,

甚至连爱笑的美丽女子哈夫在她愤怒的眼神面前也瑟缩了。

[ænd; ənd] ['helən] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [kraɪ] ,

And	Helen	cried	with	an	exceeding	cry	,
和	海伦	哭	和	一个	超过	哭	,

海伦放声痛哭，哭声震天。

" [waɪ] [dʌz] [zju:s; zu:s][lɪv; laɪv] ,

"	Why	does	Zeus	live	,
"	为什么	做	宙斯	居住	,

“宙斯为何活着？”

[ɪf] [wi:; wi] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sʌlən] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['destəni] ,

if	we	indeed	must	be	No	more	than	sullen	spoils	of	destiny	,
如果	我们	的确	必须	是	不	更多的	比	忧郁	战利品	的	命运	,

如果我们注定只能成为命运阴郁的战利品，

[ænd; ənd] [sleɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʌltərəs] [laɪk] [ði:] ?

And	slaves	of	an	adulteress	like	thee	?
和	奴隶	的	一个	通奸者	喜欢	你	?

而你这样的淫妇，竟成了她的奴隶?

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

" [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

"	What	wilt	thou	with	me	,
"	什么	枯萎	你	和	我	,

“你对我有何打算？”

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [woʊ] ?

mistress	of	all	woe	?
情妇	的	全部	悲哀	?

万灾祸的女主人?

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

[wɪlt] [ðaʊ] [ber] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'nʌðər] [lænd] [wer] [ðaʊ] [hæst] ['ʌðər] ['lʌvəz] ?

wilt	thou	bear	me	to	another	land	Where	thou	hast	other	lovers	?
枯萎	你	熊	我	到	其他	土地	在哪里	你	哈斯特	其他	恋人	?

你愿意带我去另一个地方吗？那里你还有其他的爱人。

[raɪz] [ænd; ənd][goʊ] [wer] [dɑ:rk][ðə; ði][paɪn] [tri:z] [ə'pɑ:n]['aɪdə][stænd] ,

Rise	and	go	Where	dark	the	pine	trees	upon	Ida	stand	,
上升	和	去	在哪里	黑暗的	这	松树	树木	之上	艾达	站立	,

起身前往艾达山上松树幽暗之处，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][dɪd][wʌn] [ˌʌn'lu:s] [ðaɪ] ['gɜ:rdl][bænd] ;

For	there	did	one	unloose	thy	girdle	band	;
为了	那里	做过	一	放开	你的	腰带	乐队	;

因为有人解开了你的腰带；

[ɔ:r] [si:k] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wer] [ə'doʊnɪs][bled] ,

Or	seek	the	forest	where	Adonis	bled	,
或者	寻找	这	森林	在哪里	阿多尼斯	出血	,

或者去寻找阿多尼斯流血的森林，

[ɔːr]['wɑːndər] ,
Or wander ,
或者 漫步 ,

或者四处游荡，

['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ,
wander on the yellow sand ,
漫步 在 这 黄色的 沙 ,

漫步在黄色的沙滩上，

[wer] [ðaɪ][fɜːrst]['lʌvər] [struːd] [ðaɪ]['braɪdl][bed] .
Where thy first lover strew'd thy bridal bed .
在哪里 你的 第一的 情人 散落的 你的 新娘 床 .

你的第一个情人曾将你的新婚床铺铺得满地都是。

[eks] .
X .
X .

X.

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ðaɪ][fɜːrst]['lʌvər] !
thy first lover !
你的 第一的 情人 !

你的初恋！

[huː] [ɪz][fɜːrst][ɔːr][læst][ʌv; əv][men][ænd; ənd][gɔdz] ,
who is first or last Of men and gods ,
WHO 是 第一的 或者 最后的 的 男人 和 神 ,

谁是人类和神祇中的始或终?

- [ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] ?
unnumber'd and unnamed ?
- 和 无名氏 ?

没有编号也没有名字?

['lʌvər] [baɪ]['lʌvər][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [pæst] ,
Lover by lover in the race is pass'd ,
情人 经过 情人 在 这 种族 是 通过 ,

比赛中，恋人们一个接一个地超越了他们。

['lʌvər] [baɪ]['lʌvər] ,
Lover by lover ,
情人 经过 情人 ,

一个接一个的爱人，

['aʊtkæst][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
outcast and ashamed .
被排斥者 和 羞愧 .

被排斥和羞辱。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðaʊ] [ʌv; əv]['meni] [neɪmz] ,
thou of many names ,
你 的 许多 姓名 ,

你拥有众多名字，

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] [feɪmd] !
and **evil** **famed** **!**
和 邪恶的 著名的 !

邪恶至极!

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
What **wilt** **thou** **with** **me** **?**
什么 枯萎 你 和 我 ?

你想对我做什么?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [ɪn'dʊr] [hu:z] [soʊl] ,
What **must** **I** **endure** **Whose** **soul** **,**
什么 必须 我 忍受 谁 灵魂 ,

我必须忍受什么? 谁的灵魂?

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðaɪ] [krɑ:ft] ,
for **all** **thy** **craft** **,**
为了 全部 你的 工艺 ,

为你的技艺,

[ɪz] ['nevər] [teimd] ?
is **never** **tamed** **?**
是 绝不 驯服 ?

从未被驯服?

[hu:z] [hɑ:rt] ,
Whose **heart** **,**
谁 心 ,

谁的心,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðaɪ] [waɪlz] ,
for **all** **thy** **wiles** **,**
为了 全部 你的 诡计 ,

尽管你诡计多端,

[ɪz] ['evər] [pjʊr] ?
is **ever** **pure** **?**
是 曾经 纯的 ?

纯洁存在吗?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

" [bɪ'hoʊld] ,
" **Behold** **,**
" 看哪 ,

“看哪,

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['pjʊrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [plu:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['steɪnləs] ['pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n] ,
my **heart** **is** **purer** **than** **the** **plume** **Upon** **the** **stainless** **pinions** **of** **the** **swan** **,**
我的 心 是 更纯净 比 这 羽 之上 这 防锈的 小齿轮 的 这 天鹅 ,

我的心比天鹅无瑕羽翼上的羽毛还要纯洁,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [smɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðaɪ] ['heɪtfl] [lʌsts]
And **thou** **wilt** **smirch** **and** **stain** **it** **with** **the** **fume** **Of** **all** **thy** **hateful** **lusts**
和 你 枯萎 污点 和 弄脏 它 和 这 烟 的 全部 你的 可恶 欲望
[aɪ'deɪliən] .
Idalian **.**
伊达利安 .

而你,伊达利安,你必将用你所有可憎的欲望之烟玷污它。

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [tuː; tə] [spiːk] ,

My	name	shall	be	a	hissing	that	a	man	Shall	smile	to	speak	,
我的	姓名	将	是	一个	嘶嘶声	那	一个	男人	将	微笑	到	说话	,

我的名字将化作一声嘶嘶声，一个男人提起它，都会露出微笑。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kɜːrs] [ænd; ənd] [heɪt] ,

and	women	curse	and	hate	,
和	女性	诅咒	和	恨	,

女人也会咒骂和仇恨，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ][bæn] ,

And	on	my	little	child	shall	come	a	ban	,
和	在	我的	小的	孩子	将	来	一个	禁止	,

我的孩子将遭受禁令，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['lɔːfti] [hoʊm] [biː; bi] ['desələt] .

And	all	my	lofty	home	be	desolate	.
和	全部	我的	高远	家	是	荒凉	.

我那高耸的家园将化为一片荒芜。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [aɪ][mʌst; məst]

"	Is	it	thy	will	that	like	a	golden	cup	From	lip	to	lip	of	heroes	I	must
"	是	它	你的	将要	那	喜欢	一个	金的	杯子	从	唇	到	唇	的	英雄	我	必须

[goʊ] ,

go	,
去	,

“难道这是你的旨意，让我像金杯一样，从英雄的唇边送到英雄的唇边？”

[ænd; ənd][biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['bænər] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

And	be	but	as	a	banner	lifted	up	,
和	是	但	作为	一个	横幅	抬起	向上	,

就像一面高高飘扬的旗帜，

[tuː; tə] ['bekən] [wer] [ðə; ðɪ]['waɪndz][ʌv; əv][wɔːr] [meɪ] [bloʊ] ?

To	beckon	where	the	winds	of	war	may	blow	?
到	招手	在哪里	这	风	的	战争	可能	吹	?

预知战争之风将吹向何方？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [fer] ['æθənz] [ɪn][hɜːr; hər][woʊ] ,

Have	I	not	seen	fair	Athens	in	her	woe	,
有	我	不是	已见	公平的	雅典	在	她	悲哀	,

难道我没有看到美丽的雅典在悲惨之中吗？

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['hoʊmz] [ə'fleɪm] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

And	all	her	homes	aflame	from	sea	to	sea	,
和	全部	她	房屋	燃烧	从	海	到	海	,

她所有的家园，从东海岸到西海岸，都燃起了熊熊大火。

[wen] [maɪ] [fɪrs] ['brʌðərz] [rɔːt] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'θroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'θiːnjən] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs]

When	my	fierce	brothers	wrought	her	overthrow	Because	Athenian	Theseus
什么时候	我的	凶猛的	兄弟	锻	她	推翻	因为	雅典	忒修斯

['kærid] [ˌem 'iː] -

carried	me	-
携带	我	-

当我的凶猛兄弟们推翻了她，因为雅典人忒修斯背负着我——

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

" [ˌem ˈiː] ,
" **Me** **,**
" 我 ,

“我，

[ɪn][maɪ] [bˈluːmles] [juːθ] ,
in **my** **bloomless** **youth** **,**
在 我的 无花 青年 ,

在我青涩的青春岁月里，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [tʃaɪld] ,
a **maiden** **child** **,**
一个 少女 孩子 ,

未婚生的孩子，

[frʌm; frəm]['ɑːrtəmɪs] - [pjʊr] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪn] ,
From **Artemis** **'** **pure** **altars** **and** **her** **fane** **,**
从 阿尔忒弥斯 - 纯的 祭坛 和 她 费恩 ,

从阿尔忒弥斯纯净的祭坛和她的神殿，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem ˈiː] ,
And **bare** **me** **,**
和 裸 我 ,

让我赤裸裸地

[wɪð; wɪθ] ['pɪrɪθəs] [ðə; ði][waɪld][tuː; tə] [rɪtʃ] - ?
with **Pirithous** **the** **wild** **To** **rich** **Aphidna** **?**
和 皮里索斯 这 荒野 到 富有的 - ?

与野性十足的皮里图斯一起去富有的蚜虫?

['meni] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][sleɪn] ,
Many **a** **man** **was** **slain** **,**
许多 一个 男人 曾是 被杀 ,

许多人被杀害，

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [fer] [əˈθiːnjən] [pleɪn] ,
And **wet** **with** **blood** **the** **fair** **Athenian** **plain** **,**
和 湿的 和 血 这 公平的 雅典 清楚的 ,

美丽的雅典平原已被鲜血浸透。

[ænd; ənd]['faɪərd][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['temp(ə)l] [ðen] ,
And **fired** **was** **many** **a** **goodly** **temple** **then** **,**
和 被解雇 曾是 许多 一个 很好 寺庙 然后 ,

当时许多美丽的寺庙都被烧毁了。

[bʌt; bət]['faɪər][nɔːr] [blʌd] [kæn; kən]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði][steɪn] [nɔːr] [meɪk] [maɪ] [neɪm] [rɪˈproʊtʃləs] [əˈmʌŋ]
But **fire** **nor** **blood** **can** **purify** **the** **stain** **Nor** **make** **my** **name** **reproachless** **among**
[men] .
men **.**
男人 .

但火与血都无法洗净这污点，也无法使我的名在世人面前无可指摘。

" [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" **XIV** **.**
" 十四 .

“十四.

[ðen] ['helən] ['si:st] ,
Then Helen ceased ,
然后 海伦 停止 ,

然后海伦停止了呼吸。

[hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [sleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] ,
her passion like a flame That slays the thing it lives by ,
她 热情 喜欢 一个 火焰 那 杀戮 这 事物 它 生活 经过 ,

她的热情如同火焰，最终吞噬了它赖以生存的事物。

[bleizd] [ænd; ənd] [fel] ,
blazed and fell ,
燃烧的 和 跌倒 ,

燃烧殆尽，坠落

[æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [weɪvz] [æt; ət] [dɑ:n] ,
As faint as waves at dawn ,
作为 头晕的 作为 波浪 在 黎明 ,

像黎明时的波浪一样微弱

[ðoʊ] [fɪrs] [ðeɪ] [keɪm] ,
though fierce they came ,
尽管 凶猛的 他们 来了 ,

虽然他们来势汹汹，

[baɪ] [naɪt] [tu:; tə] [stɔ:rm] [sʌm; səm] ['rɑ:ki] ['sɪtədel] ;
By night to storm some rocky citadel ;
经过 夜晚 到 风暴 一些 岩石 堡垒 ;

夜袭某座岩石堡垒；

[fɔ:r; fər] [ˌæfrə'daɪti] ['ænsərd] ,
For Aphrodite answer'd ,
为了 阿芙洛狄忒 已回答 ,

阿芙洛狄忒回答说：

- - [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [meɪks] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] [pæs] [ə'weɪ] ,
- - like a spell Her voice makes strength of mortals pass away ,
- - 喜欢 一个 拼写 她 嗓音 制作 力量 的 凡人 经过 离开 ,

她的声音如同咒语一般，令凡人的力量消逝殆尽。

- " [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ði:] [wel] ,
- " Dost thou not know that I have loved thee well ,
- " 多斯特 你 不是 知道 那 我 有 喜爱 你 出色地 ,

“难道你不知道我一直深爱着你吗？”

[ænd; ənd] ['nevər] [lʌvd] [ði:] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] - [deɪ] ?
And never loved thee better than to - day ?
和 绝不 喜爱 你 更好的 比 到 - 天 ?

我从未像今天这样爱你过吗?

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

" [bɪ'hoʊld] ,
" Behold ,
" 看哪 ,

“看哪，

[ðaɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] [wet] ,
thine eyes are wet ,
你的 眼睛 是 湿的 ,

你的眼睛湿润了，

[ðaɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər][wɑːn] ,
thy **cheeks** **are** **wan** **,**
你的 脸颊 是 万 ,

你的双颊苍白，

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈsaɪər] ,
Yet **art** **thou** **born** **of** **an** **immortal** **sire** **,**
然而 艺术 你 出生 的 一个 不朽 父系 ,

然而，你乃是不朽之父所生，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneməsɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] ;
The **child** **of** **Nemesis** **and** **of** **the** **Swan** **;**
这 孩子 的 复仇女神 和 的 这 天鹅 ;

复仇女神和天鹅之子;

[ðaɪ] [veɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˈaɪˌkɔːr; ˈaɪkər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
Thy **veins** **should** **run** **with** **ichor** **and** **with** **fire** **.**
你的 静脉 应该 跑步 和 脓液 和 和 火 .

你的血管里应该流淌着脓液和火焰。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪˈzaɪər] ,
Yet **this** **is** **thy** **delight** **and** **thy** **desire** **,**
然而 这 是 你的 喜 和 你的 欲望 ,

然而，这正是你的乐趣和愿望。

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][lɔːrd] ,
To **love** **a** **mortal** **lord** **,**
到 爱 一个 凡人 主 ,

爱上一个凡人君主，

[ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [tʃaɪld] ,
a **mortal** **child** **,**
一个 凡人 孩子 ,

一个凡人的孩子，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
To **live** **,**
到 居住 ,

活着，

[ʌnˈpreɪzd] [ʌv; əv] [luːt] ,
unpraised **of** **lute** **,**
未受赞扬的 的 琵琶 ,

未被赞誉的鲁特琴，

- [ʌv; əv][ˈlaɪər] ,
unhymn'd **of** **lyre** **,**
- 的 竖琴 ,

未被吟唱的竖琴，

[æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪld] .
As **any** **woman** **pure** **and** **undefiled** **.**
作为 任何 女士 纯的 和 未受污染的 .

如同任何纯洁无瑕的女子。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][gɔdz] ,
" **Thou** **art** **the** **toy** **of** **Gods** **,**
" 你 艺术 这 玩具 的 神 ,

你是众神的玩物，

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [hweə'wɪð] [ɔ:l] ['mɔ:təlz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪgd] [ɔ:r] [blest] ,

an	instrument	Wherewith	all	mortals	shall	be	plagued	or	blest	,
一个	乐器	以及	全部	凡人	将	是	饱受困扰	或者	祝福	,

一件可以决定凡人命运的工具，无论是灾祸还是福祉，

['i:v(ə)n][æt; ət][maɪ] ['pleʒər] ;

Even	at	my	pleasure	;
甚至	在	我的	乐趣	;

即使我乐意如此；

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

是的，

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [bent] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

thou	shalt	be	bent	This	way	and	that	,
你	应	是	弯曲	这	方式	和	那	,

你将被弯曲向这边，又弯曲向那边。

[hau'eə] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ˌem 'i:] [best] :

howe'er	it	like	me	best	:
然而	它	喜欢	我	最好的	:

然而，它最喜欢我：

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ði:] ,

And	following	thee	,
和	下列的	你	,

跟随你，

[æz; əz] [taɪdz] [ðə; ði] [mu:n] ,

as	tides	the	moon	,
作为	潮汐	这	月亮	,

就像潮汐和月亮一样，

[ðə; ði] [west] [ʃæl; ʃəl] [flʌd] [ðə; ði] ['i:stərn] [koʊsts] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

the	West	Shall	flood	the	Eastern	coasts	with	waves	of	war	,
这	西方	将	洪水	这	东	海岸	和	波浪	的	战争	,

西方将以战争的浪潮淹没东方的海岸，

[ænd; ənd][ðaɪ] - [soʊl][ʃæl; ʃəl] ['skersli] [bi:; bi][æt; ət][rest] ,

And	thy	vex'd	soul	shall	scarcely	be	at	rest	,
和	你的	-	灵魂	将	几乎	是	在	休息	,

你那饱受折磨的灵魂将难以安宁，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['heivnz] [wer] [ðə; ði] ['deθləs] [ɑ:r; ər] .

Even	in	the	havens	where	the	deathless	are	.
甚至	在	这	避难所	在哪里	这	永生	是	.

即使在不朽者的避难所里。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] ,

"	The	instruments	of	men	are	blind	and	dumb	,
"	这	仪器	的	男人	是	瞎的	和	哑的	,

“人类的工具是盲目的，也是哑巴的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [gɪft] [aɪ] [gɪv] [ði:] ,

And	this	one	gift	I	give	thee	,
和	这	一	礼物	我	给	你	,

而我送给你的这份礼物，

[tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

to	be	blind	And	heedless	of	the	thing	that	is	to	come	,
到	是	瞎的	和	鲁莽	的	这	事物	那	是	到	来	,

对即将发生的事情视而不见、漠不关心

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd] ;

And	ignorant	of	that	which	is	behind	;
和	无知	的	那	哪个	是	在后面	;

却对背后的真相一无所知;

['berɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [fər'getfl] [maɪnd][ɪn] [iːtʃ] [nuː] ['fɔːrtʃən] [tɪl] [aɪ]['vɪzɪt] [ðiː] [ænd; ənd][stɜːr][ðaɪ] [hɑːrt] ,

Bearing	an	innocent	forgetful	mind	In	each	new	fortune	till	I	visit	thee	And	stir	thy	heart	,
轴承	一个	清白的	健忘	头脑	在	每个	新的	财富	直到	我	访问	你	和	搅拌	你的	心	,

带着一颗纯真健忘的心，迎接每一份新的机遇，直到我再次见到你，唤醒你的心。

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ber] ['faɪər][ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [θruː] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [siː] .

as	lightning	and	the	wind	Bear	fire	and	tumult	through	a	sleeping	sea	.
作为	闪电	和	这	风	熊	火	和	骚乱	通过	一个	睡眠	海	.

如同闪电和狂风，在沉睡的大海中掀起烈焰和波涛。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

" [ðaʊ] [ʃælt] [fər'get] [hə:'maiəni] ;

"	Thou	shalt	forget	Hermione	;
"	你	应	忘记	赫敏	;

你必须忘记赫敏;

[fər'get] [ðaɪ] [lɔːrd] ,

forget	Thy	lord	,
忘记	你的	主	,

忘记你的主吧,

[ðaɪ] ['lɔːfti] ['pæləs] ,

thy	lofty	palace	,
你的	高远	宫殿	,

你那高耸的宫殿,

[ænd; ənd] [ðaɪ] [kɪn] ;

and	thy	kin	;
和	你的	亲属	;

以及你的亲属;

[ðaɪ] [hænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [ʃælt] [ðaʊ] [set] ,

Thy	hand	within	a	stranger's	shalt	thou	set	,
你的	手	之内	一个	陌生人的	应	你	放	,

你将把手放在陌生人的手中,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

And	follow	him	,
和	跟随	他	,

跟随他,

[nɔːr] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [sɪn] ;

nor	deem	it	any	sin	;
也不	认为	它	任何	罪	;

也不认为这是罪过;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wɑːndrɪŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [wɪn] ,

And	**many**	**a**	**strange**	**land**	**wand'ring**	**shalt**	**thou**	**win**	**,**
和	许多	一个	奇怪的	土地	魔杖戒指	应	你	赢	,

你将游历四方，征服许多异国他乡。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi] [taʊn] ,

And	**thou**	**shalt**	**come**	**to**	**an**	**unhappy**	**town**	**,**
和	你	应	来	到	一个	不开心	镇	,

你将会来到一座不幸的城镇，

[ænd; ənd] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʃælt] [ðaʊ] [dwel] [ˌðer'ɪn] ,

And	**twenty**	**long**	**years**	**shalt**	**thou**	**dwell**	**therein**	**,**
和	二十	长的	年	应	你	住	其中	,

你将在那里居住二十年，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] [mɑːr][ɪts] ['taʊəri] [kraʊn] .

Before	**the**	**Argives**	**mar**	**its**	**towery**	**crown**	**.**
前	这	阿尔戈斯	马尔	它是	塔楼	王冠	.

在阿尔戈斯人破坏它高耸的树冠之前。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪn] [end][aɪ] [spiːk] [nɑːt] ,

"	**And**	**of**	**thine**	**end**	**I**	**speak**	**not**	**,**
"	和	的	你的	结尾	我	说话	不是	,

至于你的结局，我并不妄加评论。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [neɪm] ,

but	**thy**	**name**	**,**
但	你的	姓名	,

但你的名，

- [ðaɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [lə'ment] ,

-	**Thy**	**name**	**which**	**thou**	**lamentest**	**,**
-	你的	姓名	哪个	你	哀叹者	,

你所哀悼的你的名字，

- - [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ɔːl][menz] [spiːtʃ] ,

-	**-**	**that**	**shall**	**be**	**A**	**song**	**in**	**all**	**men's**	**speech**	**,**
-	-	那	将	是	一个	歌曲	在	全部	男士	演讲	,

那将成为所有人言语中的一首歌，

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ;

a	**tongue**	**of**	**flame**	**Between**	**the**	**burning**	**lips**	**of**	**Poesy**	**;**
一个	舌头	的	火焰	之间	这	燃烧	嘴唇	的	诗	;

诗歌燃烧的嘴唇间，燃起一团火焰；

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [niːˈmɔzini] ,

And	**the**	**nine**	**daughters**	**of**	**Mnemosyne**	**,**
和	这	九	女儿们	的	记忆女神	,

还有记忆女神谟涅摩辛涅的九个女儿，

[wɪð; wɪθ] [prɪns] [ə'pɑːloʊ] ,

With	**Prince**	**Apollo**	**,**
和	王子	阿波罗	,

与阿波罗王子一起，

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ,

leader	**of**	**the**	**nine**	**,**
领导者	的	这	九	,

九人首领

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] ['deθləs] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪnstrəlsi] !

Shall	**make**	**thee**	**deathless**	**in**	**their**	**minstrelsy**	**!**
将	制作	你	永生	在	他们的	吟游诗人	!

他们的歌声将使你永生!

[jeɪ] ,

Yea	**,**
是的	,

是的,

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [reɪs] [dɪ'vaɪn] ,

for	**thou**	**shalt**	**outlive**	**the**	**race**	**divine**	**,**
为了	你	应	活得更久	这	种族	神圣的	,

因为你将比神圣的种族活得更久,

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

" [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][gɔdz] ,

"	**The**	**race**	**of**	**Gods**	**,**
"	这	种族	的	神	,

“神族,

[fɔːr; fər] [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [wiː; wi][gɔdz][hæv; həv][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['siːz(ə)n] ,

for	**like**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**We**	**Gods**	**have**	**but**	**our**	**season**	**,**
为了	喜欢	这	儿子们	的	男人	我们	神	有	但	我们的	季节	,

因为我们神也像世人一样,只有我们的时辰。

[ænd; ənd][goʊ][baɪ] ;

and	**go**	**by**	**;**
和	去	经过	;

然后经过;

[ænd; ənd]['kroʊnɑːs] [pæst] ,

And	**Cronos**	**pass'd**	**,**
和	克洛诺斯	通过	,

克洛诺斯通过了考验。

[ænd; ənd]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,

and	**Uranus**	**,**
和	天王星	,

还有天王星,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ʌtərli] [pæs] ,

and	**then**	**Shall**	**Zeus**	**and**	**all**	**his**	**children**	**utterly**	**Pass**	**,**
和	然后	将	宙斯	和	全部	他的	孩子们	完全地	经过	,

然后宙斯和他的所有孩子都将彻底消逝。

[ænd; ənd] [nuː] [gɔdz][biː; bi][bɔːrn] ,

and	**new**	**Gods**	**be**	**born**	**,**
和	新的	神	是	出生	,

新的神祇将会诞生,

[ænd; ənd] [reɪn] ,

and	**reign**	**,**
和	在位	,

并统治,

[ænd; ənd][daɪ] ,

and	**die**	**,**
和	死	,

然后死去,

- [bʌt; bət] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [ˈlʌvəz] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌevərˈmɔːr] [wʌt] [gɔdz] - [juːˈzɜːrp][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [skaɪ] ,

-	But	thee	shall	lovers	worship	evermore	What	Gods	soe'er	-	usurp	the	changeful	sky	,
-	但	你	将	恋人	崇拜	越来越	什么	神	-	-	篡	这	变化	天空	,

但你将永远受爱慕者膜拜，无论哪位神明篡夺了变幻莫测的天空。

[ɔːr] [flɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈremɪəbl] [ʃɔːr] .

Or	flit	to	the	irremeable	shore	.
或者	掠过	到	这	不可挽回的	支撑	.

或者飘向那无法逾越的海岸。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

" [naʊ] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [nɑːt] ,

"	Now	sleep	and	dream	not	,
"	现在	睡觉	和	梦	不是	,

“现在安睡，不要做梦。”

[sliːp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] ,

sleep	the	long	day	through	,
睡觉	这	长的	天	通过	,

睡上一整天

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪt] ,

And	the	brief	watches	of	the	summer	night	,
和	这	简短的	手表	的	这	夏天	夜晚	,

还有夏夜短暂的守望，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [fɔːrθ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [duː] ,

And	then	go	forth	amid	the	flowers	and	dew	,
和	然后	去	前进	之中	这	花朵	和	露	,

然后，漫步在花丛和露珠之间，

[wer] [ðə; ði] [red] [roʊz][ʌv; əv] [dɑːn] [ˌaʊtˈbɜːrnz][ðə; ði] [waɪt] .

Where	the	red	rose	of	Dawn	outburns	the	white	.
在哪里	这	红色的	玫瑰	的	黎明	燃烧	这	白色的	.

黎明时分，红玫瑰比白玫瑰更加耀眼。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [lɜːrn] [maɪ] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd][maɪ] [maɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈlɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	shalt	thou	learn	my	mercy	and	my	might	Between	the	drowsy	lily	and	the
然后	应	你	学习	我的	怜悯	和	我的	可能	之间	这	昏昏欲睡	百合	和	这

[roʊz] ;

rose	;
玫瑰	;

那时你将领略我的仁慈与力量，在昏昏欲睡的百合与玫瑰之间；

[ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [spel] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,

There	shalt	thou	spell	the	meaning	of	delight	,
那里	应	你	拼写	这	意义	的	喜	,

你将在那里揭示喜悦的含义。

[ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈglædnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [noʊz] !

And	know	such	gladness	as	a	Goddess	knows	!
和	知道	这样的	欢乐	作为	一个	女神	知道	!

感受女神般的喜悦吧!

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

"	XXII	.
"	二十二	.

“第二十二条

[ðen] [sliːp] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lemniən] [aɪl] ,
Then Sleep came floating from the Lemnian isle ,
然后 睡觉 来了 漂浮的 从 这 莱姆尼期 小岛 ,

然后，睡神从勒姆诺斯岛飘了过来。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['helən] - [hɪz; ɪz] ['pɑːpi] [kraʊn] ,
And over Helen crush'd his poppy crown ,
和 超过 海伦 - 他的 罂粟 王冠 ,

海伦将他的罂粟花冠踩碎了。

[hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Her soft lids waver'd for a little while ,
她 柔软的 盖子 - 为了 一个 小的 尽管 ,

她柔软的眼皮微微颤动了一会儿，

[ðen] [ɑːn][hɜːr; hər]['kɑːvən][bed][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ,
Then on her carven bed she laid her down ,
然后 在 她 卡文 床 她 铺设 她 向下 ,

然后她把她放在雕花床上，

[ænd; ənd] [sliːp] ,
And Sleep ,
和 睡觉 ,

还有睡眠，

[ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊn] ,
the comforter of king and clown ,
这 棉被 的 国王 和 小丑 ,

国王和小丑的安慰者，

[kaɪnd] [sliːp] [ðə; ði] [swiːtəst] ,
Kind Sleep the sweetest ,
种类 睡觉 这 最甜美的 ,

Kind Sleep是最甜蜜的，

[nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə] [deθ] ,
near akin to Death ,
靠近 类似的 到 死亡 ,

与死亡近乎相似，

[held] [hɜːr; hər][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [deθ] [dʌθ; dəθ] [men] [ðæt] [draʊn] ,
Held her as close as Death doth men that drown ,
握住 她 作为 关闭 作为 死亡 确实 男人 那 溺水 ,

我紧紧地抱着她，就像死神紧紧地抱着溺水的人一样。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [breθ] -
So close that none might hear her inward breath -
所以 关闭 那 没有任何 可能 听到 她 向内 气息 -

如此之近，以至于无人能听见她深呼吸——

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[soʊ] [kloʊz] [noʊ][mæn] [maɪt] [tel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] !
So close no man might tell she was not dead !
所以 关闭 不 男人 可能 告诉 她 曾是 不是 死的 !

如此接近，以至于没有人能看出她并没有死!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [tʊk] [hɜːr; hər] [zoʊn] ,
And then the Goddess took her zone ,
和 然后 这 女神 采取 她 区 ,

然后女神进入了她的领域，

- - [wer] [laɪz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪnˈtʃæntmənt] ,
- - where lies All her enchantment ,
- - 在哪里 谎言 全部 她 魅力 ,

——她所有魅力的所在，

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈlʌstiˌhɛd] ,
love and lustihead ,
爱 和 lustihead ,

爱与欲望，

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [kənˈvɜːrs] [ðæt] [bɪˈgaɪlz] [ðə; ði] [waɪz] ,
And the glad converse that beguiles the wise ,
和 这 高兴的 交谈 那 欺骗 这 明智的 ,

而那令智者也为之着迷的愉快交谈，

[ænd; ənd] [greɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [gɔdz] [meɪ] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] ,
And grace the very Gods may not despise ,
和 优雅 这 非常 神 可能 不是 鄙视 ,

就连神明也不会轻视恩典。

[ænd; ənd] [swiːt] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [muːv] , -
And sweet Desire that doth the whole world move , -
和 甜的 欲望 那 确实 这 所有的 世界 移动 , -

还有那令整个世界为之悸动的甜蜜欲望——

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [tʌtʃt]
And therewith touch'd
和 由此 触摸

于是，触摸

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

['hɛlɪnz] ['sliːpɪŋ] [aɪz]
Helen's sleeping eyes
海伦的 睡眠 眼睛

海伦睡着的眼睛

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] .
And made her lovely as the Queen of Love .
和 制成 她 迷人的 作为 这 女王 的 爱 .

并将她塑造成美丽的爱情女王。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðen] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] [went] [tuː; tə][fɑːr][ɪ'dɑːljə] ,
Then laughter - loving Aphrodite went To far Idalia ,
然后 笑声 - 爱 阿芙洛狄忒 去 到 远的 伊达利亚 ,

然后，热爱欢笑的阿芙洛狄忒去了太远的伊达利亚，

['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
over land and sea ,
超过 土地 和 海 ,

陆地和海洋，

[ænd; ənd] [skers] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['siːdər] - ['bræntʃɪz] [bent] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,
And scarce the fragrant cedar - branches bent Beneath her footsteps ,
和 稀少 这 香 雪松 - 分支 弯曲 下面 她 脚步声 ,

她脚步下，几乎没有芬芳的雪松枝条弯曲。

['fɛriːŋ] ['deɪntɪli] ;
faring **daintily** **;**
航道 轻柔地 ;

轻盈地航行;

[ænd; ənd][ɪn][ˌɪ'dɑːljə][ðə; ðɪ]['greɪsɪz] [θriː] [ə'nɔɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔɪl][æm'broʊʒəl] , -
And **in** **Idalia** **the** **Graces** **three** **Anointed** **her** **with** **oil** **ambrosial** **,** **-**
和 在 伊达利亚 这 恩典 三 受膏者 她 和 油 甘露 , -

在伊达利亚，三位美惠女神用甘露油膏抹了她。

[soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['saidən] [wendid] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ðɪ] [prerz] [ʌv; əv]['lʌvəz] [wen]
So **to** **her** **house** **in** **Sidon** **wended** **she** **To** **mock** **the** **prayers** **of** **lovers** **when**
所以 到 她 房子 在 西顿 温德 她 到 嘲笑 这 祈祷 的 恋人 什么时候
[ðeɪ] [kɔːl] .
they **call** **.**
他们 称呼 .

于是她回到了她在西顿的家，去嘲笑那些前来祈祷的情侣。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] ['lɪftɪd] ,
And **all** **day** **long** **the** **incense** **and** **the** **smoke** **Lifted** **,**
和 全部 天 长的 这 香 和 这 抽烟 抬起 ,

整日里，香烟袅袅，香气四溢。

[ænd; ənd] [fel] ,
and **fell** **,**
和 跌倒 ,

然后倒下了，

[ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊld] ,
and **soft** **and** **slowly** **roll'd** **,**
和 柔软的 和 缓慢地 滚动 ,

轻轻地、缓慢地滚动着，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɪm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'woʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [piləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs]
And **many** **a** **hymn** **and** **musical** **awoke** **Between** **the** **pillars** **of** **her** **house**
和 许多 一个 圣歌 和 音乐 醒来 之间 这 柱子 的 她 房子
[ʌv; əv][goʊld] ,
of **gold** **,**
的 金子 ,

许多赞美诗和乐曲在她金色的宫殿柱廊间响起，

[ænd; ənd][roʊz] - [kraʊnd] ['gɝːlz] ,
And **rose** **-** **crown'd** **girls** **,**
和 玫瑰 - 加冕 女孩们 ,

还有头戴玫瑰花冠的女孩们，

[ænd; ənd] [fer] [bɔɪz] ['lɪnɪn] - [stoʊl] ,
and **fair** **boys** **linen** **-** **stoled** **,**
和 公平的 男孩们 亚麻布 - 被盗 ,

还有那些偷亚麻布的漂亮男孩，

[dɪd] ['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər]['freɪgrənt] [kɔːrts] [wɪ'ðɪn] ,
Did **sacrifice** **her** **fragrant** **courts** **within** **,**
做过 牺牲 她 香 法院 之内 ,

她是否牺牲了她芬芳的宫廷?

[ænd; ənd][ɪn][dɑːrk] ['tʃæpəlz] [rɔːt] [raɪts] ['mænɪfoʊld][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə]

And	in	dark	chapels	wrought	rites	manifold	The	loving	favour	of	the	Queen	to
和	在	黑暗的	小教堂	锻	仪式	歧管	这	爱	偏爱	的	这	女王	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

在昏暗的小教堂里，举行了各种各样的仪式，只为赢得女王的宠爱。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[bʌt; bət][ˌmeniˈleiəs] ,

But	Menelaus	,
但	梅涅劳斯	,

但是梅涅劳斯，

['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

waking	suddenly	,
醒来	突然	,

突然醒来

[bɪ'held] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

Beheld	the	dawn	was	white	,
观看	这	黎明	曾是	白色的	,

只见黎明一片洁白，

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

the	day	was	near	,
这	天	曾是	靠近	,

那一天临近了，

[ænd; ənd] [roʊz] ,

And	rose	,
和	玫瑰	,

玫瑰

[ænd; ənd] [fer] ['helən] ;

and	kiss'd	fair	Helen	;
和	亲吻	公平的	海伦	;

并亲吻了美丽的赫伦；

[noʊ] [gʊd] -

no	good	-
不	好的	-

不好-

[baɪ] [hiː; hi] [speɪk] ,

bye	He	spake	,
再见	他	说	,

他说道："再见。"

[ænd; ənd] ['nevər] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [ter; tɪ(ə)r] ,

and	never	mark'd	a	fallen	tear	,
和	绝不	标记	一个	倒下	撕	,

从未留下过一滴泪痕，

- [men] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [pɑːrt][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

-	Men	know	not	when	they	part	for	many	a	year	,
-	男人	知道	不是	什么时候	他们	部分	为了	许多	一个	年	,

男人们往往不知道何时会分别多年。

- [hiː; hi] - [ə; eɪ] [brɑːnz] - [ʃɑːd] [læns] [ɪn] ['iːðər] [hænd] ,
- **He** **grasp'd** **a** **bronze** **-** **shod** **lance** **in** **either** **hand** **,**
- 他 - 一个 青铜 - 鞋子 槊 在 任何一个 手 ,

他双手各握一根青铜矛，

[ænd; ənd] ['merəli] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [dɪr] ,
And **merrily** **went** **forth** **to** **drive** **the** **deer** **,**
和 兴高采烈地 去 前进 到 驾驶 这 鹿 ,

于是兴高采烈地去驱赶鹿群了。

[wɪð; wɪθ]['pærɪs] ,
With **Paris** **,**
和 巴黎 ,

与巴黎一起，

[θruː] [ðə; ði] ['duːi] ['mɔːrnɪŋ] [lænd] .
through **the** **dewy** **morning** **land** **.**
通过 这 露水 早晨 土地 .

穿过晨露笼罩的大地。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[soʊ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðeɪ] ['fɛrd] ,
So **up** **the** **steep** **sides** **of** **Taygetus** **They** **fared** **,**
所以 向上 这 陡 侧面 的 泰格图斯 他们 表现 ,

于是，他们沿着泰格特斯山的陡峭山坡向上攀登。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndi] ['hɑːloʊz] [keɪm] ,
and **to** **the** **windy** **hollows** **came** **,**
和 到 这 刮风 空心 来了 ,

于是，他们来到了风吹日晒的山谷。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [diːp] [oʊ'siənəs] [ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] ,
While **from** **the** **streams** **of** **deep** **Oceanus** **The** **sun** **arose** **,**
尽管 从 这 溪流 的 深的 海洋 这 太阳 出现 ,

当太阳从深邃的海洋之流中升起时，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːldz] [dɪd] [fleɪm] ;
and **on** **the** **fields** **did** **flame** **;**
和 在 这 字段 做过 火焰 ;

田野上燃起了火焰；

[ænd; ənd] [θruː] [wet] [gleɪdz] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [dreɪv] [ðə; ði] [geɪm] ,
And **through** **wet** **glades** **the** **huntsmen** **drave** **the** **game** **,**
和 通过 湿的 林间空地 这 猎人 德雷夫 这 游戏 ,

猎人们驱赶着猎物穿过湿润的林间空地，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['pærɪs] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [spɪr] ,
And **with** **them** **Paris** **sway'd** **an** **ashen** **spear** **,**
和 和 他们 巴黎 摇摆 一个 铁青 矛 ,

帕里斯与他们一起挥舞着一根灰烬般的长矛，

['hevi] ,
Heavy **,**
重的 ,

重的，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
and **long** **,**
和 长的 ,

而且很长，

[ænd; ənd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['dwelɪŋ] [goʊts] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [dɪr]

and	shod	with	bronze	to	tame	The	mountain	-	dwelling	goats	and	forest	deer
和	鞋子	和	青铜	到	驯服	这	山	-	住宅	山羊	和	森林	鹿

.

:

.

并用青铜蹄铁驯服山地山羊和森林鹿。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːps] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɔːr] [ðer; ðər] [leɪ] ,

Now	in	a	copse	a	mighty	boar	there	lay	,
现在	在	一个	矮林	一个	强大的	公猪	那里	躺	,

现在，在一片小树林里躺着一头巨大的野猪，

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ðə; ði] [wet] ['waɪndz] ['nevər] [bluː] ,

For	through	the	boughs	the	wet	winds	never	blew	,
为了	通过	这	树枝	这	湿的	风	绝不	吹	,

因为湿风从未吹过树枝，

[nɔːr] [lɪt] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪ] ,

Nor	lit	the	bright	sun	on	it	with	his	ray	,
也不	点燃	这	明亮的	太阳	在	它	和	他的	射线	,

他的光芒也没有照亮它，

[nɔːr] [reɪn] [maɪt] [pɪrs] [ðə; ði]['woʊv(ə)n] ['bræntʃɪz] [θruː] ,

Nor	rain	might	pierce	the	woven	branches	through	,
也不	雨	可能	刺穿	这	编织	分支	通过	,

雨水也无法穿透交织的枝条。

[bʌt; bət] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [diːp] [ðə; ði] [ler] [tuː; tə] [struː] :

But	leaves	had	fallen	deep	the	lair	to	strew	:
但	树叶	有	倒下	深的	这	巢穴	到	肿	:

但落叶已铺满了巢穴深处：

[ðen] ['kwestɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][menz] [fʊt] - [fɔːl] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [bɔːr] ,

Then	questing	of	the	hounds	and	men's	foot	-	fall	Aroused	the	boar	,
然后	探索	的	这	猎犬	和	男士	脚	-	落下	被唤醒	这	公猪	,

猎犬的搜寻声和人们的脚步声惊扰了野猪。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [vjuː] ,

and	forth	he	sprang	to	view	,
和	前进	他	弹簧	到	看法	,

他突然跃入视线中，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bɜ˞ːnd] ,

With	eyes	that	burn'd	,
和	眼睛	那	烧焦的	,

双眼灼痛，

[æt; ət] [beɪ] ,

at	bay	,
在	湾	,

处于近距离，

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .

before	them	all	.
前	他们	全部	.

在他们所有人之前。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ðen] ['pærɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Then **Paris** **was** **the** **first** **to** **rush** **on** **him** **,**
然后 巴黎 曾是 这 第一的 到 匆忙 在 他 ,

然后巴黎率先对他发起猛攻。

[wɪð; wɪθ] [spɪr] [əˈlɔːft][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd][tuː; tə] [smaɪt] ,
With **spear** **aloft** **in** **his** **strong** **hand** **to** **smite** **,**
和 矛 高空 在 他的 强的 手 到 惩击 ,

他手中高举长矛，蓄势待发，准备痛击敌人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mɑːnstər] [pɪrst] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
And **through** **the** **monster** **pierced** **the** **point** **;**
和 通过 这 怪物 穿孔 这 观点 ;

怪物的尖刺刺穿了它；

[ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [fleɪm] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and **dim** **The** **flame** **fell** **in** **his** **eyes** **,**
和 暗淡 这 火焰 跌倒 在 他的 眼睛 ,

火焰昏暗地落在他的眼中，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst][kraɪ] [went] [fɔːrθ] ;
and **all** **his** **might** **With** **his** **last** **cry** **went** **forth** **;**
和 全部 他的 可能 和 他的 最后的 哭 去 前进 ;

他用尽全力，伴着最后的呐喊向前冲去；

[fəˈgetiŋ] [faɪt] ,
forgetting **fight** **,**
遗忘 斗争 ,

忘记战斗，

[fəˈgetiŋ] [streŋθ] ,
Forgetting **strength** **,**
遗忘 力量 ,

忘记力量，

[hiː; hi] [fel] ,
he **fell** **,**
他 跌倒 ,

他摔倒了，

[ænd; ənd]['glædli] [ðen] [ðeɪ] [gæðɝd] [raʊnd] ,
and **gladly** **then** **They** **gather'd** **round** **,**
和 乐意 然后 他们 聚集 圆形的 ,

于是他们欣然聚集在一起，

[ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈraɪt] ;
and **dealt** **with** **him** **aright** **;**
和 已处理 和 他 好的 ;

并妥善对待了他；

[ðen] [left] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [men] .
Then **left** **his** **body** **with** **the** **serving** **men** **.**
然后 左边 他的 身体 和 这 服务 男人 .

然后把他的遗体留给了侍者。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[naʊ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [əˈweɪk] ,
Now birds were long awake ,
现在 鸟类 是 长的 醒 ,

鸟儿早已醒来，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kraɪ][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['weɪkən] ['helən] ;
that with their cry Were wont to waken Helen ;
那 和 他们的 哭 是 惯于 到 唤醒 海伦 ;

他们的哭声常常吵醒海伦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [wer] [fel] [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz][draɪ] ,
and the dew Where fell the sun upon the lawn was dry ,
和 这 露 在哪里 跌倒 这 太阳 之上 这 草地 曾是 干燥 ,

阳光洒落在草坪上的地方，露水已经干涸了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [lænd][wʌz; wəz][glæd] [əˈnuː] ;
And all the summer land was glad anew ;
和 全部 这 夏天 土地 曾是 高兴的 重新 ;

整个夏日大地都重新充满了喜悦；

[ænd; ənd] ['meidnz] - ['futsteps] [ræŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [θruː] ,
And maidens ' footsteps rang the palace through ,
和 少女们 - 脚步声 响铃 这 宫殿 通过 ,

少女们的脚步声响彻整个宫殿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['futsteps] [tʃaɪmd] [ðer; ðər] ['hæpi] [sɔːŋ] ,
And with their footsteps chimed their happy song ,
和 和 他们的 脚步声 齐声说道 他们的 快乐的 歌曲 ,

他们的脚步声与快乐的歌声交相辉映。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['ʌðər] [kraɪd] ,
And one to other cried ,
和 一 到 其他 哭 ,

其中一个对另一个喊道：

" [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [nuː] [ðæt] [sɔːft] - [wɪŋd]
" A marvel new That soft - wing'd
" 一个 奇迹 新的 那 柔软的 - 有翅膀的

“一个奇妙的新事物，那柔软的翅膀……”

[sliːp] [hæθ] [held] [ðə; ði] [kwiːn] [soʊ] [lɔːŋ] !
Sleep hath held the Queen so long !
睡觉 有 握住 这 女王 所以 长的 !

女王已沉睡许久！

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" XXXI .
" xxxi .

“XXXI.

[ðen] ['faɪloʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [həːˈmaiəni] ,
Then Phylo brought the child Hermione ,
然后 系统发育 带来 这 孩子 赫敏 ,

然后菲洛带来了孩子赫敏。

[ænd; ənd] [kloʊz] ['ʌntəˌˈʌntu] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [krept] ,
And close unto her mother's side she crept ,
和 关闭 到 她 母亲的 边 她 悄悄地爬 ,

她悄悄地依偎在母亲身边，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər][gɑːd] - [laɪk] ['bjuːti] ['tʌmbld] [ʃiː; ʃi] ,
And o'er her god - like beauty tumbled she ,
和 超过 她 上帝 - 喜欢 美丽 翻滚 她 ,

她倾身倒在她神似的绝世美貌之上，

[tʃaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['swiːtli] [ðæt] [soʊ] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

Chiding	her	sweetly	that	so	late	she	slept	,
责备	她	甜蜜地	那	所以	晚的	她	睡着了	,

温柔地责备她睡得太晚，

[ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['meri] [kɔɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] ;

And	babbling	still	a	merry	coil	she	kept	;
和	胡说	仍然	一个	欢乐	线圈	她	保留	;

她一边叽叽喳喳地说着话，一边保持着快乐的嬉闹；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪf] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ʃraʊd] [leɪ] ['helən] ;

But	like	a	woman	stiff	beneath	her	shroud	Lay	Helen	;
但	喜欢	一个	女士	僵硬的	下面	她	裹尸布	莱	海伦	;

但就像裹尸布下僵硬的女人一样，莱伊·海伦；

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [fɪrd] [ænd; ənd] [wept] ,

till	the	young	child	fear'd	and	wept	,
直到	这	年轻的	孩子	担心	和	哭泣	,

直到幼小的孩子害怕地哭泣，

[ænd; ənd][ræn] ,

And	ran	,
和	跑	,

然后跑了，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪz] [kraɪd] [ə'laʊd] .

and	to	her	nurses	cried	aloud	.
和	到	她	护士	哭	大声	.

护士们大声哭喊着。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

第三十二章

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kwɪkli] ,

Then	came	the	women	quickly	,
然后	来了	这	女性	迅速地	,

然后女人们很快来了，

[ænd; ənd][ɪn] [dred] [gæðɝd] [raʊnd] ['helən] ,

and	in	dread	Gather'd	round	Helen	,
和	在	恐惧	聚集	圆形的	海伦	,

众人惊恐地聚集在海伦身边，

[bʌt; bət] [maɪt] [nɔːt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ;

but	might	naught	avail	To	wake	her	;
但	可能	零	可用	到	唤醒	她	;

但或许无济于事，无法唤醒她；

['muːvlɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ded] [ðæt] ['ɑːrtəmɪs] [hæθ] [sleɪn] ,

moveless	as	a	maiden	dead	That	Artemis	hath	slain	,
不动	作为	一个	少女	死的	那	阿尔忒弥斯	有	被杀	,

一动不动，如同被阿尔忒弥斯杀死的少女亡魂，

[jet] ['noʊˌwaɪz] [peɪl] ,

yet	nowise	pale	,
然而	现在	苍白	,

然而现在却苍白无力，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ;

She	lay	;
她	躺	;

她躺着；

[bʌt; bət] ['iːθrə] [dɪd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [weɪl] ,

but	**Aethra**	**did**	**begin**	**the**	**wail**	**,**
但	艾特拉	做过	开始	这	哀号	,

但艾特拉还是开始哀嚎了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][sæd] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,

And	**all**	**the**	**women**	**with**	**sad**	**voice**	**replied**	**,**
和	全部	这	女性	和	伤心	嗓音	回复	,

所有妇女都用悲伤的声音回答说：

[huː] [hɜːr; hər] [pæst] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['pɑːplər] [veɪl] [wer'ɪn] [dʌθ; dəθ] [dred] [pəː'sefəni; pə-]

Who	**deem'd**	**her**	**pass'd**	**unto**	**the**	**poplar**	**vale**	**Wherein**	**doth**	**dread**	**Persephone**
WHO	被认为	她	通过	到	这	白杨	谷	其中	确实	恐惧	珀耳塞福涅

[ə'baɪd] .

abide	**.**
遵守	.

谁认为她已升入白杨树谷，那里居住着可怕的珀耳塞福涅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《特洛伊的海伦》(Helen of Troy)
第3/8页

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [haʊs] [ðæt] [leɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] ;
slowly pass'd the miserable day In the rich house that late was full of pride ;
缓慢地 通过 这 悲惨的 天 在 这 富有的 房子 那 晚的 曾是 满的 的 自豪 ;

在富人家中，漫长而悲惨的一天缓缓过去，那富人家曾经充满了骄傲;

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [fel] ,
Then the sun fell ,
然后 这 太阳 跌倒 ,

然后太阳落山了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,
and all the paths were grey ,
和 全部 这 路径 是 灰色的 ,

所有的道路都是灰色的。

[ænd; ənd][ˌmeniˈleiəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [keɪm] ,
And Menelaus from the mountain - side Came ,
和 梅涅劳斯 从 这 山 - 边 来 ,

墨涅拉俄斯从山坡上下来了，

[ænd; ənd] [θruː] ['pæləs] [dɔːz] [ɔːl]['oʊpən] [waɪd] [ræŋ] [ðə; ði][waɪld][dɜːrdʒ] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
and through palace doors all open wide Rang the wild dirge that told him of
和 通过 宫殿 门 全部 打开 宽的 响铃 这 荒野 挽歌 那 讲述 他 的
[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['helən] ,
the thing That Helen ,
这 事物 那 海伦 ,

宫殿大门敞开，传来凄厉的挽歌，诉说着海伦的遭遇。

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [daɪd] .
that the Queen had strangely died .
那 这 女王 有 奇怪的 死亡 .

女王离奇死亡。

[ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [fel] [hiː; hi] ['grɑːvlɪŋ] ,
Then on his threshold fell he grovelling ,
然后 在 他的 临界点 跌倒 他 卑躬屈膝 ,

然后他匍匐在他家门口，

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [dʌst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ,
And cast the dust upon his yellow hair ,
和 投掷 这 灰尘 之上 他的 黄色的 头发 ,

将尘土撒在他金色的头发上，

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[bʌt; bət] [ðæt] ['pærɪs] - [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

but	that	Paris	leap'd	and	held	his	hand	,
但	那	巴黎	-	和	握住	他的	手	,

但帕丽斯跳起来，握住了他的手。

[hɪz; ɪz] ['hʌntɚz] [naɪf] [wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] - ,

His	hunter's	knife	would	he	have	clutch'd	,
他的	猎人的	刀	会	他	有	-	,

他手里紧紧攥着猎刀。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm'self] ,

and	there	Had	slain	himself	,
和	那里	有	被杀	他自己	,

然后他自杀了。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [tu:; tə] [ðæt] [lænd] [wer] [flɪt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [men] ,

to	follow	to	that	land	Where	flit	the	ghosts	of	men	,
到	跟随	到	那	土地	在哪里	掠过	这	鬼魂	的	男人	,

追随到那片亡灵飘荡之地，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [bænd] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'laɪt] ,

a	shadowy	band	That	have	no	more	delight	,
一个	阴暗的	乐队	那	有	不	更多的	喜	,

一个不再快乐的神秘组织，

[noʊ] [mɔ:r] [dɪ'zaɪər] ,

no	more	desire	,
不	更多的	欲望	,

不再有欲望，

[wen] [wʌns] [ðə; ði] [fleʃ] [hæθ] [bɝ:nd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [brænd] ,

When	once	the	flesh	hath	burn'd	down	like	a	brand	,
什么时候	一次	这	肉	有	烧焦的	向下	喜欢	一个	品牌	,

当血肉之躯像火柴一样燃烧殆尽时，

- [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [waɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['paɪər] :

Drench'd	by	the	dark	wine	on	the	funeral	pyre	:
-	经过	这	黑暗的	葡萄酒	在	这	葬礼	火葬堆	:

被葬礼柴堆上的黑酒浸透：

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[soʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['θreʃhoʊld] [leɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	on	the	ashen	threshold	lay	the	king	,
所以	在	这	铁青	临界点	躺	这	国王	,

于是，国王躺在了灰烬般的门槛上。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [drɪr] ;

And	all	within	the	house	was	chill	and	drear	;
和	全部	之内	这	房子	曾是	寒意	和	凄凉	;

屋内一片阴冷凄凉；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔtʃəz] [gæðɝd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪr]

The	women	watchers	gather'd	in	a	ring	About	the	bed	of	Helen	and	her	bier
这	女性	观察者	聚集	在	一个	戒指	关于	这	床	的	海伦	和	她	柩

;

;

;

女看守们围成一圈，围绕在海伦的床和灵柩周围；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [tel] ,

And	much	had	they	to	tell	,
和	很多	有	他们	到	告诉	,

他们有很多话要说，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	much	to	hear	,
和	很多	到	听到	,

还有很多东西要听，

[ʌv; əv] ['hæpi] [kwiːnz] [ænd; ənd] [fer] ,

Of	happy	queens	and	fair	,
的	快乐的	女王们	和	公平的	,

幸福的女王和美丽的

[ʌn'taɪmli] [ded] ,

untimely	dead	,
不合时宜	死的	,

英年早逝

- [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ə'mɪd][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [tʃɪr] ,

-	Such	joy	they	took	amid	their	evil	cheer	,
-	这样的	喜悦	他们	采取	之中	他们的	邪恶的	欢呼	,

他们在邪恶的欢呼声中竟如此欣喜若狂。

- [waɪl] [ðə; ði] [loʊ] ['θʌndər] ['mʌtəd] [ˌoʊvər'hed] .

-	While	the	low	thunder	muttered	overhead	.
-	尽管	这	低的	雷	低声说道	开销	.

头顶传来低沉的雷声。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['helən]

BOOK	III	-	-	THE	FLIGHT	OF	HELEN
书	三、	-	-	这	航班	的	海伦

第三卷——海伦的逃亡

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd]['pærɪs][frʌm; frəm] [ˌlæsi'diːmən] ,

The	flight	of	Helen	and	Paris	from	Lacedaemon	,
这	航班	的	海伦	和	巴黎	从	拉塞达蒙	,

海伦和帕里斯逃离拉凯代蒙的故事

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [θɪŋz] [bɪ'fel] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['vɔiidʒɪŋ] ,

and	of	what	things	befell	them	in	their	voyaging	,
和	的	什么	事物	发生	他们	在	他们的	航行	,

以及他们在航行途中遭遇的种种事情，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [trɔɪ] .

and	how	they	came	to	Troy	.
和	如何	他们	来了	到	特洛伊	.

以及他们是如何来到特洛伊的。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [greɪ] ['dɔnz] ['dɔːtər] ,
The grey Dawn's daughter ,
这 灰色的 黎明 女儿 ,

灰黎明的女儿，

['roʊzi][mɔːrn] [ə'woʊk] [ɪn][oʊld] [ti'θəunəs] - [ɑːrmz] ,
rosy Morn awoke In old Tithonus ' arms ,
红润 早晨 醒来 在 老的 提托诺斯 - 武器 ,

玫瑰色的晨曦在老提托诺斯的怀抱中醒来，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [let] ['hɑːrnɪs] [hɜːr; hər] [swɪft] [stiːdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [joʊk] ,
and suddenly Let harness her swift steeds beneath the yoke ,
和 突然 让 马具 她 迅速 马匹 下面 这 轭 ,

突然间，让她驾驭骏马，套上轭。

[ænd; ənd] [dreɪv] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃæriət] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
And drave her shining chariot through the sky .
和 德雷夫 她 灼灼 战车 通过 这 天空 .

她驾着闪亮的战车驰骋在天空中。

[ðen] [men] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['θʌndər] [flai] ,
Then men might see the flocks of Thunder fly ,
然后 男人 可能 看 这 羊群 的 雷 飞 ,

那时人们或许会看到雷霆成群飞翔，

[ɔːl] [goʊld][ænd; ənd] [roʊz] ,
All gold and rose ,
全部 金子 和 玫瑰 ,

全部是金色和玫瑰色，

[ðə; ði] ['æʒər] ['pɑːstʃəz] [θruː] ,
the azure pastures through ,
这 蔚蓝 牧场 通过 ,

穿过蔚蓝的牧场，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gaːdnz] - [wɪð; wɪθ] ['reɪni]
What time the lark was carolling on high Above the gardens drench'd with rainy
什么 时间 这 云雀 曾是 颂歌 在 高的 多于 这 花园 - 和 下雨
[duː] .
dew .
露 .

云雀在高空歌唱，飞越被雨露浸透的花园。

[iː] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [sent] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [diːp] [ɑːn][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,
But Aphrodite sent a slumber deep On all in the King's palace ,
但 阿芙洛狄忒 发送 一个 睡眠 深的 在 全部 在 这 国王学院 宫殿 ,

但爱神阿芙洛狄忒让国王宫殿里的所有人都陷入了沉睡。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
young and old ,
年轻的 和 老的 ,

无论老幼

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fel] [ə'sliːp] ,
And one by one the women fell asleep ,
和 一 经过 一 这 女性 跌倒 睡着了 ,

女人们一个接一个地睡着了。

- [ðer; ðər] [lə'mentəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [left] [hæf] [ˌʌn'toʊld] ,
- Their lamentable tales left half untold ,
- 他们的 令人惋惜的 故事 左边 一半 不明 ,

他们那些令人惋惜的故事，有一半还未被讲述。

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,
- Before the dawn ,
- 前 这 黎明 ,

黎明之前，

[wen] [foʊk][wæks] [wiːk] [ænd; ənd][koʊld] ,
when folk wax weak and cold ,
什么时候 民间 蜡 虚弱的 和 寒冷的 ,

当人们感到虚弱和寒冷时，

[bʌt; bət] ['helən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔːrn] ,
But Helen waken'd with the shining morn ,
但 海伦 - 和 这 灼灼 早晨 ,

但海伦在明媚的晨光中醒来，

[fə'getiŋ] [kwaɪt] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ['mænɪfoʊld] ,
Forgetting quite her sorrows manifold ,
遗忘 相当 她 悲伤 歧管 ,

她几乎忘记了所有的悲伤，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [nuː] - [bɔːrn] .
And light of heart as was the day new - born .
和 光 的 心 作为 曾是 这 天 新的 - 出生 .

心情轻盈如初，如同新生儿一般。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [θɪŋz] ,
She had no memory of unhappy things ,
她 有 不 记忆 的 不开心 事物 ,

她对不愉快的事情没有任何记忆。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
She knew not of the evil days to come ,
她 知道 不是 的 这 邪恶的 天 到 来 ,

她对即将到来的邪恶日子一无所知。

[fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['wɑːndərɪŋz] ,
Forgotten were her ancient wanderings ,
被遗忘的 是 她 古老的 漫游 ,

她古老的漂泊经历早已被人遗忘。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['wɔːtərz] ['hoʊlli] [nʌm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] ,
And as Lethaean waters wholly numb The sense of spirits in Elysium ,
和 作为 - 水 完全 麻木的 这 感觉 的 烈酒 在 极乐世界 ,

而勒塞亚之水则完全麻痹了极乐世界中灵魂的感知，

[ðæt] [noʊ] [rɪ'membrəns] [meɪ] [ðer; ðər] [blɪs] ['ælɔɪ] ,
That no remembrance may their bliss alloy ,
那 不 纪念 可能 他们的 极乐 合金 ,

愿任何记忆都不会玷污他们的幸福。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [wʌz; wəz] [dʌm] ,
Even so the rumour of her days was dumb ,
甚至 所以 这 谣言 的 她 天 曾是 哑的 ,

即便如此，关于她当年的传闻也十分荒谬。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [nuː] [dʒɔɪ] .

And	all	her	heart	was	ready	for	new	joy	.
和	全部	她	心	曾是	准备好	为了	新的	喜悦	.

她满心欢喜，渴望迎接新的快乐。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [dɑːn] ,

The	young	day	knows	not	of	an	elder	dawn	,
这	年轻的	天	知道	不是	的	一个	长老	黎明	,

年轻的白昼并不了解年长的黎明。

[dʒɔɪz][ʌv; əv][oʊld] ['nuːnz] ,

Joys	of	old	noons	,
喜悦	的	老的	中午	,

昔日午后的快乐

[oʊld] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

old	sorrows	of	the	night	,
老的	悲伤	的	这	夜晚	,

夜里的旧日悲伤，

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] [wɪð'drɔːn] ,

And	so	from	Helen	was	the	past	withdrawn	,
和	所以	从	海伦	曾是	这	过去的	撤回	,

于是，海伦的过去就此消逝。

[hɜːr; hər][lɔːrd] ,

Her	lord	,
她	主	,

她的主人，

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

她的孩子，

[hɜːr; hər] [hoʊm] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] ,

her	home	forgotten	quite	,
她	家	被遗忘的	相当	,

她的家几乎被人遗忘了，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] :

Lost	in	the	marvel	of	a	new	delight	:
丢失的	在	这	奇迹	的	一个	新的	喜	:

沉浸在全新喜悦的奇妙之中：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ,

She	was	as	one	who	knows	he	shall	not	die	,
她	曾是	作为	一	WHO	知道	他	将	不是	死	,

她就像一个知道他不会死的人一样。

[wen] ['ɜːrθli] ['kʌlərz] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [pjʊr] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

When	earthly	colours	melt	into	the	bright	Pure	splendour	of	his	immortality	.
什么时候	尘世的	颜色	熔化	进入	这	明亮的	纯的	辉煌	的	他的	不朽	.

当尘世的色彩融入他永恒的纯粹光辉之中。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðen] ['helən] [roʊz] ,
Then Helen rose ,
然后 海伦 玫瑰 ,

然后海伦起身了，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [fer] [ʃi:; ʃi] - [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] ,
and all her body fair She bath'd in the spring water ,
和 全部 她 身体 公平的 她 - 在 这 春天 水 ,

她全身肌肤白皙，她在泉水中沐浴。

[pjʊr] [ænd; ənd][koʊld] ,
pure and cold ,
纯的 和 寒冷的 ,

纯净而冰冷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [baʊnd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
And with her hand bound up her shining hair And clothed her in the
和 和 她 手 边界 向上 她 灼灼 头发 和 穿着衣服 她 在 这
['reɪmənt] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [ə'θi:ni:] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:vəlz] ['mænɪfoʊld] ,
raiment that of old Athene wrought with marvels manifold ,
服饰 那 的 老的 雅典娜 锻 和 奇迹 歧管 ,

她用手束起闪亮的秀发，为她穿上古雅典娜用无数奇迹打造的华服。

[ə; eɪ] ['braɪdl] [gɪft] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hænd] ,
A bridal gift from an immortal hand ,
一个 新娘 礼物 从 一个 不朽 手 ,

来自不朽之手的新娘礼物，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][klɑ:sps][ʌv; əv][goʊld] ,
And all the front was clasp'd with clasps of gold ,
和 全部 这 正面 曾是 - 和 扣环 的 金子 ,

前面的所有部分都用金扣扣住。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɜ:rdl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən][bænd] .
And for the girdle was a golden band .
和 为了 这 腰带 曾是 一个 金的 乐队 .

腰带是一条金带。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[nekst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ['saɪləntli] [went] ['helən] ,
Next from her upper chamber silently Went Helen ,
下一个 从 她 上 房间 默默 去 海伦 ,

接下来，海伦静静地从她的上层房间走了出去。

['mu:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dri:m] .
moving like a morning dream .
移动 喜欢 一个 早晨 梦 .

像清晨的梦境般轻柔。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['goʊldən] [ru:f] ,
She did not know the golden roof ,
她 做过 不是 知道 这 金的 屋顶 ,

她不知道金屋顶是什么。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] ,
the high Walls ,
这 高的 墙 ,

高墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːldz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [piləs] [gliːm] ,
and **the** **shields** **that** **on** **the** **pillars** **gleam** **,**
和 这 盾牌 那 在 这 柱子 闪耀 ,

还有柱子上闪闪发光的盾牌，

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['wɔːtərz] [ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdənz] [waɪd] [ɪk'spæns] ,
Only **she** **heard** **the** **murmur** **of** **the** **stream** **That** **waters** **all** **the** **garden's** **wide** **expanse** **,**
仅有的 她 听到 这 低语 的 这 溪流 那 水 全部 这 花园的 宽的 广阔 ,

只有她听见了溪流的潺潺水声，那溪水滋润着整个广阔的花园。

[ðɪs] [sɔːŋ] ,
This **song** **,**
这 歌曲 ,

这首歌，

[ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,
and **cry** **of** **singing** **birds** **,**
和 哭 的 歌唱 鸟类 ,

还有鸟儿的鸣叫声，

[dɪd] [siːm] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz]['mjuːzɪk] [gaɪdz] [ðə; ði] [dæns] .
did **seem** **To** **guide** **her** **feet** **as** **music** **guides** **the** **dance** **.**
做过 似乎 到 指导 她 脚 作为 音乐 指南 这 舞蹈 .

仿佛音乐指引着她的脚步，如同指引着舞蹈一般。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][glæd] [er] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
The **music** **drew** **her** **on** **to** **the** **glad** **air** **From** **forth** **the** **chamber** **of**
这 音乐 画 她 在 到 这 高兴的 空气 从 前进 这 房间 的
[ɪn'tʃæntɪd] [deθ] ,
enchanted **death** **,**
迷人的 死亡 ,

音乐将她带入欢快的空气中，从那充满魔力的死亡之室，

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ['evriwer] ;
the **world** **was** **waking** **everywhere** **;**
这 世界 曾是 醒来 到处 ;

世界各地都在苏醒；

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [baɪ] ,
The **wind** **went** **by** **,**
这 风 去 经过 ,

风吹过，

[ə; eɪ] [kuːl] [dɪ'lɪʃəs] [breθ] ,
a **cool** **delicious** **breath** **,**
一个 凉爽的 可口的 气息 ,

一口清凉甘甜的呼吸，

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɑːndɚɪθ] ,
Like **that** **which** **in** **the** **gardens** **wandereth** **,**
喜欢 那 哪个 在 这 花园 漫游者 ,

就像花园里游荡的动物一样，

[ðə; ði]['goʊldən] ['gɑːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ,

The	golden	gardens	of	the	Hesperides	,
这	金的	花园	的	这	赫斯珀里得斯	,

赫斯珀里得斯的金色花园

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sɔːŋ] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [seθ] ,

And	in	its	song	unheard	of	things	it	saith	,
和	在	它是	歌曲	闻所未闻	的	事物	它	赛斯说	,

它的歌中唱着前所未闻的话语，

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['siːz] .

The	myriad	marvels	of	the	fairy	seas	.
这	无数	奇迹	的	这	仙女	海域	.

仙境之海的无数奇观。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kloʊz] [went] ['helən] ,

So	through	the	courtyard	to	the	garden	close	Went	Helen	,
所以	通过	这	庭院	到	这	花园	关闭	去	海伦	,

于是，海伦穿过庭院，走向花园。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [twɪkst][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] ;

where	she	heard	the	murmuring	Of	water	'	twixt	the	lily	and	the	rose	;
在哪里	她	听到	这	淙淙	的	水	-	中间	这	百合	和	这	玫瑰	;

她听见了水声，那是百合与玫瑰之间的潺潺流水声；

[fɔːr; fər] [ˌðerˈbaɪ] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [sprɪŋ] .

For	thereby	doth	a	double	fountain	spring	.
为了	从而	确实	一个	双倍的	喷泉	春天	.

由此便涌出双泉。

[tuː; tə][wʌn] [striːm] [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɪʧɝz] [brɪŋ] [baɪ][ˌmeni'leiəs] - [geɪts] ,

To	one	stream	do	the	women	pitchers	bring	By	Menelaus	'	gates	,
到	一	溪流	做	这	女性	投手	带来	经过	梅涅劳斯	-	大门	,

女人们从墨涅拉俄斯的城门前，将水罐带到一条小溪边。

[æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ;

at	close	of	day	;
在	关闭	的	天	;

一天结束时；

[ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

The	other	through	the	close	doth	shine	and	sing	,
这	其他	通过	这	关闭	确实	闪耀	和	唱歌	,

另一边透过紧闭的门扉闪耀歌唱，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] ['jʊroʊtɑːs] [fliːts] [ə'weɪ] .

Then	to	the	swift	Eurotas	fleets	away	.
然后	到	这	迅速	欧罗塔斯	舰队	离开	.

然后，迅捷的欧罗塔斯舰队扬长而去。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ænd; ənd] ['helən] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

And	Helen	sat	her	down	upon	the	grass	,
和	海伦	卫星	她	向下	之上	这	草	,

于是海伦让她坐在草地上。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪziz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
And **pluck'd** **the** **little** **daisies** **white** **and** **red** **,**
和 拔掉 这 小的 雏菊 白色的 和 红色的 ,

然后摘下白色和红色的小雏菊，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [pæs] ,
And **toss'd** **them** **where** **the** **running** **waters** **pass** **,**
和 抛掷 他们 在哪里 这 跑步 水 经过 ,

然后把它们扔到流水潺潺的地方。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['reɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ,
To **watch** **them** **racing** **from** **the** **fountain** **-** **head** **,**
到 手表 他们 赛车 从 这 喷泉 - 头 ,

观看它们从源头奔涌而出，

[ænd; ənd] - [ə'baʊt] [wer] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [dis'pred] ;
And **whirl'd** **about** **where** **little** **streams** **dispread** **;**
和 - 关于 在哪里 小的 溪流 传播 ;

在小溪流淌的地方旋转；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['meri] [bɜːrdz][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ræŋ] ,
And **still** **with** **merry** **birds** **the** **garden** **rang** **,**
和 仍然 和 欢乐 鸟类 这 花园 响铃 ,

花园里依然回荡着鸟儿欢快的鸣叫声。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

['mæri] ,
MARRY **,**
结婚 ,

结婚，

['mæri] ,
MARRY **,**
结婚 ,

结婚，

[ɪn][ðer; ðər] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sed] ,
in **their** **song** **they** **said** **,**
在 他们的 歌曲 他们 说 ,

他们在歌里唱道：

[ɔːr][soʊ][duː] [meɪdz] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ] .
Or **so** **do** **maids** **interpret** **that** **they** **sang** **.**
或者 所以 做 女佣 解释 那 他们 唱 .

或者，女仆们是这样认为她们唱的歌。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ðen] - [ʃiː; ʃi] [daʊn] ,
Then **stoop'd** **she** **down** **,**
然后 - 她 向下 ,

然后她弯下腰，

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] [striːm] ,
and **watch'd** **the** **crystal** **stream** **,**
和 观看 这 水晶 溪流 ,

然后，我凝视着清澈的溪流。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [pɔizɪŋ] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ræn] ,

And	fishes	poising	where	the	waters	ran	,
和	鱼	平衡	在哪里	这	水	跑	,

鱼儿在流水边徘徊，

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ə; eɪ]['goʊldən] [gli:m] ,

upon	the	glass	a	golden	gleam	,
之上	这	玻璃	一个	金的	闪耀	,

玻璃上泛着金光，

[ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [roʊbz]

And	purple	as	of	robes
和	紫色的	作为	的	长袍

紫色如同长袍

[saɪ'doʊniən] ,

Sidonian	,
西多尼亚	,

西多尼亚人，

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['sʌd(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] ,

sudden	turning	,
突然	转弯	,

突然转向，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] ,

she	beheld	a	man	,
她	观看	一个	男人	,

她看见一个男人，

[ðæt] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ;

That	knelt	beside	her	;
那	跪下	旁	她	;

跪在她身边的人；

[æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [fer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

as	her	own	face	fair	Was	his	,
作为	她	自己的	脸	公平的	曾是	他的	,

她自己的脸庞也像他的一样美丽，

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spæn]

and	o'er	his	shoulders	for	a	span
和	超过	他的	肩膀	为了	一个	跨度

并跨过他的肩膀一拃。

[fel] [ðə; ði] [braɪt] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] .

Fell	the	bright	tresses	of	his	yellow	hair	.
费尔	这	明亮的	头发	的	他的	黄色的	头发	.

他那金色的秀发飘落下来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðen] ['iːðər] [lʊkt] [ɑːn] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [æz; əz] [iːtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][gɑːd] ;

Then	**either**	**look'd**	**on**	**other**	**with**	**amaze**	**As**	**each**	**had**	**seen**	**a**	**God**	**;**
然后	任何一个	看起来	在	其他	和	惊奇	作为	每个	有	已见	一个	上帝	;

然后，他们彼此惊奇地看着对方，仿佛都见到了神。

[fɔːr; fər][noʊ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] - ,

for	**no**	**long**	**while**	**They**	**marvell'd**	**,**
为了	不	长的	尽管	他们	-	,

他们惊叹了片刻，

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [deɪz] ,

but	**as**	**in**	**the**	**first**	**of**	**days**	**,**
但	作为	在	这	第一的	的	天	,

但就像第一天一样，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [meɪdz] [dɪd] [miːt] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

The	**first**	**of**	**men**	**and**	**maids**	**did**	**meet**	**and**	**smile**	**,**
这	第一的	的	男人	和	女佣	做过	见面	和	微笑	,

第一批男女相遇并微笑。

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] [dɪd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɪ'gaɪl] ,

And	**Aphrodite**	**did**	**their**	**hearts**	**beguile**	**,**
和	阿芙洛狄忒	做过	他们的	心	欺骗	,

阿芙洛狄忒迷惑了他们的心，

[soʊ][hændz] [met] [hændz] ,

So	**hands**	**met**	**hands**	**,**
所以	双手	遇见	双手	,

于是，双手相握。

[lɪps] [lɪps] ,

lips	**lips**	**,**
嘴唇	嘴唇	,

嘴唇，嘴唇，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] [sed] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn'tʃæntɪd] - [niːθ] [ðæt] ['liːfi] [aɪl] ,

with	**no**	**word**	**said**	**Were**	**they**	**enchanted**	**'**	**neath**	**that**	**leafy**	**aisle**	**,**
和	不	单词	说	是	他们	迷人的	-	下方	那	绿叶	走道	,

他们一言不发，是否被那绿树成荫的小径所吸引?

[ænd; ənd]['saɪləntli][wɜːr; wər] [wʊd] ,

And	**silently**	**were**	**woo'd**	**,**
和	默默	是	木头	,

他们默默地被追求着，

[biːtroθd] ,

betroth'd	**,**
订婚	,

已订婚，

[ænd; ənd] [wed] .

and	**wed**	**.**
和	结婚	.

结婚。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

['sloʊli] [dɪd][ðer; ðər] ['saɪləns] [weɪk] [tu:; tə] [wɜ:rdz] [ðæt] [skers] [hæd; həd] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən]

slowly	did	their	silence	wake	to	words	That	scarce	had	more	of	meaning	than
缓慢地	做过	他们的	沉默	唤醒	到	字	那	稀少	有	更多的	的	意义	比

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bɜ:rdz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['pæləs] ['ga:dnz] [ɔ:l] [deɪ]

the	song	Pour'd	forth	of	the	innumerable	birds	That	fill	the	palace	gardens	all	day
这	歌曲	倾倒	前进	的	这	无数	鸟类	那	充满	这	宫殿	花园	全部	天

[lɔ:ŋ] ;

long	;
长的	;

他们的沉默渐渐被言语唤醒，这些言语的意义几乎不及无数鸟儿整日在宫廷花园中鸣唱的歌声；

[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

So	innocent	,
所以	清白的	,

如此天真无邪，

[soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ,

so	ignorant	of	wrong	,
所以	无知	的	错误的	,

对错误如此无知，

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,

Was	she	,
曾是	她	,

是吗?

[soʊ] ['hæpi] [i:tʃ] [ɪn] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

so	happy	each	in	other's	eyes	,
所以	快乐的	每个	在	其他的	眼睛	,

在彼此的眼中，他们是如此幸福。

[ðʌs] [rɔ:t] [ðə; ði] ['maɪti] ['gɑ:dəs] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋ] ,

Thus	wrought	the	mighty	Goddess	that	is	strong	,
因此	锻	这	强大的	女神	那	是	强的	,

于是，强大无比的女神诞生了。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [nɔ:t] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] .

Even	to	make	naught	the	wisdom	of	the	wise	.
甚至	到	制作	零	这	智慧	的	这	明智的	.

甚至将智者的智慧化为乌有。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪs] [raɪt] ['glædli] [hæd; həd] [ðeɪ] - [ɔ:l] [deɪ]

Now	in	the	midst	of	that	enchanted	place	Right	gladly	had	they	linger'd	all	day
现在	在	这	中间	的	那	迷人的	地方	正确的	乐意	有	他们	-	全部	天

[θru:] ,

through	,
通过	,

现在，他们身处那迷人的地方，真希望他们能整天都待在那里。

[ænd; ənd] [fed] [ðer; ðər] [lʌv] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

And	fed	their	love	upon	each	other's	face	,
和	美联储	他们的	爱	之上	每个	其他的	脸	,

并将彼此的爱意倾注在对方的脸上。

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [nu:] ,

But	Aphrodite	had	a	counsel	new	,
但	阿芙洛狄忒	有	一个	法律顾问	新的	,

但阿芙洛狄忒又有了新的建议，

[ænd; ənd] ['saɪləntlɪ] [tuː; tə] ['pærɪs] - [saɪd] [ʃiː; ʃi] [druː] ,
And **silently** **to** **Paris** **'** **side** **she** **drew** **,**
和 默默 到 巴黎 - 边 她 画 ,

她默默地走到帕丽斯身边，

[ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv] ['iːθrə] ,
In **guise** **of** **Aethra** **,**
在 伪装 的 艾特拉 ,

以埃特拉的形象出现，

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] [ɑːn] ,
whispering **that** **the** **day** **Pass'd** **on** **,**
耳语 那 这 天 通过 在 ,

低声说着，这一天过去了，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['weɪtɪd] ,
while **his** **ship** **waited** **,**
尽管 他的 船 等待 ,

他的船在等待的时候，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
and **his** **crew** **Impatient** **,**
和 他的 全体人员 不耐烦 ,

以及他的船员们，不耐烦了，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] - [beɪ] .
in **the** **narrow** **Gythian** **bay** **.**
在 这 狭窄的 - 湾 .

在狭窄的吉西安湾。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[fɔːr; fər] ['ðɪðər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɜːr; hər] [skɪl] ;
For **thither** **had** **she** **brought** **them** **by** **her** **skill** **;**
为了 那里 有 她 带来 他们 经过 她 技能 ;

因为她凭借自己的本领把他们带到了那里；

[bʌt; bət] ['helən] [sɔː] [hɜːr; hər] [nɑːt] ,
But **Helen** **saw** **her** **not** **,**
但 海伦 锯 她 不是 ,

但海伦没有看见她。

- - [neɪ] ,
- **-** **nay** **,**
- - 不 ,

——不，

[huː] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [kʌm] [ɔːr] [gəʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ?
who **can** **see** **A** **Goddess** **come** **or** **go** **against** **her** **will** **?**
WHO 能 看 一个 女神 来 或者 去 反对 她 将要 ?

谁能眼睁睁地看着女神违背自己的意愿来去?

[ðen] ['pærɪs] [wɪspɜːd] ,
Then **Paris** **whisper'd** **,**
然后 巴黎 低声说道 ,

然后帕里斯低声说道：

" [kʌm] ,
" **Come** **,**
" 来 ,

“来，

[ɑː] ,
ah **,**
啊 ,

啊，

[lʌv] ,
Love **,**
爱 ,

爱，

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
with **me** **!**
和 我 !

与我一起!

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbærən] [siː] ;
Come **to** **a** **shore** **beyond** **the** **barren** **sea** **;**
来 到 一个 支撑 超过 这 荒芜 海 ;

来到荒芜大海彼岸的海岸;

[ðer; ðər][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [kraʊn] [əˈweɪt] [ðaɪ] [hed] ,
There **doth** **the** **bridal** **crown** **await** **thy** **head** **,**
那里 确实 这 新娘 王冠 等待 你的 头 ,

那顶新娘的冠冕正等待着戴在你的头上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði][lænd][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðiː] !
And **there** **shall** **all** **the** **land** **be** **glad** **of** **thee** **!**
和 那里 将 全部 这 土地 是 高兴的 的 你 !

那时，整个国家都将因你而欢欣鼓舞!

" [ðen] ,
" **Then** **,**
" 然后 ,

“然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
like **a** **child** **,**
喜欢 一个 孩子 ,

像个孩子一样，

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒloʊd] [wer] [hiː; hi] [led] .
she **follow'd** **where** **he** **led** **.**
她 跟随 在哪里 他 引领 .

她跟着他走了。

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[fɔːr; fər] ,
For **,**
为了 ,

为了，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd] .
like **a** **child's** **her** **gentle** **heart** **was** **glad** **.**
喜欢 一个 孩子的 她 温和的 心 曾是 高兴的 .

她那颗温柔的心像孩子一样感到高兴。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [pæst] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ;
So **through** **the** **courtyard** **pass'd** **they** **to** **the** **gate** **;**
所以 通过 这 庭院 通过 他们 到 这 门 ;

于是，他们穿过院子，来到了大门前;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər] ,
And **even** **there** **,**
和 甚至 那里 ,

即使在那里，

[æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] [beɪd] ,
as **Aphrodite** **bade** **,**
作为 阿芙洛狄忒 巴德 ,

正如阿芙洛狄忒所吩咐的那样，

[ðə; ði] [sti:dz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæri:əts] [weɪt] ;
The **steeds** **of** **Paris** **and** **the** **chariots** **wait** **;**
这 马匹 的 巴黎 和 这 战车 等待 ;

巴黎的骏马和战车已准备就绪；

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [rɔ:t] [kɑ:r][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [streɪt] ,
Then **to** **the** **well** **-** **wrought** **car** **he** **led** **her** **straight** **,**
然后 到 这 出色地 - 锻 车 他 引领 她 直的 ,

然后他领着她径直走向那辆做工精良的汽车。

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd]['goʊldən][reɪn] ,
And **grasped** **the** **shining** **whip** **and** **golden** **rein** **,**
和 抓住 这 灼灼 鞭 和 金的 缰绳 ,

他紧紧握住闪亮的鞭子和金色的缰绳，

[ænd; ənd] [swɪft] [ðeɪ] [dreɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] [baɪ] [klɪr] ['jʊroʊtɑ:s] [θru:] [ðə; ði]['fru:tf(ə)l]
And **swift** **they** **drave** **until** **the** **day** **was** **late** **By** **clear** **Eurotas** **through** **the** **fruitful**
和 迅速 他们 德雷夫 直到 这 天 曾是 晚的 经过 清除 欧罗塔斯 通过 这 卓有成效
[pleɪn] .
plain **.**
清楚的 .

他们疾驰而去，直到夜幕降临，沿着清澈的欧罗塔斯河穿过富饶的平原。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sli:p] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,
But **now** **within** **the** **halls** **the** **magic** **sleep** **Was** **broken** **,**
但 现在 之内 这 大厅 这 魔法 睡觉 曾是 破碎的 ,

但现在，大厅里的魔法沉睡已被打破。

[ænd; ənd] [men] [sɔ:t] [ðem; ðəm] ['evriwer] ;
and **men** **sought** **them** **everywhere** **;**
和 男人 寻求 他们 到处 ;

人们到处寻找它们；

[jet] [ˌæfrə'daɪti] [kæst][ə; eɪ] [klaʊd] [soʊ] [di:p] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tʃæriət] [nʌn] [maɪt] [si:] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
Yet **Aphrodite** **cast** **a** **cloud** **so** **deep** **About** **their** **chariot** **none** **might** **see** **them** **there**
然而 阿芙洛狄忒 投掷 一个 云 所以 深的 关于 他们的 战车 没有任何 可能 看 他们 那里
.
:
.

然而，阿芙洛狄忒撒下了一片浓雾，遮蔽了他们的战车，以至于没有人能看见他们。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpits] [bler] ,
And **strangely** **did** **they** **hear** **the** **trumpets** **blare** **,**
和 奇怪的 做过 他们 听到 这 小号 喧嚣 ,

奇怪的是，他们确实听到了号角声。

[ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [wiːlz] ;

And	noise	of	racing	wheels	;
和	噪音	的	赛车	车轮	;

还有赛车车轮的噪音;

[jet] [sɔː] [ðeɪ] [nɔːt] :

yet	saw	they	nought	:
然而	锯	他们	零	:

然而他们却一无所获:

[ðen] [daɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [er] ,

Then	died	the	sounds	upon	the	distant	air	,
然后	死亡	这	声音	之上	这	遥远	空气	,

远处的空气中的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [seɪf] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] .

And	safe	they	won	the	haven	that	they	sought	.
和	安全的	他们	韩元	这	避风港	那	他们	寻求	.

他们最终安全地获得了他们所寻求的避难所。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['græsi] [klɪf] ,

Beneath	a	grassy	cliff	,
下面	一个	草丛	悬崖	,

在长满青草的悬崖下,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [daʊn] ,

beneath	the	down	,
下面	这	向下	,

在羽绒之下,

[wer] [swɪft] ['jʊroʊtɑːs] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] ,

Where	swift	Eurotas	mingles	with	the	sea	,
在哪里	迅速	欧罗塔斯	混合	和	这	海	,

在迅捷的欧罗塔斯与大海交汇之处,

[ðer; ðər] - [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

There	climb'd	the	grey	walls	of	a	little	town	,
那里	-	这	灰色的	墙壁	的	一个	小的	镇	,

那里爬上了小镇灰色的城墙,

[ðə; ði] ['sliːpi] ['wɔːtərz]

The	sleepy	waters	wash'd
这	困	水	洗过的

沉睡的河水冲刷着

[ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] ,

it	languidly	,
它	懒洋洋地	,

它懒洋洋地,

[fɔːr; fər] ['tempɪsts] [ɪn] [ðæt] ['heɪv(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] .

For	tempests	in	that	haven	might	not	be	.
为了	暴风雨	在	那	避风港	可能	不是	是	.

因为那片避风港里可能不会发生风暴。

[ðə; ði] [aɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnlet] ['gɑːrdɪd] [ɔːl] ,

The	isle	across	the	inlet	guarded	all	,
这	小岛	穿过	这	进口	守卫	全部	,

海湾对岸的小岛守护着一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['waɪndz] [ðæt] [roʊm] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [friː] [broʊk] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['broʊkən][ɑːn]

And	the	shrill	winds	that	roam	the	ocean	free	Broke	and	were	broken	on
和	这	尖锐	风	那	漫游	这	海洋	自由的	打破	和	是	破碎的	在

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] .

the	rocky	wall	.
这	岩石	墙	.

肆虐海洋的狂风，在岩壁上破碎，又被岩壁折断。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðen] ['pærɪs][dɪd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [bloʊ] ,

Then	Paris	did	a	point	of	hunting	blow	,
然后	巴黎	做过	一个	观点	的	打猎	吹	,

然后巴黎打出了一记狩猎打击，

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wen] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] [ðeɪ] [spaɪd] [ə; eɪ]

Nor	yet	the	sound	had	died	upon	the	hill	When	round	the	isle	they	spied	a
也不	然而	这	声音	有	死亡	之上	这	爬坡道	什么时候	圆形的	这	小岛	他们	间谍	一个

['skɑːrlət] [praʊ] ,

scarlet	prow	,
猩红	船首	,

山丘上的声音还未消失，他们就绕着小岛发现了一艘猩红色的船头。

[ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] [ðæt] - ['ɪntuː] [ðæt] ['heɪv(ə)n] [stɪl] ,

And	oars	that	flash'd	into	that	haven	still	,
和	桨	那	-	进入	那	避风港	仍然	,

还有那划过海港的桨光，依然闪耀着。

[ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

The	oarsmen	bending	forward	with	a	will	,
这	划桨手	弯曲	向前	和	一个	将要	,

划桨手们意志坚定地向前弯腰，

[ænd; ənd] [swɪft] [ðer; ðər] [blæk] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] - [saɪd] [ðeɪ] [brɔːt] ,

And	swift	their	black	ship	to	the	haven	-	side	They	brought	,
和	迅速	他们的	黑色的	船	到	这	避风港	-	边	他们	带来	,

他们驾驶着黑色的船迅速驶向港湾边，带来了.....

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ] ['gʊdli] [skɪl] ,

and	steer'd	her	in	with	goodly	skill	,
和	-	她	在	和	很好	技能	,

他娴熟地驾驶着她，

[ænd; ənd] [ber] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kiən] [braɪd] .

And	bare	on	board	the	strange	Achaean	bride	.
和	裸	在	木板	这	奇怪的	亚该亚	新娘	.

船上还有一位赤身裸体的陌生阿开亚新娘。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [swɪft] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [kleɪvˌ'klɑːveɪ] ,

Now	while	the	swift	ship	through	the	waters	clave	,
现在	尽管	这	迅速	船	通过	这	水	克拉维	,

现在，当疾驰的船只穿过水域时，

[ɔːl] ['hæpi] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [dwel] ,
All happy things that in the waters dwell ,
全部 快乐的 事物 那 在 这 水 住 ,

水中一切快乐的事物，

[ə'roʊz][ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] [weɪv] ,
Arose and gamboll'd on the glassy wave ,
出现 和 - 在 这 玻璃状 海浪 ,

起身在波光粼粼的海面上嬉戏玩耍，

[ænd; ənd]['niərjuːs; 'niəri,uːs][led][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [ʃel] :
And Nereus led them with his sounding shell :
和 涅柔斯 引领 他们 和 他的 听起来 壳 :

涅柔斯用他的海螺带领他们:

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði] [siː] - ['nɪmfs] ,
the sea - nymphs ,
这 海 - 若虫 ,

海仙女们

[ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] ['wiːvɪŋ] [wel] ,
their dances weaving well ,
他们的 舞蹈 编织 出色地 ,

他们的舞蹈交织得很好，

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] [geɪv] [ðem; ðəm] ['griːtɪŋ] [friː] .
In the green water gave them greeting free .
在 这 绿色的 水 给予 他们 问候 自由的 .

碧绿的海水给予他们自由的问候。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[lɔːŋ] [laɪt] - ,
long light linger'd ,
长的 光 - ,

光线久久不散，

[leɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] ,
late the darkness fell ,
晚的 这 黑暗 跌倒 ,

夜幕降临得越来越晚了。

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ,

那天晚上，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] - !
upon the isle of Cranae !
之上 这 小岛 的 - !

在克拉奈岛上!

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ænd; ənd] ['haɪmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['freɪgrənt] [tɔːrtʃ] [ɑːn] [haɪ] ,
And **Hymen** **shook** **his** **fragrant** **torch** **on** **high** **,**
和 处女膜 摇晃 他的 香 火炬 在 高的 ,

婚姻之神许门高举着芬芳的火炬，

[tɪl] [ɔːl] [ɪts] [weɪvz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Till **all** **its** **waves** **of** **smoke** **and** **tongues** **of** **flame** **,**
直到 全部 它是 波浪 的 抽烟 和 舌头 的 火焰 ,

直到它所有的烟雾和火焰，

[laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['roʊzi] [goʊld] - [ðə; ði] [skaɪ] ;
Like **clouds** **of** **rosy** **gold** **fulfill'd** **the** **sky** **;**
喜欢 云 的 红润 金子 - 这 天空 ;

天空仿佛被玫瑰金色的云朵填满；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪriˌɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [keɪm] ,
And **all** **the** **Nereids** **from** **the** **waters** **came** **,**
和 全部 这 海仙女 从 这 水 来了 ,

于是，所有的海仙女都从水中走了过来。

[iːtʃ] ['meɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [swiːt] [neɪm] ;
Each **maiden** **with** **a** **musical** **sweet** **name** **;**
每个 少女 和 一个 音乐 甜的 姓名 ;

每个少女都拥有一个悦耳动听的名字；

['dɔːrɪs] ,
Doris **,**
多丽丝 ,

多丽丝，

[ænd; ənd] ['doʊtoʊ] ,
and **Doto** **,**
和 多托 ,

还有 Doto，

[ænd; ənd] - ;
and **Amphithoe** **;**
和 - ;

和安菲托伊；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['braɪdl] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [meɪd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
And **their** **shrill** **bridal** **song** **of** **love** **and** **shame** **Made** **music** **in** **the** **silence** **of**
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

他们尖锐的、充满爱与羞耻的婚礼歌声，在寂静的大海中奏响了乐章。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['weðər] ,
For **this** **was** **like** **that** **night** **of** **summer** **weather** **,**
为了 这 曾是 喜欢 那 夜晚 的 夏天 天气 ,

这就像那个夏夜的天气一样。

[wen] ['mɔːrt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,
When **mortal** **men** **and** **maidens** **without** **fear** **,**
什么时候 凡人 男人 和 少女们 没有 害怕 ,

当凡人男女无所畏惧时，

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - ['nɪmfs] ,

And	forest	-	nymphs	,
和	森林	-	若虫	,

还有森林仙女，

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - [gɔdz] [tə'geðər] ,

and	forest	-	gods	together	,
和	森林	-	神	一起	,

以及森林之神们，

[duː] ['wɜːrʃɪp] [pæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] [klɪr] .

Do	worship	Pan	in	the	long	twilight	clear	.
做	崇拜	平底锅	在	这	长的	暮	清除	.

在漫长的暮色中，尽情膜拜潘神吧。

[ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [spɛəz] [ðə; ði] [dɪr] ,

And	Artemis	this	one	night	spares	the	deer	,
和	阿尔忒弥斯	这	一	夜晚	备件	这	鹿	,

而阿尔忒弥斯今晚饶恕了这只鹿。

[ænd; ənd] ['evri] [keɪv] [ænd; ənd] [del] ,

And	every	cave	and	dell	,
和	每一个	洞穴	和	戴尔	,

以及每一个山洞和山谷，

[ænd; ənd] ['evri] [groʊv] [ɪz][glæd][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['hæpi] [tʃɪr] ,

and	every	grove	Is	glad	with	singing	soft	and	happy	cheer	,
和	每一个	树林	是	高兴的	和	歌唱	柔软的	和	快乐的	欢呼	,

每片树林都洋溢着轻柔欢快的歌声。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

With	laughter	,
和	笑声	,

笑声中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dæliəns] ,

and	with	dalliance	,
和	和	调戏	,

并带着轻佻，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] . * * * * *

and	with	love	.	*	*	*	*	*
和	和	爱	.	*	*	*	*	*

并饱含爱意。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['goʊldən] - [θroʊnd] [dɑːn] [ə'roʊz][tuː; tə]['weɪkən][gɔdz][ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [aʊt] [ʌv; əv]

Now	when	the	golden	-	throned	Dawn	arose	To	waken	gods	and	mortals	out	of
现在	什么时候	这	金的	-	登基	黎明	出现	到	唤醒	神	和	凡人	出去	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

当金色的黎明升起，唤醒沉睡的神灵和凡人时，

[kwiːn] [ˌæfrə'daɪti] [sent] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [frʌm; frəm] ['feri] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [diːp]

Queen	Aphrodite	sent	the	wind	that	blows	From	fairy	gardens	of	the	Western	deep
女王	阿芙洛狄忒	发送	这	风	那	打击	从	仙女	花园	的	这	西	深的

.

:

.

阿芙洛狄忒女王派来了从西方深处的仙境花园吹来的风。

[ðə; ði] [seɪlz] [ɑːr; ər] [spred] ,

The	sails	are	spread	,
这	帆	是	传播	,

风帆已展开，

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [liːp] [pæst] ['meni] [ə; eɪ] ['hedlənd,'hedlænd] ,

the	oars	of	Paris	leap	Past	many	a	headland	,
这	桨	的	巴黎	飞跃	过去的	许多	一个	海岬	,

巴黎号的船桨跃过许多岬角，

['meni] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [feɪn] :

many	a	haunted	fane	:
许多	一个	闹鬼的	费恩	:

许多闹鬼的神庙：

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['merəli] [ɔːl] [frʌm; frəm] [aɪl] [tuː; tə] [aɪl] [ðeɪ] [swiːp] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wet] [weɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [pleɪn] .

merrily	all	from	isle	to	isle	they	sweep	O'er	the	wet	ways	across	the	barren	plain	.
兴高采烈地	全部	从	小岛	到	小岛	他们	扫	超过	这	湿的	方式	穿过	这	荒芜	清楚的	.

他们欢快地从一个岛屿到另一个岛屿，横扫湿滑的道路，穿过荒芜的平原。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[baɪ] ['meni] [æn; ən] ['aɪlənd] [fɔːrt] ,

By	many	an	island	fort	,
经过	许多	一个	岛	堡	,

许多岛屿堡垒，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ðeɪ] [sped] ,

and	many	a	haven	They	sped	,
和	许多	一个	避风港	他们	加速	,

他们飞驰而去，抵达了许多避难所。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɑːrsənl] :

and	many	a	crowded	arsenal	:
和	许多	一个	挤	兵工厂	:

以及许多拥挤的武器库：

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [gɔdz] [ænd; ənd] [men] [ɛn'greɪvən] [ɑːn] [friːziz] [ʌv; əv] - ['temp(ə)l] [wɔːl]

They	saw	the	loves	of	Gods	and	men	engraven	On	friezes	of	Astarte's	temple	wall
他们	锯	这	爱	的	神	和	男人	雕刻	在	饰带	的	-	寺庙	墙

.

:

.

他们看到神与人的爱情被镌刻在阿斯塔特神庙墙壁的浮雕上。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['ʃepərd] ['protɪʊs] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]

They	heard	that	ancient	shepherd	Proteus	call	His	flock	from	forth	the	green	and
他们	听到	那	古老的	牧羊人	普罗透斯	称呼	他的	群	从	前进	这	绿色的	和

['tʌmblɪŋ] [liː] ,

tumbling	lea	,
翻滚	叶	,

他们听见古老的牧羊人普罗透斯从绿茵茵的草地上呼唤他的羊群，

[ænd; ənd] [sɔː] [waɪt] ['θetis; 'θiː-][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meidnz] [ɔːl] [swiːp] [ʌp][tuː; tə] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs]

And	saw	white	Thetis	with	her	maidens	all	Sweep	up	to	high	Olympus
和	锯	白色的	忒提斯	和	她	少女们	全部	扫	向上	到	高的	奥林匹斯山

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

看见白雪公主忒提斯和她的侍女们从海中升起，直抵高耸的奥林匹斯山。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['wɪri] [tɔɪl][ʌv; əv][men] ,

They	saw	the	vain	and	weary	toil	of	men	,
他们	锯	这	徒劳	和	厌倦	辛劳	的	男人	,

他们看到了人们徒劳而疲惫的劳作，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [wɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɔːl][hiː; hi] [kreivz] ;

The	ships	that	win	the	rich	man	all	he	craves	;
这	船舶	那	赢	这	富有的	男人	全部	他	渴望	;

让富人赢得他所渴望的一切的船只；

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [red] - - [bɑːks] [iˈdʒɪpʃn] ,

They	pass'd	the	red	-	prow'd	barks	Egyptian	,
他们	通过	这	红色的	-	-	树皮	埃及人	,

他们经过了埃及的红头鸦，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [əˈfɑːr][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [pent][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɑːt][hoʊld] [bɪ'niːθ]

And	heard	afar	the	moaning	of	the	slaves	Pent	in	the	dark	hot	hold	beneath
和	听到	远方	这	呻吟	的	这	奴隶	五角星	在	这	黑暗的	热的	抓住	下面

[ðə; ði] [weɪvz] ;

the	waves	;
这	波浪	;

远处传来奴隶们的呻吟声，他们被囚禁在黑暗炎热的海底船舱里；

[ænd; ənd] ['skeiðlis] [ðə; ði] - [fliːts] [əˈmʌŋ] [ðeɪ] [seɪld] ;

And	scatheless	the	Sardanian	fleets	among	They	sail'd	;
和	无害的	这	-	舰队	之中	他们	航行	;

萨达尼亚舰队无情地航行其中；

[baɪ][men] [ðæt] [soʊ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑːvz] ,

by	men	that	sow	the	sea	with	graves	,
经过	男人	那	母猪	这	海	和	坟墓	,

那些在海里播撒坟墓的人，

['berɪŋ] [blæk] [feɪt] [tuː; tə][foʊk][ʌv; əv]['eɪliən] [tʌŋ] .

Bearing	black	fate	to	folk	of	alien	tongue	.
轴承	黑色的	命运	到	民间	的	外星人	舌头	.

给说着异语的人们带来黑暗的命运。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðen] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʊd] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - ['limits] ,

Then	all	day	long	a	rolling	cloud	of	smoke	Would	hang	on	the	sea	-	limits	,
然后	全部	天	长的	一个	滚动	云	的	抽烟	会	悬挂	在	这	海	-	限制	,

然后整天，翻滚的烟雾都会笼罩在海平面上。

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:r] ,

faint	and	far	,
头晕的	和	远的	,

微弱而遥远，

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bi:kən] - [fleɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['aɪlənd] - [taʊn]

But	through	the	night	the	beacon	-	flame	upbroke	From	some	rich	island	-	town
但	通过	这	夜晚	这	信标	-	火焰	破产	从	一些	富有的	岛	-	镇

[bed'ʒɜ:t][wɪð; wɪθ][wɔ:r] ;

begirt	with	war	;
环绕	和	战争	;

但一夜之间，一座被战争包围的富裕岛屿城镇燃起了烽火；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [meɪk] [nɔ:r][mɑ:r][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʌvəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

And	all	these	things	could	neither	make	nor	mar	The	joy	of	lovers	wandering	,
和	全部	这些	事物	可以	两者都不	制作	也不	马尔	这	喜悦	的	恋人	漫游	,

而这一切，既不能成就也不能破坏恋人们漫游的快乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sped] ['hæpɪli] ,

but	they	Sped	happily	,
但	他们	加速	快乐地	,

但他们快乐地疾驰着，

[ænd; ənd] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [hʌŋ] [ɔ:(r)] [ðer; ðər][glæd]['heɪv(ə)n] ,

and	heedless	of	the	star	That	hung	o'er	their	glad	haven	,
和	鲁莽	的	这	星星	那	悬挂	超过	他们的	高兴的	避风港	,

他们全然不顾悬挂在他们快乐港湾之上的那颗星，

[fɑ:r] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði] ['fɪʃər] - ['sentɪn(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪt] [wɑ:tʃdt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] ,

The	fisher	-	sentinel	upon	the	height	Watch'd	them	with	vacant	eyes	,
这	渔夫	-	哨兵	之上	这	高度	观看	他们	和	空缺	眼睛	,

高处的渔夫哨兵，目光空洞地注视着他们。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nu:] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [trɔɪ] ;

and	little	knew	They	bore	the	fate	of	Troy	;
和	小的	知道	他们	钻孔	这	命运	的	特洛伊	;

他们却浑然不知，他们肩负着特洛伊的命运；

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [braɪt] [plæʃt] ['wɔ:tərz] ,

to	him	the	bright	Plashed	waters	,
到	他	这	明亮的	激流	水	,

对他来说，是明亮的飞溅水花。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [wen] ['tʌni] [ʃoʊlz] [keɪm] ['kru:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ,

with	the	silver	shining	through	When	tunny	shoals	came	cruising	in	the	blue	,
和	这	银	灼灼	通过	什么时候	金枪鱼	浅滩	来了	巡航	在	这	蓝色的	,

当金枪鱼群在蔚蓝的海面上巡游时，银光闪闪。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌn'meɪk] ;

Was	more	than	Love	that	doth	the	world	unmake	;
曾是	更多的	比	爱	那	确实	这	世界	取消	;

不仅仅是爱，还有那毁灭世界的事物；

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [geɪzd] [hiː; hi] [æz; əz] [ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [fluː] [ænd; ənd] [ʃriːkd] [ænd; ənd] - [ɪn]

And	listless	gazed	he	as	the	gulls	that	flew	And	shriek'd	and	chatter'd	in
和	蔫	凝视	他	作为	这	海鸥	那	飞翔	和	尖叫	和	-	在

[ðə; ði] ['vɛsəlz] [weɪk] .

the	vessel's	wake	.
这	船的	唤醒	.

他茫然地望着，就像海鸥在船尾飞翔、尖叫、鸣叫。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[soʊ][ðə; ði] [wɪnd] [dreɪv] [ðem; ðəm] ,

So	the	wind	drave	them	,
所以	这	风	德雷夫	他们	,

于是风把它们吹走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [ber] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [pleɪn] [ʌn'hɑːrvɪstɪd] ,

and	the	waters	bare	Across	the	great	green	plain	unharvested	,
和	这	水	裸	穿过	这	伟大的	绿色的	清楚的	未收割的	,

裸露的河水横跨未开垦的广袤绿色平原，

[tɪl] [θruː] [æn; ən]['æftər] - [gloʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [fer] [feɪnt] [roʊz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn] ['dɪstənt] ['aɪdəz]

Till	through	an	after	-	glow	they	knew	the	fair	Faint	rose	of	snow	on	distant	Ida's
直到	通过	一个	后	-	辉光	他们	知道	这	公平的	头晕的	玫瑰	的	雪	在	遥远	艾达的

[hed] .

head	.
头	.

直到余晖中，他们才认出远处艾达头上那朵美丽的淡淡雪玫瑰。

[ænd; ənd] ['swɪftər] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ɔːzmən, 'əu-] [sped] ;

And	swifter	then	the	joyous	oarsmen	sped	;
和	更迅捷	然后	这	欢乐	划桨手	加速	;

于是，欢欣雀跃的划桨手们飞快地划动起来；

[bʌt; bət] [naɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

But	night	was	ended	,
但	夜晚	曾是	结束	,

但夜幕已经降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]['faɪər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fliːt] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [red]

and	the	waves	were	fire	Beneath	the	fleet	feet	of	a	dawning	red
和	这	波浪	是	火	下面	这	舰队	脚	的	一个	黎明	红色的

海浪如火，在黎明时分那红色的迅捷脚步下翻腾。

[ɔːr] [er] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] .

Or	ere	they	won	the	land	of	their	desire	.
或者	埃雷	他们	韩元	这	土地	的	他们的	欲望	.

或者说，在他们赢得梦寐以求的土地之前。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[naʊ] [wen] [ðə; ði][foʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [nu:] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [praʊ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

Now	when	the	folk	about	the	haven	knew	The	scarlet	prow	of	Paris	,
现在	什么时候	这	民间	关于	这	避风港	知道	这	猩红	船首	的	巴黎	,

如今，当避风港附近的人们都知道了巴黎的猩红色船首，

[swɪft] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [dru:] ,

swift	they	ran	And	the	good	ship	within	the	haven	drew	,
迅速	他们	跑	和	这	好的	船	之内	这	避风港	画	,

他们迅速奔跑，良船驶入港湾。

[ænd; ənd] ['merəli] [ðer; ðər] ['welkəmɪŋ] [bɪ'gæn] .

And	merrily	their	welcoming	began	.
和	兴高采烈地	他们的	欢迎	开始	.

于是，他们的欢迎仪式开始了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] [derd] [tu:; tə][skæn] ;

But	none	the	face	of	Helen	dared	to	scan	;
但	没有任何	这	脸	的	海伦	敢于	到	扫描	;

但没有人敢直视海伦的脸庞；

[ðer; ðər][boʊld] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] ,

Their	bold	eyes	fell	before	they	had	their	fill	,
他们的	大胆的	眼睛	跌倒	前	他们	有	他们的	充满	,

他们那双大胆的眼睛还没看够就垂了下来。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ'deɪliən] [hu:] [lʌvd] [æn'kaɪˌsi:z][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl] .

For	all	men	deem'd	her	that	Idalian	Who	loved	Anchises	on	the	lonely	hill	.
为了	全部	男人	被认为	她	那	伊达利安	WHO	喜爱	安基塞斯	在	这	孤独	爬坡道	.

所有人都认为她是那个在孤寂山丘上爱着安喀塞斯的伊达利亚人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [swi:t] [smaɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kaɪnd] [spi:tʃ]

But	when	her	sweet	smile	and	her	gentleness	And	her	kind	speech
但	什么时候	她	甜的	微笑	和	她	温柔	和	她	种类	演讲

[hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪs'meɪ] ,

had	won	them	from	dismay	,
有	韩元	他们	从	沮丧	,

但是，当她甜美的笑容、温柔的举止和亲切的言语让他们从沮丧中解脱出来时，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] ,

They	changed	their	minds	,
他们	已更改	他们的	思想	,

他们改变了主意。

[ænd; ənd] - [gæn][ðə; ði][gɔdz][tu:; tə] [bles] [hu:] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪliˌɒs] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] .

and	-	gan	the	Gods	to	bless	Who	brought	to	Ilios	that	happy	day	.
和	-	甘	这	神	到	保佑	WHO	带来	到	伊利奥斯	那	快乐的	天	.

并祈求诸神保佑给伊利奥斯带来那幸福的一天的人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][foʊk] [fer] ['helən] [mʌst; məst] [kən'veɪ] ,

And	all	the	folk	fair	Helen	must	convey	,
和	全部	这	民间	公平的	海伦	必须	传达	,

而海伦必须传达的所有民间传说，

[kraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,

Crown'd	like	a	bride	,
加冕	喜欢	一个	新娘	,

像新娘一样加冕，

[ænd; ənd][klæd][wɪð; wɪθ] [fleɪm] - [hjʊd] [pɔːl] ,
and **clad** **with** **flame** **-** **hued** **pall** **,**
和 覆膜 和 火焰 - 有色 灵柩 ,

并披上火焰色的帷幔，

[θruː] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [pleɪn] ,
Through **the** **rich** **plain** **,**
通过 这 富有的 清楚的 ,

穿过肥沃的平原，

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [weɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪliən] [wɔːl] .
along **the** **water** **-** **way** **Right** **to** **the** **great** **gates** **of** **the** **Ilian** **wall** **.**
沿着 这 水 - 方式 正确的 到 这 伟大的 大门 的 这 伊利安 墙 .

沿着水道一直走到伊利亚城墙的大门。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] [ðeɪ] [pæst] ,
And **through** **the** **vines** **they** **pass'd** **,**
和 通过 这 藤蔓 他们 通过 ,

他们穿过葡萄藤，

[wer] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][glæd] ['vɪntɪdʒ] ,
where **old** **and** **young** **Had** **no** **more** **heed** **of** **the** **glad** **vintaging** **,**
在哪里 老的 和 年轻的 有 不 更多的 注意 的 这 高兴的 复古 ,

老少皆不再在意那令人愉悦的品酒时光，

[bʌt; bət][ɔːl] - [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [hʌŋ] ,
But **all** **unpluck'd** **the** **purple** **clusters** **hung** **,**
但 全部 - 这 紫色的 集群 悬挂 ,

但所有未被采摘的紫色花簇都挂在那里，

[nɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['laɪnəs][dɪd][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] ,
Nor **more** **of** **Linus** **did** **the** **minstrel** **sing** **,**
也不 更多的 的 莱纳斯 做过 这 吟游诗人 唱歌 ,

吟游诗人再也没有唱起莱纳斯的歌了。

[fɔːr; fər][hiː; hɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][foʊk][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ,
For **he** **and** **all** **the** **folk** **were** **following** **,**
为了 他 和 全部 这 民间 是 下列的 ,

因为他和所有人都跟随他，

[waɪn] - [ænd; ənd] ['gɑːləndɪd] ,
Wine **-** **stain'd** **and** **garlanded** **,**
葡萄酒 - 沾有污渍 和 挂满花环 ,

沾满酒渍，挂满花环，

[ɪn] ['meri] ['bændz] ,
in **merry** **bands** **,**
在 欢乐 乐队 ,

在欢乐的队伍中，

[laɪk] [men] [wen] [ˌdaɪə'naɪsəs] [keɪm] [æz; əz] [kɪŋ] ,
Like **men** **when** **Dionysus** **came** **as** **king** **,**
喜欢 男人 什么时候 狄俄尼索斯 来了 作为 国王 ,

就像狄俄尼索斯登基为王时的男人们一样，

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] ['revl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] - [bɜːrnt][lændz] ,
And **led** **his** **revel** **from** **the** **sun** **-** **burnt** **lands** **,**
和 引领 他的 陶醉 从 这 太阳 - 烧焦的 土地 ,

他带领着他的狂欢队伍从烈日炙烤的土地上而来，

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[soʊ][frʌm; frəm][əˈfɑːr][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [roʊld] [ʌp][tuː; tə] ['ɪliˌɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skiːən]
So **from** **afar** **the** **music** **and** **the** **shout** **Roll'd** **up** **to** **Ilios** **and** **the** **Scaean**
所以 从 远方 这 音乐 和 这 喊 滚动 向上 到 伊利奥斯 和 这 斯卡安
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

于是，远处传来音乐和呐喊声，一路传到伊利奥斯和斯凯亚城门。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [foʊk] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːr] [swiːt] ['helən] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And **at** **the** **sound** **the** **city** **folk** **came** **out** **And** **bore** **sweet** **Helen** **-** **-** **such** **a**
和 在 这 声音 这 城市 民间 来了 出去 和 钻孔 甜的 海伦 - - 这样的 一个
['feri] [weɪt] [æz; əz] [nʌn] [maɪt] [diːm] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [trɔɪz] [feɪt] - [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
fairy **weight** **As** **none** **might** **deem** **the** **burden** **of** **Troy's** **fate** **-** **Across** **the** **threshold**
仙女 重量 作为 没有任何 可能 认为 这 负担 的 特洛伊的 命运 - 穿过 这 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of **the** **town** **,**
的 这 镇 ,

听到这声音，城里人都出来了，抬着甜美的海伦——如此轻盈，谁也想不到这是特洛伊命运的重担——跨过城门。

[ænd; ənd][ɔːl] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and **all** **Flock'd** **with** **her** **,**
和 全部 - 和 她 ,

所有与她一起聚集的人们，

[wer] [kɪŋ] ['praɪəm][sæt][ɪn] [steɪt] ,
where **King** **Priam** **sat** **in** **state** **,**
在哪里 国王 普里阿姆 卫星 在 状态 ,

国王普里阿摩斯在此觐见

[gɜːrt][baɪ][hɪz; ɪz]['eldəz] ,
Girt **by** **his** **elders** **,**
束 经过 他的 长者 ,

被长辈们环绕，

[ɑːn][ðə; ði] ['iliən] [wɔːl] .
on **the** **Ilian** **wall** **.**
在 这 伊利安 墙 .

在伊利亚长城上。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[noʊ][mæn][bʌt; bət] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] ,
No **man** **but** **knew** **him** **by** **his** **crown** **of** **gold** **,**
不 男人 但 知道 他 经过 他的 王冠 的 金子 ,

没有人不认得他，因为他头上戴着金冠。

[ænd; ənd]['goʊldən] - ['stʌdɪd] ['septər] ,
And **golden** **-** **studded** **sceptre** **,**
和 金的 - 带钉的 权杖 ,

还有那根镶满金钉的权杖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] ;
and **his** **throne** **;**
和 他的 王座 ;

以及他的王位；

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[strɔːŋ] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊz] [greɪt] [kɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] ,
strong **he** **seem'd** **as** **those** **great** **kings** **of** **old** ,
强的 他 似乎 作为 那些 伟大的 国王 的 老的 ,

他看起来像古代那些伟大的国王一样强壮。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz]['bæbilən] ;
Whose **image** **is** **eternal** **on** **the** **stone** **Won** **from** **the** **dust** **that** **once** **was** **Babylon** **;**
谁 图像 是 永恒 在 这 石头 韩元 从 这 灰尘 那 一次 曾是 巴比伦 ;

他的形象永恒地镌刻在石头上，这石头是从曾经的巴比伦的尘埃中夺取的；

[bʌt; bət][kaɪnd][ʌv; əv] [muːd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
But **kind** **of** **mood** **was** **he** **withal** ,
但 种类 的 情绪 曾是 他 此外 ,

但他当时的心情究竟如何呢?

[ænd; ənd][maɪld] ,
and **mild** ,
和 温和的 ,

温和的

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['ɑːgaiv] ['helən] [ʃoʊn] ,
And **when** **his** **eyes** **on** **Argive** **Helen** **shone** ,
和 什么时候 他的 眼睛 在 阿尔吉夫 海伦 闪耀 ,

当他目光落在阿尔戈斯海伦身上时，光芒四射。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He **loved** **her** **as** **a** **father** **doth** **a** **child** **.**
他 喜爱 她 作为 一个 父亲 确实 一个 孩子 .

他像父亲爱孩子一样爱她。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [set] [hɪz; ɪz] [pɪrz] ,
Round **him** **were** **set** **his** **peers** ,
圆形的 他 是 放 他的 同龄人 ,

他周围坐着他的同辈人，

[æz; əz] ['pænθəs] ,
as **Panthous** ,
作为 万世 ,

作为潘索斯，

[æn'tiːnə] ,
Antenor ,
安特诺尔 ,

安特诺尔，

[ænd; ənd]['eɪdʒənɔːr] ,
and **Agenor** ,
和 阿格诺 ,

还有阿格诺尔，

['hɑːrdli] [greɪ] ,
hardly **grey** ,
几乎 灰色的 ,

几乎不呈灰色，

[skers] [tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
Scarce touch'd as yet with age ,
稀少 触摸 作为 然而 和 年龄 ,

几乎未受岁月侵蚀，

[nɔːr] ['gærələs] [æz; əz][ɑːr; ər][si'kɑːlə][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] :
nor garrulous As are cicalas on a sunny day :
也不 贫嘴 作为 是 蝉花 在 一个 阳光明媚 天 :

也不像晴天的蝉鸣那样喋喋不休：

[sʌtʃ] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] [wen] ['jɪrz] [hæd; həd] - [ə'weɪ] ,
Such might they be when years had slipp'd away ,
这样的 可能 他们 是 什么时候 年 有 - 离开 ,

当岁月悄然流逝，他们或许会变成这样。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] - [wiːk] [fɔːr; fər][wɔːr][ɔːr][dʒɔɪ] ,
And made them over - weak for war or joy ,
和 制成 他们 超过 - 虚弱的 为了 战争 或者 喜悦 ,

使他们过于虚弱，无法承受战争或欢乐。

['kɑːntent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['liːgə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Content to watch the Leaguer as it lay Beside the ships ,
内容 到 手表 这 联赛 作为 它 躺 旁 这 船舶 ,

心满意足地看着联盟号静静地躺在船只旁边。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
beneath the walls of Troy .
下面 这 墙壁 的 特洛伊 .

特洛伊城墙之下。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðen] ['pærɪs][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,
Then Paris had an easy tale to tell ,
然后 巴黎 有 一个 简单的 故事 到 告诉 ,

那么，巴黎就有了个很容易讲述的故事。

[wɪtʃ] [ðen] [maɪt] [wɪn] [ə'pɑːn][menz] [wʌndrɪŋ] [ɪrz] ,
Which then might win upon men's wond'ring ears ,
哪个 然后 可能 赢 之上 男士 好奇 耳朵 ,

那或许就能赢得人们好奇的耳朵的青睐，

[huː] [ðæt] [gɔdz][wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] [deɪn] [tuː; tə] [dwel] ,
Who deem'd that Gods with mortals deign to dwell ,
WHO 被认为 那 神 和 凡人 设计 到 住 ,

谁认为神祇会屈尊与凡人同住?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɛn'sfɪrz] [ðə; ði] ['hæpi] [ailz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [deθ]
And that the water of the West enspheres The happy Isles that know not Death
和 那 这 水 的 这 西方 球体 这 快乐的 岛屿 那 知道 不是 死亡
[nɔːr] [terz] ;
nor tears ;
也不 眼泪 ;

西方的水环绕着幸福的岛屿，那里没有死亡，也没有眼泪；

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɒnstəz] [duː] [ðiːz] ['aɪləndz] [gɑːrd] ,
and **though** **monsters** **do** **these** **islands** **guard** **,**
和 尽管 怪物 做 这些 岛屿 警卫 ,

虽然这些岛屿由怪物守护，

[jet] [men] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [koʊsts] [hæd; həd] [dwelt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌn'kaʊntɪd] ,
Yet **men** **within** **their** **coasts** **had** **dwelt** **for** **years** **Uncounted** **,**
然而 男人 之内 他们的 海岸 有 居住 为了 年 未统计的 ,

然而，在他们的海岸线上，已经居住了无数个不知名的年头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌv] [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] .
with **a** **strange** **love** **for** **reward** **.**
和 一个 奇怪的 爱 为了 报酬 .

对奖励有着一种奇怪的渴望。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]['pærɪs] ['ventʃərd] :
And **there** **had** **Paris** **ventured** **:**
和 那里 有 巴黎 冒险 :

巴黎就这样冒险去了那里：

[soʊ] [sed] [hiː; hi] ,
so **said** **he** **,**
所以 说 他 ,

他说道。

- [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['saiərinz] - [sɔːŋ] ,
- **Had** **known** **the** **Sirens** **'** **song** **,**
- 有 已知 这 警报器 - 歌曲 ,

曾听过塞壬的歌声，

[ænd; ənd] ['sɜːrsiz] [waɪl] ;
and **Circe's** **wile** **;**
和 瑟茜的 诡计 ;

还有喀耳刻的诡计；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [koʊv] [ʌv; əv] [ðæt] [he'spɪriən] [siː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [aɪl]
And **in** **a** **cove** **of** **that** **Hesperian** **sea** **Had** **found** **a** **maiden** **on** **a** **lonely** **isle**
和 在 一个 海湾 的 那 赫斯珀里亚 海 有 成立 一个 少女 在 一个 孤独 小岛
;
;
;

在赫斯珀里亚海的一个海湾里，他发现了一个孤岛上的少女；

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
A **sacrifice** **,**
一个 牺牲 ,

牺牲，

[ɪf] [soʊ] [men] [maɪt] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [biːst] - [gɑːd] [ðeɪ] - [ðer; ðər] ,
if **so** **men** **might** **beguile** **The** **wrath** **of** **some** **beast** **-** **god** **they** **worshipp'd** **there** **,**
如果 所以 男人 可能 欺骗 这 愤怒 的 一些 兽 - 上帝 他们 - 那里 ,

如果真是这样，人们或许能激怒他们所崇拜的某种兽神。

[bʌt; bət]['pærɪs] ,
But **Paris** **,**
但 巴黎 ,

但是巴黎，

- [twɪkst][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [streɪt] [dɪˈfaɪl] ,
' twixt the sea and strait defile ,
- 中间 这 海 和 海峡 亵渎 ,

位于大海和海峡之间，

[hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] [biːst] ,
Had slain the beast ,
有 被杀 这 兽 ,

已经杀死了那头野兽，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['wʊmən] [fer] .
and won the woman fair .
和 韩元 这 女士 公平的 .

并赢得了那位女士的芳心。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [kraɪd] " [wel] [dʌn] ,
Then while the happy people cried " Well done ,
然后 尽管 这 快乐的 人们 哭 " 出色地 完毕 ,

然后，当高兴的人们欢呼"做得好"时，

" [ænd; ənd]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meltid] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] - [fɔːr; fər]['pærɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" And Priam's heart was melted by the tale - For Paris was his
" 和 普里阿摩斯的 心 曾是 融化 经过 这 故事 - 为了 巴黎 曾是 他的
[best] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] - [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] ['wʊmən] ,
best - beloved son - Came a wild woman ,
最好的 - 心爱 儿子 - 来 一个 荒野 女士 ,

"普里阿摩斯被这个故事感动得热泪盈眶——因为帕里斯是他最心爱的儿子——一个野性十足的女子出现了，

[wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] ,
with wet eyes ,
和 湿的 眼睛 ,

眼眶湿润

[ænd; ənd] [peɪl] [sæd] [feɪs] ,
and pale Sad face ,
和 苍白 伤心 脸 ,

苍白悲伤的脸

[men] [lʊkt] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər][veɪl] ,
men look'd on when she cast her veil ,
男人 看起来 在 什么时候 她 投掷 她 面纱 ,

当她揭开面纱时，男人们都围观了。

[nɑːt] ['glædli] ;
Not gladly ;
不是 乐意 ;

不乐意；

[ænd; ənd] [nʌn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and none mark'd the thing she said ,
和 没有任何 标记 这 事物 她 说 ,

没有人注意到她说的话。

[jet] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊdɪŋ] [weɪl]
Yet must they hear her long and boding wail
然而 必须 他们 听到 她 长的 和 预兆 哀号

然而，他们终究要听见她那悠长而令人不安的哀嚎。

[ðæt] ['fɒloʊd] [stɪl] ,
That follow'd still ,
那 跟随 仍然 ,

尽管如此，这种情况仍然持续下去。

[haʊ'evər] [fliːt] [ðeɪ] [fled] .
however fleet they fled .
然而 舰队 他们 逃亡 .

然而，他们逃窜得非常迅速。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊz] [feɪn] ,
She was the priestess of Apollo's fane ,
她 曾是 这 女祭司 的 阿波罗的 费恩 ,

她是阿波罗神庙的女祭司，

[kə'sændrə] ,
Cassandra ,
卡桑德拉 ,

卡桑德拉，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] - [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [rent] [hɜːr; hər] !
and the God of prophecy Spurr'd her to speak and rent her !
和 这 上帝 的 预言 - 她 到 说话 和 租 她 !

预言之神激励她开口说话，并撕裂了她!

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
but in vain She toss'd her wasted arms against the sky ,
但 在 徒劳 她 抛掷 她 浪费 武器 反对 这 天空 ,

但她徒劳地将她瘦弱的双臂伸向天空。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər]['goʊldən]['sɜːrklət]['æŋgrəli] ,
And brake her golden circlet angrily ,
和 制动 她 金的 圆环 愤怒地 ,

她愤怒地摔碎了她的金冠，

[ænd; ənd] [ʃriːkd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ['helən] ,
And shriek'd that they had brought within the gate Helen ,
和 尖叫 那 他们 有 带来 之内 这 门 海伦 ,

他们尖叫着说，他们把海伦带进了城门。

[ə; eɪ]['sɜːrpənt][æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][laɪ] !
a serpent at their hearts to lie !
一个 蛇 在 他们的 心 到 说谎 !

他们心中藏着一条毒蛇，会撒谎!

['helən] ,
Helen ,
海伦 ,

海伦，

[ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
a hell of people ,
一个 地狱 的 人们 ,

一群糟糕透顶的人，

[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

国王，

[ænd; ənd] [steɪt] !

and	state	!
和	状态	!

以及州!

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði][gɑːd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ;

But	ere	the	God	had	left	her	;
但	埃雷	这	上帝	有	左边	她	;

但就在上帝离开她之前;

[er] [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] - [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['meidnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

ere	she	fell	And	foam'd	among	her	maidens	on	the	ground	,
埃雷	她	跌倒	和	-	之中	她	少女们	在	这	地面	,

在她倒下之前，在她倒地后，她的侍女们在她周围吐出白沫。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [swel] [ʌv; əv] [fluːt] ,

The	air	was	ringing	with	a	merry	swell	Of	flute	,
这	空气	曾是	铃声	和	一个	欢乐	膨胀	的	长笛	,

空气中回荡着欢快的笛声，

[ænd; ənd] [paɪp] ,

and	pipe	,
和	管道	,

和管道，

[ænd; ənd] ['evri] [swiːtəst] [saʊnd] ,

and	every	sweetest	sound	,
和	每一个	最甜美的	声音	,

以及每一个最甜美的声音，

[ɪn] [ˌæfrəˈdaɪtiːz] [feɪn] ,

In	Aphrodite's	fane	,
在	阿芙洛狄忒的	费恩	,

在阿芙洛狄忒的神殿里，

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər]['roʊziz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ruːf]

and	all	around	Were	roses	toss'd	beneath	the	glimmering	green	Of	that	high	roof
和	全部	大约	是	玫瑰	抛掷	下面	这	微光	绿色的	的	那	高的	屋顶

,

,

,

四周，玫瑰花散落在高耸屋顶下闪烁的绿色光芒中。

[ænd; ənd] ['helən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns] ,

and	Helen	there	was	crown'd	The	Goddess	of	the	Trojans	,
和	海伦	那里	曾是	加冕	这	女神	的	这	特洛伊木马	,

海伦在那里被加冕为特洛伊女神。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kwiːn] .

and	their	Queen	.
和	他们的	女王	.

以及他们的女王。

[bʊk] [ˌaɪ ˈviː] - - [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs]

BOOK	IV	-	-	THE	DEATH	OF	CORYTHUS
书	第四	-	-	这	死亡	的	科里瑟斯

第四卷——科里图斯之死

[haʊ] ['helən] [wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtkæst] [baɪ] [ðə; ði] ['troʊdʒən] ['wɪmɪn] ,

How	Helen	was	made	an	outcast	by	the	Trojan	women	,
如何	海伦	曾是	制成	一个	被排斥者	经过	这	特洛伊木马	女性	,

海伦是如何被特洛伊妇女排斥的?

[ænd; ənd] [haʊ] [i:'nəjni:] ,

and	how	OEnone	,
和	如何	烯酮	,

以及 OEnone，

[ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

the	old	love	of	Paris	,
这	老的	爱	的	巴黎	,

巴黎的旧爱

[sent] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['kɔrɪθəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mesɪndʒər] ,

sent	her	son	Corythus	to	him	as	her	messenger	,
发送	她	儿子	科里瑟斯	到	他	作为	她	信使	,

她派儿子科里图斯去给他送信，

[ænd; ənd] [haʊ] ['pærɪs] [slu:] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪtɪŋli] ;

and	how	Paris	slew	him	unwittingly	;
和	如何	巴黎	一万	他	不知不觉	;

以及巴黎是如何在不知情的情况下害死他的;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [i:'nəjni:] ,

and	of	the	curses	of	OEnone	,
和	的	这	诅咒	的	烯酮	,

以及奥诺涅的诅咒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:gaiv] [hoʊst] [ə'genst] [trɔɪ] .

and	the	coming	of	the	Argive	host	against	Troy	.
和	这	未来	的	这	阿尔吉夫	主持人	反对	特洛伊	.

以及阿尔戈斯军队攻打特洛伊。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['troʊjə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [pi:s] [ænd; ənd] [mɜ:rθ] ,

For	long	in	Troia	was	there	peace	and	mirth	,
为了	长的	在	特洛伊亚	曾是	那里	和平	和	欢笑	,

特洛伊长久以来都充满和平与欢乐。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [stɪl] ['pæsɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ;

The	pleasant	hours	still	passing	one	by	one	;
这	令人愉快的	小时	仍然	通过	一	经过	一	;

美好的时光就这样一分一秒地流逝着;

[ænd; ənd] ['helən] - [æt; ət] [i:tʃ] [freʃ] ['mɔrnɪŋz] [bɜ:rθ] ,

And	Helen	joy'd	at	each	fresh	morning's	birth	,
和	海伦	-	在	每个	新鲜的	早晨	出生	,

海伦为每个清晨的新生感到欣喜，

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [wept] [æt; ət] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	almost	wept	at	setting	of	the	sun	,
和	几乎	哭泣	在	环境	的	这	太阳	,

夕阳西下时，我几乎要哭了。

[fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

For	sorrow	that	the	happy	day	was	done	;
为了	悲哀	那	这	快乐的	天	曾是	完毕	;

为快乐的日子结束而感到悲伤;

[nɔːr] [drɛmd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] ,

Nor	**dream'd**	**of**	**years**	**when**	**she**	**should**	**hate**	**the**	**light**	**,**
也不	梦见	的	年	什么时候	她	应该	恨	这	光	,

她也从未想过，多年以后她会憎恨光明。

[ænd; ənd] [mɔːrn] [ə'freʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [bɪ'gʌn] ,

And	**mourn**	**afresh**	**for**	**every**	**day**	**begun**	**,**
和	哀悼	重新	为了	每一个	天	开始	,

并为每一天的开始而重新哀悼，

[nɔːr] [fer] [ə'brɔːd] [seɪv] ['ʃeɪmfəli] [baɪ] [naɪt] .

Nor	**fare**	**abroad**	**save**	**shamefully**	**by**	**night**	**.**
也不	票价	国外	节省	可耻地	经过	夜晚	.

除了夜里可耻地出国旅行外，别无他法。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ænd; ənd]['pærɪs][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['bækwərd] [kæst][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] ;

And	**Paris**	**was**	**not**	**one**	**to**	**backward**	**cast**	**A**	**fearful**	**glance**	**;**
和	巴黎	曾是	不是	一	到	落后	投掷	一个	可怕	瞥一眼	;

而巴黎也绝不会回头投去恐惧的目光；

[nɔːr] [plʌk] ['saʊər] [fruːts] [ʌv; əv][sɪn] ,

nor	**pluck**	**sour**	**fruits**	**of**	**sin**	**,**
也不	采摘	酸的	水果	的	罪	,

也不要摘取罪恶的酸果，

[hæf] [raɪp] ;

Half	**ripe**	**;**
一半	成熟	;

半熟；

[bʌt; bət] [siːzd] [ɔːl] ['pleʒərz] [waɪl] [ðeɪ] [læst] ,

but	**seized**	**all**	**pleasures**	**while**	**they**	**last**	**,**
但	查获	全部	快乐	尽管	他们	最后的	,

但要尽情享受当下所有的快乐。

[nɔːr] [bəʊdid] ['iːv(ə)l] [er] [ɪl] [deɪz] [bɪ'gɪn] .

Nor	**boded**	**evil**	**ere**	**ill**	**days**	**begin**	**.**
也不	预兆	邪恶的	埃雷	患病的	天	开始	.

祸患未至，不祥之兆。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[nɔːr] [lə'mentɪd] [mʌtʃ] [wen] [kɔːt] [ˌðer'ɪn] ,

nor	**lamented**	**much**	**when**	**caught**	**therein**	**,**
也不	哀叹	很多	什么时候	捕捉	其中	,

即使身陷其中，也没有过多地感到遗憾。

[ɪn] [iːtʃ] [əd'ventʃər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [dʒɔɪ] ,

In	**each**	**adventure**	**always**	**finding**	**joy**	**,**
在	每个	冒险	总是	寻找	喜悦	,

在每一次冒险中都能找到快乐，

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [stɪl] [θruː] [weɪvz] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][wɪn][baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hektər] ,

And	**hopeful**	**still**	**through**	**waves**	**of**	**war**	**to**	**win**	**By**	**strength**	**of**	**Hector**	**,**
和	充满希望	仍然	通过	波浪	的	战争	到	赢	经过	力量	的	赫克托	,

即使战火纷飞，人们依然满怀希望，相信凭借赫克托耳的力量能够取得胜利。

[ænd; ənd][ðə; ðі][stɑːr][ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	the	star	of	Troy	.
和	这	星星	的	特洛伊	.

还有《特洛伊》中的那颗星。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[naʊ] [æz; əz][ðə; ðі] ['stɔrmz] [draɪv] [waɪt] [siː] - [bɜːrdz][əˈfɑːr] [wɪˈðɪn] [griːn] ['ʌplənd] [glen] [tuː; tə] [siːk]

Now	as	the	storms	drive	white	sea	-	birds	afar	Within	green	upland	glens	to	seek
现在	作为	这	暴风雨	驾驶	白色的	海	-	鸟类	远方	之内	绿色的	高地	格伦斯	到	寻找

[fɔːr; fər] [rest] ,

for	rest	,
为了	休息	,

如今，暴风雨将白色的海鸟驱赶到遥远的绿色高地峡谷中寻找栖息之所。

[soʊ] ['ruːmər] [peɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [wɔːr][wɜːr; wər] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ðі]['aɪləndz][frʌm; frəm]

So	rumours	pale	of	an	approaching	war	Were	blown	across	the	islands	from
所以	谣言	苍白	的	一个	接近	战争	是	吹	穿过	这	岛屿	从

[ðə; ðі] [west] :

the	west	:
这	西方	:

于是，关于战争即将爆发的谣言从西部吹遍了各个岛屿：

[fɔːr; fər][ˌægəˈmemnən] - [ɔːl][ðə; ðі] [best] [frʌm; frəm] [taʊnz] [ænd; ənd] [traɪbz] [hiː; hi] [ruːld] ,

For	Agamemnon	summon'd	all	the	best	From	towns	and	tribes	he	ruled	,
为了	阿伽门农	-	全部	这	最好的	从	城镇	和	部落	他	裁决	,

阿伽门农召集了他统治的城镇和部落中最优秀的人才，

[ænd; ənd] [geɪv] [kəˈmænd] [ðæt] [friː] [men] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ['gædər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hest] [θruː] [koʊsts]

and	gave	command	That	free	men	all	should	gather	at	his	hest	Through	coasts
和	给予	命令	那	自由的	男人	全部	应该	收集	在	他的	赫斯特	通过	海岸

[ænd; ənd] ['ailits] [ʌv; əv][ðə; ðі]['ɑːgaiv][lænd] .

and	islets	of	the	Argive	land	.
和	岛屿	的	这	阿尔吉夫	土地	.

并下令所有自由人都要聚集到他身边，遍及阿尔戈斯地区的海岸和岛屿。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[saɪˈdoʊniən] ['mɜːrtʃənt] - [men] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðі] [fliːt] [blæk] [wɔːr] - ['gæliːz] [ðæt] [sped] [frʌm; frəm]

Sidonian	merchant	-	men	had	seen	the	fleet	Black	war	-	galleys	that	sped	from
西多尼亚	商人	-	男人	有	已见	这	舰队	黑色的	战争	-	厨房	那	加速	从

[taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ;

town	to	town	;
镇	到	镇	;

西顿的商人们曾见过黑色的战船舰队在城镇间疾驰；

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðі] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ðі] [brɑːnz] - [smɪθs] [biːt] [ðə; ðі] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] ,

Had	heard	the	hammers	of	the	bronze	-	smiths	beat	The	long	day	through	,
有	听到	这	锤子	的	这	青铜	-	史密斯	打	这	长的	天	通过	,

听见铜匠们的锤子敲击声，整整一天过去了，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðі] [sʌn] [went] [daʊn] ;

and	when	the	sun	went	down	;
和	什么时候	这	太阳	去	向下	;

当太阳落山的时候；

[ænd; ənd] [θɪn] ,
And **thin** **,**
和 薄的 ,

而且很薄，

[sed] [ðeɪ] ,
said **they** **,**
说 他们 ,

他们说，

[wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['liːfi] [kraʊn] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] - [piːk] [ɪn] [sprɪŋ] ,
would **show** **the** **leafy** **crown** **On** **many** **a** **sacred** **mountain** **-** **peak** **in** **spring** **,**
会 展示 这 绿叶 王冠 在 许多 一个 神圣 山 - 顶峰 在 春天 ,

春天，许多神圣的山峰都会展现出枝繁叶茂的树冠。

[fɔːr; fər] [men] [hæd; həd] - [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [tɔːl] [ænd; ənd] [braʊn] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [kɜːrvd]
For **men** **had** **fell'd** **the** **pine** **-** **trees** **tall** **and** **brown** **To** **fashion** **them** **curved**
为了 男人 有 - 这 松树 - 树木 高的 和 棕色的 到 时尚 他们 弯曲
[ʃɪps] [fɔːr; fər] ['siːferɪŋ] .
ships **for** **seafaring** **.**
船舶 为了 航海 .

人们砍伐了高大而棕色的松树，用它们制作弯曲的船只，用于远洋航行。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ruːmər] [gruː] ;
And **still** **the** **rumour** **grew** **;**
和 仍然 这 谣言 生长 ;

谣言越传越广；

[fɔːr; fər] ['herəldz] [keɪm] ,
for **heralds** **came** **,**
为了 使者 来了 ,

使者来了，

[oʊld] [men] [frʌm; frəm] ['ɑːgɔs] ,
Old **men** **from** **Argos** **,**
老的 男人 从 阿尔戈斯 ,

来自阿尔戈斯的老人，

['berɪŋ] ['hoʊli] [baʊz] ,
bearing **holy** **boughs** **,**
轴承 圣 树枝 ,

带着圣枝，

[dɪ'mændɪŋ] [greɪt] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [sɔːr] [dɪ'spaɪt] [dʌn] [ˌmeni'leiəs] - [haʊs]
Demanding **great** **atonement** **for** **the** **shame** **And** **sore** **despite** **done** **Menelaus** **'** **house**
要求 伟大的 赎罪 为了 这 耻辱 和 疮 尽管 完毕 梅涅劳斯 - 房子
;
;
;

要求对所犯下的耻辱进行重大赎罪，尽管如此，梅涅劳斯的家还是受到了惩罚；

[bʌt; bət] ['hoʊmwərd] [suːn] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['skɑːrlət] [praʊ] ,
But **homeward** **soon** **they** **turn'd** **their** **scarlet** **prows** **,**
但 回家 很快 他们 转弯 他们的 猩红 船首 ,

但很快，他们就调转了鲜红的船头，驶向了归途。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɪri] ['vɔiidʒɪŋ] [wʌz; wəz] [veɪn] ;

And	all	their	weary	voyaging	was	vain	;
和	全部	他们的	厌倦	航行	曾是	徒劳	;

他们所有的长途跋涉都是徒劳的;

[fɔːr; fər] [trɔɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [vaʊz] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] ['helən] [tɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [teɪn] .

For	Troy	had	bound	herself	with	awful	vows	To	cleave	to	Helen	till	the	walls	were	ta'en	.
为了	特洛伊	有	边界	她自己	和	可怕	誓言	到	劈开	到	海伦	直到	这	墙壁	是	塔恩	.

因为特洛伊曾立下可怕的誓言，誓要与海伦永不分离，直到城墙被攻破。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[laɪk] ['swɔləuz] [er] [ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] ,

like	swallows	ere	the	winter	weather	,
喜欢	燕子	埃雷	这	冬天	天气	,

就像燕子在冬日来临前飞翔一样

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ʃrɪl] [gruːps] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ,

The	women	in	shrill	groups	were	gathering	,
这	女性	在	尖锐	团体	是	采集	,

一群群妇女聚在一起，声音尖锐刺耳。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [tʌŋz] [stɪl] ['kɔmjuːnɪŋ] [tə'geðər] ,

With	eager	tongues	still	communing	together	,
和	渴望的	舌头	仍然	沟通	一起	,

两人急切地用舌头交谈着，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːnt] [æt; ət] ['helən] [wʊd] [ðeɪ] [flɪŋ] ,

And	many	a	taunt	at	Helen	would	they	fling	,
和	许多	一个	嘲讽	在	海伦	会	他们	一扔	,

他们会向海伦抛出许多嘲讽之词，

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[θruː] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] ,

through	her	innocence	she	felt	the	sting	,
通过	她	无辜	她	毛毡	这	蜇	,

她的纯真让她感受到了刺痛。

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [swiːt] ,

And	shamed	was	now	her	gentle	face	and	sweet	,
和	羞愧	曾是	现在	她	温和的	脸	和	甜的	,

她温柔甜美的脸上此刻满是羞愧。

[fɔːr; fər] [iːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)l] ['sɔŋz] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]['heɪstɪd] [daʊn]

For	e'en	the	children	evil	songs	would	sing	To	mock	her	as	she	hasted	down
为了	e'en	这	孩子们	邪恶的	歌曲	会	唱歌	到	嘲笑	她	作为	她	匆忙	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

甚至连孩子们都会唱起恶毒的歌来嘲笑她，看着她匆匆走过街道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][men] [huː] - [hɜːr; hər][ʌv; əv][oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːdəs]

Also	the	men	who	worshipp'd	her	of	old	As	she	had	been	a	goddess
还	这	男人	WHO	-	她	的	老的	作为	她	有	到过	一个	女神

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

还有那些从古时就崇拜她的男人们，因为她曾是来自天上的女神。

[geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['lʌstfl] [aɪz] [ænd; ənd][boʊld] ,

Gazed	at	her	now	with	lustful	eyes	and	bold	,
凝视	在	她	现在	和	好色的	眼睛	和	大胆的	,

现在他用充满欲望和大胆的眼神盯着她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [nɔːt] [bʌt; bət]['pærɪs] - [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] ;

As	she	were	naught	but	Paris	'	light	-	o	'	-	love	;
作为	她	是	零	但	巴黎	-	光	-	o	-	-	爱	;

她就像巴黎的爱情之光；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər] [praʊd] [ɪ'nʌf] ,

And	though	in	truth	they	still	were	proud	enough	,
和	尽管	在	真相	他们	仍然	是	自豪的	足够的	,

虽然事实上他们仍然感到相当自豪，

[ʌv; əv] [ðæt] [fer] [dʒem][ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['sɪti] [set] ,

Of	that	fair	gem	in	their	old	city	set	,
的	那	公平的	宝石	在	他们的	老的	城市	放	,

在他们古老的城市建筑群中，有一颗璀璨的明珠，

[jet] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['wɑːntən] [wɜːrd] [ænd; ənd] [skɑːf] [went] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] [wen] [ðə; ði]

Yet	well	she	knew	that	wanton	word	and	scoff	Went	round	the	camp	-	fire	when	the
然而	出色地	她	知道	那	放肆	单词	和	嘲笑	去	圆形的	这	营	-	火	什么时候	这

['wɒrɪrz] [met] .

warriors	met	.
战士	遇见	.

然而她很清楚，当战士们聚集在篝火旁时，那些轻佻的话语和嘲笑就会传开。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hɑːlədeɪ] [wen] [trɔɪ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][send][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['meɪtrənz]

There	came	a	certain	holiday	when	Troy	Was	wont	to	send	her	noble	matrons
那里	来了	一个	肯定	假期	什么时候	特洛伊	曾是	惯于	到	发送	她	高贵	女舍监

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

到了某个节日，特洛伊通常会把她所有的贵妇人都送去庆祝。

[jʌŋ] [waɪvz] [ænd; ənd][oʊld] ,
Young **wives** **and** **old** **,**
年轻的 妻子们 和 老的 ,

年轻的妻子和年老的妻子，

[wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
with **clamour** **and** **with** **joy** **,**
和 叫嚣 和 和 喜悦 ,

带着喧闹和喜悦，

[tuː; tə] [kloʊð] [ə'θiːniː] [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [hɔːl] ,
To **clothe** **Athene** **in** **her** **temple** **hall** **,**
到 衣服 雅典娜 在 她 寺庙 大厅 ,

在雅典娜的神庙大厅里为她穿上衣服，

[ænd; ənd] [roʊb] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] - [pɔːl] .
And **robe** **her** **in** **a** **stately** **broider'd** **pall** **.**
和 长袍 她 在 一个 庄严 - 灵柩 .

给她披上一件绣花华服。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [droʊv] [fer] ['helən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [treɪn] ,
But **now** **they** **drove** **fair** **Helen** **from** **their** **train** **,**
但 现在 他们 驾驶 公平的 海伦 从 他们的 火车 ,

但现在他们却把美丽的赫莉娜赶下了火车。

" ['betər] ,
" **Better** **,**
" 更好的 ,

“更好的，

" [ðeɪ] - ,
" **they** **scream'd** **,**
" 他们 - ,

他们尖叫道：“

" [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
" **to** **cast** **her** **from** **the** **wall** **,**
" 到 投掷 她 从 这 墙 ,

“把她从墙上扔下来，

[ðæn; ðən] [mɑːk] [ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪn] [veɪn] .
Than **mock** **the** **Gods** **with** **offerings** **in** **vain** **.**
比 嘲笑 这 神 和 供品 在 徒劳 .

与其徒劳地向神灵献祭，不如去嘲弄他们。

" [ˌaɪ'ɛks] .
" **IX** **.**
" 第九章 .

九、

[wʌn] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
One **joy** **she** **had** **,**
一 喜悦 她 有 ,

她曾拥有的一件快乐事，

[ðæt] ['pærɪs] [jet] [wʌz; wəz] [truː] ,
that **Paris** **yet** **was** **true** **,**
那 巴黎 然而 曾是 真的 ,

巴黎依然是真实的，

[eɪ] ,
Ay **,**
哎 ,

哎，

['fɪk(ə)l] ['pærɪs] ,
fickle Paris ,
反复无常 巴黎 ,

善变的巴黎

[truː] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][end] ;
true unto the end ;
真的 到 这 结尾 ;

至死忠诚;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] [wɜːr; wər] [tuː] [kaɪnd] ['hɑːrts] ,
And in the court of Ilios were two Kind hearts ,
和 在 这 法庭 的 伊利奥斯 是 二 种类 心 ,

在伊利奥斯的宫廷里，有两颗善良的心。

[stɪl] ['iːgər] ['helən] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,
still eager Helen to defend ,
仍然 渴望的 海伦 到 保卫 ,

海伦仍然渴望捍卫自己，

[ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɔːl] [niːd] [tuː; tə] [lend] : -
And help and comfort in all need to lend : -
和 帮助 和 舒适 在 全部 需要 到 借 : -

并随时提供帮助和安慰:

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hektər] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [spiːtʃ] [ænd; ənd][maɪld] ,
The gentle Hector with soft speech and mild ,
这 温和的 赫克托 和 柔软的 演讲 和 温和的 ,

温柔的赫克托说话轻声细语，性情温和。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ,
And the old king that ever was her friend ,
和 这 老的 国王 那 曾经 曾是 她 朋友 ,

还有那位一直是她朋友的老国王，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《特洛伊的海伦》(Helen of Troy)
第4/8页

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

And	**loved**	**her**	**as**	**a**	**father**	**doth**	**his**	**child**	**.**
和	喜爱	她	作为	一个	父亲	确实	他的	孩子	.

他爱她如同父亲爱自己的孩子。

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[ðiːz] ,

These	**,**
这些	,

这些，

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ɔːl] ,

though	**they**	**knew**	**not**	**all**	**,**
尽管	他们	知道	不是	全部	,

虽然他们并非全知全能，

[ðiːz] [bleɪmd] [hɜːr; hər][nɑːt] ,

these	**blamed**	**her**	**not**	**,**
这些	被指责	她	不是	,

他们并没有责怪她。

[bʌt; bət][kæst][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][gɑːd] ,

But	**cast**	**the**	**heavy**	**burden**	**on**	**the**	**God**	**,**
但	投掷	这	重的	负担	在	这	上帝	,

但要把重担卸给神，

[huːz] [ræθ] ,

Whose	**wrath**	**,**
谁	愤怒	,

谁的愤怒，

[ðeɪ] ,

they	**deem'd**	**,**
他们	被认为	,

他们认为，

[hæd; həd] ['verɪli] [wækst] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [reɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [trɑːd] ,

had	**verily**	**waxed**	**hot**	**Against**	**the**	**painful**	**race**	**on**	**earth**	**that**	**trod**	**,**
有	确实	打蜡	热的	反对	这	痛苦	种族	在	地球	那	践踏	,

确实对地球上那些饱受苦难的人们感到无比愤怒，

[ænd; ənd][ɪn] ['gɑːdz][hænd][wʌz; wəz] ['helən] [bʌt; bət][ðə; ði][rɑːd][tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l]

And	**in**	**God's**	**hand**	**was**	**Helen**	**but**	**the**	**rod**	**To**	**scourge**	**a**	**people**
和	在	神的	手	曾是	海伦	但	这	杆	到	祸害	一个	人们

在上帝手中，海伦不过是鞭笞百姓的杖。

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

那，

[ɪn] [ˌʌn'noʊn] [waɪz] ,
in **unknown** **wise** **,**
在 未知 明智的 ,

以未知的方式，

[hæd; həd] - [ðə; ði][fɑːr] [ə'lɪmpiən] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ]['siːkrət][sɪn][ɔːr] ['stɪntɪd] ['sækrɪfaɪs] . * * * * * *
Had **vex'd** **the** **far** **Olympian** **abode** **With** **secret** **sin** **or** **stinted** **sacrifice** **.** ***** ***** ***** ***** ***** *****
有 - 这 远的 奥运选手 住所 和 秘密 罪 或者 吝啬 牺牲 . * * * * * *

曾因秘密的罪孽或吝啬的祭祀而触怒遥远的奥林匹斯山。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,
The **days** **grew** **into** **months** **,**
这 天 生长 进入 几个月 ,

日子一天天过去，变成了几个月。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] ['jɪrz] ,
and **months** **to** **years** **,**
和 几个月 到 年 ,

数月至数年，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['ɑːgaiv]['ɑːrmi][dɪd] [dɪ'leɪ] ,
And **still** **the** **Argive** **army** **did** **delay** **,**
和 仍然 这 阿尔吉夫 军队 做过 延迟 ,

然而，阿尔戈斯军队仍然拖延了时间。

[tɪl] [foʊk][ɪn] ['troʊjə] [hæf][fər'gɑːt][ðer; ðər] [fɪrz] ,
Till **folk** **in** **Troia** **half** **forgot** **their** **fears** **,**
直到 民间 在 特洛伊亚 一半 忘了 他们的 恐惧 ,

直到特洛伊的人们渐渐忘记了他们的恐惧，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ;
And **almost** **as** **of** **old** **were** **glad** **and** **gay** **;**
和 几乎 作为 的 老的 是 高兴的 和 同性恋 ;

他们几乎像以前一样快乐欢欣；

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɑːn]['aɪdə] [derd] [tuː; tə] [streɪ] ,
And **men** **and** **maids** **on** **Ida** **dared** **to** **stray** **,**
和 男人 和 女佣 在 艾达 敢于 到 流浪 ,

而艾达岛上的男人和少女们竟敢离家出走。

[bʌt; bət] ['helən] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [ruːm] ,
But **Helen** **dwelt** **within** **her** **inmost** **room** **,**
但 海伦 居住 之内 她 最 房间 ,

但海伦却住在她最里面的房间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['dɔːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] ,
And **there** **from** **dawning** **to** **declining** **day** **,**
和 那里 从 黎明 到 下降 天 ,

从黎明到黄昏，

[rɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːm] .
Wrought **at** **the** **patient** **marvels** **of** **her** **loom** **.**
锻 在 这 病人 奇迹 的 她 织布机 .

被她那台织布机的耐心和奇妙之处所深深打动。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ɪn] [piːs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] :
Yet even there in peace she might not be :
然而 甚至 那里 在 和平 她 可能 不是 是 :

即便身处和平之地，她也未必能真正获得安宁：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪmf] ,
There was a nymph ,
那里 曾是 一个 仙女 ,

那里有个仙女，

[iː'nəjniː] ,
OEnone ,
烯酮 ,

OEnone，

[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
in the hills ,
在 这 丘陵 ,

在山上，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] - [gɑːd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
The daughter of a River - God was she ,
这 女儿 的 一个 河 - 上帝 曾是 她 ,

她是河神的女儿。

[ʌv; əv] - ,
Of Cebren ,
的 - ,

塞布伦

- - [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['saɪləns] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] - ['mjuːzɪk] ,
- - that the mountain silence fills With murmur'd music ,
- - 那 这 山 沉默 填充 和 - 音乐 ,

——山间的寂静中充满了低语的音乐，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntləs] [rɪlz] [ʌv; əv]['aɪdə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
for the countless rills Of Ida meet him ,
为了 这 无数 小溪 的 艾达 见面 他 ,

为了无数条艾达河的溪流与他相遇，

['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ,
dancing to the plain ,
跳舞 到 这 清楚的 ,

在平原上跳舞，

- [hɜːr; hər]['pærɪs] [wuːd] ,
- Her Paris wooed ,
- 她 巴黎 追求 ,

- 她被巴黎所吸引，

[jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['ɪlz] ,
yet ignorant of ills ,
然而 无知 的 疾病 ,

然而对弊病却一无所知，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [hʌt] ,
Among the shepherd's huts ,
之中 这 牧羊人的 小屋 ,

在牧羊人的小屋之间，

[nɔːr] [wuːd] [ɪn] [veɪn] .
nor wooed in vain .
也不 追求 在 徒劳 .

也没有白费力气。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

['sʌmər] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][foʊld][ɪn] [ðiːz] [glæd] [deɪz] ,
Summer **often** **found** **them** **by** **the** **fold** **In** **these** **glad** **days** **,**
夏天 经常 成立 他们 经过 这 折叠 在 这些 高兴的 天 ,

在这些快乐的日子里，夏天常常让他们依偎在羊圈里。

[er] ['pærɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
ere **Paris** **was** **a** **king** **,**
埃雷 巴黎 曾是 一个 国王 ,

在帕里斯成为国王之前，

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
And **oft** **the** **Autumn** **,**
和 经常 这 秋天 ,

而秋季，

[ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ʌv; əv][goʊld] ,
in **his** **car** **of** **gold** **,**
在 他的 车 的 金子 ,

在他的金车里，

[hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] ,
Had **pass'd** **them** **,**
有 通过 他们 ,

已经超越了他们，

['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] :
merry **at** **the** **vintaging** **:**
欢乐 在 这 复古 :

在复古品鉴会上欢欣鼓舞：

[ænd; ənd] [skers] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
And **scarce** **they** **felt** **the** **breath** **of** **the** **white** **wing** **Of** **Winter** **,**
和 稀少 他们 毛毡 这 气息 的 这 白色的 翼 的 冬天 ,

他们几乎感觉不到冬日白色羽翼的气息，

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ][ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] ['heðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
in **the** **cave** **where** **they** **would** **lie** **On** **beds** **of** **heather** **by** **the** **fire** **,**
在 这 洞穴 在哪里 他们 会 说谎 在 床 的 希瑟 经过 这 火 ,

他们会躺在山洞里，睡在石楠花铺成的床上，围坐在篝火旁。

[tɪl] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʌdz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
till **Spring** **Should** **crown** **them** **with** **her** **buds** **in** **passing** **by** **.**
直到 春天 应该 王冠 他们 和 她 花蕾 在 通过 经过 .

直到春天来临，用她的花蕾为它们加冕。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[fɔːr; fər] ['elboʊ] - [diːp] [ðer; ðər] ['flaʊəri] [bed] [wʌz; wəz] [stroʊn] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] [liːvz] [ænd; ənd]

For	elbow	-	deep	their	flowery	bed	was	strown	With	fragrant	leaves	and
为了	弯头	-	深的	他们的	如花	床	曾是	散落	和	香	树叶	和

[wɪð; wɪθ] - ['æsfə'del] ,

with	crush'd	asphodel	,
和	-	水仙花	,

他们的花坛里铺满了芬芳的树叶和碾碎的荷叶，一直延伸到手肘深。

[ænd; ənd] ['swiːtli] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] - [paɪp] [meɪd] [moʊn] ,

And	sweetly	still	the	shepherd	-	pipe	made	moan	,
和	甜蜜地	仍然	这	牧羊人	-	管道	制成	呻吟	,

牧羊笛依旧发出甜美的呜咽声，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ,

And	many	a	tale	of	Love	they	had	to	tell	,
和	许多	一个	故事	的	爱	他们	有	到	告诉	,

他们有很多爱情故事要讲，

- [haʊ] ['dæfnis] [lʌvd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

-	How	Daphnis	loved	the	strange	,
-	如何	达夫尼斯	喜爱	这	奇怪的	,

达夫尼斯多么喜爱奇异的事物啊！

[ʃaɪ] ['meɪd(ə)n] [wel] ,

shy	maiden	well	,
害羞的	少女	出色地	,

害羞的少女，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ,

And	how	she	loved	him	not	,
和	如何	她	喜爱	他	不是	,

她根本不爱他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] ,

and	how	he	died	,
和	如何	他	死亡	,

以及他是如何去世的，

[ænd; ənd] [oʊk] - [triːz] - [hɪz; ɪz] [dɜːrdʒ] ,

And	oak	-	trees	moan'd	his	dirge	,
和	橡木	-	树木	-	他的	挽歌	,

橡树也哀叹着他的挽歌，

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] [fel] [laɪk] [terz] [frʌm; frəm] ['lɪndən] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd] !

and	blossoms	fell	Like	tears	from	lindens	by	the	water	-	side	!
和	花朵	跌倒	喜欢	眼泪	从	椴树	经过	这	水	-	边	!

花瓣飘落，如同水边菩提树上的泪珠！

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[bʌt; bət] ['koʊldɚ] ,

But	colder	,
但	更冷	,

但更冷，

[f'liːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɪŋ] ,

fleeter	than	the	Winter's	wing	,
弗利特	比	这	冬天的	翼	,

比冬翼还要迅捷，

[taɪm] [pæst] ;
Time **pass'd** **;**
时间 通过 ;

时间流逝;

[ænd; ənd]['pærɪs] [tʃeɪndʒd] ,
and **Paris** **changed** **,**
和 巴黎 已更改 ,

巴黎变了,

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [iː'nəjniː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sɪŋ] ,
and **now** **no** **more** **OEnone** **heard** **him** **on** **the** **mountain** **sing** **,**
和 现在 不 更多的 烯酮 听到 他 在 这 山 唱歌 ,

如今，再也没有人能在山上听到他的歌声了。

[nɑːt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['hɔːr] .
Not **now** **she** **met** **him** **in** **the** **forest** **hoar** **.**
不是 现在 她 遇见 他 在 这 森林 白霜 .

不是现在，她是在森林的白霜中遇见他的。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɑːn][æn; ən]['eɪliən] [ʃɔːr] [æn; ən]['eɪliən] [lʌv] [hiː; hi] [sɔːt] ;
but **she** **knew** **that** **on** **an** **alien** **shore** **An** **alien** **love** **he** **sought** **;**
但 她 知道 那 在 一个 外星人 支撑 一个 外星人 爱 他 寻求 ;

但她知道，在异乡的海岸，他寻求的是异乡的爱情;

[jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [strɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
yet **was** **she** **strong** **To** **live** **,**
然而 曾是 她 强的 到 居住 ,

然而，她却坚强地活了下来。

[huː] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [maɪt] ['pærɪs] [lʌv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .
who **deem'd** **that** **even** **as** **of** **yore** **In** **days** **to** **come** **might** **Paris** **love** **her** **long** **.**
WHO 被认为 那 甚至 作为 的 昔时 在 天 到 来 可能 巴黎 爱 她 长的 .

他认为，即使像过去一样，未来的日子里巴黎也可能会长久地爱着她。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[fɔːr; fər][dɑːrk] [iː'nəjniː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [druː] [ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] ;
For **dark** **OEnone** **from** **her** **Father** **drew** **A** **power** **beyond** **all** **price** **;**
为了 黑暗的 烯酮 从 她 父亲 画 一个 力量 超过 全部 价格 ;

黑暗的奥诺涅从她的父亲那里汲取了一种无价的力量;

[ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [men] ,
the **gift** **to** **deal** **With** **wounded** **men** **,**
这 礼物 到 交易 和 受伤 男人 ,

照顾受伤士兵的天赋

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [duː] [ʌv; əv] [deθ] [ə'nɔɪnt] [ðem; ðəm] ,
though **now** **the** **dreadful** **dew** **Of** **Death** **anoint** **them** **,**
尽管 现在 这 可怕 露 的 死亡 涂油 他们 ,

虽然现在死亡的可怕露水涂抹着他们,

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [siːl] [ʌv; əv] [feɪt] [biː; bi][set][ɑːn][ðem; ðəm] ;
and **the** **secret** **seal** **Of** **Fate** **be** **set** **on** **them** **;**
和 这 秘密 海豹 的 命运 是 放 在 他们 ;

并将命运的秘密印记加诸于他们身上;

[ðiːz] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [hiːl] ;
these might she heal ;
这些 可能 她 愈合 ;

她或许能治愈这些;

[ænd; ənd] [ðʌs] [iːˈnəjniː] [ˈtrʌstɪd] [stɪl] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
And thus OEnone trusted still to save Her lover at the point of death ,
和 因此 烯酮 可信 仍然 到 节省 她 情人 在 这 观点 的 死亡 ,

因此，即便爱人濒临死亡，俄诺涅仍然相信自己能够拯救他。

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frʌm; frəm] [ˈhelən] ,
and steal His life from Helen ,
和 偷 他的 生活 从 海伦 ,

并夺走海伦的生命，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæmərəs] [greɪv] .
and the amorous grave .
和 这 多情 严重 .

还有那座充满爱意的坟墓。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] ,
And she had borne ,
和 她 有 出生 ,

她生下了，

[ðoʊ] [ˈpærɪs] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
though Paris knew it not ,
尽管 巴黎 知道 它 不是 ,

虽然巴黎对此毫不知情，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
A child ,
一个 孩子 ,

一个孩子，

[fer] [ˈkɔrɪθəs] ,
fair Corythus ,
公平的 科里瑟斯 ,

美丽的科里瑟斯，

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,
to be her shame ,
到 是 她 耻辱 ,

成为她的耻辱，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
And still she mused ,
和 仍然 她 沉思 ,

她仍在沉思，

[wenˈæz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] ,
whenas her heart was hot ,
当 她 心 曾是 热的 ,

当她心潮澎湃时，

" [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðæt] [əˈkiən] [deɪm] :
" He hath no child by that Achaean dame :
" 他 有 不 孩子 经过 那 亚该亚 贵妇人 :

“他与那位亚该亚女子没有孩子：

" [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['ʌntə¦ʌntu][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [keɪm] ,

"	But	when	her	boy	unto	his	manhood	came	,
"	但	什么时候	她	男生	到	他的	男子气概	来了	,

“但当她的儿子长大成人后，

[ðen] ['sɔːrər] [jet] [iː'nəjniː] [dɪd] [rɪ'paɪn] ,

Then	sorer	yet	OEnone	did	repine	,
然后	更痛	然而	烯酮	做过	抱怨	,

然后，更痛苦的是，奥诺内开始抱怨，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [fer] [tuː; tə] ['ɪli¸ɒs] ,

And	bade	him	"	fare	to	Ilios	,
和	巴德	他	"	票价	到	伊利奥斯	,

并向他道别“一路顺风，前往伊利奥斯”。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [lʌv] ,

and	claim	Thy	father's	love	,
和	宣称	你的	父亲的	爱	,

并认领你父亲的爱，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪn] !

and	all	that	should	be	thine	!
和	全部	那	应该	是	你的	!

而这一切都应该属于你！

" [¸ɛks¸viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	XVIII	.
"	十八	.

“十八.

[¸ðer'wɪð; ¸ðer'wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['bɑːdkɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi] [druː] ,

Therewith	a	golden	bodkin	from	her	hair	She	drew	,
由此	一个	金的	锥子	从	她	头发	她	画	,

于是她从头发上拔出一根金针。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːn] - - ['bɜːrtʃən] [triː] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [smuːð] [waɪt]

and	from	a	green	-	tress'd	birchen	tree	She	pluck'd	a	strip	of	smooth	white
和	从	一个	绿色的	-	-	桦树	树	她	拔掉	一个	条	的	光滑的	白色的

[bɑːrk][ænd; ənd] [fer] ,

bark	and	fair	,
吠	和	公平的	,

她从一棵枝繁叶茂的白桦树上摘下一条光滑洁白的树皮，

[ænd; ənd] ['meni] [saɪnz] [ænd; ənd]['wəʊfəl] [greɪvd] [ʃiː; ʃi] ,

And	many	signs	and	woful	graved	she	,
和	许多	标志	和	糟糕的	墓碑	她	,

她身上有许多迹象和悲惨的坟墓，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .

A	message	of	the	evil	things	to	be	.
一个	信息	的	这	邪恶的	事物	到	是	.

预示着邪恶之事的发生。

[ðen] ['deftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ,

Then	deftly	closed	the	birch	-	bark	,
然后	巧妙地	关闭	这	桦木	-	吠	,

然后灵巧地合上了桦树皮。

[foʊld][ɑːn][foʊld] ,

fold	on	fold	,
折叠	在	折叠	,

层层折叠，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði]['təukənz] [wel] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] ,

And	bound	the	tokens	well	and	cunningly	,
和	边界	这	代币	出色地	和	狡猾地	,

并将代币妥善巧妙地捆绑起来。

[θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] ,

Three	times	and	four	times	,
三	时代	和	四	时代	,

三次和四次，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] .

with	a	thread	of	gold	.
和	一个	线	的	金子	.

用一根金线。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

" [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə]['ɑːgaiv] ['hɛlɪnz] [hænd] ,

"	Give	these	to	Argive	Helen's	hand	,
"	给	这些	到	阿尔吉夫	海伦的	手	,

“把这些东西交给阿尔戈斯海伦的手，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

"	she	cried	:
"	她	哭	:

她哭着说：

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

And	so	embraced	her	child	,
和	所以	拥抱	她	孩子	,

于是她抱住了自己的孩子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

and	with	no	fear	Beheld	him	leaping	down	the	mountain	-	side	,
和	和	不	害怕	观看	他	跳跃	向下	这	山	-	边	,

我毫无畏惧地看着他从山坡上跳下来，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [dɪr] ,

Like	a	king's	son	that	goes	to	hunt	the	deer	,
喜欢	一个	国王的	儿子	那	去	到	打猎	这	鹿	,

就像国王的儿子去猎鹿一样，

[klæd] ['sɔːftli] ,

Clad	softly	,
覆膜	轻轻	,

穿着柔软的衣服，

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [hænd][ə; eɪ] [spɪr] ,

and	in	either	hand	a	spear	,
和	在	任何一个	手	一个	矛	,

双手各持一杆长矛，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [swɪft] - ['fʊtɪd] [haʊndz] [ðæt] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] ,

With	two	swift	-	footed	hounds	that	follow'd	him	,
和	二	迅速	-	有脚的	猎犬	那	跟随	他	,

他身后跟着两只行动敏捷的猎犬，

[soʊ] - [hiː; hi] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] [ænd; ənd] [ʃɪr] ,

So	leap'd	he	down	the	grassy	slopes	and	sheer	,
所以	-	他	向下	这	草丛	连续下坡	和	透明	,

于是他纵身跃下长满青草的山坡和陡峭的悬崖，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪm] .

And	won	the	precinct	of	the	forest	dim	.
和	韩元	这	辖区	的	这	森林	暗淡	.

并赢得了昏暗森林的领地。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[hiː; hi][trɑːd] [ðæt] ['eɪnʃənt] [pæθ] [hɪz; ɪz]['saɪər][hæd; həd][trɑːd] ,

He	trod	that	ancient	path	his	sire	had	trod	,
他	践踏	那	古老的	小路	他的	父系	有	践踏	,

他踏上了父亲曾经走过的古老道路，

[fɑːr] ,

Far	,
远的	,

远的，

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] ,

far	below	he	saw	the	sea	,
远的	以下	他	锯	这	海	,

他向下望去，看到了大海。

[ðə; ði] [taʊn] ;

the	town	;
这	镇	;

城镇；

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɑːd] ,

He	moved	as	light	as	an	immortal	god	,
他	已搬	作为	光	作为	一个	不朽	上帝	,

他行动轻盈如神，宛若不朽之神。

[fɔːr; fər] ['mænʃnz] [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] .

For	mansions	in	Olympus	gliding	down	.
为了	豪宅	在	奥林匹斯山	滑翔	向下	.

奥林匹斯山上的豪宅缓缓滑落。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [braʊn] ,

He	left	the	shadow	of	the	forest	brown	,
他	左边	这	阴影	的	这	森林	棕色的	,

他留下了一片棕色的森林阴影。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtərz] [dɪd][hiː; hi] [krɔːs] ,

And	through	the	shallow	waters	did	he	cross	,
和	通过	这	浅的	水	做过	他	叉	,

他涉过浅水区，

[ænd; ənd] [stʊd] ,

And	stood	,
和	站立	,

然后站着，

[er] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

ere	twilight	fell	,
埃雷	暮	跌倒	,

暮色降临之前，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['taʊərz] ,

within	the	crown	Of	towers	,
之内	这	王冠	的	塔楼	,

在塔冠之中，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [kiːp] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] .
the **sacred** **keep** **of** **Ilios** **.**
这 神圣 保持 的 伊利奥斯 .

伊利奥斯的圣殿。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[naʊ] [foʊk] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][hoʊst]
Now **folk** **that** **mark'd** **him** **hasting** **deem'd** **that** **he** **Had** **come** **to** **tell** **the** **host**
现在 民间 那 标记 他 哈斯廷 被认为 那 他 有 来 到 告诉 这 主持人
[wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] ,
was **on** **its** **way** **,**
曾是 在 它是 方式 ,

看到他匆匆赶路的人都认为他是来通知主人即将到来。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [siː] [biˈklaudid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnən]
As **one** **that** **from** **the** **hills** **had** **seen** **the** **sea** **Beclouded** **with** **the** **Danaan**
作为 一 那 从 这 丘陵 有 已见 这 海 阴暗的 和 这 达南
[əˈreɪ] ,
array **,**
大批 ,

如同从山上眺望大海，被达南阵列笼罩的人一样，

[soʊ] [streɪt] [tuː; tə]['pærɪs] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] ,
So **straight** **to** **Paris** **'** **house** **with** **no** **delay** **They** **led** **him** **,**
所以 直的 到 巴黎 - 房子 和 不 延迟 他们 引领 他 ,

于是他们毫不耽搁地直接把他带到了帕里斯的家。

[ænd; ənd][dɪd] ['iːgərli] [əˈweɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrkɔːrt] ,
and **did** **eagerly** **await** **Within** **the** **forecourt** **,**
和 做过 急切地 等待 之内 这 前院 ,

并热切地在前院里等待着，

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
in **the** **twilight** **grey** **,**
在 这 暮 灰色的 ,

在暮色的灰色中，

[tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] .
To **hear** **some** **certain** **message** **of** **their** **fate** **.**
到 听到 一些 肯定 信息 的 他们的 命运 .

听到有关他们命运的某种确切消息。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[naʊ] ['pærɪs][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [deɪ] ;
Now **Paris** **was** **asleep** **upon** **his** **bed** **Tired** **with** **a** **listless** **day** **;**
现在 巴黎 曾是 睡着了 之上 他的 床 疲劳的 和 一个 蔫 天 ;

帕里斯此刻正躺在床上睡觉，他厌倦了百无聊赖的一天；

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ['tʃembər] ['kɔrɪθəs] [wʌz; wəz][led] ,
but **all** **along** **The** **palace** **chambers** **Corythus** **was** **led** **,**
但 全部 沿着 这 宫殿 房间 科里瑟斯 曾是 引领 ,

但科里图斯一直被引到宫殿的房间里，

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] ,

And	still	he	heard	a	music	,
和	仍然	他	听到	一个	音乐	,

他仍然能听到音乐，

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

shrill	and	strong	,
尖锐	和	强的	,

尖锐而有力，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['klæmər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [rɔːŋ] ,

That	seem'd	to	clamour	of	an	old	-	world	wrong	,
那	似乎	到	叫嚣	的	一个	老的	-	世界	错误的	,

那似乎是一种旧世界错误观念的喧嚣，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['broʊkən] ;

And	hearts	a	long	time	broken	;
和	心	一个	长的	时间	破碎的	;

还有那些破碎已久的心；

[læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['baʊər] ,

last	they	came	To	Helen's	bower	,
最后的	他们	来了	到	海伦的	凉亭	,

最后他们来到了海伦的闺房，

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [kraɪd] [soʊ] [laʊd] [ə'genst] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʃeɪm] .

the	fountain	of	the	song	That	cried	so	loud	against	an	ancient	shame	.
这	喷泉	的	这	歌曲	那	哭	所以	大声	反对	一个	古老的	耻辱	.

那歌声的源泉，曾如此响亮地呐喊，对抗着古老的耻辱。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ænd; ənd] ['helən] ['fɛrd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] [luːm] ,

And	Helen	fared	before	a	mighty	loom	,
和	海伦	表现	前	一个	强大的	织布机	,

海伦在一台巨大的织布机前遭遇不幸，

[ænd; ənd] [sæŋ] ,

And	sang	,
和	唱	,

然后唱了起来，

[ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] ['ʃʌt(ə)l] [rɔːt] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	cast	her	shuttle	wrought	of	gold	,
和	投掷	她	穿梭	锻	的	金子	,

她抛下了用黄金制成的梭子，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrət] [ruːm] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] ['meləɪdi]

And	forth	unto	the	utmost	secret	room	The	wave	of	her	wild	melody
和	前进	到	这	极致	秘密	房间	这	海浪	的	她	荒野	旋律

[wʌz; wəz] [roʊld] ;

was	roll'd	;
曾是	滚动	;

于是，她狂野的旋律如波浪般滚滚而来，直至最隐秘的房间；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəlz] ['mænɪfoʊld] ,

And	still	she	fashion'd	marvels	manifold	,
和	仍然	她	时尚的	奇迹	歧管	,

她依然创造了无数奇迹，

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd]['sɜːrpənt] ,
Strange **shapes** **of** **fish** **and** **serpent** **,**
奇怪的 形状 的 鱼 和 蛇 ,

形状奇特的鱼和蛇，

[ber] [ænd; ənd][swɑːn] ,
bear **and** **swan** **,**
熊 和 天鹅 ,

熊和天鹅，

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz][ʌv; əv][oʊld] ,
The **loves** **of** **the** **immortal** **Gods** **of** **old** **,**
这 爱 的 这 不朽 神 的 老的 ,

古代不朽神祇的爱情

[hweə'frʌm] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] .
Wherefrom **the** **peoples** **of** **the** **world** **began** **.**
从哪里 这 人民 的 这 世界 开始 .

世界各民族的起源。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[naʊ] ['helən] [met] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['greɪʃəsli] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [spiːtʃ] ,
Now **Helen** **met** **the** **stranger** **graciously** **With** **gentle** **speech** **,**
现在 海伦 遇见 这 陌生人 亲切地 和 温和的 演讲 ,

海伦用温柔的语气，优雅地接待了这位陌生人。

[ænd; ənd] [beɪd] [set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [tʃer]
and **bade** **set** **forth** **a** **chair**
和 巴德 放 前进 一个 椅子

于是吩咐人摆出一把椅子。

[wel] [rɔːt] [ʌv; əv]['siːdər] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪvəri] [ðæt] [waɪz] - [hæd; həd] [fer] .
Well **wrought** **of** **cedar** **wood** **and** **ivory** **That** **wise** **Icmalius** **had** **fashion'd** **fair** **.**
出色地 锻 的 雪松 木头 和 象牙 那 明智的 - 有 时尚的 公平的 .

由雪松木和象牙精心打造，那是智者伊克马利乌斯精心制作的。

[bʌt; bət] [wen] [jʌŋ] ['kɔrɪθəs] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [rer] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] ,
But **when** **young** **Corythus** **had** **drunk** **the** **rare** **Wine** **of** **the** **princes** **,**
但 什么时候 年轻的 科里瑟斯 有 醉 这 稀有的 葡萄酒 的 这 王子们 ,

但是，当年轻的科里图斯喝了王子们珍稀的美酒之后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən] [bred] ,
and **had** **broken** **bread** **,**
和 有 破碎的 面包 ,

他们一起吃了面包，

[ðen] ['helən] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrd] ,
Then **Helen** **took** **the** **word** **,**
然后 海伦 采取 这 单词 ,

然后海伦把话记了下来。

[ænd; ənd] [beɪd] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] ['taɪdɪŋz] ;
and **bade** **declare** **His** **instant** **tidings** **;**
和 巴德 宣布 他的 立即的 消息 ;

并吩咐立即传达祂的消息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] ,
and **he** **spake** **and** **said** **,**
和 他 说 和 说 ,

他开口说道：

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

" ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
" Lady and Queen ,
" 女士 和 女王 ,

“女士和女王，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][wɜːrd] ,
I have a secret word ,
我 有 一个 秘密 单词 ,

我有一个秘密词语，

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ]['toʊkən][sent][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] ,
And bear a token sent to none but thee ,
和 熊 一个 令牌 发送 到 没有任何 但 你 ,

并携带一份只送给你的信物，

['ɔːlsoʊ][aɪ] [brɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [ðæt] ['spoʊkən][tuː; tə] [əˈnʌðər] [meɪ][nɑːt][biː; bi] .
Also I bring message to my Lord That spoken to another may not be .
还 我 带来 信息 到 我的 主 那 说 到 其他 可能 不是 是 .

我也向我的主传达一个信息，这信息对别人说可能并不合适。

" [ðen] ['helən] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn]['ʌntəˌˈʌntu][hɜːr; hər] [θriː] ['baʊər] - ['meidnz] ,
" Then Helen gave a sign unto her three Bower - maidens ,
" 然后 海伦 给予 一个 符号 到 她 三 鲍尔 - 少女们 ,

“然后海伦向她的三个侍女示意，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,
and they went forth from that place ,
和 他们 去 前进 从 那 地方 ,

于是他们离开了那里。

['saɪlənt] [ðeɪ] [went] ;
Silent they went ;
沉默的 他们 去 ;

他们默默地走了；

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːrˈboʊdɪŋli] ,
and all forebodingly ,
和 全部 不祥地预感 ,

一切都预示着不祥之兆，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
They left the man and woman face to face .
他们 左边 这 男人 和 女士 脸 到 脸 .

他们留下这对男女面对面站着。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['bɜːrtʃən][skroʊl][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]['helən] ;
Then from his breast the birchen scroll he took And gave to Helen ;
然后 从 他的 胸部 这 桦树 滚动 他 采取 和 给予 到 海伦 ;

然后他从胸前取出桦木卷轴，送给了海伦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌðerˈɪn] :
and she read therein :
和 她 读 其中 :

她读了其中的内容：

" [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [ruːnz] [dʌst] [lʊk] ,
" Oh thou that on those hidden runes dost look ,
" 哦 你 那 在 那些 隐 符文 朋友 看 ,

“哦，你这凝视着那些隐藏符文的人啊，

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [sɪn] ,
Hast thou forgotten quite thine ancient sin ,
哈斯特 你 被遗忘的 相当 你的 古老的 罪 ,

你是否已彻底忘记了你古老的罪孽?

[ðaɪ] [lɔːrd] ,
Thy Lord ,
你的 主 ,

你的主啊，

[ðaɪ] ['lɔːfti] ['pæləs] ,
thy lofty palace ,
你的 高远 宫殿 ,

你那高耸的宫殿，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [kɪn] ,
and thy kin ,
和 你的 亲属 ,

以及你的亲属，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðaɪ] [lʌv] [fə'gets] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊθ] ['broʊkən] [wʌn] [wiːk]
Even as thy Love forgets the words he spoke The strong oath broken one weak
甚至 作为 你的 爱 忘记了 这 字 他 辐 这 强的 誓言 破碎的 一 虚弱的
[hɑːrt] [tuː; tə] [wɪn] ,
heart to win ,
心 到 赢 ,

即使你的爱人忘记了他曾说过的话，为了赢得一颗脆弱的心，他曾许下的坚定誓言却被打破了。

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [hɪm; ɪm] ,
The lips that kiss'd him ,
这 嘴唇 那 亲吻 他 ,

亲吻过他的嘴唇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [broʊk] ?
and the heart that broke ?
和 这 心 那 打破 ?

那颗破碎的心呢?

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

" [neɪ] ,
" Nay ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði] [kɜːrs] [hweə'wɪð] [aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [daɪ] ;
but methinks thou shalt not quite forget The curse wherewith I curse thee till I die ;
但 我觉得 你 应 不是 相当 忘记 这 诅咒 以及 我 诅咒 你 直到 我 死 ;

但我认为你永远不会忘记我诅咒你的誓言，直到我死去;

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊd] - [nɪmfs] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [wet] ,
The tears that on the wood - nymph's cheeks are wet ,
这 眼泪 那 在 这 木头 - 仙女的 脸颊 是 湿的 ,

林中仙女脸颊上的泪痕，

[ʃæl; ʃəl][bɜːrn][ðaɪ] ['heɪtfl] ['bjuːti] ['dɛθləsli] ,
Shall burn thy hateful beauty deathlessly ,
将 烧伤 你的 可恶 美丽 无死 ,

愿你那可憎的美丽永世焚毁，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][gɑːd] [reɪz] [ʌp] [siːd] [tuː; tə] [ðiː] ;
Nor shall God raise up seed to thee ;
也不 将 上帝 增加 向上 种子 到 你 ;

神也不会给你兴起后裔；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðaɪ] [lʌv] [ðɪs] ['mesɪndʒər] :
but I Have borne thy love this messenger :
但 我 有 出生 你的 爱 这 信使 :

但我已将你的爱传递给了这位使者：

[maɪ][sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

我的儿子，

[huː] [jet] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][glæd] ,
Who yet shall make him glad ,
WHO 然而 将 制作 他 高兴的 ,

谁又能让他快乐呢?

[fɔːr; fər] [taɪm] [goʊz][baɪ][ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪn] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] :
for Time goes by And soon shall thine enchantments all be done :
为了 时间 去 经过 和 很快 将 你的 魔法 全部 是 完毕 :

时光飞逝，你的魔法很快就会全部失效：

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

" [eɪ] ,
" Ay ,
" 哎 ,

“哎，

[suːn] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
soon ' twixt me and Death must be his choice ,
很快 - 中间 我 和 死亡 必须 是 他的 选择 ,

不久之后，介于我和死神之间的一定是他的选择。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wɪl] ['pærɪs] [ker] [fɔːr; fər][ðaɪ] [swiːt] [lɪps] ,
And little in that hour will Paris care For thy sweet lips ,
和 小的 在 那 小时 将要 巴黎 关心 为了 你的 甜的 嘴唇 ,

那一刻，巴黎不会在意你那甜美的嘴唇。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,
and for thy singing voice ,
和 为了 你的 歌唱 嗓音 ,

以及你那美妙的歌声，

[ðaɪn] [ɑːrmz][ʌv; əv]['aɪvəri] ,
Thine arms of ivory ,
瘦 武器 的 象牙 ,

你象牙般的双臂，

[ðaɪ]['goʊldən] [her] .
thy golden hair .
你的 金的 头发 .

你那金色的头发。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ˌem 'iː] [wɪl] [hiː; hi] [ɪm'breɪs] ,
me **will** **he** **embrace** **,**
我 将要 他 拥抱 ,

他会拥抱我吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sper] ,
and **will** **not** **spare** **,**
和 将要 不是 空闲的 ,

而且绝不手软，

[bʌt; bət][bɪd][ðə; ði][foʊk] [ðæt] [heɪt] [ðiː] [hæv; həv][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,
But **bid** **the** **folk** **that** **hate** **thee** **have** **their** **joy** **,**
但 出价 这 民间 那 恨 你 有 他们的 喜悦 ,

但愿那些恨你的人也能享受他们的快乐，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [biːsts] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ,
And **give** **thee** **to** **the** **mountain** **beasts** **to** **tear** **,**
和 给 你 到 这 山 野兽 到 撕 ,

将你交给山兽撕咬，

[ɔːr][bɜːrn] [ðaɪ] ['bɑːdi][ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
Or **burn** **thy** **body** **on** **a** **tower** **of** **Troy** **.**
或者 烧伤 你的 身体 在 一个 塔 的 特洛伊 .

或者将你的尸体焚烧在特洛伊的塔楼上。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" **XXIX** **.**
" 二十九 .

“第二十九。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,
Even **as** **she** **read** **,**
甚至 作为 她 读 ,

即使在她阅读的时候，

[baɪ] [ˌæfrə'daɪtiːz] [wɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] ['meməri] :
by **Aphrodite's** **will** **The** **cloud** **roll'd** **back** **from** **Helen's** **memory** **:**
经过 阿芙洛狄忒的 将要 这 云 滚动 后退 从 海伦的 记忆 :

凭借阿芙洛狄忒的意志，海伦记忆中的迷雾消散了:

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪftɪd] [hɪl] ,
She **saw** **the** **city** **of** **the** **rifted** **hill** **,**
她 锯 这 城市 的 这 裂谷 爬坡道 ,

她看到了裂谷山上的城市，

[fer] [.læsi'diːmən] ,
Fair **Lacedaemon** **,**
公平的 拉塞达蒙 ,

美丽蕾丝黛蒙，

- [niːθ] [hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] ;
' **neath** **her** **mountain** **high** **;**
- 下方 她 山 高的 ;

在她高耸的山峰之下;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [swɪft] ['jʊroʊtɑːs] ['rʌnɪŋ] [baɪ][tuː; tə][mɪks][hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,
She **knew** **the** **swift** **Eurotas** **running** **by** **To** **mix** **his** **sacred** **waters** **with** **the** **sea** **,**
她 知道 这 迅速 欧罗塔斯 跑步 经过 到 混合 他的 神圣 水 和 这 海 ,

她知道奔跑的欧罗塔斯会将他的圣水与海水混合，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

And	from	the	garden	close	she	heard	the	cry	Of	her	beloved	child	,
和	从	这	花园	关闭	她	听到	这	哭	的	她	心爱	孩子	,

她从花园深处听到了她心爱的孩子的哭声，

[həː'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

赫敏。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ðen] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Then	instantly	the	horror	of	her	shame	Fell	on	her	,
然后	即刻	这	恐怖	的	她	耻辱	费尔	在	她	,

刹那间，羞耻的恐惧笼罩了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ;

and	she	saw	the	coming	years	;
和	她	锯	这	未来	年	;

她预见了未来的岁月；

['fæmɪn] ,

Famine	,
饥荒	,

饥荒，

[ænd; ənd]['faɪər] ,

and	fire	,
和	火	,

还有火，

[ænd; ənd] [pleɪg] ,

and	plague	,
和	瘟疫	,

以及瘟疫，

[ænd; ənd][ɔːl][menz] [bleɪm] ,

and	all	men's	blame	,
和	全部	男士	责备	,

以及所有男人的罪责，

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmənz] [fɪrz] ;

The	wounds	of	warriors	and	the	women's	fears	;
这	伤口	的	战士	和	这	女性的	恐惧	;

战士们的创伤和妇女们的恐惧；

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [smoʊt] [laɪk] [spiə] ,

And	through	her	heart	her	sorrow	smote	like	spears	,
和	通过	她	心	她	悲哀	猛击	喜欢	长矛	,

悲伤如利矛般刺穿她的心房，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][smɑːrt][ʌv; əv] [waɪvz] [left] ['loʊnli] ,

And	in	her	soul	she	knew	the	utmost	smart	Of	wives	left	lonely	,
和	在	她	灵魂	她	知道	这	极致	聪明的	的	妻子们	左边	孤独	,

她内心深处深知那些孤独妻子的极致痛苦，

[saɪəz] [bɪ'riːvd] ,

sires	bereaved	,
种公牛	丧亲者	,

父亲们失去了亲人，

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['meidnz] ['desələt] ,

the	tears	Of	maidens	desolate	,
这	眼泪	的	少女们	荒凉	,

孤苦伶仃的少女的眼泪

[ʌv; əv] [lʌvz] [ðæt] [pɑːrt] .

of	loves	that	part	.
的	爱	那	部分	.

热爱那一部分。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [dregz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [heɪt] ;

She	drain'd	the	dregs	out	of	the	cup	of	hate	;
她	-	这	渣	出去	的	这	杯子	的	恨	;

她将仇恨之杯中残渣一饮而尽;

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

The	bitterness	of	sorrow	,
这	苦味	的	悲哀	,

悲伤的苦涩,

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

耻辱,

[ænd; ənd] [skɔːrn] ;

and	scorn	;
和	轻蔑	;

以及蔑视;

[(h)weərˈeə] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [kɜːrs] [ðer; ðər] [feɪt] ,

Where'er	the	tongues	of	mortals	curse	their	fate	,
哪里	这	舌头	的	凡人	诅咒	他们的	命运	,

无论凡人如何诅咒自己的命运,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] ;

She	saw	herself	an	outcast	and	forlorn	;
她	锯	她自己	一个	被排斥者	和	绝望	;

她觉得自己像个被遗弃的孤儿;

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [sɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

And	hating	sore	the	day	that	she	was	born	,
和	憎恨	疮	这	天	那	她	曾是	出生	,

她恨透了自己出生的那天,

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [hed] ,

Down	in	the	dust	she	cast	her	golden	head	,
向下	在	这	灰尘	她	投掷	她	金的	头	,

她将金色的头颅垂落在尘土中,

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [rent] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [fer] ['tresɪz] [tɔːrn] ,

There	with	rent	raiment	and	fair	tresses	torn	,
那里	和	租	服饰	和	公平的	头发	撕裂	,

那里衣衫褴褛,秀发凌乱,

[æt; ət] [fiːt] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ded] .

At	feet	of	Corythus	she	lay	for	dead	.
在	脚	的	科里瑟斯	她	躺	为了	死的	.

她躺在科里图斯的脚下,奄奄一息。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII **.**

xxxii .

第三十二章

[bʌt; bət] [ˈkɔrɪθəs] ,

But **Corythus** **,**

但 科里瑟斯 ,

但是科里图斯，

[bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,

beholding **her** **sweet** **face** **,**

凝视 她 甜的 脸 ,

凝视着她甜美的脸庞，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] [ˈlʌvli] [ˈbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ] [loʊ] ,

And **her** **most** **lovely** **body** **lying** **low** **,**

和 她 最多 迷人的 身体 说谎 低的 ,

她最美丽的身体低垂着，

[hæd; həd] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [greɪs] ,

Had **pity** **on** **her** **grief** **and** **on** **her** **grace** **,**

有 遗憾 在 她 悲伤 和 在 她 优雅 ,

我怜悯她的悲伤和她的优雅。

[nɔːr] [hiːdid] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [foʊ] ,

Nor **heeded** **now** **she** **was** **his** **mother's** **foe** **,**

也不 听从了 现在 她 曾是 他的 母亲的 敌人 ,

他丝毫不在意她是他母亲的仇敌。

[bʌt; bət][dɪd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər][woʊ] ,

But **did** **what** **might** **be** **done** **to** **ease** **her** **woe** **,**

但 做过 什么 可能 是 完毕 到 舒适 她 悲哀 ,

但他做了所有能做的事情来减轻她的痛苦，

[waɪl] ,

While **,**

尽管 ,

尽管，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

as **he** **thought** **,**

作为 他 想法 ,

正如他所想的那样，

[wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][laɪf][ʃiː; ʃi] [stroʊv] ,

with **death** **for** **life** **she** **strove** **,**

和 死亡 为了 生活 她 努力 ,

她以死换生，奋力拼搏。

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] [ˈneklɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

And **loosed** **the** **necklet** **round** **her** **neck** **of** **snow** **,**

和 松开 这 项链 圆形的 她 脖子 的 雪 ,

她解开了雪白脖颈上的项链。

[æz; əz] [huː] [ðæt] [sɔː] [hæd; həd] ,

As **who** **that** **saw** **had** **deem'd** **,**

作为 WHO 那 锯 有 被认为 ,

正如那位目睹者所认为的那样，

[wɪð; wɪθ][hændz][ʌv; əv] [lʌv] .

with **hands** **of** **love** **.**

和 双手 的 爱 .

用爱之手。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [sɔː] :
And **there** **was** **one** **that** **saw** **:**
和 那里 曾是 一 那 锯 :

有一个人看到了:

[fɔːr; fər]['pærɪs] [woʊk] [hæf] - ['diːmɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
for **Paris** **woke** **Half** **-** **deeming** **and** **half** **-** **dreaming** **that** **the** **van** **Of** **the** **great**
为了 巴黎 觉醒 一半 - 认为 和 一半 - 做梦 那 这 货车 的 这 伟大的
['ɑːgaiv][hoʊst][hæd; həd] [skerd] [ðə; ði][foʊk] ,
Argive **host** **had** **scared** **the** **folk** **,**
阿尔吉夫 主持人 有 害怕的 这 民间 ,

巴黎人醒来时，半梦半醒，以为伟大的阿尔戈斯主人的货车吓坏了民众。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['baʊər] ,
And **down** **the** **echoing** **corridor** **he** **ran** **To** **Helen's** **bower** **,**
和 向下 这 回声 走廊 他 跑 到 海伦的 凉亭 ,

他沿着回声阵阵的走廊跑向海伦的闺房，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'held] [ðə; ði][mæn] [ðæt] - [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] :
and **there** **beheld** **the** **man** **That** **kneel'd** **beside** **his** **lady** **lying** **there** **:**
和 那里 观看 这 男人 那 - 旁 他的 女士 说谎 那里 :

于是，他看见那男子跪在他躺着的女士身旁:

[noʊ][wɜːrd][hiː; hi] [speɪk] ,
No **word** **he** **spake** **,**
不 单词 他 说 ,

他一句话也没说。

[bʌt; bət] [droʊv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə; eɪ][spæn] [θruː] ['kɔrɪθəs] - [fer] [nek] [ænd; ənd] - [her] .
but **drove** **his** **sword** **a** **span** **Through** **Corythus** **'** **fair** **neck** **and** **cluster'd** **hair** **.**
但 驾驶 他的 剑 一个 跨度 通过 科里瑟斯 - 公平的 脖子 和 - 头发 .

但他的剑却刺穿了科里图斯白皙的脖颈和蓬乱的头发。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðen] [fel] [fer] ['kɔrɪθəs] ,
Then **fell** **fair** **Corythus** **,**
然后 跌倒 公平的 科里瑟斯 ,

然后，美丽的科里图斯倒下了。

[æz; əz] [fɔːlz] [ðə; ði] ['taʊər] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃəkɪθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪtiːz] [kraʊn] ,
as **falls** **the** **tower** **An** **earthquake** **shaketh** **from** **a** **city's** **crown** **,**
作为 瀑布 这 塔 一个 地震 摇晃 从 一个 城市的 王冠 ,

塔楼倒塌，地震撼动了城市的顶峰。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['freɪgrənt] ['lɪli] - ['flaʊər] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hæθ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['træmpld] [daʊn] ,
Or **as** **a** **tall** **white** **fragrant** **lily** **-** **flower** **A** **child** **hath** **in** **the** **garden** **trampled** **down** **,**
或者 作为 一个 高的 白色的 香 百合 - 花 一个 孩子 有 在 这 花园 践踏 向下 ,

或者像一朵高大的白色芬芳百合花，被孩子在花园里践踏了一样。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [braʊn] ,
Or **as** **a** **pine** **-** **tree** **in** **the** **forest** **brown** **,**
或者 作为 一个 松树 - 树 在 这 森林 棕色的 ,

或者像森林里的一棵棕色松树一样，

- [baɪ][ðə; ði] [siː] - ['roʊvɝz][ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [lændz] ,
Fell'd by the sea - rovers on mountain lands ,
- 经过 这 海 - 探测车 在 山 土地 ,

在山地上被海上劫掠者击落，

[wen] [ðeɪ] [tuː; tə] ['hæri] ['fɔːrən] [foʊk][ɑːr; ər] ,
When they to harry foreign folk are boune ,
什么时候 他们 到 哈利 外国的 民间 是 布恩 ,

当他们骚扰外国人时，

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər] ['rekləs] [hændz] .
Taking their own lives in their reckless hands .
采取 他们的 自己的 生活 在 他们的 鲁莽 双手 .

他们鲁莽地将自己的生命置于险境。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn]['pærɪs][dɪd][hɪz; ɪz]['æŋgər][bɜːrn] ,
But still in Paris did his anger burn ,
但 仍然 在 巴黎 做过 他的 愤怒 烧伤 ,

但他的怒火依然在巴黎熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [sleɪ] ,
And still his sword was lifted up to slay ,
和 仍然 他的 剑 曾是 抬起 向上 到 杀戮 ,

他依然举起剑准备杀戮，

[wen] ,
When ,
什么时候 ,

什么时候，

[laɪk][ə; eɪ][lɑːt] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [feɪts] [oʊn] [ɜːrn] ,
like a lot leap'd forth of Fate's own urn ,
喜欢 一个 很多 - 前进 的 命运的 自己的 瓮 ,

就像许多东西从命运之瓮中跃出一样，

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['greɪvn] ['təukənz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,
He mark'd the graven tokens where they lay ,
他 标记 这 雕刻 代币 在哪里 他们 躺 ,

他标记了刻有标记的放置位置。

- [mɪd] ['hɛlɪnz] [her] [ɪn]['goʊldən] [ˌdɪsə'reɪ] ,
' Mid Helen's hair in golden disarray ,
- 中 海伦的 头发 在 金的 混乱 ,

“海伦的头发在金色的蓬乱中，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
And looking on them ,
和 寻找 在 他们 ,

看着他们，

[nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
knew what he had done ,
知道 什么 他 有 完毕 ,

他知道自己做了什么，

[nuː] [wʌt] ['daɪər] [θɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
Knew what dire thing had fallen on that day ,
知道 什么 可怕的 事物 有 倒下 在 那 天 ,

我知道那天发生了什么可怕的事情，

[nuː] [haʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [hænd][hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ] [sʌn] .

Knew	how	a	father's	hand	had	slain	a	son	.
知道	如何	一个	父亲的	手	有	被杀	一个	儿子	.

知道父亲是如何亲手杀死儿子的。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ðen] ['pærɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ['grɑːvlɪŋ] ,

Then	Paris	on	his	face	fell	grovelling	,
然后	巴黎	在	他的	脸	跌倒	卑躬屈膝	,

然后，帕里斯脸朝下摔倒在地，匍匐在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gæðɝd] ,

And	the	night	gather'd	,
和	这	夜晚	聚集	,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	the	silence	grew	Within	the	darkened	chamber	of	the	king	.
和	这	沉默	生长	之内	这	变暗	房间	的	这	国王	.

国王昏暗的房间里，寂静越来越深。

[bʌt; bət] ['helən] [roʊz] ,

But	Helen	rose	,
但	海伦	玫瑰	,

但海伦站了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] ,

and	a	sad	breath	she	drew	,
和	一个	伤心	气息	她	画	,

她悲伤地吸了一口气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [wəʊz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nuː] :

And	her	new	woes	came	back	to	her	anew	:
和	她	新的	烦恼	来了	后退	到	她	重新	:

她的新烦恼又一次找上门来：

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[wer] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊz] [ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn][tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [driːmz] ,

where	is	he	but	knows	the	bitter	pain	To	wake	from	dreams	,
在哪里	是	他	但	知道	这	苦的	疼痛	到	唤醒	从	梦境	,

他身在何处，却深知从梦中醒来的苦涩痛苦。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [truː] ,

and	find	his	sorrow	true	,
和	寻找	他的	悲哀	真的	,

并发现他的悲伤是真实的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

And	his	ill	life	returned	to	him	again	!
和	他的	患病的	生活	返回	到	他	再次	!

他的疾病又复发了！

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [nʌn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ,
She needed none to tell her whence it fell ,
她 需要 没有任何 到 告诉 她 何处 它 跌倒 ,

她不需要任何人告诉她它从哪里掉下来的。

[ðə; ði] [θɪk] [red] [reɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] :
The thick red rain upon the marble floor :
这 厚的 红色的 雨 之上 这 大理石 地面 :

厚厚的红色雨滴落在大理石地板上:

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['baʊər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [dwel] ,
She knew that in her bower she might not dwell ,
她 知道 那 在 她 凉亭 她 可能 不是 住 ,

她知道自己可能无法在自己的凉亭里长久居住。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['evər] [mɔ:r] ;
Alone with her own heart for ever more ;
独自的 和 她 自己的 心 为了 曾经 更多的 ;

她将永远与自己的心相伴;

[noʊ] ['sækrɪfaɪs] ,
No sacrifice ,
不 牺牲 ,

没有牺牲,

[noʊ] [spel] ,
no spell ,
不 拼写 ,

没有咒语,

[noʊ] ['pri:stli] [lɔ:r] [kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [goʊst] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs] ;
no priestly lore Could banish quite the melancholy ghost Of Corythus ;
不 祭司 知识 可以 放逐 相当 这 忧郁 鬼 的 科里瑟斯 ;

即使拥有再多的祭司知识,也无法彻底驱散科里图斯心中那忧郁的幽灵;

[ə; eɪ] ['herəld] [sent] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
a herald sent before Them that should die for her ,
一个 先驱 发送 前 他们 那 应该 死 为了 她 ,

派往他们前面的使者,将为她而死。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hoʊst] .
a dreadful host .
一个 可怕 主持人 .

糟糕的主人。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[bʌt; bət] ['sloʊli] ['pærɪs] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
But slowly Paris raised him from the earth ,
但 缓慢地 巴黎 提高 他 从 这 地球 ,

但巴黎慢慢地将他从尘土中唤醒,

[ænd; ənd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
And read her face ,
和 读 她 脸 ,

读懂她的表情,

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] ,
and knew that she knew all ,
和 知道 那 她 知道 全部 ,

她知道自己无所不知。

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
No **more** **her** **eyes** **,**
不 更多的 她 眼睛 ,

她的眼睛不见了，

[ɪn] ['tendərnəs] [ɔːr] [mɜːrθ] ,
in **tenderness** **or** **mirth** **,**
在 压痛 或者 欢笑 ,

温柔或欢笑中，

[ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ,
Should **answer** **his** **,**
应该 回答 他的 ,

应该回答他的问题。

[ɪn] ['baʊər] [ɔːr] [ɪn] [hɔːl] .
in **bower** **or** **in** **hall** **.**
在 凉亭 或者 在 大厅 .

在凉亭或大厅里。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[lʌv] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [dɪd] [fɔːl] ,
Love **had** **fallen** **when** **his** **child** **did** **fall** **,**
爱 有 倒下 什么时候 他的 孩子 做过 落下 ,

当他的孩子坠落时，爱也随之陨落。

[ðə; ði] [striːm] [lʌv] ['kænɑːt] [krɔːs] [ræn] - [twɪkst] [ðem; ðəm] [red] ;
The **stream** **Love** **cannot** **cross** **ran** **'** **twixt** **them** **red** **;**
这 溪流 爱 不能 叉 跑 - 中间 他们 红色的 ;

爱情无法跨越的溪流在他们之间染成了红色；

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['helən] [hɪz; ɪz] ,
No **more** **was** **Helen** **his** **,**
不 更多的 曾是 海伦 他的 ,

海伦不再属于他了。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ,
whate'er **befall** **,**
什么 降临 ,

无论发生什么，

[nɑːt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [droʊv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
Not **though** **the** **Goddess** **drove** **her** **to** **his** **bed** **.**
不是 尽管 这 女神 驾驶 她 到 他的 床 .

即便女神亲自把她送到他的床上。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[ðɪs] [wɜːrd] [hiː; hi] [speɪk] ,
This **word** **he** **spake** **,**
这 单词 他 说 ,

他说的这句话，

" [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn][juː 'es] " - [ðen] [beɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]

"	the	Fates	are	hard	on	us	"	-	Then	bade	the	women	do	what	must	be	done
"	这	命运	是	难的	在	我们	"	-	然后	巴德	这	女性	做	什么	必须	是	完毕

[tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ded] ['kɔrɪθəs] .

To	the	fair	body	of	dead	Corythus	.
到	这	公平的	身体	的	死的	科里瑟斯	.

“命运对我们太苛刻了”——然后命令女人们对死去的科里图斯的俊美遗体做该做的事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] ,

And	then	he	hurl'd	into	the	night	alone	,
和	然后	他	被扔出	进入	这	夜晚	独自的	,

然后他独自一人冲进了夜色中。

['weɪlɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Wailing	unto	the	spirit	of	his	son	,
哀嚎	到	这	精神	的	他的	儿子	,

向他儿子的亡灵哀悼，

[ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][dɑːrk][mɪst][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [wɪnd][mʌst; məst] [dwel] ,

That	somewhere	in	dark	mist	and	sighing	wind	Must	dwell	,
那	某处	在	黑暗的	薄雾	和	叹息	风	必须	住	,

那一定栖息在某个黑暗的迷雾和叹息的风中，

[nɔːr] [jet] [tuː; tə]['heɪdiːz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ,

nor	yet	to	Hades	had	it	won	,
也不	然而	到	哈迪斯	有	它	韩元	,

它尚未战胜冥界，

[nɔːr] [kwaɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [bɪ'haɪnd] .

Nor	quite	had	left	the	world	of	men	behind	.
也不	相当	有	左边	这	世界	的	男人	在后面	.

但她并没有完全脱离人类世界。

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[bʌt; bət][waɪld] [iː'nəjniː] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] [sɔː] [nɑːt][hɜːr; hər][sʌn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	wild	OEnone	by	the	mountain	-	path	Saw	not	her	son	returning	to	the
但	荒野	烯酮	经过	这	山	-	小路	锯	不是	她	儿子	返回	到	这

[woʊld] ,

wold	,
沃尔德	,

但山路上的野姑娘俄诺涅，没有看见她的儿子回到荒野。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [fɪr] ,

And	now	was	she	in	fear	,
和	现在	曾是	她	在	害怕	,

她现在感到害怕吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ræθ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

and	now	in	wrath	She	cried	,
和	现在	在	愤怒	她	哭	,

她怒吼道：

" [hiː; hi] [hæθ] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊld] ,

"	He	hath	forgot	the	mountain	fold	,
"	他	有	忘了	这	山	折叠	,

他忘记了山峦的褶皱，

[ænd; ənd] [goʊz] [ɪn] ['ɪliˌɒs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [goʊld] :

And	goes	in	Ilios	with	a	crown	of	gold	:
和	去	在	伊利奥斯	和	一个	王冠	的	金子	:

他头戴金冠，进入伊利奥斯：

" [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [menz] ['æksɪz] [smaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bi:tʃiz] [slɪm] [ænd; ənd] [æʃ] -

"	But	even	then	she	heard	men's	axes	smite	Against	the	beeches	slim	and	ash	-
"	但	甚至	然后	她	听到	男士	轴	惩击	反对	这	山毛榉	苗条的	和	灰	-

[tri:z] [oʊld] ,

trees	old	,
树木	老的	,

但即使在那时，她也听到了男人的斧头砍向纤细的山毛榉和古老的桦树的声音。

[ði:z] ['eɪnʃənt] [tri:z] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [dɪ'laɪt] .

These	ancient	trees	wherein	she	did	delight	.
这些	古老的	树木	其中	她	做过	喜	.

她曾为这些古树而感到愉悦。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [æz; əz] [sli:p] ,

Then	she	arose	and	silently	as	Sleep	,
然后	她	出现	和	默默	作为	睡觉	,

然后她起身，静静地睡去，如同睡梦一般。

[ˌʌn'si:n] [ʃi:; ʃi] ['fɒloʊd] [ðə; ði] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] [weɪn] ,

Unseen	she	follow'd	the	slow	-	rolling	wain	,
看不见	她	跟随	这	慢的	-	滚动	韦恩	,

她悄无声息地跟在缓缓行驶的马车后面，

[bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [skaɪ] [ðæt] - [gæn] [tu:; tə] [wi:p] ,

Beneath	an	ashen	sky	that	'	gan	to	weep	,
下面	一个	铁青	天空	那	-	甘	到	哭泣	,

在一片开始哭泣的灰蒙蒙的天空下，

[tu:] ['hevi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] [reɪn] ;

Too	heavy	laden	with	the	latter	rain	;
也	重的	满载	和	这	后者	雨	;

太重了，沾满了晚雨的雨水；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [foʊk] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ,

And	all	the	folk	of	Troy	upon	the	plain	She	found	,
和	全部	这	民间	的	特洛伊	之上	这	清楚的	她	成立	,

她发现特洛伊的所有居民都在平原上。

[ɔ:l] [gæðɝd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] ['paɪər] ,

all	gather'd	round	a	funeral	pyre	,
全部	聚集	圆形的	一个	葬礼	火葬堆	,

所有人都聚集在火葬堆旁，

[ænd; ənd] [ˌðer'ɑ:n] [leɪ] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

And	thereon	lay	her	son	,
和	其上	躺	她	儿子	,

她的儿子就躺在那里。

[hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [sleɪn] ,

her	darling	slain	,
她	亲爱的	被杀	,

她心爱的人被杀害了，

[ðə; ði] ['gʊdli] ['kɔrɪθəs] ,
The goodly Corythus ,
这 很好 科里瑟斯 ,

善良的科里图斯，

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !
her heart's desire !
她 心脏的 欲望 !

她梦寐以求的!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [fer] [roʊbz] [hiː; hi] [leɪ] ,
Among the spices and fair robes he lay ,
之中 这 香料 和 公平的 长袍 他 躺 ,

他躺在香料和华丽的衣袍之间，

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His arm beneath his head ,
他的 手臂 下面 他的 头 ,

他把胳膊枕在头下，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [slept] .
as though he slept .
作为 尽管 他 睡着了 .

就好像他睡着了一样。

[fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] ['gɑːdəs] [rɔːt] [ðæt] [noʊ] [dɪ'keɪ] ,
For so the Goddess wrought that no decay ,
为了 所以 这 女神 锻 那 不 衰变 ,

女神如此创造，使万物永不腐朽。

[noʊ][loʊθli; 'loʊðli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [krept] ;
No loathly thing about his body crept ;
不 令人厌恶的 事物 关于 他的 身体 悄悄地爬 ;

他身上没有丝毫令人作呕的痕迹;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] ,
And all the people look'd on him and wept ,
和 全部 这 人们 看起来 在 他 和 哭泣 ,

所有人都看着他，哭了起来。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

['wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

哭泣，

['pærɪs] [lɪt] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [draɪ] ,
Paris lit the pine - wood dry ,
巴黎 点燃 这 松树 - 木头 干燥 ,

巴黎点燃了干燥的松木，

[ænd; ənd][loʊ] ,
And lo ,
和 洛 ,

瞧，

[ə; eɪ] ['reɪni] [wɪnd] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

a	rainy	wind	arose	and	swept	The	flame	and	fragrance	far	into	the	sky	.
一个	下雨	风	出现	和	扫荡	这	火焰	和	香味	远的	进入	这	天空	.

一阵雨风刮起，将火焰和香气吹向远方的天空。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] ,

But	when	the	force	of	flame	was	burning	low	,
但	什么时候	这	力量	的	火焰	曾是	燃烧	低的	,

但当火焰燃烧殆尽时，

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] [drentʃ] [ðə; ði]['paɪər][wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [waɪn] ,

Then	did	they	drench	the	pyre	with	ruddy	wine	,
然后	做过	他们	淋	这	火葬堆	和	红润	葡萄酒	,

然后他们用红葡萄酒浇灌了柴堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [boʊnz] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs] [bɪ'stoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][goʊld][kruːz] ,

And	the	white	bones	of	Corythus	bestow	Within	a	gold	cruse	,
和	这	白色的	骨头	的	科里瑟斯	赐给	之内	一个	金子	游轮	,

科里图斯的白色骨骼被赠予一个金罐，

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [saɪn] ,

wrought	with	many	a	sign	,
锻	和	许多	一个	符号	,

布满了许多标志，

[ænd; ənd] [ræpd] [ðə; ði][kruːz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [faɪn]

And	wrapp'd	the	cruse	about	with	linen	fine
和	包裹	这	游轮	关于	和	亚麻布	美好的

然后，用细麻布把船包裹起来。

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] :

And	bare	it	to	the	tomb	:
和	裸	它	到	这	墓	:

并把它带到坟墓前：

[wen] ,

when	,
什么时候	,

什么时候，

[loʊ] ,

lo	,
洛	,

嗨，

[ðə; ði][waɪld] [iː'nəjniː] [spræŋ] ,

the	wild	OEnone	sprang	,
这	荒野	烯酮	弹簧	,

野生的奥诺内涌现出来，

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [dɪ'vaɪn] ,

with	burning	eyes	divine	,
和	燃烧	眼睛	神圣的	,

拥有神圣的燃烧双眼，

[ænd; ənd] [ʃriːkd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] :

And	shriek'd	unto	the	slayer	of	her	child	:
和	尖叫	到	这	杀手	的	她	孩子	:

她向杀害她孩子的凶手发出凄厉的尖叫：

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

" [oʊ] [ðaʊ] ,
" Oh Thou ,
" 哦 你 ,

“哦，你，

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɑːrt] ['saɪər] [ænd; ənd] ['sleiə] ,
that like a God art sire and slayer ,
那 喜欢 一个 上帝 艺术 父系 和 杀手 ,

那就像神一样，既是艺术的创造者又是毁灭者，

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] ,
That like a God ,
那 喜欢 一个 上帝 ,

那就像上帝一样，

[dʌst] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] !
dost give and take away !
朋友 给 和 拿 离开 !

给予和索取!

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [prer]
Methinks that even now I hear the prayer
我觉得 那 甚至 现在 我 听到 这 祷告

我觉得即使现在，我依然能听到那段祷告。

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ,
Thou shalt beseech me with ,
你 应 恳求 我 和 ,

你当这样恳求我：

[sʌm; səm] ['leɪtər] [deɪ] ;
some later day ;
一些 之后 天 ;

后来的某一天；

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪm] [aɪz] [groʊ] [greɪ] ,
When all the world to thy dim eyes grow grey ,
什么时候全部 这 世界 到 你的 暗淡 眼睛 生长 灰色的 ,

当整个世界在你昏暗的眼中都变得灰暗时，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kreɪv] [ðaɪ] ['hiːlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hænd] ,
And thou shalt crave thy healing at my hand ,
和 你 应 渴望 你的 康复 在 我的 手 ,

你必向我祈求医治，

[ðen] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [mɑːk] ,
Then gladly will I mock ,
然后 乐意 将要 我 嘲笑 ,

那么我便乐于嘲笑。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ,
and say thee nay ,
和 说 你 不 ,

并告诉你“不”，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðaɪn] ['aʊərz] [rʌn] [daʊn] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [sænd] !
And watch thine hours run down like running sand !
和 手表 你的 小时 跑步 向下 喜欢 跑步 沙 !

眼睁睁看着你的时光像流沙般消逝吧!

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

" [jeɪ] ,
" Yea ,
" 是的 ,

“是的，

[ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] ,
thou shalt die ,
你 应 死 ,

你必死，

[ænd; ənd] [liːv] [ðaɪ] [lʌv] [bɪˈhaɪnd] ,
and leave thy love behind ,
和 离开 你的 爱 在后面 ,

留下你的爱吧，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðaɪ] ['meməri] !
And little shall she love thy memory !
和 小的 将 她 爱 你的 记忆 !

她不会喜欢你的记忆!

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[oʊ][jiː; ji] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
oh ye foolish people ,
哦 是的 愚蠢 人们 ,

你们这些愚蠢的人啊!

[def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
deaf and blind ,
聋 和 瞎的 ,

又聋又盲，

[wʌt] [deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ?
What Death is coming on you from the sea ?
什么 死亡 是 未来 在 你 从 这 海 ?

是什么死亡正从海里向你袭来?

" [ðen] [ɔːl] [men] [tɜːrnd] ,
" Then all men turned ,
" 然后 全部 男人 转向 ,

然后所有男人都转过身来，

[ænd; ənd][loʊ] ,
and lo ,
和 洛 ,

瞧，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['tenədɔs] ,
upon the lee Of Tenedos ,
之上 这 李 的 特内多斯 ,

在特内多斯岛的背风面，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
beneath the driving rain ,
下面 这 驾驶 雨 ,

瓢泼大雨之下，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɑ:gaiv] [ɹɪps] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [fri:] ,

The	countless	Argive	ships	were	racing	free	,
这	无数	阿尔吉夫	船舶	是	赛车	自由的	,

无数的阿尔戈斯船只自由驰骋，

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]['ɔ:zmən, 'əu-] ['spi:dɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'meɪn] .

The	wind	and	oarsmen	speeding	them	amain	.
这	风	和	划桨手	超速	他们	主	.

风和桨手们正加速推动着他们前进。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəl] ,

Then	from	the	barrow	and	the	burial	,
然后	从	这	巴罗	和	这	葬礼	,

然后从墓冢和墓葬中，

[bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] ['tɔ:rənt] [ɔ:l] [men] [fled] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɔ:l] .

Back	like	a	bursting	torrent	all	men	fled	Back	to	the	city	and	the	sacred	wall	.
后退	喜欢	一个	爆发	激流	全部	男人	逃亡	后退	到	这	城市	和	这	神圣	墙	.

众人如决堤的洪水般逃回城里和神圣的城墙。

[bʌt; bət]['pærɪs] [stʊd] ,

But	Paris	stood	,
但	巴黎	站立	,

但巴黎屹立不倒，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] .

and	lifted	not	his	head	.
和	抬起	不是	他的	头	.

他始终没有抬起头。

[ə'loʊn] [hi:; hi] [stʊd] ,

Alone	he	stood	,
独自的	他	站立	,

他独自一人站着，

[ænd; ənd] [bru:did] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ded] ,

and	brooded	o'er	the	dead	,
和	沉思	超过	这	死的	,

并为死者哀悼，

[æz; əz] [bru:dz] [ə; eɪ]['laɪən] ,

As	broods	a	lion	,
作为	幼崽	一个	狮子	,

如同狮子孵蛋一般，

[wen] [ə; eɪ] [ʃæft] [hæθ] [floʊn] ,

when	a	shaft	hath	flown	,
什么时候	一个	轴	有	飞行	,

当箭矢飞出时，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] [hæθ] [sped] ,

And	through	the	strong	heart	of	his	mate	hath	sped	,
和	通过	这	强的	心	的	他的	伴侣	有	加速	,

他凭借伴侣坚强的心，飞驰而去。

[ðen] [wɪl] [hi:; hi] [feɪs] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ɔ:l] [ə'loʊn] .

Then	will	he	face	the	hunters	all	alone	.
然后	将要	他	脸	这	猎人	全部	独自的	.

然后他将独自面对猎人。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [sænd] [keɪm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

But	soon	the	voice	of	men	on	the	sea	-	sand	Came	round	him	;
但	很快	这	嗓音	的	男人	在	这	海	-	沙	来	圆形的	他	;

但很快，他周围就传来了海边沙滩上人们的声音；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

and	he	turned	,
和	他	转向	,

他转过身去，

[ænd; ənd] [geɪzd] ,

and	gazed	,
和	凝视	,

凝视着，

[ænd; ənd] [loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ðə; ði] ['ɑːgaiv] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [strænd] :

The	Argive	ships	were	dashing	on	the	strand	:
这	阿尔吉夫	船舶	是	帅气	在	这	链	:

阿尔戈斯人的船只正疾驰在海滩上：

[ðen] ['stelθɪli] [dɪd] ['pærɪs] [bend] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,

Then	stealthily	did	Paris	bend	his	bow	,
然后	悄悄地	做过	巴黎	弯曲	他的	弓	,

然后，帕里斯悄悄地拉开了弓。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [woʊ] ,

And	on	the	string	he	laid	a	shaft	of	woe	,
和	在	这	细绳	他	铺设	一个	轴	的	悲哀	,

他在绳子上系上了一根悲痛之箭，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

And	drew	it	to	the	point	,
和	画	它	到	这	观点	,

并直截了当地指出，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	aim'd	it	well	.
和	瞄准	它	出色地	.

而且瞄准得很好。

['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] ,

Singing	it	sped	,
歌唱	它	加速	,

唱得很快，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːld] [dɪd] [goʊ] ,

and	through	a	shield	did	go	,
和	通过	一个	盾	做过	去	,

穿过了防护罩，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [ˌproʊˌtɛsɪ'leɪəs] [fel] .

And	from	his	barque	Protesilaus	fell	.
和	从	他的	帆船	普罗特西劳斯	跌倒	.

普罗特西劳斯从他的船上摔了下来。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[hæf] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['oʊmən] ,
Half **gladdened** **by** **the** **omen** **,**
一半 高兴 经过 这 预兆 ,

对此预兆既欣喜又略感不安。

[θruː] [ðə; ði] [pleɪn] [went] ['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['maɪti] [geɪt] ,
through **the** **plain** **Went** **Paris** **to** **the** **walls** **and** **mighty** **gate** **,**
通过 这 清楚的 去 巴黎 到 这 墙壁 和 强大的 门 ,

穿过平原，巴黎来到城墙和雄伟的城门前。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [hiː; hi] [ðæt] ['ærəui] [reɪn][ðə; ði]['ɑːgaiv] ['baʊmən] - [ɪn] ['helpləs] [heɪt] .
And **little** **heeded** **he** **that** **arrowy** **rain** **The** **Argive** **bowmen** **shower'd** **in** **helpless** **hate** **.**
和 小的 听从了 他 那 箭头 雨 这 阿尔吉夫 弓箭手 - 在 无助 恨 .

他丝毫不在意那箭雨，那是阿尔戈斯弓箭手们倾泻而下的、充满无助仇恨的箭矢。

[neɪ] ;
Nay **;**
不 ;

不；

[nɑːt] [jet] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [feɪt] ,
not **yet** **feather'd** **was** **the** **shaft** **of** **Fate** **,**
不是 然而 - 曾是 这 轴 的 命运 ,

命运之箭尚未羽化，

[hɪz; ɪz] [beɪn] ,
His **bane** **,**
他的 祸根 ,

他的祸根，

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['maɪti] ['herəˌkliz] [tuː; tə][ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] ,
the **gift** **of** **mighty** **Heracles** **To** **Philoctetes** **,**
这 礼物 的 强大的 赫拉克勒斯 到 菲罗克忒忒斯 ,

强大的赫拉克勒斯赠予菲罗克忒忒斯的礼物

['laɪɪŋ] ['desələt] ,
lying **desolate** **,**
说谎 荒凉 ,

孤零零地躺着，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fɑːr] [ɔːf] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
Within **a** **far** **off** **island** **of** **the** **seas** **.**
之内 一个 远的 离开 岛 的 这 海域 .

在遥远的海岛上。

[bʊk] [viː] - - [ðə; ði] [wɔːr]
BOOK **V** **-** **-** **THE** **WAR**
书 V - - 这 战争

第五卷——战争

[ðə; ði][wɔːr] [raʊnd] [trɔɪ] ,
The **war** **round** **Troy** **,**
这 战争 圆形的 特洛伊 ,

特洛伊战争

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [breɪv] [men] [fel] ,
and **how** **many** **brave** **men** **fell** **,**
和 如何 许多 勇敢的 男人 跌倒 ,

有多少勇敢的战士倒下了？

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [sɑ:'pi:dən; -dɔn] ,

and	chiefly	Sarpedon	,
和	主要	沙佩顿	,

尤其是萨尔佩顿

[pə'trəukləs] ,

Patroclus	,
帕特罗克罗斯	,

帕特罗克罗斯，

['hektər] ,

Hector	,
赫克托	,

赫克托，

['memnɔn] ,

Memnon	,
门农	,

门农，

[ænd; ənd] [ə'kɪli:z] .

and	Achilles	.
和	阿喀琉斯	.

还有阿喀琉斯。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑ:n] ,

The	coming	of	the	Amazon	,
这	未来	的	这	亚马逊	,

亚马逊的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

and	the	wounding	of	Paris	,
和	这	受伤	的	巴黎	,

以及巴黎的创伤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	his	death	,
和	他的	死亡	,

以及他的去世，

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [end] [ðæt] [i:'nəjni:] [meɪd] .

and	concerning	the	good	end	that	OEnone	made	.
和	有关	这	好的	结尾	那	烯酮	制成	.

以及关于欧诺涅所作出的美好结局。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[fɔ:r; fər][ten] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ðə; ði]['ɑ:gaiv] ['li:gə] [leɪ] [raʊnd] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz][foʊk] ,

For	ten	long	years	the	Argive	leaguer	lay	Round	Priam's	folk	,
为了	十	长的	年	这	阿尔吉夫	联赛	躺	圆形的	普里阿摩斯的	民间	,

整整十年，阿尔戈斯联盟的士兵一直围困着普里阿摩斯的子民。

[ænd; ənd] [rɔ:t] [ðem; ðəm] ['meni] [wəʊz] ,

and	wrought	them	many	woes	,
和	锻	他们	许多	烦恼	,

并给他们带来了许多灾祸，

[waɪl] ,

While	,
尽管	,

尽管，

[æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [kraʊtʃd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

as	a	lion	crouch'd	above	his	prey	,
作为	一个	狮子	蹲着	多于	他的	猎物	,

如同狮子俯身俯视猎物一般，

[ðə; ði]['trəudʒəns] [jet] [meɪd] [hed] [ə'genst] [ðer; ðər] [foʊz] ;

The	Trojans	yet	made	head	against	their	foes	;
这	特洛伊木马	然而	制成	头	反对	他们的	敌人	;

特洛伊人最终战胜了他们的敌人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [swɪft] [siː] - ['wɔːtər] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['heli]

And	as	the	swift	sea	-	water	ebbs	and	flows	Between	the	Straits	of	Helle
和	作为	这	迅速	海	-	水	潮汐	和	流量	之间	这	海峡	的	赫勒

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ,

and	the	main	,
和	这	主要的	,

随着海勒海峡与主海域之间湍急的海水潮起潮落，

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][sæŋk][ænd; ənd] [roʊz] ,

Even	so	the	tide	of	battle	sank	and	rose	,
甚至	所以	这	潮	的	战斗	沉没	和	玫瑰	,

即便如此，战局依然跌宕起伏。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [weɪfs] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] ['iliən] [pleɪn] .

And	fill'd	with	waifs	of	war	the	Ilian	plain	.
和	已填充	和	孤儿	的	战争	这	伊利安	清楚的	.

伊利亚平原上到处都是战争的孤儿。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ɑːn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ,

And	horse	on	horse	was	driven	,
和	马	在	马	曾是	驱动	,

马匹被驱赶着，

[æz; əz] [weɪv] [ɑːn] [weɪv] ;

as	wave	on	wave	;
作为	海浪	在	海浪	;

如波浪般一波接一波；

[laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] [ðə; ði]['ærəus] [fel] ,

Like	rain	upon	the	deep	the	arrows	fell	,
喜欢	雨	之上	这	深的	这	箭头	跌倒	,

箭矢如雨般落下，倾泻而下。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

And	like	the	wind	,
和	喜欢	这	风	,

就像风一样，

[ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætəlz] [eb] [ænd; ənd] [swel] ,

the	war	-	cry	of	the	brave	Rang	out	above	the	battle's	ebb	and	swell	,
这	战争	-	哭	的	这	勇敢的	响铃	出去	多于	这	战斗的	落潮	和	膨胀	,

勇士们的战吼响彻战场的潮起潮落，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [sleɪn] ,

And	long	the	tale	of	slain	,
和	长的	这	故事	的	被杀	,

以及漫长的被杀故事，

[ænd; ənd][sæd][tuː; tə] [tel] ;
and **sad** **to** **tell** **;**
和 伤心 到 告诉 ;

令人难过的是;

[jet] [siːmd] [ðə; ði][end] [skers] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr]
Yet **seem'd** **the** **end** **scarce** **nearer** **than** **of** **yore**
然而 似乎 这 结尾 稀少 更近 比 的 昔时

然而，似乎末日并没有比往日更近。

[wen] [naɪn] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['sɪtədel] - [ɑːn][ðə; ði]['ɑːgaiv] [hʌt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
When **nine** **years** **pass'd** **and** **still** **the** **citadel** **Frown'd** **on** **the** **Argive** **huts** **beside** **the**
什么时候 九 年 通过 和 仍然 这 堡垒 - 在 这 阿尔吉夫 小屋 旁 这
[ʃɔːr] .
shore **.**
支撑 .

九年过去了，城堡依然俯瞰着岸边的阿尔戈斯小屋。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [kraʊn] [ə'fɑːr][frʌm; frəm]['seɪkrɪd] ['ɪliˌɒs] [maɪt] [spaɪ][ðə; ði]
And **still** **the** **watchers** **on** **the** **city's** **crown** **Afar** **from** **sacred** **Ilios** **might** **spy** **The**
和 仍然 这 观察者 在 这 城市的 王冠 远方 从 神圣 伊利奥斯 可能 间谍 这
[fleɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['sʌbdʒekt] [taʊn] [fler] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] [vəːdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
flame **from** **many** **a** **fallen** **subject** **town** **Flare** **on** **the** **starry** **verges** **of** **the** **sky** **,**
火焰 从 许多 一个 倒下 主题 镇 耀斑 在 这 繁星 路缘 的 这 天空 ,

而城巅的守望者们，即使远在神圣的伊利奥斯之外，或许也能窥见许多沦陷的城邦燃起的火焰，在繁星点点的夜空边缘闪耀。

[ænd; ənd] [stɪl] [frʌm; frəm] [rɪtʃ] [miˈoʊ.ni.ə] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['sɪtiz] - [(h)weərˈeə] [əˈkɪliːz] [led] .
And **still** **from** **rich** **Maeonia** **came** **the** **cry** **Of** **cities** **sack'd** **where'er** **Achilles** **led** **.**
和 仍然 从 富有的 梅奥尼亚 来了 这 哭 的 城市 - 哪里 阿喀琉斯 引领 .

富饶的迈奥尼亚城中仍然传来哀号，阿喀琉斯所到之处，城池尽毁。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [men] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [naɪ] [waɪl] ['naɪtli] ['hektər] [fɔːt]
Yet **none** **the** **more** **men** **deem'd** **the** **end** **was** **nigh** **While** **knightly** **Hector** **fought**
然而 没有任何 这 更多的 男人 被认为 这 结尾 曾是 夜 尽管 骑士精神 赫克托 战斗
[ʌn'væŋkwɪʃt] .
unvanquished **.**
未被征服的 .

然而，尽管如此，人们仍然认为末日将至，而英勇的赫克托耳却英勇作战，从未被击败。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[bʌt; bət]['evər][æz; əz] [iːtʃ] [dɑːn] [bɔːr] [griːf] [əˈfɑːr] ,
But **ever** **as** **each** **dawn** **bore** **grief** **afar** **,**
但 曾经 作为 每个 黎明 钻孔 悲伤 远方 ,

但每当黎明将悲伤带向远方，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] ,
And **further** **back** **,**
和 更远 后退 ,

再往前追溯，

- ['pærɪs][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,

wax'd	Paris	glad	and	gay	,
-	巴黎	高兴的	和	同性恋	,

打蜡后的巴黎快乐而欢腾，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][wɔːr][hɪz; ɪz]['ærəus] ,

And	on	the	fringes	of	the	cloud	of	war	His	arrows	,
和	在	这	边缘	的	这	云	的	战争	他的	箭头	,

在战争阴云的边缘，他的箭矢，

[laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

like	the	lightning	,
喜欢	这	闪电	,

就像闪电一样，

[stɪl] [wʊd] [pleɪ] ;

still	would	play	;
仍然	会	玩	;

仍然会玩；

[jet] [fled] [hiː; hi][,meni'leiəs][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Yet	fled	he	Menelaus	on	a	day	,
然而	逃亡	他	梅涅劳斯	在	一个	天	,

然而，有一天，墨涅拉俄斯逃走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][daɪd] ,

And	there	had	died	,
和	那里	有	死亡	,

那里已经有人去世了。

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪtiːz] ['paʊər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [klaʊd] [dɪd] [seɪf] [kən'veɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['freɪgrənt] ['baʊər] .

but	Aphrodite's	power	Him	in	a	golden	cloud	did	safe	convey	Within	the	walls	of	Helen's	fragrant	bower	.
但	阿芙洛狄忒的	力量	他	在	一个	金的	云	做过	安全的	传达	之内	这	墙壁	的	海伦的	香	凉亭	.

但阿芙洛狄忒的力量，化作金色的云雾，安全地将他送入了海伦芬芳的闺房之中。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

But	she	,
但	她	,

但她，

[ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] [hoʊm] ,

in	longing	for	her	lord	and	home	,
在	渴望	为了	她	主	和	家	,

她思念着她的主人和家乡，

[ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] ['lʌvər] ,

And	scorn	of	her	wild	lover	,
和	轻蔑	的	她	荒野	情人	,

以及她狂野情人的蔑视，

[dɪd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ɔːl][menz] [aɪz] :

did	withdraw	From	all	men's	eyes	:
做过	提取	从	全部	男士	眼睛	:

彻底从所有人的视线中消失了：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [roʊm] [tɪl] ['draʊzi] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi]

but	**in**	**the**	**night**	**would**	**roam**	**Till**	**drowsy**	**watchmen**	**of**	**the**	**city**	**saw**	**A**	**shadowy**
但	在	这	夜晚	会	漫游	直到	昏昏欲睡	守望者	的	这	城市	锯	一个	阴暗的

[ʃeɪp] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

shape	**that**	**chill'd**	**the**	**night**	**with**	**awe**	**,**
形状	那	冷	这	夜晚	和	敬畏	,

但在夜里，它会四处游荡，直到昏昏欲睡的城市守卫看到一个阴影般的身影，那身影令夜空不寒而栗，令人敬畏。

[tredɪŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] ;

Treading	**the**	**battlements**	**;**
踩踏	这	城垛	;

踏上城垛；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

and	**like**	**a**	**ghost**	**,**
和	喜欢	一个	鬼	,

就像幽灵一样，

[ʃi:; ʃi] [strɛtʃd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] ,

She	**stretch'd**	**her**	**lovely**	**arms**	**without**	**a**	**flaw**	**,**
她	拉伸	她	迷人的	武器	没有	一个	缺陷	,

她完美地伸展了她那双美丽的手臂，

[ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

In	**shame**	**and**	**longing**	**,**
在	耻辱	和	渴望	,

在羞愧和渴望中，

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:gaiv][hoʊst] .

to	**the**	**Argive**	**host**	**.**
到	这	阿尔吉夫	主持人	.

到 Argive 主机。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[bʌt; bət][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['baʊər] [ʃi:; ʃi] [wept] ,

But	**all**	**day**	**long**	**within**	**her**	**bower**	**she**	**wept**	**,**
但	全部	天	长的	之内	她	凉亭	她	哭泣	,

但她整天都躲在闺房里哭泣，

[stɪl] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] - [ʌv; əv][oʊld] ,

Still	**dreaming**	**of**	**the**	**dames**	**renown'd**	**of**	**old**	**,**
仍然	做梦	的	这	女士们	-	的	老的	,

依然梦见那些昔日名媛，

[hu:m] [heɪt] [ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [swept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [eɪt] ['mænɪfoʊld] ;

Whom	**hate**	**or**	**love**	**of**	**the**	**Immortals**	**swept**	**Within**	**the**	**toils**	**of**	**Ate**	**manifold**	**;**
谁	恨	或者	爱	的	这	不朽者	扫荡	之内	这	辛勤劳作	的	吃	歧管	;

诸神的爱恨情仇，在阿特的种种苦难中交织；

[ænd; ənd][moʊst][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [gɔdz] ,

And	**most**	**she**	**loved**	**the**	**ancient**	**tales**	**that**	**told**	**How**	**the**	**great**	**Gods**	**,**
和	最多	她	喜爱	这	古老的	故事	那	讲述	如何	这	伟大的	神	,

她最喜欢的是讲述伟大神祇如何……的古老故事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] ['pɪti] ,

at	**length**	**to**	**pity**	**stirr'd**	**,**
在	长度	到	遗憾	搅拌	,

最终，怜悯之心被激起，

[tʃeɪndʒd] [ˈnaiəubi][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [koʊld] ,
Changed **Niobe** **upon** **the** **mountains** **cold** **,**
已更改 尼俄柏 之上 这 山脉 寒冷的 ,

尼俄柏在寒冷的山峦上变了样，

[tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [stoʊn] ;
To **a** **cold** **stone** **;**
到 一个 寒冷的 石头 ;

对着一块冰冷的石头；

[ænd; ənd] [ˈprɔkni] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] ,
and **Procne** **to** **a** **bird** **,**
和 普罗克内 到 一个 鸟 ,

和 Procne 到鸟，

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ænd; ənd] [ˈmɜːrə] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnsens] - [ˈbriːðɪŋ] [triː] ;
And **Myrrha** **to** **an** **incense** **-** **breathing** **tree** **;**
和 没药 到 一个 香 - 呼吸 树 ;

没药献给一棵散发香气的树；

- " [ænd; ənd] [ɑː] ,
- **"** **And** **ah** **,**
- " 和 啊 ,

“啊，

" [ʃiː; ʃi] - ,
" **she** **murmur'd** **,**
" 她 - ,

她低声说道：“

" [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər][kaɪnd] ,
" **that** **the** **Gods** **were** **kind** **,**
" 那 这 神 是 种类 ,

“诸神是仁慈的”，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːpiz] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ˌem ˈiː] ,
And **bade** **the** **Harpies** **lay** **their** **hands** **on** **me** **,**
和 巴德 这 哈耳庇厄 躺 他们的 双手 在 我 ,

于是命令哈耳庇厄们将手放在我身上，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði][dɪm][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
And **bear** **me** **with** **the** **currents** **of** **the** **wind** **To** **the** **dim** **end** **of** **all** **things**
和 熊 我 和 这 电流 的 这 风 到 这 暗淡 结尾 的 全部 事物
,
,
,

请载着我随风飘荡，直至万物消逝的尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][lænd] [wer] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈtɜːrnɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] :
and **the** **blind** **Land** **where** **the** **Ocean** **turneth** **in** **his** **bed** **:**
和 这 瞎的 土地 在哪里 这 海洋 转身 在 他的 床 :

还有那片盲目的土地，海洋在他的床上翻滚：

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [maɪn] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [bɪˈhaɪnd] ,
Then **should** **I** **leave** **mine** **evil** **days** **behind** **,**
然后 应该 我 离开 矿 邪恶的 天 在后面 ,

那么，我是否应该彻底告别过去的罪恶岁月呢?

[ænd; ənd]	[sliːp]	[ʃʊd; ʃəd]	[foʊld]	[hɪz; ɪz]	[wɪŋz]	[ə'bʌv]	[maɪ]	[hed]	.
And	**Sleep**	**should**	**fold**	**his**	**wings**	**above**	**my**	**head**	**.**
和	睡觉	应该	折叠	他的	翅膀	多于	我的	头	.

而睡神应该收拢双翼，安息在我头顶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['troʊdʒən] ['wʊmən] [bles] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [ˌmeni'leiəs] ,
And once she heard a Trojan woman bless The fair - haired Menelaus ,
和 一次 她 听到 一个 特洛伊木马 女士 保佑 这 公平的 - 头发 梅涅劳斯 ,

她曾听见一位特洛伊女子祝福金发碧眼的墨涅拉俄斯，

[hɜːr; hər] [gʊd] [lɔːrd] ,
her good lord ,
她 好的 主 ,

我的天哪，

[æz; əz] [breɪv] [ə'mʌŋ] [breɪv] [men] ,
As brave among brave men ,
作为 勇敢的 之中 勇敢的 男人 ,

勇者中的勇者

[nɑːt] ['mɜːrsɪləs] ,
not merciless ,
不是 无情 ,

并非冷酷无情，

[nɑːt] [swɪft] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
Not swift to slay the captives of his sword ,
不是 迅速 到 杀戮 这 俘虏 的 他的 剑 ,

他并不急于用剑杀死俘虏，

[nɔːr] [wɔːnt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [goʊld] - [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [sel] [ðer; ðər] ['kæptivz]
Nor wont was he to win the gold abhorr'd Of them that sell their captives
也不 惯于 曾是 他 到 赢 这 金子 - 的 他们 那 卖 他们的 俘虏
['oʊvər] [siː] ,
over sea ,
超过 海 ,

他也不会赢得那些将俘虏贩卖到海外的人所憎恶的黄金。

[ænd; ənd] ['helən] [said] ,
And Helen sighed ,
和 海伦 叹了口气 ,

海伦叹了口气。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] ,
and bless'd her for that word ,
和 蒙福 她 为了 那 单词 ,

并因她说的这句话而感谢她。

" [jet] [wɪl] [hiː; hi] [nɛə] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Yet will he ne'er be merciful to me !
" 然而 将要 他 从未 是 仁慈 到 我 !

“然而他却从不怜悯我！”

" [ˌaɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[ɪn][noʊ][waɪz] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] ['kʌmfərt] ;
In no wise found she comfort ;
在 不 明智的 成立 她 舒适 ;

她丝毫没有找到安慰;

[tu:; tə][ə'baɪd][ɪn] ['ɪliˌɒs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] ,
to abide In Ilios was to dwell with shame and fear ,
到 遵守 在 伊利奥斯 曾是 到 住 和 耻辱 和 害怕 ,

留在伊利奥斯，就意味着生活在羞耻和恐惧之中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['ɑ:gaiv][hoʊst][ʃi:; ʃi] [haɪd] ,
And if unto the Argive host she hied ,
和 如果 到 这 阿尔吉夫 主持人 她 希德 ,

如果她奔赴阿尔戈斯军队，

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [daɪ][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] .
Then should she die by him that was most dear .
然后 应该 她 死 经过 他 那 曾是 最多 亲爱的 .

那么，如果她死在他最亲爱的人身边就好了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [deɪz] - [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [tʃɪr] ,
And still the days dragg'd on with bitter cheer ,
和 仍然 这 天 - 在 和 苦的 欢呼 ,

日子就这样在苦涩的欢笑中缓缓流逝。

[tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [gɔdz][hæd; həd]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ,
Till even the great Gods had little joy ,
直到 甚至 这 伟大的 神 有 小的 喜悦 ,

甚至连伟大的神明都鲜少感到快乐，

[soʊ][fæst][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fel] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [spɪr] ,
So fast their children fell beneath the spear ,
所以 快速地 他们的 孩子们 跌倒 下面 这 矛 ,

他们的孩子很快就倒在了长矛之下。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndi] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
Below the windy battlements of Troy .
以下 这 刮风 城垛 的 特洛伊 .

在特洛伊城风吹日晒的城垛下。

[eks] .
X .
X .

X.

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [saʊθ] [lændz] ,
Yet many a prince of south lands ,
然而 许多 一个 王子 的 南 土地 ,

然而，南方诸侯国中却有许多王子，

[ɔ:r][ʌv; əv] [i:st] ,
or of east ,
或者 的 东方 ,

或东方的，

[fɔ:r; fər][dɑ:rk] [kə'sændrəz] [lʌv] [keɪm] [tru:p] [ɪn] ,
For dark Cassandra's love came trooping in ,
为了 黑暗的 卡桑德拉的 爱 来了 军队集结 在 ,

黑暗中的卡桑德拉的爱如潮水般涌来，

[ænd; ənd]['praɪəm] [meɪd] [ðem; ðəm] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] ,
And Priam made them merry at the feast ,
和 普里阿姆 制成 他们 欢乐 在 这 盛宴 ,

普里阿摩斯在宴席上让他们开心起来。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [drɛmd] [ʌv; əv]['wɔrz][tuː; tə][wɪn] ,
And **all** **night** **long** **they** **dream'd** **of** **wars** **to** **win** **,**
和 全部 夜晚 长的 他们 梦见 的 战争 到 赢 ,

他们整夜都在梦见如何赢得战争，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪn] ,
And **with** **the** **morning** **hurl'd** **into** **the** **din** **,**
和 和 这 早晨 被扔出 进入 这 din ,

清晨的喧嚣瞬间爆发，

[ænd; ənd] [kraɪd] [ðer; ðər]['leɪdiːz] [neɪm] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,
And **cried** **their** **lady's** **name** **for** **battle** **-** **cry** **,**
和 哭 他们的 女士的 姓名 为了 战斗 - 哭 ,

他们高呼着女神的名字作为战斗口号，

[ænd; ənd] [wʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
And **won** **no** **more** **than** **this** **:**
和 韩元 不 更多的 比 这 :

结果只赢得了这些：

[fɔːr; fər]['pærɪs] - [sɪn] ,
for **Paris** **'** **sin** **,**
为了 巴黎 - 罪 ,

为了巴黎的罪孽，

[baɪ] - [ɔːr]['aiəs] - [hænd][tuː; tə][daɪ] .
By **Diomede's** **or** **Aias** **'** **hand** **to** **die** **.**
经过 - 或者艾亚斯 - 手 到 死 .

死于狄俄墨得斯或埃阿斯之手。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wəʊz] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [trɔɪ] [bɜ:nd] ['stedfæst]
But **for** **one** **hour** **within** **the** **night** **of** **woes** **The** **hope** **of** **Troy** **burn'd** **steadfast**
但 为了 一 小时 之内 这 夜晚 的 烦恼 这 希望 的 特洛伊 烧焦的 坚定不移
[æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ;
as **a** **star** **;**
作为 一个 星星 ;

但在悲痛之夜的一个小时里，特洛伊的希望像星星一样坚定地燃烧着；

[wen] [straɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːgaiv][lɔːds][ə'roʊz] ,
When **strife** **among** **the** **Argive** **lords** **arose** **,**
什么时候 冲突 之中 这 阿尔吉夫 领主们 出现 ,

当阿尔戈斯诸侯之间爆发纷争时，

[ænd; ənd] [dred] [ə'kɪliːz] [held] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ;
And **dread** **Achilles** **held** **him** **from** **the** **war** **;**
和 恐惧 阿喀琉斯 握住 他 从 这 战争 ;

而可怕的阿喀琉斯使他免于参战；

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][ə'pɑːloʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊldən][kɑːr][ænd; ənd]['sɪlvər][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

and	Apollo	from	his	golden	car	And	silver	bow	his	shafts	of	evil
和	阿波罗	从	他的	金的	车	和	银	弓	他的	轴	的	邪恶的

[sped] ,

sped	,
加速	,

阿波罗从他的金车上，用他的银弓射出邪恶的箭矢，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] - ,

And	all	the	plain	was	darken'd	,
和	全部	这	清楚的	曾是	-	,

整个平原都变得昏暗了。

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,

near	and	far	,
靠近	和	远的	,

近处和远处，

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪəz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ded] .

With	smoke	above	the	pyres	of	heroes	dead	.
和	抽烟	多于	这	火葬	的	英雄	死的	.

英雄们的火葬堆上浓烟滚滚。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [θruː] ['veɪpər] [ʌv; əv] [ðæt] [smoʊk] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [trɔɪ] [fel] [fæst] ;

And	many	a	time	through	vapour	of	that	smoke	The	shafts	of	Troy	fell	fast	;
和	许多	一个	时间	通过	汽	的	那	抽烟	这	轴	的	特洛伊	跌倒	快速地	;

特洛伊的箭矢多次穿过那缕烟雾，直射而下；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði]['troʊdʒən] [wɑːtʃ] [fairz] [bɝːnd] [ænd; ənd] [broʊk] [laɪk] ['iːv(ə)l]

and	on	the	plain	All	night	the	Trojan	watch	fires	burn'd	and	broke	Like	evil
和	在	这	清楚的	全部	夜晚	这	特洛伊木马	手表	火灾	烧焦的	和	打破	喜欢	邪恶的

[stɑːrz] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [reɪn] .

stars	athwart	a	mist	of	rain	.
明星	横穿	一个	薄雾	的	雨	.

整夜，平原上，特洛伊守卫的篝火燃烧不息，如同邪恶的星辰划破雨雾。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [blʌd] ,

And	through	the	arms	and	blood	,
和	通过	这	武器	和	血	,

通过手臂和鲜血，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sleɪn] ,

and	through	the	slain	,
和	通过	这	被杀	,

并通过那些被杀的人，

[laɪk] [wʊlvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

Like	wolves	among	the	fragments	of	the	fight	,
喜欢	狼	之中	这	片段	的	这	斗争	,

如同战斗残骸中的狼群，

[krept] [spaɪz] [tuː; tə] [sleɪ] [huː'ɛə] [fɔː'^æt] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wʌn] ['aʊər] ,

Crept	spies	to	slay	whoe'er	forgat	his	pain	One	hour	,
悄悄地爬	间谍	到	杀戮	谁	忘记了	他的	疼痛	一	小时	,

潜入的间谍要杀死那些忘记痛苦的人，一个小时后，

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	fell	on	slumber	in	the	night	.
和	跌倒	在	睡眠	在	这	夜晚	.

夜里便睡着了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ænd; ənd] [wʌns] ,

And	once	,
和	一次	,

而且有一次，

[wen] ['wuːndɪd] [tʃiːfs] [ðer; ðər] [tents] [dɪd] [kiːp] ,

when	wounded	chiefs	their	tents	did	keep	,
什么时候	受伤	酋长们	他们的	帐篷	做过	保持	,

受伤的酋长们仍然保留着他们的帐篷，

[ænd; ənd]['oʊnli]['aiəs] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [wiːld] ,

And	only	Aias	might	his	weapons	wield	,
和	仅有的	艾亚斯	可能	他的	武器	挥	,

只有艾亚斯才能挥舞他的武器。

[keɪm] ['hektər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

Came	Hector	with	his	host	,
来	赫克托	和	他的	主持人	,

赫克托和他的主人来了，

[ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] [diːp] ,

and	smiting	deep	,
和	惩罚	深的	,

并深深打击，

[breɪk] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] ,

Brake	bow	and	spear	,
制动	弓	和	矛	,

制动弓和长矛，

[breɪk] [æks][ænd; ənd] [gleɪv] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

brake	axe	and	glaive	and	shield	,
制动	斧头	和	长柄刀	和	盾	,

破斧、长柄刀和盾牌，

['bʊlwɜːrk] [ænd; ənd] ['bætəlmənt] [mʌst; məst] [rend] [ænd; ənd] [jiːld] ,

Bulwark	and	battlement	must	rend	and	yield	,
堡垒	和	堞	必须	撕裂	和	屈服	,

堡垒和城垛必须被撕裂和摧毁。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd][kæst]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] ;

And	by	the	ships	he	smote	the	foe	and	cast	Fire	on	the	ships	;
和	经过	这	船舶	他	猛击	这	敌人	和	投掷	火	在	这	船舶	;

他借着战船击退敌人，并向战船上放火；

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld] ,

and	o'er	the	stricken	field	,
和	超过	这	受打击的	场地	,

以及在受损的田野上，

[ðə; ði]['trəudʒəns] [sɔː] [ðæt] [fleɪm] [ə'raɪz][æt; ət][læst] !

The	Trojans	saw	that	flame	arise	at	last	!
这	特洛伊木马	锯	那	火焰	出现	在	最后的	!

特洛伊人终于看到了那团火焰升起!

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[bʌt; bət] [wen] [ə'kɪliːz] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [fleɪm] ,
But **when** **Achilles** **saw** **the** **soaring** **flame** **,**
但 什么时候 阿喀琉斯 锯 这 翱翔 火焰 ,

但当阿喀琉斯看到那熊熊燃烧的火焰时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn]['perəl] ,
And **knew** **the** **ships** **in** **peril** **,**
和 知道 这 船舶 在 危险 ,

而且知道哪些船只处于危险之中，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ræθfl] ['spɪrɪt] [keɪm] ,
suddenly **A** **change** **upon** **his** **wrathful** **spirit** **came** **,**
突然 一个 改变 之上 他的 愤怒的 精神 来了 ,

突然间，他愤怒的情绪发生了转变。

[nɔːr] - [hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] [dænəːnz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] :
Nor **will'd** **he** **that** **the** **Danaans** **should** **die** **:**
也不 - 他 那 这 达南斯 应该 死 :

他也不愿达那人灭亡：

[bʌt; bət] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mɚːmɪdɪnz] ,
But **call'd** **his** **Myrmidons** **,**
但 被称为 他的 蚁人 ,

但他称他的米尔米顿人为

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðeɪ] ['fɒloʊd] [wer] ,
and **with** **a** **cry** **They** **follow'd** **where** **,**
和 和 一个 哭 他们 跟随 在哪里 ,

他们喊着，跟着去了那里，

[laɪk] [foʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - [weɪv] [pə'trəuklәs] - [krest] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ,
like **foam** **on** **a** **sea** **-** **wave** **Patroclus** **'** **crest** **was** **dancing** **,**
喜欢 泡沫 在 一个 海 - 海浪 帕特罗克罗斯 - 波峰 曾是 跳舞 ,

帕特罗克罗斯的头顶像海浪上的泡沫一样舞动着，

[waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
white **and** **high** **,**
白色的 和 高的 ,

白色高大，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [bæk] [ðə; ði]['trəudʒəns] [dreɪv] .
Above **the** **tide** **that** **back** **the** **Trojans** **drave** **.**
多于 这 潮 那 后退 这 特洛伊木马 德雷夫 .

在特洛伊人被驱赶回来的潮水之上。

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] ,
But **like** **a** **rock** **amid** **the** **shifting** **sands** **,**
但 喜欢 一个 岩石 之中 这 转变 沙子 ,

但就像流沙中的一块磐石，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [sprɪŋz] ,
And **changing** **springs** **,**
和 变化 弹簧 ,

以及更换弹簧，

[ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
and **tumult** **of** **the** **deep** **,**
和 骚乱 的 这 深的 ,

以及深海的喧嚣，

[sɑː'piːdən; -dɔn] [stʊd] ,
Sarpedon **stood** **,**
沙佩顿 站立 ,

萨尔佩冬站了起来，

[tɪl] - [niːθ] [pə'trəukləs] - [hændz] ,
till **'** **neath** **Patroclus** **'** **hands** **,**
直到 - 下方 帕特罗克罗斯 - 双手 ,

直到“在帕特罗克罗斯之手下”，

['smɪtn] [hiː; hi] [fel] ;
Smitten **he** **fell** **;**
迷恋 他 跌倒 ;

他被击倒了；

[ðen] [deθ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [sliːp] [ber] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːp]
then **Death** **and** **gentle** **Sleep** **Bare** **him** **from** **forth** **the** **battle** **to** **the** **steep**
然后 死亡 和 温和的 睡觉 裸 他 从 前进 这 战斗 到 这 陡
[wer] [ʃaɪnz] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lisiən; 'liʃiən] [del] ;
Where **shines** **his** **castle** **o'er** **the** **Lycian** **dell** **;**
在哪里 闪耀 他的 城堡 超过 这 吕西亚 戴尔 ;

然后，死亡和温柔的睡眠将他从战场带走，带到陡峭的山坡上，他的城堡在那里闪耀着吕西亚山谷的光芒；

[ðer; ðər] [hæθ] [hiː; hi] ['beriəl] [duː] ,
There **hath** **he** **burial** **due** **,**
那里 有 他 葬礼 到期的 ,

他应得的葬礼就在那里。

[waɪl] [ɔːl] [foʊk] [wiːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [prɪns] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel] .
while **all** **folk** **weep** **Around** **the** **kindly** **Prince** **that** **loved** **them** **well** **.**
尽管 全部 民间 哭泣 大约 这 亲切地 王子 那 喜爱 他们 出色地 .

众人围着深爱他们的仁慈王子哭泣。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[nɑːt] [ˌʌnə'vendʒd] [hiː; hi] [fel] ,
Not **unavenged** **he** **fell** **,**
不是 未复仇 他 跌倒 ,

他并非毫无怨恨地倒下，

[nɔːr] [ɔːl] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['heɪdiːz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn'dɪgnənt] [flaɪ] ,
nor **all** **alone** **To** **Hades** **did** **his** **soul** **indignant** **fly** **,**
也不 全部 独自的 到 哈迪斯 做过 他的 灵魂 愤怒 飞 ,

他并非孤身一人，而是愤怒的灵魂飞向冥界。

[fɔːr; fər] [suːn] [wʌz; wəz] [kiːn] [pə'trəukləs] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] ['hektər] ,
For **soon** **was** **keen** **Patroclus** **overthrown** **By** **Hector** **,**
为了 很快 曾是 敏锐的 帕特罗克罗斯 被推翻 经过 赫克托 ,

不久之后，帕特罗克罗斯就被赫克托耳推翻了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃəri] ;
and **the** **God** **of** **archery** **;**
和 这 上帝 的 射箭 ;

还有射箭之神；

[ænd; ənd] ['hektər] - [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['pænəpli] ,

And	Hector	stripp'd	his	shining	panoply	,
和	赫克托	-	他的	灼灼	全套装备	,

赫克托脱下了他那闪亮的盔甲，

[braɪt] [ɑːrmz] [ə'kɪliːz] [lent] :

Bright	arms	Achilles	lent	:
明亮的	武器	阿喀琉斯	借出的	:

阿喀琉斯伸出明亮的手臂：

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊！

['neɪkɪd] [ðen] ,

naked	then	,
裸	然后	,

然后赤身裸体，

[fər'getfl] ['hoʊlli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] ,

Forgetful	wholly	of	his	chivalry	,
健忘	完全	的	他的	骑士精神	,

他完全忘记了自己的骑士精神，

[pə'trəuklәs] [leɪ] ,

Patroclus	lay	,
帕特罗克罗斯	躺	,

帕特罗克罗斯躺下了，

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [men] .

nor	heard	the	strife	of	men	.
也不	听到	这	冲突	的	男人	.

也未曾听见人间的争斗。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðen] ['hektər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [wɪð'druː] ,

Then	Hector	from	the	war	a	little	space	Withdrew	,
然后	赫克托	从	这	战争	一个	小的	空间	退出	,

然后赫克托耳暂时从战争中撤退了。

[ænd; ənd][klæd][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'kɪliːz] - [gɪr] ,

and	clad	him	in	Achilles	'	gear	,
和	覆膜	他	在	阿喀琉斯	-	齿轮	,

并给他穿上了阿喀琉斯的装备，

[ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	braced	the	gleaming	helmet	on	his	face	,
和	支撑	这	闪闪发光	头盔	在	他的	脸	,

他把锃亮的头盔扣在脸上，

[ænd; ənd] [dɑːnd]

And	donn'd
和	唐恩

并戴上了

[ðə; ði] ['kɔːslit] ,

the	corslet	,
这	紧身胸衣	,

紧身胸衣，

[ænd; ənd] [ðæt] ['maɪti] [spɪr]
and **that** **mighty** **spear**
和 那 强大的 矛

还有那支威力无比的长矛

[hiː; hi] [grɑːspt] - - [ðə; ði] [læns] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['boʊldɪst] [fɪr] ;
He **grasped** **-** **-** **the** **lance** **that** **makes** **the** **boldest** **fear** **;**
他 抓住 - - 这 槊 那 制作 这 最勇敢的 害怕 ;

他抓住了——那令最勇敢的人也感到恐惧的长矛;

[ænd; ənd] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ber] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌv; əv][goʊld] ,
And **home** **his** **comrades** **bare** **his** **arms** **of** **gold** **,**
和 家 他的 同志们 裸 他的 武器 的 金子 ,

他的战友们将他金色的臂章带回家乡。

[ðoʊz] ['praɪəm] [wʌns] [hæd; həd] [wɔːrn] ,
Those **Priam** **once** **had** **worn** **,**
那些 普里阿姆 一次 有 磨损 ,

那些普里阿摩斯曾经穿过的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪr] ,
his **father** **dear** **,**
他的 父亲 亲爱的 ,

他亲爱的父亲,

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [wækst] [nɑːt] [oʊld] !
But **in** **his** **father's** **arms** **he** **waxed** **not** **old** **!**
但 在 他的 父亲的 武器 他 打蜡 不是 老的 !

但在父亲的怀抱中,他却没有变老!

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðen] [raʊnd] [pə'trəukləs] - ['bɑːdi] ,
Then **round** **Patroclus** **'** **body** **,**
然后 圆形的 帕特罗克罗斯 - 身体 ,

然后绕着帕特罗克罗斯的尸体转一圈,

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [ðæt] ['stɔrmz] [ðə; ði] ['swoʊlən] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːm] [wen] [ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] ,
like **a** **tide** **That** **storms** **the** **swollen** **outlet** **of** **a** **stream** **When** **the** **winds** **blow** **,**
喜欢 一个 潮 那 暴风雨 这 肿 出路 的 一个 溪流 什么时候 这 风 吹 ,

就像狂风吹拂时,汹涌的潮水席卷着溪流的入海口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [fɔːl] ,
and **the** **rains** **fall** **,**
和 这 雨 落下 ,

雨水落下,

[ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [rʌnz] ,
and **wide** **The** **river** **runs** **,**
和 宽的 这 河 跑步 ,

宽阔的河流奔流而过,

[ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði] ['breikəz] [gliːm] ,
and **white** **the** **breakers** **gleam** **,**
和 白色的 这 断路器 闪耀 ,

浪花闪耀着白光,

- ['trəudʒəns][ænd; ənd] ['ɑ:gaiv] ['bætld] [tɪl] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] ['hi:lɪəz] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
- **Trojans** **and** **Argives** **battled** **till** **the** **beam** **Of** **Helios** **was** **sinking** **to** **the**
- 特洛伊木马 和 阿尔戈斯 战斗 直到 这 光束 的 赫利俄斯 曾是 下沉 到 这
[weɪv] ,
wave **,**
海浪 ,

特洛伊人和阿尔戈斯人战斗到太阳神赫利俄斯的光芒沉入海浪中为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] - [ðə; ði] [ʃɪps] :
And **now** **they** **near'd** **the** **ships** **:**
和 现在 他们 - 这 船舶 :

现在他们已经靠近了船只:

[jet] [fju:] [kʊd; kəd] [di:m] [ðæt] [ɑ:rmz][ʌv; əv]['ɑ:gɔs] [maɪt] [ðə; ði]['bɑ:di] [seɪv] .
yet **few** **could** **deem** **That** **arms** **of** **Argos** **might** **the** **body** **save** **.**
然而 很少 可以 认为 那 武器 的 阿尔戈斯 可能 这 身体 节省 .

然而，很少有人能想到阿尔戈斯的臂膀或许能拯救这具躯体。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [sɔ:r] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [tu:; tə] [greɪt] [ə'kɪli:z] ,
But **even** **then** **the** **tidings** **sore** **were** **borne** **To** **great** **Achilles** **,**
但 甚至 然后 这 消息 疮 是 出生 到 伟大的 阿喀琉斯 ,

但即便如此，这噩耗还是传达给了伟大的阿喀琉斯。

[ʌv; əv][pə'trəuklәs] [ded] ,
of **Patroclus** **dead** **,**
的 帕特罗克罗斯 死的 ,

帕特罗克罗斯之死，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['reɪmənt] [hæθ] [hi:; hi][tɔ:rn] ,
And **all** **his** **goodly** **raiment** **hath** **he** **torn** **,**
和 全部 他的 很好 服饰 有 他 撕裂 ,

他撕毁了自己所有漂亮的衣服，

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['goʊldən] [hed] ,
And **cast** **the** **dust** **upon** **his** **golden** **head** **,**
和 投掷 这 灰尘 之上 他的 金的 头 ,

将尘土撒在他金色的头上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] ['bɪtər] [dɪd][hi:; hi] [ʃed] .
And **many** **a** **tear** **and** **bitter** **did** **he** **shed** **.**
和 许多 一个 撕 和 苦的 做过 他 棚 .

他流下了许多苦涩的泪水。

[eɪ] ;
Ay **;**
哎 ;

哎;

[ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rd] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [sleɪn] ,
there **by** **his** **own** **sword** **had** **he** **been** **slain** **,**
那里 经过 他的 自己的 剑 有 他 到过 被杀 ,

他竟是被自己的剑所杀。

[bʌt; bət] [swɪft] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dəs] - ['mʌðər] ,
But **swift** **his** **Goddess** **-** **mother** **,**
但 迅速 他的 女神 - 母亲 ,

但他的女神母亲却迅速地，

['θetis; 'θi:-] ,
Thetis **,**
忒提斯 ,

忒提斯，

[sped] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [si:] - ['nɪmfs] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] .
sped **Forth** **with** **her** **lovely** **sea** **-** **nymphs** **from** **the** **main** **.**
加速 第四 和 她 迷人的 海 - 若虫 从 这 主要的 .

她带着美丽的海洋仙女们从主海上疾驰而来。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[fɔ:r; fər] ,
For **,**
为了 ,

为了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wen] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [tʃaɪld] [kɔ:lz] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] [ðæt] ,
as **a** **mother** **when** **her** **young** **child** **calls** **Hearkens** **to** **that** **,**
作为 一个 母亲 什么时候 她 年轻的 孩子 呼叫 倾听 到 那 ,

就像一位母亲，当她的小孩子呼唤她时，她会倾听。

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] ['ʌðər] [ker] :
and **hath** **no** **other** **care** **:**
和 有 不 其他 关心 :

他没有其他顾虑：

[soʊ]['θetis; 'θi:-] ,
So **Thetis** **,**
所以 忒提斯 ,

所以忒提斯，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [gri:n] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [hɔ:lz] [roʊz] ,
from **her** **green** **and** **windless** **halls** **Rose** **,**
从 她 绿色的 和 无风 大厅 玫瑰 ,

从她那绿意盎然、风平浪静的殿堂里，玫瑰，

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ʌv; əv] [ə'kɪli:z] - [prer] ,
at **the** **first** **word** **of** **Achilles** **'** **prayer** **,**
在 这 第一的 单词 的 阿喀琉斯 - 祷告 ,

阿喀琉斯祷告的第一句话是：

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
To **comfort** **him** **,**
到 舒适 他 ,

为了安慰他，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [gɪfts] [ʌv; əv] [fer] [nu:] ['ɑ:rmər] [rɔ:t] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hænd] ;
and **promise** **gifts** **of** **fair** **New** **armour** **wrought** **by** **an** **immortal** **hand** **;**
和 承诺 礼物 的 公平的 新的 盔甲 锻 经过 一个 不朽 手 ;

并承诺赠予由不朽之手打造的精美新盔甲；

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [klaʊd] [ʃi:; ʃi] [skeɪld] [ðə; ði] [er] ,
Then **like** **a** **silver** **cloud** **she** **scaled** **the** **air** **,**
然后 喜欢 一个 银 云 她 缩放 这 空气 ,

然后她像一朵银云般升腾而起，

[wer] [braɪt] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [stænd] .
Where **bright** **the** **dwellings** **of** **Olympus** **stand** **.**
在哪里 明亮的 这 住宅 的 奥林匹斯山 站立 .

奥林匹斯山上，璀璨的居所巍然屹立。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - - [taʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [siː] - [gɜːrt] [aɪl] ,
as **a** **beacon** **from** **a** **'** **leaguer'd** **town** **Within** **a** **sea** **-** **girt** **isle** **,**
作为 一个 信标 从 一个 - - 镇 之内 一个 海 - 束 小岛 ,

如同一个被海洋环绕的岛屿上，一座"联盟"城镇的灯塔，

[liːps] ['sʌd(ə)nli] ,
leaps **suddenly** **,**
跳跃 突然 ,

突然跳跃，

[ə; eɪ] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] ;
A **cloud** **by** **day** **;**
一个 云 经过 天 ;

白日里的一朵云；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ,
but **when** **the** **sun** **goes** **down** **,**
但 什么时候 这 太阳 去 向下 ,

但当太阳落山后，

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] [flæʃ] [aʊt] ,
The **tongues** **of** **fire** **flash** **out** **,**
这 舌头 的 火 闪光 出去 ,

火焰般的舌头闪现而出，

[ænd; ənd] [sɔːr] [ɑːn] [haɪ] ,
and **soar** **on** **high** **,**
和 翱翔 在 高的 ,

翱翔天际，

[tuː; tə] ['sʌmən] ['wɔːrlaɪk] [men] [ðæt] [dwel] [ˌðer'baɪ] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuː]['oʊvər] -
To **summon** **warlike** **men** **that** **dwell** **thereby** **And** **bid** **them** **bring** **a** **rescue** **over** **-**
到 召唤 好战 男人 那 住 从而 和 出价 他们 带来 一个 救援 超过 -
['siːz] , -
seas **,** **-**
海域 , -

召集居住在那里的骁勇善战的战士，命令他们从海外前来救援。

[soʊ] [naʊ] [ə'θiːniː] [sent] [ə; eɪ] [fleɪm] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [braʊ] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [iˈæsɪˌdiːz] .
So **now** **Athene** **sent** **a** **flame** **to** **fly** **From** **brow** **and** **temples** **of** **Aeacides** **.**
所以 现在 雅典娜 发送 一个 火焰 到 飞 从 眉头 和 寺庙 的 酸 .

于是，雅典娜派出一团火焰，从埃阿克提德斯的额头和太阳穴飞出。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðen] [ɔːl] - [hiː; hi] [sped] ,
Then **all** **unarm'd** **he** **sped** **,**
然后 全部 - 他 加速 ,

然后他赤手空拳地疾驰而去，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
and **through** **the** **throng** **,**
和 通过 这 人群 ,

穿过人群，

[hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪks] [edʒ] ,
He **pass'd** **to** **the** **dyke's** **edge** **,**
他 通过 到 这 堤坝 边缘 ,

他走到堤岸边，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
beyond **the** **wall** **,**
超过 这 墙 ,

墙那边，

[nɔːr] - [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] [ə'mʌŋ] ,
Nor **leap'd** **the** **ranks** **of** **fighting** **men** **among** **,**
也不 - 这 排名 的 斗争 男人 之中 ,

他也没有跃入战斗人员的行列，

[bʌt; bət] ['ʃaʊtɪd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɛriːənz] [kɔːl] [wen] [foʊz][ɑːn][ə; eɪ] - ['sɪti] [fɔːl] .
But **shouted** **clearer** **than** **the** **clarion's** **call** **When** **foes** **on** **a** **beleaguer'd** **city** **fall** **.**
但 喊叫 更清晰 比 这 克拉里昂的 称呼 什么时候 敌人 在 一个 - 城市 落下 .

但当敌人攻陷一座被围困的城市时，他的呐喊比号角声更加清晰。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [kraɪd] ,
Three **times** **he** **cried** **,**
三 时代 他 哭 ,

他哭了三次，

[ænd; ənd] ['terər] [fel] [ɑːn] [ðiːz] [ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;
and **terror** **fell** **on** **these** **That** **heard** **him** **;**
和 恐怖 跌倒 在 这些 那 听到 他 ;

听到他的话，所有人都感到恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns] ,
and **the** **Trojans** **,**
和 这 特洛伊木马 ,

还有特洛伊人，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
one **and** **all** **,**
一 和 全部 ,

所有的人，

[fled] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [i'æsɪˌdiːz] .
Fled **from** **that** **shouting** **of** **Aeacides** **.**
逃亡 从 那 喊叫 的 酸 .

逃离了Aeacides的叫喊声。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['bækwərd] [ðə; ði]['trəudʒəns] - [ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] ,
Backward **the** **Trojans** **reel'd** **in** **headlong** **flight** **,**
落后 这 特洛伊木马 - 在 一头扎 航班 ,

特洛伊人仓皇逃窜，向后踉跄。

['tʃæriːəts] [ænd; ənd] [men] ,
Chariots **and** **men** **,**
战车 和 男人 ,

战车和人，

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['breɪvəst] [sleɪn] ;
and **left** **their** **bravest** **slain** **;**
和 左边 他们的 最勇敢的 被杀 ;

并导致他们最勇敢的人全部阵亡;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [fel] ;
And **the** **sun** **fell** **;**
和 这 太阳 跌倒 ;

太阳落山了;

[hʌt] [trɔɪ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃdt] [baɪ] [hɜːr; hər] [fairz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iliən] [pleɪn] ,
hut **Troy** **through** **all** **the** **night** **Watch'd** **by** **her** **fires** **upon** **the** **Ilian** **plain** **,**
小屋 特洛伊 通过 全部 这 夜晚 观看 经过 她 火灾 之上 这 伊利安 清楚的 ,

整夜，特洛伊的小屋在伊利亚平原上被她的篝火守护着。

[fɔːr; fər] ['hektər] [dɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɔːlz] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] ;
For **Hector** **did** **the** **sacred** **walls** **disdain** **Of** **Ilios** **;**
为了 赫克托 做过 这 神圣 墙壁 蔑视 的 伊利奥斯 ;

赫克托耳对伊利奥斯的圣墙不屑一顾;

[nɔːr] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [er] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,
nor **knew** **that** **he** **should** **stand** **Ere** **night** **return'd** **,**
也不 知道 那 他 应该 站立 埃雷 夜晚 已返回 ,

他也不知道应该在夜幕降临之前站在这里。

[ænd; ənd] ['beriəl] [kreɪv] [ɪn] [veɪn] ,
and **burial** **crave** **in** **vain** **,**
和 葬礼 渴望 在 徒劳 ,

徒劳的葬礼愿望，

- ,
Unarm'd **,**
- ,

手无寸铁，

[fər'seɪkən] ,
forsaken **,**
被遗弃的 ,

被遗弃的，

[æt; ət] [ə'kɪliːz] - [hænd] .
at **Achilles** **'** **hand** **.**
在 阿喀琉斯 - 手 .

死于阿喀琉斯之手。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [haɪ] [hi'fiːstəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] ['ænvɪl] [rɪŋ] ;
But **all** **that** **night** **within** **his** **chamber** **high** **Hephaestus** **made** **his** **iron** **anvils** **ring** **;**
但 全部 那 夜晚 之内 他的 房间 高的 赫菲斯托斯 制成 他的 铁 铁砧 戒指 ;

但整夜，高贵的赫菲斯托斯都在自己的房间里敲打着铁砧;

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[er] [ðə; ði] [dɑːn] ,
ere **the** **dawn** **,**
埃雷 这 黎明 ,

黎明之前，

[hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] ['pænəpli] ,
had **wrought** **a** **panoply** **,**
有 锻 一个 全套装备 ,

打造了一套完整的装备，

[ðə; ði] ['gʊdli] ['evər] [wɔːrn] [baɪ] ['mɔːrt(ə)l] [kɪŋ] .
The **goodliest** **ever** **worn** **by** **mortal** **king** **.**
这 最好的 曾经 磨损 经过 凡人 国王 .

凡人君王穿过的最华丽的服饰。

[ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːgaiv] [kæmp] [dɪd] [ˈθetis; ˈθiː-] [brɪŋ] ,
This **to** **the** **Argive** **camp** **did** **Thetis** **bring** **,**
这 到 这 阿尔吉夫 营 做过 忒提斯 带来 ,

忒提斯将此物带到了阿尔戈斯营地。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And **when** **her** **child** **had** **proved** **it** **,**
和 什么时候 她 孩子 有 已证实 它 ,

当她的孩子证明了这一点之后，

[laɪk] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] ['herəldz] [deɪ] ,
like **the** **star** **That** **heralds** **day** **,**
喜欢 这 星星 那 使者 天 ,

就像预示着白昼来临的那颗星，

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [hoʊst] [ə'kiən] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wɔːr] .
he **went** **forth** **summoning** **The** **host** **Achaean** **to** **delight** **of** **war** **.**
他 去 前进 召唤 这 主持人 亚该亚 到 喜 的 战争 .

他出征，召集阿开亚大军，享受战争的乐趣。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [liːvz] [ɪts] [bed] ,
And **as** **a** **mountain** **torrent** **leaves** **its** **bed** **,**
和 作为 一个 山 激流 树叶 它是 床 ,

就像山洪冲刷着河床，

[ænd; ənd] ['siːwərd] [swiːps] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [speɪt] ,
And **seaward** **sweeps** **the** **toils** **of** **men** **in** **spate** **,**
和 向海 扫荡 这 辛勤劳作 的 男人 在 暴雨 ,

而人类的辛劳则被汹涌的浪潮席卷向大海。

[ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] - ['faɪər] ,
Or **as** **a** **forest** **-** **fire** **,**
或者 作为 一个 森林 - 火 ,

或者像森林火灾一样，

[ðæt] [ˌoʊvər'hed] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊz] ,
that **overhead** **Burns** **in** **the** **boughs** **,**
那 开销 烧伤 在 这 树枝 ,

头顶的树枝上燃着熊熊烈火，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'seʃɪɪt] ,
a **thing** **insatiate** **,**
一个 事物 馋 ,

永不满足的东西，

[soʊ] [reɪdʒd] [ðə; ði] [fɪrs] [ə'kɪliːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪt] ;
So **raged** **the** **fierce** **Achilles** **in** **his** **hate** **;**
所以 愤怒 这 凶猛的 阿喀琉斯 在 他的 恨 ;

凶猛的阿喀琉斯在仇恨中咆哮道；

[ænd; ənd] ['zænθəs] ,

And	Xanthus	,
和	黄花菜	,

还有黄花菜属植物，

['æŋgri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trəudʒəns] [sleɪn] ,

angry	for	his	Trojans	slain	,
生气的	为了	他的	特洛伊木马	被杀	,

为特洛伊人被杀而愤怒，

[breɪk] [fɔːrθ] ,

Brake	forth	,
制动	前进	,

向前冲，

[waɪl] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɪnd] [meɪd] ['desələt] [wʌt] [wɔːr] [ænd; ənd] [weɪv] [hæd; həd] [sperd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

while	fire	and	wind	made	desolate	What	war	and	wave	had	spared	upon	the
尽管	火	和	风	制成	荒凉	什么	战争	和	海浪	有	幸存	之上	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

烈火与狂风将战争与波涛幸免于难的平原夷为平地。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] [fjuːm] [ænd; ənd] ['veɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndz] [vɔɪs]

Now	through	the	fume	and	vapour	of	the	smoke	Between	the	wind's	voice
现在	通过	这	烟	和	汽	的	这	抽烟	之间	这	风的	嗓音

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [kraɪ] ,

and	the	water's	cry	,
和	这	水的	哭	,

如今，穿过烟雾缭绕的薄雾，在风的低语和水的哭泣之间，

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trəudʒəns] [broʊk] ,

The	battle	shouting	of	the	Trojans	broke	,
这	战斗	喊叫	的	这	特洛伊木马	打破	,

特洛伊人的战斗呐喊声戛然而止，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['iliən] [wɔːlz] [kən'fjuːzədli] ,

And	reached	the	Ilian	walls	confusedly	,
和	达到	这	伊利安	墙壁	困惑地	,

他们迷迷糊糊地到达了伊利亚城墙。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [suːn] [ðə; ði] [foʊk] [ðæt] [wɑːtʃdt] [maɪt] [spaɪ] [θɪn] ['broʊkən] ['bændz] [ðæt] [fled] ,

But	over	soon	the	folk	that	watch'd	might	spy	Thin	broken	bands	that	fled	,
但	超过	很快	这	民间	那	观看	可能	间谍	薄的	破碎的	乐队	那	逃亡	,

但很快，围观的人们可能会发现，那些逃散的瘦弱残缺的乐队，

[ə'vɔɪdɪŋ] [deθ] ,

avoiding	death	,
避免	死亡	,

避免死亡，

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spɪr] [mʌst; məst] [daɪ] ,

Yet	many	a	man	beneath	the	spear	must	die	,
然而	许多	一个	男人	下面	这	矛	必须	死	,

然而，许多人终将死于长矛之下。

[er] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['geɪtweɪ] [ðeɪ] [druː] [breθ] .
Ere by the sacred gateway they drew breath .
埃雷 经过 这 神圣 网关 他们 画 气息 .

在圣门前，他们才得以喘息。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] ['faɪər][dʌθ; dəθ][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [fɔːl][ænd; ənd][hɑːt]['waɪndz] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['reɪdʒɪŋ][ɪn]
And as when fire doth on a forest fall And hot winds bear it raging in
和 作为 什么时候 火 确实 在 一个 森林 落下 和 热的 风 熊 它 愤怒 在
[ɪts] [flaɪt] ,
its flight ,
它是 航班 ,

就像森林燃起熊熊烈火，热风裹挟着它肆虐蔓延，

[ænd; ənd] ['biːtʃən] [baʊz] ,
And beechen boughs ,
和 山毛榉 树枝 ,

还有山毛榉树枝，

[ænd; ənd] [paɪnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ,
and pines are ruin'd all ,
和 松树 是 毁了 全部 ,

松树全都毁了。

[soʊ][reɪdʒd] [ə'kɪliːz] - ['æŋgər][ɪn] [ðæt] [faɪt] ;
So raged Achilles ' anger in that fight ;
所以 愤怒 阿喀琉斯 - 愤怒 在 那 斗争 ;

在那场战斗中，阿喀琉斯的怒火如此熊熊燃烧；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['empti] [kɑːr] ,
And many an empty car ,
和 许多 一个 空的 车 ,

还有许多空车，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] - ['hɔːrsɪz] ,
with none to smite The madden'd horses ,
和 没有任何 到 惩击 这 - 马匹 ,

无人能击退那些发狂的马匹，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz]['waɪldli] [wɜːrl] ,
o'er the bridge of war Was wildly whirled ,
超过 这 桥 的 战争 曾是 疯狂地 旋转 ,

越过战争之桥，狂风怒吼，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [wʊlvz] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [fɑːr] . * * *
and many a maid's delight That day to the red wolves was dearer far . * * *
和 许多 一个 女佣 喜 那 天 到 这 红色的 狼 曾是 更贵 远的 . * * *
* *
*** ***

那一天，对许多少女来说无比快乐，对红狼来说却更加珍贵。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[sʌm; səm] [mjuːz] [ðæt] [lʌvd] [nɑːt] [trɔɪ] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] ,

Some	Muse	that	loved	not	Troy	hath	done	thee	wrong	,
一些	沉思	那	喜爱	不是	特洛伊	有	完毕	你	错误的	,

某个不爱特洛伊的缪斯女神亏待了你。

['hoʊmər] !

Homer	!
荷马	!

荷马!

[huː] [wɪspɝːd] [ðiː] [ðæt] ['hektər] [fled] [θraɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɔːlz] [hiː; hi] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] ;

who	whisper'd	thee	that	Hector	fled	Thrice	round	the	sacred	walls	he	kept	so	long	;
WHO	低声说道	你	那	赫克托	逃亡	三次	圆形的	这	神圣	墙壁	他	保留	所以	长的	;

谁曾悄悄告诉你，赫克托耳曾三次绕着他长期守护的神圣城墙逃跑?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['væŋkwɪʃt] [ə'loʊn] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [trɔɪ] ;

when	he	saw	his	people	vanquished	Alone	he	stood	for	Troy	;
什么时候	他	锯	他的	人们	战败者	独自的	他	站立	为了	特洛伊	;

当他看到自己的人民战败时，他独自一人坚守特洛伊;

[ə'loʊn] [hiː; hi] [sped] [wʌn] ['moʊmənt] ,

alone	he	sped	One	moment	,
独自的	他	加速	一	片刻	,

他独自一人疾驰片刻，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪr] ,

to	the	struggle	of	the	spear	,
到	这	斗争	的	这	矛	,

面对长矛的搏斗，

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[baɪ] [ðə; ði] [gɔdz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

by	the	Gods	deserted	,
经过	这	神	荒凉的	,

被众神遗弃

[fel] [ænd; ənd] [bled] ,

fell	and	bled	,
跌倒	和	出血	,

摔倒流血了，

[ə; eɪ] ['wɔːriər] ['steɪnləs] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [fɪr] .

A	warrior	stainless	of	reproach	and	fear	.
一个	战士	防锈的	的	责备	和	害怕	.

一位无所畏惧、毫无愧疚的战士。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəlmənt] [bɪ'held] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'kɪliːz] [rɔːt]

Then	all	the	people	from	the	battlement	Beheld	what	dreadful	things	Achilles	wrought
然后	全部	这	人们	从	这	堞	观看	什么	可怕	事物	阿喀琉斯	锻

,

,

,

于是城垛上的所有人都目睹了阿喀琉斯所犯下的可怕罪行。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [spent] ,

For	on	the	body	his	revenge	he	spent	,
为了	在	这	身体	他的	复仇	他	花费	,

因为他把复仇的怒火倾注在了尸体上，

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] ['hiːdɪŋ] [nɔːt] ,

The	anger	of	the	high	Gods	heeding	nought	,
这	愤怒	的	这	高的	神	听从	零	,

诸神怒火，却对一切都置若罔闻。

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] ['hektər] ['dɪrɪst] ,

To	whom	was	Hector	dearest	,
到	谁	曾是	赫克托	亲爱的	,

赫克托最亲的人是谁?

[waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] ,

while	he	fought	,
尽管	他	战斗	,

在他战斗的时候，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['troʊdʒən][men] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

Of	all	the	Trojan	men	that	were	their	joy	,
的	全部	这	特洛伊木马	男人	那	是	他们的	喜悦	,

在所有令她们快乐的特洛伊男人中，

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər] ['feɪvər] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] [baɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hekəˌtoʊm] [ɪn] [trɔɪ] .

But	now	no	more	their	favour	might	be	bought	By	savour	of	his	hecatombs	in
但	现在	不	更多的	他们的	偏爱	可能	是	买	经过	品尝	的	他的	百人墓	在

Troy	.
特洛伊	.

但现在，再也不能用他在特洛伊的百人屠戮的功绩来收买他们的好感了。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[soʊ][fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [riˈdʒɔist] [ðə; ði]['ɑːgaiv][hoʊst] ,

So	for	twelve	days	rejoiced	the	Argive	host	,
所以	为了	十二	天	欣喜若狂	这	阿尔吉夫	主持人	,

于是，亚拉各斯军队欢欣鼓舞了十二天。

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'trəuklәs] [hæθ] [tuː; tə]['heɪdiːz] [wʌn] ,

And	now	Patroclus	hath	to	Hades	won	,
和	现在	帕特罗克罗斯	有	到	哈迪斯	韩元	,

现在帕特罗克罗斯已经赢得了冥王哈迪斯的胜利。

[bʌt; bət] ['hektər] ['neɪkɪd] [leɪ] ,

But	Hector	naked	lay	,
但	赫克托	裸	躺	,

但赫克托尔赤身裸体地躺着，

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [goʊst] [mʌst; məst] [weɪl] [wer] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [kəu'saitəs] [rʌn] ;

and	still	his	ghost	Must	wail	where	waters	of	Cocytus	run	;
和	仍然	他的	鬼	必须	哀号	在哪里	水	的	科库图斯	跑步	;

他的亡灵至今仍在科库托斯河畔哀嚎;

[tɪl] ['praɪəm] [dɪd] [wʌt] [noʊ] [mæn] [bɔːrn] [hæθ] [dʌn] ,

Till	Priam	did	what	no	man	born	hath	done	,
直到	普里阿姆	做过	什么	不	男人	出生	有	完毕	,

直到普里阿摩斯做了世上无人能及的事,

[huː] [derd] [tuː; tə] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] ['bændz] ,

Who	dared	to	pass	among	the	Argive	bands	,
WHO	敢于	到	经过	之中	这	阿尔吉夫	乐队	,

谁敢穿过阿尔戈斯人的队伍?

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sluː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

And	clasp'd	the	knees	of	him	that	slew	his	son	,
和	-	这	膝盖	的	他	那	一万	他的	儿子	,

他紧紧抱住杀害他儿子的凶手的膝盖,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌhɑːmɪ'saɪdl] [hændz] .

And	kiss'd	his	awful	homicidal	hands	.
和	亲吻	他的	可怕	杀人犯	双手	.

然后亲吻了他那双可怕的、充满杀意的双手。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] ['hɛktɚz] ['bɑːdi] [sent] [tuː; tə] ['ɪliˌɒs] ,

At	such	a	price	was	Hector's	body	sent	To	Ilios	,
在	这样的	一个	价格	曾是	赫克托的	身体	发送	到	伊利奥斯	,

赫克托的遗体就是这样被运往伊利奥斯的。

[wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [hɪm; ɪm] [ʃrɪl] ;

where	the	women	wail'd	him	shrill	;
在哪里	这	女性	-	他	尖锐	;

女人们尖叫着哀嚎他;

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['sɑːroʊ] [breɪk] ['ɪntuː] [lə'ment] [æz; əz] [bəːsts] [ə; eɪ] [leɪk] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl]

And	Helen's	sorrow	brake	into	lament	As	bursts	a	lake	the	barriers	of	a	hill
和	海伦的	悲哀	制动	进入	哀叹	作为	爆发	一个	湖	这	障碍	的	一个	爬坡道

,

,

,

海伦的悲伤化作哀叹,如同湖水冲破山峦的屏障。

[fɔːr; fər] [lɔːst] ,

For	lost	,
为了	丢失的	,

迷失了,

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

丢失的,

[lɔːst] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [frend] [huː] [stɪl] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
lost **was** **that** **one** **friend** **who** **still** **Stood** **by** **her** **with** **kind** **speech** **and** **gentle**
丢失的 曾是 那 一 朋友 WHO 仍然 站立 经过 她 和 种类 演讲 和 温和的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

她失去了一位始终陪伴在她身边、言语温和、心地善良的朋友。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][wɔːr] ,
The **sword** **of** **war** **,**
这 剑 的 战争 ,

战争之剑，

[pjʊr] [feɪθ] ,
pure **faith** **,**
纯的 信仰 ,

纯粹的信仰，

[ænd; ənd] ['stedfæst] [wɪl] ,
and **steadfast** **will** **,**
和 坚定不移 将要 ,

以及坚定的意志，

[ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɑːrt] . * * * * *
That **strove** **to** **keep** **all** **evil** **things** **apart** **.** ***** ***** ***** ***** *****
那 努力 到 保持 全部 邪恶的 事物 除 . * * * * *

它努力将一切邪恶事物隔离开来。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ænd; ənd][soʊ] [men] ['berid] ['hektər] .
And **so** **men** **buried** **Hector** **.**
和 所以 男人 埋葬 赫克托 .

于是，人们埋葬了赫克托耳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ,
But **they** **came** **,**
但 他们 来了 ,

但他们来了，

[ðə; ði]['æməˌzɑːnz] ,
The **Amazons** **,**
这 亚马逊 ,

亚马逊人

[frʌm; frəm]['froʊz(ə)n] [fiːldz] [ə'fɑːr] .
from **frozen** **fields** **afar** **.**
从 冷冻 字段 远方 .

从远处冰封的田野。

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [spiə] ,
A **match** **for** **heroes** **in** **the** **dreadful** **game** **Of** **spears** **,**
一个 匹配 为了 英雄 在 这 可怕 游戏 的 长矛 ,

在可怕的长矛游戏中，这是一场英雄之间的较量。

[ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] ,
the **darlings** **of** **the** **God** **of** **War** **,**
这 亲爱的们 的 这 上帝 的 战争 ,

战神的宠儿们

[huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['praɪəm] ['dɪrɘ] [fɑːr][ðæn; ðən] [laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Whose coming was to Priam dearer far Than light to him that is a long
谁 未来 曾是 到 普里阿姆 更贵 远的 比 光 到 他 那 是 一个 长的
[waɪl] [blaɪnd] ,
while blind ,
尽管 瞎的 ,

他的到来对普里阿摩斯来说，比光明对长期失明者来说还要珍贵。

[wen] [liːtʃɪz] [hænd] [hæθ] [teɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑːr] [ðæt] - [hɪm; ɪm] ,
When leech's hand hath taen away the bar That vex'd him ,
什么时候 水蛭的 手 有 泰恩 离开 这 酒吧 那 - 他 ,

当水蛭之手夺走了那令他烦恼的枷锁，

[ɔːr][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [gɑːd][ɪz][kaɪnd] ;
or the healing God is kind ;
或者 这 康复 上帝 是 种类 ;

或者说，医治之神是仁慈的；

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ænd; ənd] [trɔɪ] [wʌz; wəz][glæd] ,
And Troy was glad ,
和 特洛伊 曾是 高兴的 ,

特洛伊很高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði]['æməˌzɑːnz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [sleɪ] ;
and with the morning light The Amazons went forth to slay and slay ;
和 和 这 早晨 光 这 亚马逊 去 前进 到 杀戮 和 杀戮 ;

晨光初现，亚马逊女战士们便出动，开始杀戮。

[ænd; ənd] ['wʌndrəsli] [ðeɪ] [dreɪv] [ðə; ði][foʊ] [ɪn] [flaɪt] ,
And wondrously they drave the foe in flight ,
和 奇妙地 他们 德雷夫 这 敌人 在 航班 ,

他们神奇地将敌人击溃，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [hæf][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
Until the Sun had wander'd half his way ;
直到 这 太阳 有 漫游 一半 他的 方式 ;

直到太阳运行到一半的时候；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] - [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['aʊər] [wen] [men] [luːs] [ðə; ði] [stɪr]
But when he stoop'd to twilight and the grey Hour when men loose the steer
但 什么时候 他 - 到 暮 和 这 灰色的 小时 什么时候 男人 松动的 这 转向
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [joʊk] ,
beneath the yoke ,
下面 这 轭 ,

但当他俯身于暮色和灰暗的时刻，当人们解开轭下的牛时，

[noʊ] [mɔːr] [ə'kɪliːz] [held] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] ,
No more Achilles held him from the fray ,
不 更多的 阿喀琉斯 握住 他 从 这 磨损 ,

阿喀琉斯再也无法将他置于战斗之外了。

[bʌt; bət] ['dredf(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['wɪmənz] [ræŋks][hiː; hi] [broʊk] .
But dreadful through the women's ranks he broke .
但 可怕 通过 这 女性的 排名 他 打破 .

但他却在女兵队伍中肆意妄为。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV **.**

34 .

第三十四章

[ðen] [kʌmz] [ɪˈklɪps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ʃiːld] ,

Then **comes** **eclipse** **upon** **the** **crescent** **shield** **,**

然后 来 蚀 之上 这 新月 盾 ,

然后，新月形盾牌上出现了日食。

[ænd; ənd] [deθ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And **death** **on** **them** **that** **bear** **it** **,**

和 死亡 在 他们 那 熊 它 ,

凡携带此物者，必遭死亡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [wʌn] [hɪr] ,

and **they** **fall** **One** **here** **,**

和 他们 落下 一 这里 ,

他们在这里相继倒下。

[wʌn][ðer; ðər] ,

one **there** **,**

一 那里 ,

那里有一个，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [fiːld] ,

about **the** **stricken** **field** **,**

关于 这 受打击的 场地 ,

关于受灾的田野，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɑːrt] ,

As **in** **that** **art** **,**

作为 在 那 艺术 ,

正如那门艺术中那样，

[ʌv; əv] [lʌv] [məˈmɔːriəl] ,

of **Love** **memorial** **,**

的 爱 纪念馆 ,

爱的纪念碑，

[wɪtʃ] [ˈmoʊldər] [ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈkɛɹ.i.ən] [wɔːl] .

Which **moulders** **on** **the** **holy** **Carian** **wall** **.**

哪个 模具 在 这 圣 卡里亚人 墙 .

在圣卡里亚墙上留下了哪些痕迹?

[eɪ] ,

Ay **,**

哎 ,

哎，

[stɪl] [wiː; wi] [siː] ,

still **we** **see** **,**

仍然 我们 看 ,

我们仍然可以看到，

[stɪl] [lʌv] ,

still **love** **,**

仍然 爱 ,

依然爱着，

[stɪl] [ˈpɪti] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwɔːriər] - [meɪdz] ,

still **pity** **there** **The** **warrior** **-** **maids** **,**

仍然 遗憾 那里 这 战士 - 女佣 ,

仍然令人惋惜的是，那些女战士们，

[soʊ] [breɪv] ,

so	brave	,
所以	勇敢的	,

真勇敢，

[soʊ][gɑːd] - [laɪk] [tɔːl] ,

so	god	-	like	tall	,
所以	上帝	-	喜欢	高的	,

如此高大，宛如神祇，

[ɪn] ['taɪmz] [dɪ'spaɪt] [im´periʃəbli] [fer] .

In	Time's	despite	imperishably	fair	.
在	时间	尽管	永不消逝	公平的	.

尽管《时代》杂志始终秉持公正。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [ðæt] [breɪvz] [ə; eɪ]['fælkən] ,

as	a	dove	that	braves	a	falcon	,
作为	一个	鸽子	那	勇士们	一个	鹘	,

就像一只勇敢面对猎鹰的鸽子，

[stʊd] [ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] ,

stood	Penthesilea	,
站立	彭忒西勒亚	,

彭忒西勒亚站在那里，

[ræθ] ['aʊtkæst] [fɪr] ,

wrath	outcasting	fear	,
愤怒	排斥	害怕	,

愤怒驱散恐惧，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][haɪnd] ,

Or	as	a	hind	,
或者	作为	一个	后	,

或者像一只雌鹿，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [wʊd] [wið'stændz] [ə; eɪ]['laɪən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jʌŋlɪŋ] [dɪr] ;

that	in	the	darkling	wood	Withstands	a	lion	for	her	younglings	dear	;
那	在	这	黑暗之子	木头	承受	一个	狮子	为了	她	幼苗	亲爱的	;

在幽暗的森林里，她为了保护她心爱的幼崽，与狮子搏斗；

[soʊ] [stʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ə'kɪliːz] - [spɪr] ;

So	stood	the	girl	before	Achilles	'	spear	;
所以	站立	这	女孩	前	阿喀琉斯	-	矛	;

于是，少女站在了阿喀琉斯的长矛前；

[ɪn] [veɪn] ,

In	vain	,
在	徒劳	,

徒然，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː][sped] ,

for	singing	from	his	hand	it	sped	,
为了	歌唱	从	他的	手	它	加速	,

因为他的歌声是从他手中传出的，它飞快地响起。

[ænd; ənd] - [θru:] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪr] [koʊld] [brɑ:nz] [dræŋk] [blʌd] ,

And	crash'd	through	shield	and	breastplate	till	the	sheer	Cold	bronze	drank	blood	,
和	-	通过	盾	和	胸甲	直到	这	透明	寒冷的	青铜	喝	血	,

冲破盾牌和胸甲，直到冰冷的青铜吞噬了鲜血。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kwi:n] [fel] [ded] .

and	down	the	queen	fell	dead	.
和	向下	这	女王	跌倒	死的	.

女王倒地身亡。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ðen] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lɑ:ks] [ðə; ði] [helm] [ə'kɪli:z] [tɔ:r] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [sleɪn] ;

Then	from	her	locks	the	helm	Achilles	tore	And	boasted	o'er	the	slain	;
然后	从	她	锁	这	舵	阿喀琉斯	撕裂	和	吹嘘	超过	这	被杀	;

然后阿喀琉斯从她的头发上扯下头盔，向死者炫耀；

[bʌt; bət][loʊ] ,

but	lo	,
但	洛	,

但是，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðʌs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [gɔ:r] [si:md] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]

the	face	Of	her	thus	lying	in	the	dust	and	gore	Seem'd	lovelier	than	is	the
这	脸	的	她	因此	说谎	在	这	灰尘	和	血块	似乎	更可爱	比	是	这

['meɪd(ə)n] [greɪs] [ʌv; əv]['ɑ:rtəmɪs] ,

maiden	grace	Of	Artemis	,
少女	优雅	的	阿尔忒弥斯	,

她躺在尘土和血泊中的脸庞，似乎比阿尔忒弥斯少女的优雅更美丽。

[wen] ['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

when	weary	from	the	chase	,
什么时候	厌倦	从	这	追赶	,

当追逐的疲惫之时，

[ʃi:; ʃi] [sli:pɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [del] [ˌʌn'noʊn] .

She	sleepeth	in	a	haunted	dell	unknown	.
她	睡着了	在	一个	闹鬼的	戴尔	未知	.

她沉睡在无人知晓的幽暗山谷中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:gaiv] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

And	all	the	Argives	marvell'd	for	a	space	,
和	全部	这	阿尔戈斯	-	为了	一个	空间	,

阿尔戈斯人都惊叹不已，

[bʌt; bət][moʊst] [ə'kɪli:z] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [moʊn] :

But	most	Achilles	made	a	heavy	moan	:
但	最多	阿喀琉斯	制成	一个	重的	呻吟	:

但大多数阿喀琉斯都发出了一声沉重的呻吟：

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

And	in	his	heart	there	came	the	weary	thought	Of	all	that	was	,
和	在	他的	心	那里	来了	这	厌倦	想法	的	全部	那	曾是	,

他心中涌起一股疲惫的思绪，关于过去的一切。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
and **all** **that** **might** **have** **been** **,**
和 全部 那 可能 有 到过 ,

以及所有可能发生的事，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [rɔːt] ,
Of **all** **the** **sorrow** **that** **his** **sword** **had** **wrought** **,**
的 全部 这 悲哀 那 他的 剑 有 锻 ,

他用剑所造成的所有悲痛，

[ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [naʊ] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] :
Of **Death** **that** **now** **drew** **near** **him** **:**
的 死亡 那 现在 画 靠近 他 :

死神正步步逼近:

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [veɪlz] [ʌv; əv] [lɑː'riːsə] ,
of **the** **green** **Vales** **of** **Larissa** **,**
的 这 绿色的 山谷 的 拉里萨 ,

拉里萨绿色山谷的

[wer] ,
where **,**
在哪里 ,

在哪里，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
with **such** **a** **queen** **,**
和 这样的 一个 女王 ,

有这样一位女王，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [hæd; həd] [sleɪn] ,
With **such** **a** **love** **as** **now** **his** **spear** **had** **slain** **,**
和 这样的 一个 爱 作为 现在 他的 矛 有 被杀 ,

他用长矛杀死了那样的人，带着那样深沉的爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ,
He **had** **been** **happy** **,**
他 有 到过 快乐的 ,

他一直很开心。

[huː] [mʌst; məst] [wɪnd] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] ['griːvəs] ['wɔrz] ,
who **must** **wind** **the** **skein** **Of** **grievous** **wars** **,**
WHO 必须 风 这 绞 的 严重的 战争 ,

谁必须编织那悲惨战争的线团?

[ænd; ənd] [nɛə] [biː; bi][glæd] [ə'gen] .
and **ne'er** **be** **glad** **again** **.**
和 从未 是 高兴的 再次 .

再也不会感到快乐了。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[naʊ] -
now **wax'd**
现在 -

现在打蜡了

[feɪt] [hæf] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] ,
Fate **half** **weary** **of** **her** **game** **,**
命运 一半 厌倦 的 她 游戏 ,

命运似乎对她的游戏感到有些厌倦了，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ker] [bʌt; bət] [aɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl] ,
And **had** **no** **care** **but** **aye** **to** **kill** **and** **kill** **,**
和 有 不 关心 但 是的 到 杀 和 杀 ,

他除了杀戮之外，别无他求。

[ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] [kɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [keɪm] ,
And **many** **young** **kings** **to** **the** **battle** **came** **,**
和 许多 年轻的 国王 到 这 战斗 来了 ,

许多年轻的国王也参加了这场战役。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] [ðeɪ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] ,
And **of** **that** **joy** **they** **quickly** **had** **their** **fill** **,**
和 的 那 喜悦 他们 迅速地 有 他们的 充满 ,

他们很快就尽情享受了那种快乐，

[ænd; ənd] [læst] [keɪm] ['memnɔn] :
And **last** **came** **Memnon** **:**
和 最后的 来了 门农 :

最后是门农：

[ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns] [stɪl] [tʊk] [hɑːrt] ,
and **the** **Trojans** **still** **Took** **heart** **,**
和 这 特洛伊木马 仍然 拿 心 ,

特洛伊人依然鼓起勇气，

[laɪk] ['wɪrid] ['mærɪnəz] [ðæt] [siː] ([lɔːŋ] [ɑːn] [ˌʌn'noʊn] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndz] - [wɪl])
like **wearied** **mariners** **that** **see** **(** **Long** **toss'd** **on** **unknown** **waves** **at** **the** **winds** **'** **will** **)**
喜欢 疲惫 水手们 那 看 (长的 抛掷 在 未知 波浪 在 这 风 - 将要)

就像疲惫的水手看到（在未知的波涛中随风漂泊许久）

[θruː] [klaʊdz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [krest] [ʌv; əv] [hɛlaɪk] .
Through **clouds** **the** **gleaming** **crest** **of** **Helike** **.**
通过 云 这 闪闪发光 波峰 的 赫利克 .

透过云层，可以看到赫利克山闪耀的山峰。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[fɔːr; fər] ['memnɔn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [dɑːn] ,
For **Memnon** **was** **the** **child** **of** **the** **bright** **Dawn** **,**
为了 门农 曾是 这 孩子 的 这 明亮的 黎明 ,

因为门农是黎明之子，

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [kɪŋ] ,
A **Goddess** **wedded** **to** **a** **mortal** **king** **,**
一个 女神 已婚 到 一个 凡人 国王 ,

一位女神嫁给了一位凡人国王，

[huː] [dwelz] [fɔːr; fər]['evər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [wɪð'drɔːn] [ðæt] ['bɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sʌn] -
Who **dwells** **for** **ever** **on** **the** **shores** **withdrawn** **That** **border** **on** **the** **land** **of** **sun** **-**
WHO 居住地 为了 曾经 在 这 海岸 撤回 那 边界 在 这 土地 的 太阳 -
['raɪzɪŋ] ;
rising **;**
上升 ;

谁将永远居住在远离尘嚣的海岸，那与日出之地接壤的海岸？

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nəːtʃəd] [naɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sprɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
And **he** **was** **nurtured** **nigh** **the** **sacred** **spring** **That** **is** **the** **hidden** **fountain** **of** **all**
和 他 曾是 培育 夜 这 神圣 春天 那 是 这 隐 喷泉 的 全部
['siːz] ,
seas **,**
海域 ,

他被养育在圣泉附近，那泉水是所有海洋的隐秘源泉。

[baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][gɔdz] - [oʊn] ['gɑːrdn] [sɪŋ] ,
By **them** **that** **in** **the** **Gods** **'** **own** **garden** **sing** **,**
经过 他们 那 在 这 神 - 自己的 花园 唱歌 ,

那些在众神花园中歌唱的人，

[ðə; ði] ['lɪli] - ['meidnz] [kɔːld] [he'sperɪˌdiːz] .
The **lily** **-** **maidens** **call'd** **Hesperides** **.**
这 百合 - 少女们 被称为 赫斯珀里得斯 .

百合花少女被称为赫斯珀里得斯。

[ˌeks 'el] .
XL **.**
XL .

特大号。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['θetis; 'θiː-][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [met][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] ['wɪntər] [deɪ] ,
But **him** **the** **child** **of** **Thetis** **in** **the** **fight** **Met** **on** **a** **windy** **winter** **day** **,**
但 他 这 孩子 的 忒提斯 在 这 斗争 梅特 在 一个 刮风 冬天 天 ,

但他，忒提斯之子，在凛冽的冬日里，于战斗中相遇。

[wen] [haɪ] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [wɜːrl] ,
when **high** **The** **dust** **was** **whirled** **,**
什么时候 高的 这 灰尘 曾是 旋转 ,

高处尘土飞扬，

[ænd; ənd] [ræpd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɔːləθ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['stelθɪli] [wen]
and **wrapp'd** **them** **like** **the** **night** **That** **falleth** **on** **the** **mountains** **stealthily** **When**
和 包裹 他们 喜欢 这 夜晚 那 坠落 在 这 山脉 悄悄地 什么时候
[ðə; ði] [flʌdz] [kʌm] ,
the **floods** **come** **,**
这 洪水 来 ,

像洪水来临时悄然降临山间的夜幕一样，将它们包裹起来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [draɪ][ðə; ði] ['tɔrənts] [rɔːr] ,
and **down** **their** **courses** **dry** **The** **torrents** **roar** **,**
和 向下 他们的 课程 干燥 这 种子 吼 ,

干涸的河床奔腾而下，激流咆哮。

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [fɑːr] :
and **lightning** **flasheth** **far** **:**
和 闪电 - 远的 :

闪电划破长空：

[soʊ] [ræŋ] ,
So **rang** **,**
所以 响铃 ,

于是响起，

[soʊ] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] ['terəbli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ʌv; əv][wɔːr] .
so **shone** **their** **harness** **terribly** **Beneath** **the** **blinding** **thunder** **-** **cloud** **of** **war** **.**
所以 闪耀 他们的 马具 可怕 下面 这 失明 雷 - 云 的 战争 .

在战争的雷云笼罩下，他们的盔甲闪闪发光，显得格外可怕。

['ɛksˈɛlˈaɪ] .

XLI	**.**
xli	.

XLI。

[ðen] [ðə; ði] [dɑːn] - [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [θroʊn] ,

Then	**the**	**Dawn**	**shudder'd**	**on**	**her**	**golden**	**throne**	**,**
然后	这	黎明	-	在	她	金的	王座	,

黎明女神在她金色的王座上颤抖了一下，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,

And	**called**	**unto**	**the**	**West**	**Wind**	**,**
和	称为	到	这	西方	风	,

并呼唤西风，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [əˈsʌndər] ;

and	**he**	**blew**	**And**	**brake**	**the**	**cloud**	**asunder**	**;**
和	他	吹	和	制动	这	云	分离	;

他吹了一口气，将云层吹散了；

[ænd; ənd][əˈloʊn] [əˈkɪliːz] [stʊd] ,

and	**alone**	**Achilles**	**stood**	**,**
和	独自的	阿喀琉斯	站立	,

阿喀琉斯孤身一人站在那里，

[bʌt; bət] ['memnɔn] ,

but	**Memnon**	**,**
但	门农	,

但是门农，

['smɪtn] [θruː] ,

smitten	**through**	**,**
迷恋	通过	,

深深地迷恋上了，

[leɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əˈmɪd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [duː] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Lay	**beautiful**	**amid**	**the**	**dreadful**	**dew**	**Of**	**battle**	**,**
莱	美丽的	之中	这	可怕	露	的	战斗	,

在可怕的战场露水中，静静地躺着，美丽动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθləs] [hɑːrt] [wʌz; wəz][feɪn][ʌv; əv] [terz] ,

and	**a**	**deathless**	**heart**	**was**	**fain**	**Of**	**tears**	**,**
和	一个	永生	心	曾是	欣然	的	眼泪	,

一颗不朽的心也惧怕泪水，

[tuː; tə][gɔdz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

to	**Gods**	**impossible**	**,**
到	神	不可能的	,

对神来说不可能，

[ðæt] [druː] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['hɑːrts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] .

that	**drew**	**From**	**mortal**	**hearts**	**a**	**little**	**of**	**their**	**pain**	**.**
那	画	从	凡人	心	一个	小的	的	他们的	疼痛	.

它从凡人的心中带走了一丝痛苦。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . .

XLII	**.**	**.**
xlii	.	.

第四十二章

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	**now**	**,**
但	现在	,

但现在，

[ðer; ðər] ['liːdər] [sleɪn] ,

their	leader	slain	,
他们的	领导者	被杀	,

他们的首领被杀，

[ðə; ði]['trəudʒəns] [fled] ,

the	Trojans	fled	,
这	特洛伊木马	逃亡	,

特洛伊人逃走了，

[ænd; ənd] [fɪrs] [ə'kɪliːz] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪt] ,

And	fierce	Achilles	drove	them	in	his	hate	,
和	凶猛的	阿喀琉斯	驾驶	他们	在	他的	恨	,

凶猛的阿喀琉斯因仇恨驱赶他们，

[ə'vendʒɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [dɪr] [pə'trəukləs] [ded] ,

Avenging	still	his	dear	Patroclus	dead	,
复仇	仍然	他的	亲爱的	帕特罗克罗斯	死的	,

他仍在为死去的挚爱帕特罗克罗斯复仇。

[nɔːr] [nuː] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

Nor	knew	the	hour	with	his	own	doom	was	great	,
也不	知道	这	小时	和	他的	自己的	厄运	曾是	伟大的	,

他也不知道自己的厄运即将降临。

[nɔːr] ['trembld] ,

Nor	trembled	,
也不	颤抖	,

也不颤抖，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skiːən] [geɪt] ,

standing	in	the	Scaean	gate	,
常设	在	这	斯卡安	门	,

站在斯凯亚门前，

[wer] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] [fɔːr'toʊld] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ;

Where	ancient	prophecy	foretold	his	fall	;
在哪里	古老的	预言	预言	他的	落下	;

古代预言早已预示了他的陨落；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [sped] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] [feɪt] ,

Then	suddenly	there	sped	the	bolt	of	Fate	,
然后	突然	那里	加速	这	螺栓	的	命运	,

然后，命运的闪电突然袭来。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ə'kɪliːz] [baɪ][ðə; ði] ['iliən] [wɔːl] :

And	smote	Achilles	by	the	Ilian	wall	:
和	猛击	阿喀琉斯	经过	这	伊利安	墙	:

然后，在伊利亚城墙边击杀了阿喀琉斯：

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[frʌm; frəm]['pærɪs] - [baʊ; boʊ][ˌaɪ 'tiː] [sped] ,

From	Paris	'	bow	it	sped	,
从	巴黎	-	弓	它	加速	,

它从巴黎的船头疾驰而去，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

and	even	there	,
和	甚至	那里	,

即使在那里，

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] - [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

Even	as	he	grasp'd	the	skirts	of	victory	,
甚至	作为	他	-	这	裙子	的	胜利	,

即便他已触及胜利的边缘，

[ə'kɪli:z] [fel] ,

Achilles	fell	,
阿喀琉斯	跌倒	,

阿喀琉斯倒下了，

[nɔ:r] ['eni] [mæn] [maɪt] [der] [frʌm; frəm] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['troʊdʒən] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] [drɔ:] [naɪ] ;

nor	any	man	might	dare	From	forth	the	Trojan	gateway	to	draw	nigh	;
也不	任何	男人	可能	敢	从	前进	这	特洛伊木马	网关	到	画	夜	;

任何人都不敢从特洛伊城门外靠近；

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ðə; ði] ['wudmən] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]['laɪən][daɪ] ,

as	the	woodmen	watch	a	lion	die	,
作为	这	樵夫	手表	一个	狮子	死	,

樵夫们眼睁睁地看着一头狮子死去。

[pɪrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɚz] ['æroʊ] ,

Pierced	with	the	hunter's	arrow	,
穿孔	和	这	猎人的	箭	,

被猎人的箭射穿，

[nɔ:r] [kʌm] [nɪr] [tɪl] [deθ] [hæθ] - [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['ʌtərli] ,

nor	come	near	Till	Death	hath	veil'd	his	eyelids	utterly	,
也不	来	靠近	直到	死亡	有	-	他的	眼睑	完全地	,

直到死神完全遮蔽了他的双眼，才可靠近。

['i:v(ə)n][soʊ][ðə; ði]['trəudʒəns][held] [ə'lu:f] [ɪn] [fɪr] .

Even	so	the	Trojans	held	aloof	in	fear	.
甚至	所以	这	特洛伊木马	握住	超然	在	害怕	.

即便如此，特洛伊人仍然因恐惧而保持距离。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

[bʌt; bət][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [ʃi:ld] [leɪd] [ðə; ði] [fer] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ə'kɪli:z] [sleɪn]

But	there	his	fellows	on	his	wondrous	shield	Laid	the	fair	body	of	Achilles	slain
但	那里	他的	伙伴们	在	他的	奇妙的	盾	铺设	这	公平的	身体	的	阿喀琉斯	被杀

,

,

,

但是，他的同伴们却将阿喀琉斯英俊的遗体安放在他那神奇的盾牌上，而他已经阵亡了。

[ænd; ənd] ['sædli] [ber] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['træmpld] [fi:ld] ,

And	sadly	bare	him	through	the	trampled	field	,
和	令人遗憾的是	裸	他	通过	这	践踏	场地	,

悲惨地，他被抬着穿过被践踏的田野。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ðə; ði] ['deθləs] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊz] [ʌp] ,
the **deathless** **maidens** **of** **the** **main** **Rose** **up** **,**
这 永生 少女们 的 这 主要的 玫瑰 向上 ,

主玫瑰的不朽少女们升起，

[wɪð; wɪθ]['θetis; 'θi:-] ,
with **Thetis** **,**
和 忒提斯 ,

与忒提斯一起，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [pleɪn] ,
from **the** **windy** **plain** **,**
从 这 刮风 清楚的 ,

来自风大的平原，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['bju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [kraɪd] ,
And **round** **the** **dead** **man** **beautiful** **they** **cried** **,**
和 圆形的 这 死的 男人 美丽的 他们 哭 ,

人们围着美丽的死者哭泣，

[lə'mentɪŋ] ,
Lamenting **,**
哀叹 ,

哀叹，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] [streɪn]
and **with** **melancholy** **strain**
和 和 忧郁 拉紧

带着忧郁的紧张感

[ðə; ði] [swi:t] - [vɔɪst] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] ['mɔ:rnfəli] [rɪ'plaɪd] .
The **sweet** **-** **voiced** **Muses** **mournfully** **replied** **.**
这 甜的 - 配音 缪斯 悲伤地 回复 .

缪斯女神们用甜美的嗓音哀伤地回答道。

[ˌɛksˌɛl'vi:] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

['mju:zəz, 'mju:zɪz][ænd; ənd] [si:] - ['meidnz] [sæŋ] [hɪz; ɪz][dɜ:rdʒ] ,
Muses **and** **Sea** **-** **maidens** **sang** **his** **dirge** **,**
缪斯 和 海 - 少女们 唱 他的 挽歌 ,

缪斯女神和海之少女们吟唱着他的挽歌，

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] [ðə; ði] [tʃænt] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
And **mightily** **the** **chant** **arose** **and** **shrill** **,**
和 非常 这 呗 出现 和 尖锐 ,

于是，歌声越来越响亮，越来越尖锐。

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['ekoʊz] ['ænsərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [si:] ,
And **wondrous** **echoes** **answer'd** **from** **the** **surge** **Of** **the** **grey** **sea** **,**
和 奇妙的 回声 已回答 从 这 涌 的 这 灰色的 海 ,

灰色的大海波涛中传来奇妙的回响，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [hɪl] [ʌv; əv]['aɪdə] ;
and **from** **the** **holy** **hill** **Of** **Ida** **;**
和 从 这 圣 爬坡道 的 艾达 ;

以及来自圣山伊达；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [laɪk] ['mɔːnəz] ,

and	the	heavy	clouds	and	chill	Were	gathering	like	mourners	,
和	这	重的	云	和	寒意	是	采集	喜欢	哀悼者	,

厚重的云层和凛冽的寒意，如同哀悼者般聚集在一起。

[sæd][ænd; ənd] [sloʊ] ,

sad	and	slow	,
伤心	和	慢的	,

悲伤而缓慢，

[ænd; ənd][zjuːs; zuːs][dɪd] ['θʌndər] ['maɪtɪli] ,

And	Zeus	did	thunder	mightily	,
和	宙斯	做过	雷	非常	,

宙斯发出震耳欲聋的雷声，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [delz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ʌv; əv]['aɪdə] [diːp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

and	fill	The	dells	and	glades	of	Ida	deep	with	snow	.
和	充满	这	戴尔斯	和	林间空地	的	艾达	深的	和	雪	.

让爱达山的山谷和林间空地被厚厚的积雪覆盖。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[naʊ] ['pærɪs][wʌz; wəz][nɑːt]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [trɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃəri]

Now	Paris	was	not	sated	with	the	fame	And	rich	reward	Troy	gave	his	archery
现在	巴黎	曾是	不是	满足	和	这	名声	和	富有的	报酬	特洛伊	给予	他的	射箭

;

;

;

然而，帕里斯并不满足于特洛伊给予他的箭术的名望和丰厚奖赏；

[bʌt; bət][ɔː(r)][ðə; ði][waɪn][hiː; hi] ['boʊstɪd] [ðæt][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [tuː; tə][wɪn] ,

But	o'er	the	wine	he	boasted	that	the	game	That	very	night	he	deem'd	to	win	,
但	超过	这	葡萄酒	他	吹嘘	那	这	游戏	那	非常	夜晚	他	被认为	到	赢	,

但他一边喝酒一边吹嘘说，他认为自己当晚就能赢下那场比赛。

[ɔːr][daɪ] ;

or	die	;
或者	死	;

否则就会死亡；

" [fɔːr; fər] [skers] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪl] [dɪ'faɪ] ,

"	For	scarce	their	watch	the	tempest	will	defy	,
"	为了	稀少	他们的	手表	这	暴风雨	将要	违抗	,

“他们只需守候片刻，就能战胜风暴。”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	He	said	,
"	他	说	,

他说：“

" [ænd; ənd][ɔːl] - [ʌv; əv] [maɪt] [wiː; wi][goʊ] ,

"	and	all	undream'd	of	might	we	go	,
"	和	全部	-	的	可能	我们	去	,

“以及所有我们未曾梦想过的事情，我们或许会去往那里。”

[ænd; ənd][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːgaiv] [wer] [ðeɪ] [laɪ] ,

And	fall	upon	the	Argives	where	they	lie	,
和	落下	之上	这	阿尔戈斯	在哪里	他们	说谎	,

袭击躺在地上的阿尔戈斯人，

[ˌʌn'siːn] ,
Unseen ,
看不见 ,

看不见，

[ʌn'hɜːrd] ,
unheard ,
闻所未闻 ,

未曾听闻的，

[ə'mɪd][ðə; ði]['saɪlənt] [snoʊ] .
amid the silent snow .
之中 这 沉默的 雪 .

在寂静的雪中。

" [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
" XLVII .
" xlvii .

“第四十七。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

- [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
flush'd with wine ,
- 和 葡萄酒 ,

酒气熏天，

[ænd; ənd][klæd][ɪn] ['reɪmənt] [waɪt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [meɪl] ,
and clad in raiment white Above their mail ,
和 覆膜 在 服饰 白色的 多于 他们的 邮件 ,

他们身着白色长袍，外罩锁子甲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] ,
the young men follow'd him ,
这 年轻的 男人 跟随 他 ,

年轻人跟在他身后。

[ðer; ðər] [gaɪd] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [kæmp] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Their guide a fading camp - fire in the night ,
他们的 指导 一个 褪色 营 - 火 在 这 夜晚 ,

他们的向导是夜里渐渐熄灭的篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] .
And the sea's moaning in the distance dim .
和 这 海域 呻吟 在 这 距离 暗淡 .

远处传来大海微弱的呻吟声。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ediɪŋ] [snoʊ] [ðə; ði] [er] [dɪd] [swɪm] ,
And still with eddying snow the air did swim ,
和 仍然 和 涡流 雪 这 空气 做过 游泳 ,

空气中依然飘荡着飞雪，

[ænd; ənd] ['dɑːrkli] [dɪd] [ðeɪ] [wend] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] ,
And darkly did they wend they knew not where ,
和 黑暗 做过 他们 温德 他们 知道 不是 在哪里 ,

他们摸黑前行，不知要去往何方。

[waɪt] [ɪn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [naɪt] :
White in that cursed night :
白色的 在 那 被诅咒的 夜晚 :

那可怕的夜晚，一片白色：

[æn; ən]['ɑːrmi] [grɪm] ,
an **army** **grim** **,**
一个 军队 严峻 ,

一支冷酷的军队，

- - [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
' **Wilder'd** **with** **wine** **,**
- - 和 葡萄酒 ,

“怀尔德”与葡萄酒

[ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [er] .
and **blind** **with** **whirling** **air** **.**
和 瞎的 和 旋转 空气 .

眼前一片眩晕，被旋转的气流遮蔽了。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][ɪn][ðə; ði]['ɑːgaiv][hoʊst] ,
There **was** **an** **outcast** **in** **the** **Argive** **host** **,**
那里 曾是 一个 被排斥者 在 这 阿尔吉夫 主持人 ,

阿耳戈斯人中有一个被排斥的人。

[wʌn] [ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] ;
One **Philoctetes** **;**
一 菲罗克忒忒斯 ;

菲罗克忒忒斯一人；

[huːm] [oʊ'dɪsiəs] - [waɪl] ,
whom **Odysseus** **'** **wile** **,**
谁 奥德修斯 - 诡计 ,

奥德修斯的诡计，

([fɔːr; fər] ,
(**For** **,**
(为了 ,

（为了，

[seɪv] [hiː; hi] [hɛlpd] ,
save **he** **help'd** **,**
节省 他 有帮助 ,

他帮忙救了她，

[ðə; ði] ['liːgə] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
the **Leaguer** **all** **was** **lost** **,**
这 联赛 全部 曾是 丢失的 ,

联盟的一切都完了，

) [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lemniən] [aɪl] .
) **Drew** **from** **his** **lair** **within** **the** **Lemnian** **isle** **.**
) 德鲁 从 他的 巢穴 之内 这 莱姆尼期 小岛 .

从他在莱姆尼亚岛的巢穴中德鲁

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
But **him** **the** **people** **,**
但 他 这 人们 ,

但他和人民，

[æz; əz][ə; eɪ] ['lepər] [vaɪl] ,
as **a** **leper** **vile** **,**
作为 一个 麻风病人 卑鄙的 ,

像麻风病人一样卑鄙，

[heitid] ,
Hated **,**
憎恨 ,

憎恨，

[ænd; ənd] [dreɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊn] [hʌt] [əˈfɑːr] ,
and **drave** **to** **a** **lone** **hut** **afar** **,**
和 德雷夫 到 一个 孤独 小屋 远方 ,

然后驱车前往远处一间孤零零的小屋，

[fɔːr; fər] [ˈwuːndɪd] [sɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
For **wounded** **sore** **was** **he** **,**
为了 受伤 疮 曾是 他 ,

他伤得很重，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði][hoʊst] [fɔːˈdʌn] [wɪð; wɪθ][wɔːr] .
and **many** **a** **while** **His** **cries** **would** **wake** **the** **host** **foredone** **with** **war** **.**
和 许多 一个 尽管 他的 哭泣 会 唤醒 这 主持人 预兆 和 战争 .

他的呼喊声常常会惊醒那些饱受战争蹂躏的人们。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[naʊ] [ˌfilɔkˈtiːtiːzˌfiˈlɔkti-][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːrtʃər] [waɪt] ;
Now **Philoctetes** **was** **an** **archer** **wight** **;**
现在 菲罗克忒忒斯 曾是 一个 射手 怀特岛 ;

菲罗克忒忒斯是一位弓箭手；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvər] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv][ˈærəus] - [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] ,
But **in** **his** **quiver** **had** **he** **little** **store** **Of** **arrows** **tipp'd** **with** **bronze** **,**
但 在 他的 颤动 有 他 小的 店铺 的 箭头 - 和 青铜 ,

但他箭筒里却只有几支箭，箭尖是青铜的。

[ænd; ənd] - [braɪt] ;
and **feather'd** **bright** **;**
和 - 明亮的 ;

羽毛鲜艳；

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [bluː] [wɪð; wɪθ] [moʊld] ,
his **were** **blue** **with** **mould** **,**
他的 是 蓝色的 和 模具 ,

他的鞋子发青了，

[ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [spel] [məˈlæmpəs] [rɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
and **fretted** **o'er** **With** **many** **a** **spell** **Melampus** **wrought** **of** **yore** **,**
和 有格纹的 超过 和 许多 一个 拼写 梅兰普斯 锻 的 昔时 ,

并忧心忡忡地思考着梅兰普斯过去创造的许多咒语，

[ˈsɪŋɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][tæsk][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [beɪn] ;
Singing **above** **his** **task** **a** **song** **of** **bane** **;**
歌唱 多于 他的 任务 一个 歌曲 的 祸根 ;

在他的任务之上，唱着一首充满灾祸的歌；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɛnˌtɔrz] [gɔːr] ,
And **they** **were** **venom'd** **with** **the** **Centaur's** **gore** **,**
和 他们 是 - 和 这 半人马的 血块 ,

他们身上沾满了半人马的血腥毒液。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sleɪn] .

And	tipp'd	with	bones	of	men	a	long	while	slain	.
和	-	和	骨头	的	男人	一个	长的	尽管	被杀	.

并用很久以前被杀害的人的骨头装饰。

[el] .

L	.
L	.

L.

[ðɪs] [retʃ] [fɔːr; fər] ['veri] [peɪn] [maɪt] ['seldəm] [sliːp] ,

This	wretch	for	very	pain	might	seldom	sleep	,
这	可怜虫	为了	非常	疼痛	可能	很少	睡觉	,

这个痛苦不堪的人可能很少能睡着。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [slept] [nɑːt] :

And	that	night	slept	not	:
和	那	夜晚	睡着了	不是	:

那一夜，他彻夜未眠：

[ɪn] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [blæst]

in	the	moaning	blast
在	这	呻吟	爆炸

在呻吟声中

[hiː; hi] [ðə; ði] [ded] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hʌt] [dɪd] [kriːp] ,

He	deem'd	the	dead	about	his	hut	did	creep	,
他	被认为	这	死的	关于	他的	小屋	做过	潜行者	,

他认为小屋周围的死者确实在爬行。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [hiː; hi] [roʊz] ,

And	silently	he	rose	,
和	默默	他	玫瑰	,

他默默地站了起来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kæst] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [faʊl] ,

and	round	him	cast	His	raiment	foul	,
和	圆形的	他	投掷	他的	服饰	犯规	,

并将污秽的衣袍披在他周围，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pæst] ,

and	from	the	door	he	pass'd	,
和	从	这	门	他	通过	,

他从那扇门走了出去，

[ænd; ənd] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	peer'd	into	the	night	,
和	-	进入	这	夜晚	,

凝视着夜色，

[ænd; ənd] ['suːθli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪspɝːd] [vɔɪs] ;

and	soothly	heard	A	whisper'd	voice	;
和	舒缓地	听到	一个	低声说道	嗓音	;

轻轻地听见一个低语的声音；

[ðen] - [hɪz; ɪz] ['ærəus] [fæst] [ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,

then	gripp'd	his	arrows	fast	And	strung	his	bow	,
然后	-	他的	箭头	快速地	和	串	他的	弓	,

然后他迅速握紧箭矢，拉开弓弦。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd] :

and	cried	a	bitter	word	:
和	哭	一个	苦的	单词	:

然后他痛苦地哭喊了一句：

[li] .
LI .
李 .

李。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] [goʊst] [wɪð; wɪθ][wɔːr] ['aʊtwɔːrn] ,
" Art thou a gibbering ghost with war outworn ,
" 艺术 你 一个 胡言乱语 鬼 和 战争 过时的 ,

“你难道是一个饱经战火、语无伦次的幽灵吗？”

[ænd; ənd][ðaɪ] [feɪnt] [laɪf][ɪn]['heɪdiːz][nɑːt] [bɪ'gʌn] ?
And thy faint life in Hades not begun ?
和 你的 头晕的 生活 在 哈迪斯 不是 开始 ?

而你在冥府的渺小生命，尚未开始?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] - [maɪ] [griːf] [ɪn][skɔːrn] ,
Art thou a man that holdst my grief in scorn ,
艺术 你 一个 男人 那 - 我的 悲伤 在 轻蔑 ,

你难道是一个轻蔑我悲伤的人吗?

[ænd; ənd] [jet] [dʌst] [lɪv; laɪv] ,
And yet dost live ,
和 然而 朋友 居住 ,

然而，他们仍然活着，

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] ?
and look upon the sun ?
和 看 之上 这 太阳 ?

然后看看太阳?

[ɪf] [mæn] ,
If man ,
如果 男人 ,

如果人，

- - [mɪ'θɪŋks] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] ,
- - methinks thy pleasant days are done ,
- - 我觉得 你的 令人愉快的 天 是 完毕 ,

——我想你的好日子已经结束了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪð] [ɪn] ['tɔːrment] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
And thou shalt writhe in torment worse than mine ;
和 你 应 翻腾 在 折磨 更糟 比 矿 ;

你将遭受比我更甚的痛苦;

[ɪf] [goʊst] ,
If ghost ,
如果 鬼 ,

如果是鬼魂，

- - [nuː] [peɪn] [ɪn]['heɪdiːz][hæst] [ðaʊ] [wʌn] ,
- - new pain in Hades hast thou won ,
- - 新的 疼痛 在 哈迪斯 哈斯特 你 韩元 ,

——你已在冥界赢得了新的痛苦，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [woʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [paɪn] .
And there with double woe shalt surely pine .
和 那里 和 双倍的 悲哀 应 一定 松树 .

在那里，他必将承受双倍的悲痛。

" [liː] .
" LII .
" lii .

“LII.

[hiː; hi] [speɪk] ,
He **spake** **,**
他 说 ,

他说道：

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
and **drew** **the** **string** **,**
和 画 这 细绳 ,

然后拉起绳子，

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃæft] [æt; ət] ['ventʃər] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] ,
and **sent** **a** **shaft** **At** **venture** **through** **the** **midnight** **and** **the** **snow** **,**
和 发送 一个 轴 在 风险投资 通过 这 午夜 和 这 雪 ,

并派遣一支箭矢，冒险穿越午夜和雪地，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] - ,
A **little** **while** **he** **listen'd** **,**
一个 小的 尽管 他 - ,

他听了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [læfd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
then **he** **laugh'd** **Within** **himself** **,**
然后 他 笑了 之内 他自己 ,

然后他内心笑了。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [loʊ] ;
a **dreadful** **laugh** **and** **low** **;**
一个 可怕 笑 和 低的 ;

一声可怕的笑声和低沉的声音；

[fɔːr; fər] ['oʊvər] [wel] [ðə; ði] ['ænsər] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,
For **over** **well** **the** **answer** **did** **he** **know** **That** **midnight** **gave** **his** **message** **,**
为了 超过 出色地 这 回答 做过 他 知道 那 午夜 给予 他的 信息 ,

他完全明白答案，午夜带来了他的讯息。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ['rætlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [foʊ] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt]
the **sharp** **cry** **And** **armour** **rattling** **on** **a** **fallen** **foe** **That** **now** **was** **learning** **what**
这 锋利的 哭 和 盔甲 嘎嘎作响 在 一个 倒下 敌人 那 现在 曾是 学习 什么
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] .
it **is** **to** **die** **.**
它 是 到 死 .

一声凄厉的惨叫，盔甲在倒下的敌人身上嘎嘎作响，他现在才真正体会到死亡的滋味。

[liː] .
LIII **.**
liii .

第五十三章

[ðen] [ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] [krɔld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [den] [ænd; ənd] - [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ,
Then **Philoctetes** **crawl'd** **into** **his** **den** **And** **hugg'd** **himself** **against** **the** **bitter** **cold** **,**
然后 菲罗克忒忒斯 爬行 进入 他的 丹 和 - 他自己 反对 这 苦的 寒冷的 ,

然后菲罗克忒忒斯爬进他的洞穴，紧紧抱住自己抵御严寒。

[waɪl] [raʊnd] [ðer; ðər] ['liːdər] [keɪm] [ðə; ði] ['troʊdʒən] [men] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
While **round** **their** **leader** **came** **the** **Trojan** **men** **And** **bound** **his** **wound** **,**
尽管 圆形的 他们的 领导者 来了 这 特洛伊木马 男人 和 边界 他的 伤口 ,

特洛伊人围拢到他们的首领身边，包扎了他的伤口。

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [woʊld] ,
and **bare** **him** **o'er** **the** **wold** **,**
和 裸 他 超过 这 沃尔德 ,

把他扛过荒野，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] ;
Back to the lights of Ilios ;
后退 到 这 灯 的 伊利奥斯 ;

回到伊利奥斯的灯光下;

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [waɪt] ,
but the gold Of Dawn was breaking on the mountains white ,
但 这 金子 的 黎明 曾是 打破 在 这 山脉 白色的 ,

但黎明的金光正洒在洁白的山峦上,

[ɔːr] [er] [ðeɪ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [foʊld] ,
Or ere they won within the guarded fold ,
或者 埃雷 他们 韩元 之内 这 守卫 折叠 ,

或者说，在他们于戒备森严的阵营中获胜之前,

[lɔːŋ] - - [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
Long ' wilder'd in the tempest and the night .
长的 - - 在 这 暴风雨 和 这 夜晚 .

在暴风雨和黑夜中长久地"狂野"过。

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
And through the gate ,
和 通过 这 门 ,

穿过大门,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ,
and through the silent street ,
和 通过 这 沉默的 街道 ,

穿过寂静的街道,

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wer] [men] [drɛmd] [ʌv; əv][wɔːr][noʊ] [mɔːr] ,
And houses where men dream'd of war no more ,
和 房屋 在哪里 男人 梦见 的 战争 不 更多的 ,

以及那些男人们不再梦见战争的房屋,

[ðə; ði] ['berərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪri] [fiːt] ,
The bearers wander'd with their weary feet ,
这 持有者 漫游 和 他们的 厌倦 脚 ,

搬运工们拖着疲惫的双脚蹒跚而行,

[ænd; ənd]['pærɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - - [haʊs] [ðeɪ] [bɔːr] .
And Paris to his high - roof'd house they bore .
和 巴黎 到 他的 高的 - - 房子 他们 钻孔 .

他们把帕里斯带到了他那高顶房子里。

[bʌt; bət] ['veɪnli] ['liːtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wuːnd] [dɪd] [pɔːr] ,
But vainly leeches on his wound did pore ,
但 徒劳地 水蛭 在 他的 伤口 做过 孔隙 ,

但是，徒劳地用蛭水蛭吸吮他的伤口,

[ænd; ənd] [veɪn] [wʌz; wəz]['ɑːgaiv] ['hɛlɪnz] ['mædʒɪk] [sɔːŋ] ,
And vain was Argive Helen's magic song ,
和 徒劳 曾是 阿尔吉夫 海伦的 魔法 歌曲 ,

阿尔戈斯海伦的魔歌终究徒劳无功。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[veɪn] [hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] [hændz] ,
vain **her** **healing** **hands** **,**
徒劳 她 康复 双手 ,

她那双治愈之手徒劳无功，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lɔːr] ,
and **all** **her** **lore** **,**
和 全部 她 知识 ,

以及她所有的传说，

[tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ðæt] [rɔːt] [hɜːr; hər] ['endləs] [rɔːŋ] .
To **help** **the** **life** **that** **wrought** **her** **endless** **wrong** **.**
到 帮助 这 生活 那 锻 她 无尽的 错误的 .

为了帮助那个给她带来无尽苦难的生活。

[ˌɛl'viː] .
LV **.**
LV .

LV。

[sloʊ] [pæst] [ðə; ðɪ] - ['aʊərz] ,
Slow **pass'd** **the** **fever'd** **hours** **,**
慢的 通过 这 - 小时 ,

发烧的几个小时缓慢地过去了，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [greɪ] [koʊld] [laɪt] [wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] ,
until **the** **grey** **Cold** **light** **was** **paling** **,**
直到 这 灰色的 寒冷的 光 曾是 苍白 ,

直到灰蒙蒙的冷光渐渐消失，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌlən] [gloʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪd] ['jeloʊ] [kraʊnd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
and **a** **sullen** **glow** **Of** **livid** **yellow** **crown'd** **the** **dying** **day** **,**
和 一个 忧郁 辉光 的 铁青 黄色的 加冕 这 垂死 天 ,

暮色渐沉，一片暗淡的黄光笼罩着即将逝去的一天。

[ænd; ənd] [bruːdid] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [snoʊ] .
And **brooded** **on** **the** **wastes** **of** **mournful** **snow** **.**
和 沉思 在 这 废物 的 悲哀 雪 .

沉思于一片哀伤的雪原之上。

[ðen] ['pærɪs] [wɪspɝːd] ['feɪntli] ,
Then **Paris** **whisper'd** **faintly** **,**
然后 巴黎 低声说道 淡淡的 ,

然后帕里斯轻声低语道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《特洛伊的海伦》(Helen of Troy)
第6/8页

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [waɪld] [wʊd] - ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
" I must go And face that wild wood - maiden of the hill ;
" 我 必须 去 和 脸 那 荒野 木头 - 少女 的 这 爬坡道 ;

“我必须去面对山丘上那野性十足的林中少女；

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][wɪn][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'θroʊ] [trɔɪz] [laɪf] ,
For none but she can win from overthrow Troy's life ,
为了 没有任何 但 她 能 赢 从 推翻 特洛伊的 生活 ,

只有她才能从推翻特洛伊的统治中获胜。

[ænd; ənd][maɪn] [ðæt] [gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and mine that guards it ,
和 矿 那 守卫 它 ,

还有守护它的地雷，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
if she will .
如果 她 将要 .

如果她愿意的话。

" [ˌɛl'viː'aɪ] .
" LVI .
" lvi .

“LVI。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] [dʌm] [waɪt] [medəuz] ,
So through the dumb white meadows ,
所以 通过 这 哑的 白色的 草地 ,

于是，穿过那片寂静的白色草地，

[diːp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
deep with snow ,
深的 和 雪 ,

积雪很深，

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['pælət] ['ʃraʊdɪd] [waɪt] ,
They bore him on a pallet shrouded white ,
他们 钻孔 他 在 一个 托盘 被遮蔽的 白色的 ,

他们把他抬到一块盖着白色布幔的托盘上，

[ænd; ənd] [sɔːr] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest] [æn; ən] - [foʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [moʊn] ,
And sore they dreaded lest an ambush'd foe Should hear him moan ,
和 疮 他们 令人恐惧的 免得 一个 - 敌人 应该 听到 他 呻吟 ,

他们非常害怕被埋伏的敌人听到他的呻吟声。

[ɔːr][mɑːrk][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪt] [ðæt] [weɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
or mark the moving light That waved before their footsteps in the night ;
或者 标记 这 移动 光 那 挥手 前 他们的 脚步声 在 这 夜晚 ;

或者留意那移动的光芒，它在夜色中摇曳在他们脚步之前；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] - [wen] ['aɪdəz] [niːz] [wɜːr; wər] [wʌn] ,
And much they joy'd when Ida's knees were won ,
和 很多 他们 - 什么时候 艾达的 膝盖 是 韩元 ,

当艾达的膝盖被制服时，他们欣喜若狂。

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [paɪnz] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ʌplənd] [haɪt] ,

And	'	neath	the	pines	upon	an	upland	height	,
和	-	下方	这	松树	之上	一个	高地	高度	,

在高地上的松树下，

[ðeɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] .

They	watch'd	the	star	that	heraldeth	the	sun	.
他们	观看	这	星星	那	先驱	这	太阳	.

他们注视着那颗预示太阳升起的星辰。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

LVII	.
lvii	.

第五十七章

[fɔːr; fər] ['ʌndər] ['woʊv(ə)n] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ,

For	under	woven	branches	of	the	pine	,
为了	在下面	编织	分支	的	这	松树	,

在松树交错的枝条下，

[ðə; ði] [sɔːft] [draɪ] ['niːdlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [spred] ,

The	soft	dry	needles	like	a	carpet	spread	,
这	柔软的	干燥	针	喜欢	一个	地毯	传播	,

柔软干燥的针叶像地毯一样铺开，

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [baʊz] [dɪd] [ʃaɪn] [ɪn] ['frɔːsti] [fret] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

And	high	above	the	arching	boughs	did	shine	In	frosty	fret	of	silver	,
和	高的	多于	这	拱形	树枝	做过	闪耀	在	霜冻	烦恼	的	银	,

在高耸的枝桠之上，闪耀着银光，如同冰霜般斑驳。

[ðæt] [ðə; ði] [red] [nuː] [dɑːn] ['faɪərd] ['ɪntuː] [goʊld] - [wɜːrk] [ˌoʊvər'hed] :

that	the	red	New	dawn	fired	into	gold	-	work	overhead	:
那	这	红色的	新的	黎明	被解雇	进入	金子	-	工作	开销	:

红色的新黎明在头顶的金色光芒中闪耀：

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [veɪl] [wer] ['pærɪs] [ɔːft] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [fer] [iː'nəjniː] ,

Within	that	vale	where	Paris	oft	had	been	With	fair	OEnone	,
之内	那	谷	在哪里	巴黎	经常	有	到过	和	公平的	烯酮	,

在巴黎曾多次居住的山谷里，与美丽的奥诺内在一起，

[er] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .

ere	the	hills	he	fled	To	be	the	sinful	lover	of	a	Queen	.
埃雷	这	丘陵	他	逃亡	到	是	这	罪恶的	情人	的	一个	女王	.

他逃离群山，只为成为女王的罪恶情人。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	.
第五十八章	.

第五十八章

[nɑːt] [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [iː'nəjniː] :

Not	here	they	found	OEnone	:
不是	这里	他们	成立	烯酮	:

他们并没有在这里找到 OEnone：

" [neɪ] ,

"	Nay	,
"	不	,

“不，

[nɑːt] [hɪr] ,

not	here	,
不是	这里	,

不在这里。

" [sed] ['pærɪs] ,
" Said Paris ,
" 说 巴黎 ,

巴黎说道:

[feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
faint and low ,
头晕的 和 低的 ,

微弱而低沉,

" [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [faʊnd] ;
" shall she be found ;
" 将 她 是 成立 ;

她会被找到吗?

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[ber] [ˌem 'i:] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
bear me up the mountain ,
熊 我 向上 这 山 ,

背我上山,

[wer] [ðə; ði] [drɪr] ['waɪndz] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [graʊnd] .
where the drear Winds walk for ever on a haunted ground .
在哪里 这 凄凉 风 走 为了 曾经 在 一个 闹鬼的 地面 .

阴冷的风永远徘徊在闹鬼的土地上。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [saʊnd] ;
Methinks I hear her sighing in their sound ;
我觉得 我 听到 她 叹息 在 他们的 声音 ;

我感觉我从他们的声音中听出了她的叹息;

[ɔ:r][sʌm; səm][gɑ:d] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ,
Or some God calls me there ,
或者 一些 上帝 呼叫 我 那里 ,

或许是某个神召唤我到那里去。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
a dying man .
一个 垂死 男人 .

一个垂死之人。

[pər'tʃæns] [maɪ] ['leɪtɪst] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [bæk] [wer] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [bɪ'gæn] .
Perchance my latest journeying is bound Back where the sorrow of my life began .
或许 我的 最新的 旅程 是 边界 后退 在哪里 这 悲哀 的 我的 生活 开始 .

或许我最近的这段旅程,是要回到我生命中悲伤开始的地方。

" [lɪks] .
" LIX .
" 利克斯 .

“LIX。

[ðeɪ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst] [glen] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] ,
They reach'd the gateway of that highest glen And halted ,
他们 已达到 这 网关 的 那 最高 格伦 和 停止 ,

他们到达了那最高山谷的入口,然后停了下来。

[wʌndrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [end] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ;
wond'ring what the end should be ;
好奇 什么 这 结尾 应该 是 ;

想知道结局会是什么;

[bʌt; bət]['pærɪs] [wɪspɚ:d] ['helən] ,
But Paris whisper'd Helen ,
但 巴黎 低声说道 海伦 ,

但帕里斯低声说着海伦的名字，

[waɪl] [hɪz; ɪz][men] [fel] [bæk] :
while his men Fell back :
尽管 他的 男人 费尔 后退 :

他的部下撤退了：

" [hɪr] [dʒʌdʒd][aɪ][gɔdz] ,
" Here judged I Gods ,
" 这里 评判 我 神 ,

“我在此审判诸神，

[hɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [si:] [wʌt] ['dʒʌdʒmənt][maɪn][oʊld] [lʌv] [wɪl] [pæs] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
here shalt thou see What judgment mine old love will pass on me .
这里 应 你 看 什么 判断 矿 老的 爱 将要 经过 在 我 .

你将在此看到，我的旧爱将如何审判我。

[bʌt; bət][haɪd] [ði:] [hɪr] ;
But hide thee here ;
但 隐藏 你 这里 ;

但请你藏身于此；

[ðaʊ] [su:n] [ðə; ði][end] [ʃælt] [noʊ] ,
thou soon the end shalt know ,
你 很快 这 结尾 应 知道 ,

你很快就会知道结局，

['weðər] [ðə; ði][gɔdz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [set] [ði:] [fri:] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][net] [ðeɪ] [woʊv] [soʊ]
Whether the Gods at length will set thee free From that old net they wove so
无论 这 神 在 长度 将要 放 你 自由的 从 那 老的 网 他们 编织 所以
[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

诸神最终是否会将你从他们很久以前编织的那张古老的网中解救出来?

" [ˌɛl'ɛks] .
" LX .
" LX .

LX。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [waɪd] [snəuz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] ,
there with wide snows round her like a pall ,
那里 和 宽的 雪 圆形的 她 喜欢 一个 灵柩 ,

她周围被厚厚的积雪包围，如同裹尸布一般。

[i:'nəjni:] [kraʊtʃd] [ɪn] ['seɪbl] [roʊbz] ;
OEnone crouch'd in sable robes ;
烯酮 蹲着 在 黑貂 长袍 ;

奥诺内身穿黑色长袍，蜷缩着身子；

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] ['wɪntər] ['bru:dɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [fɔ:l] ,
as still As Winter brooding o'er the Summer's fall ,
作为 仍然 作为 冬天 沉思 超过 这 夏季 落下 ,

如同冬日静谧地笼罩着夏日的凋零，

[ɔːr][ˈnaiəubi][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhɔːntɪd] [hɪl] ,
Or Niobe upon her haunted hill ,
或者 尼俄柏 之上 她 闹鬼的 爬坡道 ,

或者尼俄柏在她那闹鬼的山丘上，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stoʊn] [baɪ] [griːf] ,
A woman changed to stone by grief ,
一个 女士 已更改 到 石头 经过 悲伤 ,

一位女子因悲伤而化为石头。

[wer] [tʃɪl] [ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps] [fɔːl] [laɪk] [terz] ,
where chill The rain - drops fall like tears ,
在哪里 寒意 这 雨 - 滴 落下 喜欢 眼泪 ,

寒冷的地方，雨滴像泪水般落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [saɪz] :
and the wind sighs :
和 这 风 叹息 :

风叹了口气:

[ænd; ənd][ˈpærɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdedli] [wɪl] [ˌʌnˈmuːvd] [ɪn][waɪld] - [ˈfroʊz(ə)n] [aɪz] .
And Paris deem'd he saw a deadly will Unmoved in wild OEnone's frozen eyes .
和 巴黎 被认为 他 锯 一个 致命 将要 不动 在 荒野 - 冷冻 眼睛 .

帕里斯认为，他在狂野的奥诺内冰冷的眼神中看到了坚定的意志。

[lkˈsiː, ˈɛlɛkˈsaɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

" [neɪ] ,
" Nay ,
" 不 ,

“不，

[prer] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][veɪn][æz; əz] [prer] [tuː; tə] [feɪt] ,
prayer to her were vain as prayer to Fate ,
祷告 到 她 是 徒劳 作为 祷告 到 命运 ,

向她祈祷如同向命运祈祷一样徒劳。

" [hiː; hi] - ,
" He murmur'd ,
" 他 - ,

他低声说道:

[ˈɔːlmoʊst][glæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
almost glad that it was so ,
几乎 高兴的 那 它 曾是 所以 ,

几乎有点庆幸事情是这样。

[laɪk] [sʌm; səm] [sɪk] [mæn] [ðæt] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [weɪt] ,
Like some sick man that need no longer wait ,
喜欢 一些 生病的 男人 那 需要 不 更长 等待 ,

就像一个病入膏肓、无需再等待的人一样，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][peɪn] [ˈlʌlz] [æz; əz] [deθ] [drɔːz] [nɪr] [hɪz; ɪz][woʊ] .
But his pain lulls as Death draws near his woe .
但 他的 疼痛 平静 作为 死亡 平局 靠近 他的 悲哀 .

但随着死神临近，他的痛苦也渐渐平息。

[ænd; ənd][ˈpærɪs] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] ,
And Paris beckon'd to his men ,
和 巴黎 - 到 他的 男人 ,

帕里斯向他的部下招了招手，

[ænd; ənd] [sloʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] ,

and	slow	They	bore	him	dying	from	that	fatal	place	,
和	慢的	他们	钻孔	他	垂死	从	那	致命的	地方	,

他们慢慢地把他从那个致命的地方抬走，他当时已经奄奄一息。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ə'gen] ,

And	did	not	turn	again	,
和	做过	不是	转动	再次	,

然后他再也没有回头。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][sɔːft] [rɪ'pentəns] [ɑːn] - [feɪs] .

and	did	not	know	The	soft	repentance	on	OEnone's	face	.
和	做过	不是	知道	这	柔软的	悔改	在	-	脸	.

却不知奥诺内脸上流露出的淡淡悔意。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXII	.
lxii	.

六十二。

[bʌt; bət]['pærɪs] [speɪk] [tuː; tə] ['helən] :

But	Paris	spake	to	Helen	:
但	巴黎	说	到	海伦	:

但帕里斯对海伦说：

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	Long	ago	,
"	长的	前	,

很久以前，

[dɪr] ,

Dear	,
亲爱的	,

亲爱的，

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] ,

we	were	glad	,
我们	是	高兴的	,

我们很高兴，

[huː] ['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] ,

who	never	more	shall	be	Together	,
WHO	绝不	更多的	将	是	一起	,

他们再也不会在一起了，

[wer] [ðə; ði] [west] ['waɪndz] ['feɪntər] [bloʊ] [raʊnd] [ðæt] [ɪ'liːʒən] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

where	the	west	winds	fainter	blow	Round	that	Elysian	island	of	the	sea	,
在哪里	这	西方	风	较暗	吹	圆形的	那	极乐世界	岛	的	这	海	,

西风渐弱之处，环绕着那座海上极乐岛，

[wer] [zjuːs; zuːs][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [deɪz] [ʃæl; ʃəl][set] [ðiː] [friː] .

Where	Zeus	from	evil	days	shall	set	thee	free	.
在哪里	宙斯	从	邪恶的	天	将	放	你	自由的	.

宙斯将使你脱离邪恶的日子。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] ,

kiss	me	once	,
吻	我	一次	,

吻我一下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] ,

it	is	a	weary	while	,
它	是	一个	厌倦	尽管	,

这段时间令人疲惫不堪。

[ten] ['wɪri] ['jɪrz] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Ten	weary	years	since	thou	hast	smiled	on	me	,
十	厌倦	年	自从	你	哈斯特	微笑	在	我	,

自从你上次对我微笑，已经过去了漫长的十年。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

海伦，

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

say	good	-	bye	,
说	好的	-	再见	,

告别，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊld] [smaɪl] !

with	thine	old	smile	!
和	你的	老的	微笑	!

带着你那熟悉的笑容!

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	LXIII	.
"	六十三	.

“LXIII.

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnset] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [wɪl] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [gloʊ] [ə; eɪ]

And	as	the	dying	sunset	through	the	rain	Will	flush	with	rosy	glow	a
和	作为	这	垂死	日落	通过	这	雨	将要	冲洗	和	红润	辉光	一个

['maʊnt(ə)n] [haɪt] ,

mountain	height	,
山	高度	,

当夕阳透过雨水，染上玫瑰色的光辉，直至山巅，

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [smaɪl] ,

at	his	last	smile	,
在	他的	最后的	微笑	,

他最后的微笑，

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'gen] [pæst] ['oʊvər] ['hɛlɪnz] [feɪs] ,

a	blush	again	Pass'd	over	Helen's	face	,
一个	脸红	再次	通过	超过	海伦的	脸	,

海伦的脸上再次泛起了一抹红晕。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [waɪt] ;

so	changed	and	white	;
所以	已更改	和	白色的	;

变得如此洁白；

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

And	through	her	tears	she	smiled	,
和	通过	她	眼泪	她	微笑	,

她含着泪笑了，

[hɪz; ɪz] [læst] [dɪ'laɪt] ,

his	last	delight	,
他的	最后的	喜	,

他最后的快乐，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [laɪf] [hiː; hi] [nuː] ,

The	last	of	pleasant	life	he	knew	,
这	最后的	的	令人愉快的	生活	他	知道	,

这是他所知的最后一段美好时光。

[fɔːr; fər] [greɪ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [gæðɚd] ,

for	grey	The	veil	of	darkness	gather'd	,
为了	灰色的	这	面纱	的	黑暗	聚集	,

灰色笼罩着黑暗，黑暗的面纱渐渐聚集。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	night	Closed	o'er	his	head	,
和	这	夜晚	关闭	超过	他的	头	,

夜幕降临，笼罩了他的头顶。

[ænd; ənd] ['pærɪs] [pæst] [ə'weɪ] .

and	Paris	pass'd	away	.
和	巴黎	通过	离开	.

巴黎逝去了。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LXIV	.
lxiv	.

第六十四章

[ðen] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] [ɪn] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] [ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn] ,

Then	for	one	hour	in	Helen's	heart	re	-	born	,
然后	为了	一	小时	在	海伦的	心	关于	-	出生	,

然后，在海伦的心中，她重获新生，持续了一个小时。

[ə'woʊk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Awoke	the	fatal	love	that	was	of	old	,
醒来	这	致命的	爱	那	曾是	的	老的	,

唤醒了那段尘封已久的致命爱情。

[er] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] ,

Ere	she	knew	all	,
埃雷	她	知道	全部	,

在她知晓一切之前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [tʃiːks] ['aʊtwɔːrn] ,

and	the	cold	cheeks	outworn	,
和	这	寒冷的	脸颊	过时的	,

冰冷的双颊早已疲惫不堪，

[ʃiː; ʃi] ,

She	kiss'd	,
她	亲吻	,

她吻了，

[ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [goʊld] ,

she	kiss'd	the	hair	of	wasted	gold	,
她	亲吻	这	头发	的	浪费	金子	,

她亲吻了那褪色的金发，

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [nɛə] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'foʊld] ;

The	hands	that	ne'er	her	body	should	enfold	;
这	双手	那	从未	她	身体	应该	拥抱	;

那双手，她的身体永远不应该拥抱它；

[ðen] [sloʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɒloʊd] [wer] [ðə; ði] ['berərz] [led] ,

Then	slow	she	follow'd	where	the	bearers	led	,
然后	慢的	她	跟随	在哪里	这	持有者	引领	,

然后她缓缓地跟着抬轿的人走去，

['fɒloʊd] [ded] ['pærɪs] [θruː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][woʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ɔːl] [men] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ded] .

Follow'd	dead	Paris	through	the	frozen	wold	Back	to	the	town	where	all	men	wish'd	her	dead	.
跟随	死的	巴黎	通过	这	冷冻	沃尔德	后退	到	这	镇	在哪里	全部	男人	希望	她	死的	.

跟随死去的帕丽斯穿过冰封的荒野，回到了所有男人都希望她死去的城镇。

[ˌɛl'ɛksˈviː] .

LXV	.
六十五	.

六十五。

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ,

Perchance	it	was	a	sin	,
或许	它	曾是	一个	罪	,

或许这是一种罪过，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[ðɪs] !

this	!
这	!

这!

[hau'eə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

Howe'er	it	be	,
然而	它	是	,

然而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

she	had	a	woman's	heart	,
她	有	一个	女性的	心	,

她有一颗女人的心，

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

And	not	without	a	tear	,
和	不是	没有	一个	撕	,

而且，她还流下了眼泪。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪs] ,

without	a	kiss	,
没有	一个	吻	,

没有吻，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][smɑːrt] ,

Without	some	strange	new	birth	of	the	old	smart	,
没有	一些	奇怪的	新的	出生	的	这	老的	聪明的	,

如果没有旧智慧的某种奇异新生，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [deɪz] [kʊd; kəd][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ;

From	**her**	**old**	**love**	**of**	**the**	**brief**	**days**	**could**	**part**	**For**	**ever**	**;**
从	她	老的	爱	的	这	简短的	天	可以	部分	为了	曾经	;

她与昔日挚爱的短暂时光，或许将永远分离；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [miːt] ,

though	**the**	**dead**	**meet**	**,**
尽管	这	死的	见面	,

虽然死者相聚，

[nɛə] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [miːt] ,

ne'er	**shall**	**they**	**Meet**	**,**
从未	将	他们	见面	,

他们永不相遇，

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][baɪ] [ˌæfrə'daɪtiːz] [ɑːrt] ,

and	**be**	**glad**	**by**	**Aphrodite's**	**art**	**,**
和	是	高兴的	经过	阿芙洛狄忒的	艺术	,

并为阿芙洛狄忒的艺术而感到高兴吧。

[huːz] [soʊlz] [hæv; həv] [iːtʃ] [ɪts] ['sevrəl] [weɪ] . * * * * * *

Whose	**souls**	**have**	**wander'd**	**each**	**its**	**several**	**way**	**.**	*****	*****	*****	*****	*****	*****
谁	灵魂	有	漫游	每个	它是	一些	方式	.	*	*	*	*	*	*

他们的灵魂各自游荡，走上了不同的道路。

[lks'vaɪ] .

LXVI	**.**
六十六	.

第六十六章

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɑːn][ə; eɪ]['paɪər][men] [leɪd] [fer] ['pærɪs] ,

And	**now**	**was**	**come**	**the**	**day**	**when**	**on**	**a**	**pyre**	**Men**	**laid**	**fair**	**Paris**	**,**
和	现在	曾是	来	这	天	什么时候	在	一个	火葬堆	男人	铺设	公平的	巴黎	,

而如今，巴黎这座美丽的城市被葬身火刑柱之日终于到来了。

[ɪn][ə; eɪ] - [pɔːl] ,

in	**a**	**broider'd**	**pall**	**,**
在	一个	-	灵柩	,

裹在绣花裹尸布里，

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['spaɪsɪz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

And	**fragrant**	**spices**	**cast**	**into**	**the**	**fire**	**,**
和	香	香料	投掷	进入	这	火	,

将香料投入火中，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [fleɪm] [sluː] ['meni] [æn; ən]['ɑːgaiv] [θrɔːl] .

And	**round**	**the**	**flame**	**slew**	**many**	**an**	**Argive**	**thrall**	**.**
和	圆形的	这	火焰	一万	许多	一个	阿尔吉夫	奴隶	.

火焰周围，许多阿尔戈斯奴隶被杀。

[wen] ,

When	**,**
什么时候	,

什么时候，

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

like	**a**	**ghost**	**,**
喜欢	一个	鬼	,

像幽灵一样，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

there	**came**	**among**	**them**	**all**	**,**
那里	来了	之中	他们	全部	,

他们之中，有一位出现了，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
A **woman** **,**
一个 女士 ,

一名女子，

[wʌns] [bɪ'held] [baɪ][ðem; ðəm][ʌv; əv] [jɔ:r] ,
once **beheld** **by** **them** **of** **yore** **,**
一次 观看 经过 他们 的 昔时 ,

曾被他们昔日所见，

[wen] [fɜ:rst] [θru:] [stɔ:rm] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [ðə; ði] [tɔ:l] [blæk] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['ɑ:gɔs] [dæʃdt] [ə'pɑ:n]
When **first** **through** **storm** **and** **driving** **rain** **the** **tall** **Black** **ships** **of** **Argos** **dash'd** **upon**
什么时候 第一的 通过 风暴 和 驾驶 雨 这 高的 黑色的 船舶 的 阿尔戈斯 冲刺 之上
[ðə; ði] [ʃɔ:r] .
the **shore** **.**
这 支撑 .

当阿尔戈斯的高大黑色战船第一次冒着暴风雨猛烈撞击海岸时。

[ˌɛl'ɛksˈviː'aɪ'aɪ] .
LXVII **.**
六十七 .

第六十七章

[nɑ:t] [naʊ] [ɪn] [ræθ] [i:'nəjni:] [keɪm] ;
Not **now** **in** **wrath** **OEnone** **came** **;**
不是 现在 在 愤怒 烯酮 来了 ;

俄诺涅此时并未怒气冲冲地到来；

[bʌt; bət] [fer] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [wen] [naɪ] [hɜ:r; hər] [blɪs] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ,
but **fair** **Like** **a** **young** **bride** **when** **nigh** **her** **bliss** **she** **knows** **,**
但 公平的 喜欢 一个 年轻的 新娘 什么时候 夜 她 极乐 她 知道 ,

但她很公平，就像一位即将迎来幸福的年轻新娘，她知道幸福就在眼前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:lən] [her] [ʃoʊn] ['flaʊərz] [laɪk] [stɑ:rz] ,
And **in** **the** **soft** **night** **of** **her** **fallen** **hair** **Shone** **flowers** **like** **stars** **,**
和 在 这 柔软的 夜晚 的 她 倒下 头发 肖恩 花朵 喜欢 明星 ,

在她垂落的秀发间，柔和的夜色中，鲜花如同繁星般闪耀。

[mɔ:r] [waɪt] [ðæn; ðən]['aɪdəz] [snəuz] ,
more **white** **than** **Ida's** **snows** **,**
更多的 白色的 比 艾达的 雪 ,

比艾达的雪还要白，

[ænd; ənd] [skers] [men] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
And **scarce** **men** **dared** **to** **look** **on** **her** **,**
和 稀少 男人 敢于 到 看 在 她 ,

几乎没有男人敢看她一眼。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði]['paɪər] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] ;
of **those** **The** **pyre** **that** **guarded** **;**
的 那些 这 火葬堆 那 守卫 ;

那些守护着火葬堆的人；

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
suddenly **she** **came** **,**
突然 她 来了 ,

她突然来了，

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['paɪər] ,
And **sprang** **upon** **the** **pyre** **,**
和 弹簧 之上 这 火葬堆 ,

然后跃上火葬堆，

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'roʊz] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,
and **shrill** **arose** **Her** **song** **of** **death** **,**
和 尖锐 出现 她 歌曲 的 死亡 ,

凄厉的死亡之歌响起，

[laɪk] ['ɪnsens] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] .
like **incense** **through** **the** **flame** **.**
喜欢 香 通过 这 火焰 .

如同香烟穿过火焰。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII **.**
六十八 .

第六十八章

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
And **still** **the** **song** **,**
和 仍然 这 歌曲 ,

而这首歌依然在播放。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [went] [ʌp] ,
and **still** **the** **flame** **went** **up** **,**
和 仍然 这 火焰 去 向上 ,

火焰依然熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] - [fɪrs] ,
But **when** **the** **flame** **wax'd** **fierce** **,**
但 什么时候 这 火焰 - 凶猛的 ,

但当火焰愈演愈烈时，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] ;
the **singing** **died** **;**
这 歌唱 死亡 ;

歌声消失了；

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kʌp] [priːsts] - [ðə; ði] ['paɪər] ;
And **soon** **with** **red** **wine** **from** **a** **golden** **cup** **Priests** **drench'd** **the** **pyre** **;**
和 很快 和 红色的 葡萄酒 从 一个 金的 杯子 神父 - 这 火葬堆 ;

很快，祭司们用金杯盛着红酒，浇在火葬堆上；

[bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [maɪt] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braɪd] .
but **no** **man** **might** **divide** **The** **ashes** **of** **the** **Bridegroom** **from** **the** **Bride** **.**
但 不 男人 可能 划分 这 灰烬 的 这 新郎 从 这 新娘 .

但没有人能将新郎的骨灰与新娘的骨灰分开。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wedɪd] ,
they **were** **wedded** **,**
他们 是 已婚 ,

他们结婚了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [rest] [ə'gen] ,
and **at** **rest** **again** **,**
和 在 休息 再次 ,

然后再次平静下来。

[æz; əz] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
As **in** **those** **old** **days** **on** **the** **mountain** **-** **side** **,**
作为 在 那些 老的 天 在 这 山 - 边 ,

就像过去在山坡上那样，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [wʌz; wəz][veɪn] .

Before	**the**	**promise**	**of**	**their**	**youth**	**was**	**vain**	**.**
前	这	承诺	的	他们的	青年	曾是	徒劳	.

在他们青春的憧憬化为泡影之前。

[bʊk] [ˈvaɪ, ˈviː] - - [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

BOOK	**VI**	**-**	**-**	**THE**	**SACK**	**OF**	**TROY**	**.**
书	六年级	-	-	这	解雇	的	特洛伊	.

第六卷——特洛伊之劫。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈheləɪn]

THE	**RETURN**	**OF**	**HELEN**
这	返回	的	海伦

海伦的回归

[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

The	**sack**	**of**	**Troy**	**,**
这	解雇	的	特洛伊	,

特洛伊城的陷落

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ˌmeniˈleiəs] [wʊd] [hæv; həv][let] [stoʊn] [ˈheləɪn] ,

and	**of**	**how**	**Menelaus**	**would**	**have**	**let**	**stone**	**Helen**	**,**
和	的	如何	梅涅劳斯	会	有	让	石头	海伦	,

以及梅涅劳斯会如何下令用石头砸死海伦。

[bʌt; bət] [ˌæfrəˈdaɪti] [seɪvd] [hɜːr; hər] ,

but	**Aphrodite**	**saved**	**her**	**,**
但	阿芙洛狄忒	已保存	她	,

但阿芙洛狄忒救了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [əˈgen] ,

and	**made**	**them**	**at**	**one**	**again**	**,**
和	制成	他们	在	一	再次	,

并再次将它们合二为一。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌlæsiˈdiːmən] ,

and	**how**	**they**	**came**	**home**	**to**	**Lacedaemon**	**,**
和	如何	他们	来了	家	到	拉塞达蒙	,

以及他们如何回到拉凯代蒙。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][trænzˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪˈlɪʒiəm] .

and	**of**	**their**	**translation**	**to**	**Elysium**	**.**
和	的	他们的	翻译	到	极乐世界	.

以及他们被转移到极乐世界的故事。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

There	**came**	**a**	**day**	**,**
那里	来了	一个	天	,

有一天，

[wen] [ˈtroʊdʒən][spaɪz] [bɪˈheld] [haʊ] ,

when	**Trojan**	**spies**	**beheld**	**How**	**,**
什么时候	特洛伊木马	间谍	观看	如何	,

当特洛伊间谍看到……时

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈɑːgaiv] ["liːgə] ,

o'er	**the**	**Argive**	**leaguer**	**,**
超过	这	阿尔吉夫	联赛	,

越过阿尔戈斯联盟，

[ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
all **the** **air** **Was** **pure** **of** **smoke** **,**
全部 这 空气 曾是 纯的 的 抽烟 ,

空气中全是烟雾，一片纯净。

[noʊ]['bæt(ə)l] - [dɪn][ðer; ðər] ,
no **battle** **-** **din** **there** **swell'd** **,**
不 战斗 - din 那里 膨胀 ,

那里没有战火的喧嚣，

[nɔːr] ['eni] ['klærɪən] - [kɔːl][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] !
Nor **any** **clarion** **-** **call** **was** **sounding** **there** **!**
也不 任何 号角 - 称呼 曾是 听起来 那里 !

那里也没有响起任何警示的号角!

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['serid] [ʃɪps] [ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] [ber] ,
of **the** **serried** **ships** **the** **strand** **was** **bare** **,**
的 这 串联 船舶 这 链 曾是 裸 ,

成排的船只消失在沙滩上，空无一人。

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] ,
And **sea** **and** **shore** **were** **still** **,**
和 海 和 支撑 是 仍然 ,

海面和海岸都静悄悄的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
as **long** **ago**
作为 长的 前

很久以前

[wen] ['ɪliˌɒs] [nuː] [nɑːt] ['helən] ,
When **Ilios** **knew** **not** **Helen** **,**
什么时候伊利奥斯 知道 不是 海伦 ,

当伊利奥斯还不认识海伦的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [swiːt] [feɪs] [ðæt] [meɪks] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɔːl][hɜːr; hər][woʊ] .
and **the** **fair** **Sweet** **face** **that** **makes** **immortal** **all** **her** **woe** **.**
和 这 公平的 甜的 脸 那 制作 不朽 全部 她 悲哀 .

还有她那甜美可人的脸庞，使她所有的悲伤永存。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,
So **for** **a** **space** **the** **watchers** **on** **the** **wall** **Were** **silent** **,**
所以 为了 一个 空间 这 观察者 在 这 墙 是 沉默的 ,

于是，墙上的守望者们沉默了片刻。

[wʌndrɪŋ] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [miːn] .
wond'ring **what** **these** **things** **might** **mean** **.**
好奇 什么 这些 事物 可能 意思是 .

想知道这些事情可能意味着什么。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[æt; ət][ðə; ði][læst] ,
at **the** **last** **,**
在 这 最后的 ,

最后，

[sent] ['mesindʒəz] [tuː; tə][kɔːl]['praɪəm] ,
sent **messengers** **to** **call** **Priam** **,**
发送 信使 到 称呼 普里阿姆 ,

派使者去召见普里阿摩斯，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eldəz] ,
and **all** **the** **elders** **,**
和 全部 这 长者 ,

以及所有的长老，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ['remnənt] [ʌv; əv] ['gʊdli] [tʃiːfs] ,
and **the** **lean** **Remnant** **of** **goodly** **chiefs** **,**
和 这 倾斜 剩 的 很好 酋长们 ,

以及那些精简的、品德高尚的首领们的残余力量，

[ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] ,
that **once** **had** **been** **The** **shield** **and** **stay** **of** **Ilios** **,**
那 一次 有 到过 这 盾 和 停留 的 伊利奥斯 ,

那曾是伊利奥斯的盾牌和堡垒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
and **her** **joy** **,**
和 她 喜悦 ,

以及她的喜悦，

[nɔːr] [jet] - ,
Nor **yet** **despair'd** **,**
也不 然而 - ,

尚未绝望，

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [gɔdz] [ˌʌn'siːn] ,
but **trusted** **Gods** **unseen** **,**
但 可信 神 看不见 ,

但信赖看不见的神灵，

[ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] [spiə] ,
And **cast** **their** **spears** **,**
和 投掷 他们的 长矛 ,

他们投掷长矛，

[ænd; ənd] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] [fɔːr; fər] [trɔɪ] .
and **shed** **their** **blood** **for** **Troy** **.**
和 棚 他们的 血 为了 特洛伊 .

他们为特洛伊浴血奋战。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðeɪ] [keɪm] ,
They **came** **,**
他们 来了 ,

他们来了，

[ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt] [greɪ] ,
the **more** **part** **grey** **,**
这 更多的 部分 灰色的 ,

灰色部分较多。

[groʊn] ['ɜːrli] [oʊld] ,
grown early old ,
生长 早期的 老的 ,

早熟

[ɪn][wɔːr][ænd; ənd] [pleɪg] ;
In war and plague ;
在 战争 和 瘟疫 ;

在战争和瘟疫中；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [kɔː'riːbəs] ,
but with them was the young Coroebus ,
但 和 他们 曾是 这 年轻的 科罗布斯 ,

但与他们同行的还有年轻的科罗布斯。

[ðæt] [bʌt; bət] [leɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][foʊld][ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [miː'oʊ.ni.ən] [hɪlz] [ə'mʌŋ] ,
that but late had left the fold And flocks of sheep Maeonian hills among ,
那 但 晚的 有 左边 这 折叠 和 羊群 的 羊 迈昂 丘陵 之中 ,

但后来它离开了羊圈，成群的羊群散落在迈奥尼亚山丘之间。

[ænd; ənd] ['væliəntli] [hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ]['praɪəm] [flʌŋ] ,
And valiantly his lot with Priam flung ,
和 英勇地 他的 很多 和 普里阿姆 扔 ,

他英勇地抛弃了与普里阿摩斯的命运，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,
For love of a lost cause and a fair face ,
为了 爱 的 一个 丢失的 原因 和 一个 公平的 脸 ,

为了对一项注定失败的事业和一张美丽的脸庞的爱，

- [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʌns][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['paɪθoʊ] [sʌŋ] ,
- The eyes that once the God of Pytho sung ,
- 这 眼睛 那 一次 这 上帝 的 Python 唱 ,

——那双曾被皮托之神歌唱过的眼睛，

[ðæt] [naʊ] [lʊkt] ['dɑːrkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] - [pleɪs] .
That now look'd darkly to the slaughter - place .
那 现在 看起来 黑暗 到 这 屠宰 - 地方 .

现在那里看起来阴森森的，像是屠宰场。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði]['eldəz] [kept] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] ,
Now while the elders kept their long debate ,
现在 尽管 这 长者 保留 他们的 长的 辩论 ,

长老们继续进行着长时间的辩论，

[kɔː'riːbəs] [stoʊl] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd] ,
Coroebus stole unheeded to his band ,
科罗布斯 偷窃 无人理会 到 他的 乐队 ,

科罗巴斯偷偷溜到他的乐队那里，

[ænd; ənd][led][ə; eɪ]['hændfʊl][baɪ][ə; eɪ]['poʊstərn] [geɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
And led a handful by a postern gate Across the plain ,
和 引领 一个 少数 经过 一个 后门 门 穿过 这 清楚的 ,

然后带领少数人从后门穿过平原，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [lænd] [wer] [wʌns][ðə; ði] ['hæpi] [vaɪnz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][stænd] ,
across the barren land Where once the happy vines were wont to stand ,
穿过 这 荒芜 土地 在哪里 一次 这 快乐的 藤蔓 是 惯于 到 站立 ,

穿过这片荒芜的土地，那里曾经生长着茂盛的葡萄藤，

[ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði] ['klʌstərz] [wʌns] [dɪd] ['meidnz] [sɪŋ] ,

And	'	mid	the	clusters	once	did	maidens	sing	,
和	-	中	这	集群	一次	做过	少女们	唱歌	,

曾经，少女们在花丛中歌唱，

- [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [weɪst] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

-	But	now	the	plain	was	waste	on	every	hand	,
-	但	现在	这	清楚的	曾是	浪费	在	每一个	手	,

但如今这片平原到处都是荒地。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['flaʊər] [wʊd] [briːð] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Though	here	and	there	a	flower	would	breathe	of	Spring	.
尽管	这里	和	那里	一个	花	会	呼吸	的	春天	.

偶尔会有花朵绽放，带来春天的气息。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[soʊ] [swɪft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['træmpld] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌn'tʃælɪndʒd] [stɪl] ,

So	swift	across	the	trampled	battle	-	field	Unchallenged	still	,
所以	迅速	穿过	这	践踏	战斗	-	场地	未受挑战	仍然	,

如此迅捷地穿越被践踏的战场，至今无人能敌。

[bʌt; bət] ['weri] ,

but	wary	,
但	警惕	,

但要保持警惕，

[dɪd] [ðeɪ] [pæs] ,

did	they	pass	,
做过	他们	经过	,

他们通过了吗?

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən] [spɪr] [ɔːr] [ʃætɚd] [ʃiːld] [ðæt] [ɪn] [feɪts] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] ['feɪθləs]

By	many	a	broken	spear	or	shatter'd	shield	That	in	Fate's	hour	appointed	faithless
经过	许多	一个	破碎的	矛	或者	破碎	盾	那	在	命运的	小时	任命	不忠

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

无数折断的长矛或破碎的盾牌，都预示着在命运的时刻，他注定背信弃义：

['oʊnli][ðə; ði]['herən] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ræs] [baɪ] ['zænθəs] - [saɪd] ,

Only	the	heron	cried	from	the	morass	By	Xanthus	'	side	,
仅有的	这	苍鹭	哭	从	这	沼泽	经过	黄花菜	-	边	,

只有苍鹭在沼泽中啼鸣，就在桑瑟斯身旁。

[ænd; ənd]['rævənz] ,

and	ravens	,
和	渡鸦	,

还有渡鸦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wʊlvz] [left] [ðer; ðər] ['fiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [græs] ,

and	the	grey	Wolves	left	their	feasting	in	the	tangled	grass	,
和	这	灰色的	狼	左边	他们的	盛宴	在	这	纠缠不清	草	,

灰狼们离开了它们在茂密草丛中饱餐的盛宴。

['grʌdʒɪŋ] ;

Grudging	;
勉强地	;

勉强地;

[ænd; ənd] - ,
and **loiter'd** **,**
和 - ,

并徘徊不去，

[nɔːr] [fled] [fɑːr] [ə'weɪ] .
nor **fled** **far** **away** **.**
也不 逃亡 远的 离开 .

也没有逃到很远的地方。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðer; ðər] - [noʊ] [spiə] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['rɪvər] - [bæŋks] ,
There **lurk'd** **no** **spears** **in** **the** **high** **river** **-** **banks** **,**
那里 - 不 长矛 在 这 高的 河 - 银行 ,

高高的河岸上没有潜伏的长矛。

[noʊ] ['æmbʊʃ] [baɪ] [ðə; ði] [kernz] [ʌv; əv] [men] ['aʊtwɔːrn] ,
No **ambush** **by** **the** **cairns** **of** **men** **outworn** **,**
不 伏击 经过 这 石堆 的 男人 过时的 ,

没有在被遗弃者的石冢旁设下的埋伏，

[bʌt; bət] ['empti] [stʊd] [ðə; ði] [hʌt] ,
But **empty** **stood** **the** **huts** **,**
但 空的 站立 这 小屋 ,

但小屋空无一人，

[ɪn] ['dɪzməl] [ræŋks] ,
in **dismal** **ranks** **,**
在 惨淡 排名 ,

惨淡的队伍中，

[wer] [men] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɔːrn] [fɪrs] ['sʌmər] ,
Where **men** **through** **all** **these** **many** **years** **had** **borne** **Fierce** **summer** **,**
在哪里 男人 通过 全部 这些 许多 年 有 出生 凶猛的 夏天 ,

多年来，男人们在这里孕育了酷热的夏天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['wɪntɚz] [skɔːrn] ;
and **the** **biting** **winter's** **scorn** **;**
和 这 咬 冬天的 轻蔑 ;

以及凛冽寒冬的蔑视；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [left] ,
And **here** **a** **sword** **was** **left** **,**
和 这里 一个 剑 曾是 左边 ,

这里遗留了一把剑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,
and **there** **a** **bow** **,**
和 那里 一个 弓 ,

那里还有一把弓，

[bʌt; bət] ['ruːɪnəs] [siːmd] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,
But **ruinous** **seem'd** **all** **things** **and** **forlorn** **,**
但 毁灭性的 似乎 全部 事物 和 绝望 ,

但毁灭似乎让一切都显得凄凉凄凉。

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [kæmp] [fər'seɪkən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
As **in** **some** **camp** **forsaken** **long** **ago** **.**
作为 在 一些 营 被遗弃的 长的 前 .

就像某个很久以前就被遗弃的营地一样。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[gɔːdʒd] [wʊlvz] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːltəz] ,
Gorged **wolves** **crept** **round** **the** **altars** **,**
饱食 狼 悄悄地爬 圆形的 这 祭坛 ,

饱食的狼群在祭坛周围悄悄爬行。

[ænd; ənd][dɪd] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['vɪktəms] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [sleɪn] ,
and **did** **eat** **The** **flesh** **of** **victims** **that** **the** **priests** **had** **slain** **,**
和 做过 吃 这 肉 的 受害者 那 这 神父 有 被杀 ,

他们吃了祭司们所杀祭司的肉，

[ænd; ənd][waɪld][dɔːgz] [fɔːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [miːt] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['deθləs] [gɔdz][ɪn]
And **wild** **dogs** **fought** **above** **the** **sacred** **meat** **Late** **offer'd** **to** **the** **deathless** **Gods** **in**
和 荒野 狗 战斗 多于 这 神圣 肉 晚的 提供 到 这 永生 神 在
[veɪn] ,
vain **,**
徒劳 ,

野狗在献给不朽之神的圣肉之上徒劳地争斗，

[baɪ] [men] [ðæt] ,
By **men** **that** **,**
经过 男人 那 ,

那些男人，

[fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [peɪn] ,
for **reward** **of** **all** **their** **pain** **,**
为了 报酬 的 全部 他们的 疼痛 ,

为了弥补他们所承受的一切痛苦，

[mʌst; məst] [hɔːl] [ðə; ði] [roʊps] ,
Must **haul** **the** **ropes** **,**
必须 运输 这 绳索 ,

必须拉动绳索，

[ænd; ənd] ['wɪri] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] ,
and **weary** **at** **the** **oar** **,**
和 厌倦 在 这 桨 ,

划桨累了，

[ɔːr] ,
Or **,**
或者 ,

或者，

['draʊnɪŋ] ,
drowning **,**
溺水 ,

溺水，

[klʌtʃ] [æt; ət] [foʊm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [meɪn] ,
clutch **at** **foam** **amid** **the** **main** **,**
离合器 在 泡沫 之中 这 主要的 ,

在主泡沫中夹紧，

[nɔːr] [wɪn] [ðer; ðər]['heɪv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]['ɑːgaiv] [ʃɔːr] .
Nor **win** **their** **haven** **on** **the** **Argive** **shore** **.**
也不 赢 他们的 避风港 在 这 阿尔吉夫 支撑 .

他们也未能在阿尔戈斯海岸获得避难所。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[nɑːt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] - [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
Not **long** **the** **young** **men** **marvell'd** **at** **the** **sight** **,**
不是 长的 这 年轻的 男人 - 在 这 视线 ,

没过多久，这些年轻人就被眼前的景象惊呆了。

[bʌt; bət] ['græspɪŋ] [wʌn][ə; eɪ] [sɔːrd] ,
But **grasping** **one** **a** **sword** **,**
但 抓握 一 一个 剑 ,

但其中一人却握着一把剑，

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [spɪr] ['aiəs] ,
and **one** **the** **spear** **Aias** **,**
和 一 这 矛 艾亚斯 ,

其中一人手持长矛，名为艾亚斯。

[ɔːr]['taidjuːs] - [sʌn] ,
or **Tydeus** **'** **son** **,**
或者 泰迪厄斯 - 儿子 ,

或者提丢斯的儿子，

[hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn] [faɪt] ,
had **borne** **in** **fight** **,**
有 出生 在 斗争 ,

死于战斗，

[ðeɪ] [sped] ,
They **sped** **,**
他们 加速 ,

他们加速行驶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['meri] [tʃɪr] ,
and **fill'd** **the** **town** **with** **merry** **cheer** **,**
和 已填充 这 镇 和 欢乐 欢呼 ,

整个小镇都充满了欢乐的气氛。

[fɔːr; fər][foʊk][wɜːr; wər] [kwɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] ,
For **folk** **were** **quick** **the** **happy** **news** **to** **hear** **,**
为了 民间 是 快的 这 快乐的 消息 到 听到 ,

人们都迫不及待地想听到这个好消息。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] ,
And **pour'd** **through** **all** **the** **gates** **into** **the** **plain** **,**
和 倾倒 通过 全部 这 大门 进入 这 清楚的 ,

于是，人们涌过所有的城门，涌入平原。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
Rejoicing **as** **they** **wander'd** **far** **and** **near** **,**
欢欣鼓舞 作为 他们 漫游 远的 和 靠近 ,

他们欢欣雀跃地四处游荡，无论远近。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːgaiv] [tɔɪlz] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [veɪn] .
O'er **the** **long** **Argive** **toils** **endured** **in** **vain** **.**
超过 这 长的 阿尔吉夫 辛勤劳作 忍受 在 徒劳 .

漫长的阿尔戈斯式辛劳，最终徒劳无功。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
sweet it was ,
甜的 它 曾是 ,

真是甜蜜的。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːlz] ,
without the city walls ,
没有 这 城市 墙壁 ,

没有了城墙，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kuː] ,
To hear the doves coo ,
到 听到 这 鸽子 酷 ,

聆听鸽子的咕咕声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪntʃ] [sɪŋ] ;
and the finches sing ;
和 这 雀类 唱歌 ;

金丝雀鸣叫；

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

甜的，

[tuː; tə] [twaɪn] [ðer; ðər] [truː] - [lʌvz] [ˈkɔːrənəlz] [ʌv; əv][ˈwoʊv(ə)n] [wɪnd] - [ˈflaʊərz] ,
to twine their true - loves coronals Of woven wind - flowers ,
到 缠绕 他们的 真的 - 爱 冠状 的 编织 风 - 花朵 ,

将他们真爱的冠冕，用编织的风铃草缠绕在一起，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈfreɪgrənt] [θɪŋ] [ðæt] [ˈblɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
and each fragrant thing That blossoms in the footsteps of the spring ;
和 每个 香 事物 那 花朵 在 这 脚步声 的 这 春天 ;

以及春天到来时盛开的每一种芬芳植物；

[ænd; ənd] [swiːt] ,
And sweet ,
和 甜的 ,

而且很甜，

[tuː; tə][laɪ] ,
to lie ,
到 说谎 ,

说谎，

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] ,
forgetful of their grief ,
健忘 的 他们的 悲伤 ,

他们忘记了悲伤，

[wer] [ˈvaiəlits] [treɪl] [baɪ] [ˈwɔːtərz] [ˈwɑːndərɪŋ] ,
Where violets trail by waters wandering ,
在哪里 紫罗兰 踪迹 经过 水 漫游 ,

紫罗兰在水边蜿蜒流淌的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][fɪg] - [triː] ['pʌθɛθ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [liːf] !
And the wild fig - tree putteth forth his leaf !
和 这 荒野 如图 - 树 涂抹 前进 他的 叶子 !

野无花果树也长出了叶子!

[eks] .
X .
X .

X.

[naʊ] [waɪl] [ðeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,
Now while they wander'd as they would ,
现在 尽管 他们 漫游 作为 他们 会 ,

现在，当他们像往常一样四处游荡时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] :
they found A wondrous thing :
他们 成立 一个 奇妙的 事物 :

他们发现了一件奇妙的东西:

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [skɪl] ,
a marvel of man's skill ,
一个 奇迹 的 男人的 技能 ,

人类技艺的奇迹，

[ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [graʊnd] ,
That stood within a vale of hollow ground ,
那 站立 之内 一个 谷 的 空洞的 地面 ,

它矗立在一片洼地之中，

[ænd; ənd] - [skers] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtər] - [hɪl] ,
And bulk'd scarce smaller than the bitter - hill ,
和 - 稀少 较小的 比 这 苦的 - 爬坡道 ,

而且体积几乎比苦山还要小，

- [ðə; ði] ['kɑːmən] ['bæroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [men] [fɪl] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['liːgə] ,
- The common barrow that the dead men fill Who died in the long leaguer ,
- 这 常见的 巴罗 那 这 死的 男人 充满 WHO 死亡 在 这 长的 联赛 ,

- 死者们填满的普通墓穴，那些死于长征的亡灵，

- - [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
- - not of earth ,
- - 不是 的 地球 ,

——并非来自尘土，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] ['pɔːrtent] ,
Was this new portent ,
曾是 这 新的 预兆 ,

这是新的预兆吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [triː] ,
but of tree ,
但 的 树 ,

但是，树，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['trəudʒəns] [stʊd] ,
and still The Trojans stood ,
和 仍然 这 特洛伊木马 站立 ,

特洛伊人依然屹立不倒。

[ænd; ənd] - - [mɪd][ðer; ðər][mɜːrθ] .
and marvell'd ' mid their mirth .
和 - - 中 他们的 欢笑 .

他们在欢笑中惊叹不已。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[eɪ] ,
Ay **,**
哎 ,

哎，

[mʌtʃ] [ðeɪ] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ,
much **they** **wonder'd** **what** **this** **thing** **might** **be** **,**
很多 他们 感到疑惑 什么 这 事物 可能 是 ,

他们非常想知道这东西到底是什么。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ;
Shaped **like** **a** **Horse** **it** **was** **;**
形状 喜欢 一个 马 它 曾是 ;

它的形状像一匹马；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maɪti] [biːmz] [ʌv; əv] [triː] ,
and **many** **a** **stain** **There** **show'd** **upon** **the** **mighty** **beams** **of** **tree** **,**
和 许多 一个 弄脏 那里 已显示 之上 这 强大的 光束 的 树 ,

参天大树的枝干上，显露出许多污渍。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [wɜːr; wər] - ,
For **some** **with** **fire** **were** **blacken'd** **,**
为了 一些 和 火 是 - ,

有些被火烧焦了，

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [wɜːr; wər] [dæŋk] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ə'mɪd] [waɪt] [plæŋks] [ʌv; əv] [pleɪn] ,
some **with** **rain** **Were** **dank** **and** **dark** **amid** **white** **planks** **of** **plane** **,**
一些 和 雨 是 dank 和 黑暗的 之中 白色的 木板 的 飞机 ,

有些地方被雨水浸透，在白色的飞机木板间变得潮湿阴暗。

[nuː] [kʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɑːn] ['weɪstɪd] ['aɪdə] ;
New **cut** **among** **the** **trees** **that** **now** **were** **few** **On** **wasted** **Ida** **;**
新的 切 之中 这 树木 那 现在 是 很少 在 浪费 艾达 ;

在荒芜的艾达，树木稀少，新砍伐的树木随处可见；

[bʌt; bət] [men] [geɪzd] [ɪn] [veɪn] ,
but **men** **gazed** **in** **vain** **,**
但 男人 凝视 在 徒劳 ,

但人们徒劳地凝视着，

[nɔːr] [truːθ] [ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [nuː] .
Nor **truth** **thereof** **for** **all** **their** **searching** **knew** **.**
也不 真相 其中 为了 全部 他们的 搜索 知道 .

尽管他们百般探寻，却仍未能得知真相。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,
At **length** **they** **deem'd** **it** **was** **a** **sacred** **thing** **,**
在 长度 他们 被认为 它 曾是 一个 神圣 事物 ,

最终他们认为这是一件神圣的事情。

- [tuː; tə] [pɒ'saidn] ,
Vow'd **to** **Poseidon** **,**
- 到 波塞冬 ,

向波塞冬发誓，

['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
monarch of the deep ,
君主 的 这 深的 ,

深海之王

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ðə; ði] ['ɑːgaiv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə] [lʌl]
And that herewith the Argives pray'd the King Of wind and wave to lull
和 那 此附 这 阿尔戈斯 祈祷 这 国王 的 风 和 海浪 到 麻痹
[ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [sliːp] ;
the seas to sleep ;
这 海域 到 睡觉 ;

于是，阿尔戈斯人祈求风浪之王让大海沉睡；

[soʊ] [ðɪs] ,
So this ,
所以 这 ,

所以，

[ðeɪ] [kraɪd] ,
they cried ,
他们 哭 ,

他们哭了，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kiːp] [ʌv; əv] [trɔɪ] [mʌst; məst] [rest] ,
within the sacred keep Of Troy must rest ,
之内 这 神圣 保持 的 特洛伊 必须 休息 ,

特洛伊的圣城内必须安息，

[mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;
memorial of the war ;
纪念馆 的 这 战争 ;

战争纪念碑；

[ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] [ðeɪ] [heɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ,
And sturdily they haled it up the steep ,
和 坚固地 他们 被洗礼 它 向上 这 陡 ,

他们稳稳地把它拖上了陡峭的山坡。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['mɑːnstər] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɔːlz] [ə'fɑːr] .
And dragg'd the monster to their walls afar .
和 - 这 怪物 到 他们的 墙壁 远方 .

然后把怪物拖到远处的城墙边。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [rɔːt] :
All day they wrought :
全部 天 他们 锻 :

他们整天都在劳作：

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [leɪd] [laɪt] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [roʊps] ;
and children crown'd with flowers Laid light hands on the ropes ;
和 孩子们 加冕 和 花朵 铺设 光 双手 在 这 绳索 ;

孩子们头戴花冠，轻轻地将手放在绳索上；

[oʊld] [men] [wʊd] [plaɪ] [ðer; ðər] ['fiːb(ə)l] [fɔːrs] ;
old men would ply Their feeble force ;
老的 男人 会 胶合板 他们的 微弱 力量 ;

老人们会尽力而为；

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['meri] ['aʊərz] [ðeɪ] ,

so	through	the	merry	hours	They	toil'd	,
所以	通过	这	欢乐	小时	他们	辛勤劳作	,

于是，在欢乐的时光里，他们辛勤劳作。

[mɪdst] ['læftər] [ænd; ənd] [swiːt] ['mɪnstrəlsi] ,

midst	laughter	and	sweet	minstrelsy	,
中间	笑声	和	甜的	吟游诗人	,

在欢笑声和甜美的吟唱声中，

[ænd; ənd] [leɪt] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

And	late	they	drew	the	great	Horse	to	the	high	Crest	of	the	hill	,
和	晚的	他们	画	这	伟大的	马	到	这	高的	波峰	的	这	爬坡道	,

后来，他们把那匹骏马牵到了山顶高处。

[ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [geɪts] [swæŋ] ;

and	wide	the	tall	gates	swang	;
和	宽的	这	高的	大门	摇摆	;

高大的大门宽阔地摆动着；

[bʌt; bət] [θraɪs] ,

But	thrice	,
但	三次	,

但三次，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [fɔːrs] ,

for	all	their	force	,
为了	全部	他们的	力量	,

尽管他们拥有强大的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌðer'baɪ] [ˌʌn'muːvd] ,

it	stood	thereby	Unmoved	,
它	站立	从而	不动	,

它就这样屹立不倒，纹丝不动。

[ænd; ənd] [θraɪs] [laɪk] ['smɪtn] ['ɑːrmər] [ræŋ] .

and	thrice	like	smitten	armour	rang	.
和	三次	喜欢	迷恋	盔甲	响铃	.

三次如同被击中的盔甲般响起。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['næθlɪs] [ðeɪ] [rɔːt] [ðer; ðər] [wɪl] ;

Natheless	they	wrought	their	will	;
然而	他们	锻	他们的	将要	;

然而，他们还是实现了自己的意愿；

[ðen] ['ɔːltər][fairz][ðə; ði]['trəudʒəns] [bɪlt] ,

then	altar	fires	The	Trojans	built	,
然后	坛	火灾	这	特洛伊木马	建造	,

然后是特洛伊人建造的祭坛火堆。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][gɔdz] [ɪm'plɔːr] [tuː; tə][grænt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][glæd][dɪ'zaɪɜ-z] .

and	did	the	Gods	implore	To	grant	fulfilment	of	all	glad	desires	.
和	做过	这	神	恳求	到	授予	履行	的	全部	高兴的	欲望	.

众神恳求，愿他们所有美好的愿望都能实现。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌps] [ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [pɔːr] ,

But	from	the	cups	the	wine	they	might	not	pour	,
但	从	这	杯子	这	葡萄酒	他们	可能	不是	倒	,

但他们可能不会从杯子里倒酒，

[ðə; ði] [fleʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [spits] [dɪd] [raɪð] [ænd; ənd] [rɔ:r] ,

The	flesh	upon	the	spits	did	writhe	and	roar	,
这	肉	之上	这	吐痰	做过	翻腾	和	吼	,

烤肉架上的肉在扭动咆哮，

[ðə; ði] [smoʊk] [gru:] [red] [æz; əz] [blʌd] ,

The	smoke	grew	red	as	blood	,
这	抽烟	生长	红色的	作为	血	,

烟雾渐渐变得像血一样红，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv]['vɪktəms] - [ə'pɑ:n][ðə; ði]['temp(ə)l] [flɔ:r] ,

and	many	a	limb	Of	victims	leap'd	upon	the	temple	floor	,
和	许多	一个	肢	的	受害者	-	之上	这	寺庙	地面	,

许多受害者的肢体散落在寺庙的地板上，

['tremblɪŋ] ;

Trembling	;
发抖	;

发抖;

[ænd; ənd] [grəunz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [dɪm]

and	groans	amid	the	chapels	dim
和	呻吟	之中	这	小教堂	暗淡

昏暗的教堂里传来呻吟声。

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ræŋ] [loʊ] ,

Rang	low	,
响铃	低的	,

范围很低，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [gɔdz] - ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	from	the	fair	Gods	'	images	And	from	their	eyes	,
和	从	这	公平的	神	-	图片	和	从	他们的	眼睛	,

以及从美丽的诸神形象和他们的眼中，

[swet] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;

dropp'd	sweat	and	many	a	tear	;
掉落	汗	和	许多	一个	撕	;

汗水和泪水纷纷落下;

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wɜ:r; wər] ['drɪpɪŋ] ,

The	walls	with	blood	were	dripping	,
这	墙壁	和	血	是	滴落	,

墙壁上滴着血，鲜血淋漓。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ði:z] [ðæt] ['sækrifaist] ,

and	on	these	That	sacrificed	,
和	在	这些	那	牺牲	,

以及那些做出牺牲的人，

[keɪm] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [greɪt] [fɪr] ;

came	horror	and	great	fear	;
来了	恐怖	和	伟大的	害怕	;

恐惧和极度害怕随之而来;

[ðə; ði]['hoʊli] ['lɔrəlz] [tu:; tə][ə'pɑ:loʊ] [dɪr]

The	holy	laurels	to	Apollo	dear
这	圣	月桂树	到	阿波罗	亲爱的

向亲爱的阿波罗献上神圣的桂冠

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l]['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Beside	**his**	**temple**	**faded**	**suddenly**	**,**
旁	他的	寺庙	褪色	突然	,

他太阳穴旁边的景象突然消失了，

[ænd; ənd][waɪld] [wʊlvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [druː] [ə'nɪr] ,

And	**wild**	**wolves**	**from**	**the**	**mountains**	**drew**	**anear**	**,**
和	荒野	狼	从	这	山脉	画	靠近	,

山上的野狼也随之靠近。

[ænd; ənd]['rævənz] [θruː] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [siːmd] [tuː; tə][flai] .

And	**ravens**	**through**	**the**	**temples**	**seem'd**	**to**	**fly**	**.**
和	渡鸦	通过	这	寺庙	似乎	到	飞	.

乌鸦在寺庙间飞翔，仿佛在翱翔。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[jet] [stɪl] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɜːr; wər][glæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

Yet	**still**	**the**	**men**	**of**	**Troy**	**were**	**glad**	**at**	**heart**	**,**
然而	仍然	这	男人	的	特洛伊	是	高兴的	在	心	,

然而，特洛伊人内心依然感到高兴。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [streɪndʒ] [miːt] [ðeɪ] - ,

And	**o'er**	**strange**	**meat**	**they**	**revell'd**	**,**
和	超过	奇怪的	肉	他们	-	,

他们尽情享用奇异的肉食，

[laɪk] [foʊk] [feɪ] ,

like	**folk**	**fey**	**,**
喜欢	民间	仙女	,

就像民间精灵一样，

[ðoʊ] [iːtʃ] [wʊd] ['ʃʌdər] [ɪf] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'pɑːrt] ,

Though	**each**	**would**	**shudder**	**if**	**he**	**glanced**	**apart**	**,**
尽管	每个	会	不寒而栗	如果	他	瞥了一眼	除	,

即使他们彼此对视一眼，都会感到一阵颤栗，

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðer; ðər] [niːz] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [gæðɘd] [greɪ] ,

For	**round**	**their**	**knees**	**the**	**mists**	**were**	**gather'd**	**grey**	**,**
为了	圆形的	他们的	膝盖	这	薄雾	是	聚集	灰色的	,

雾气在他们膝盖周围聚集成灰色，

[laɪk] [ʃraʊdz] [ɑːn] [men] [ðæt] [hel] - [wɔːrd] [teɪk] [ðer; ðər] [wei] ;

Like	**shrouds**	**on**	**men**	**that**	**Hell**	**-**	**ward**	**take**	**their**	**way**	**;**
喜欢	裹尸布	在	男人	那	地狱	-	病房	拿	他们的	方式	;

就像裹在走向地狱的人身上的裹尸布；

[bʌt; bət] ['merəli] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðeɪ] [fiːst] [ðʌs] ,

But	**merrily**	**withal**	**they**	**feasted**	**thus**	**,**
但	兴高采烈地	此外	他们	盛宴	因此	,

但他们仍然兴高采烈地享用了这顿盛宴。

[ænd; ənd] [læfd] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [lɪps] ,

And	**laugh'd**	**with**	**crooked**	**lips**	**,**
和	笑了	和	歪	嘴唇	,

她咧嘴一笑，露出歪嘴。

[ænd; ənd][ɔːft] [wʊd] [seɪ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

and	**oft**	**would**	**say**	**Some**	**evil**	**-**	**sounding**	**word**	**and**	**ominous**	**.**
和	经常	会	说	一些	邪恶的	-	听起来	单词	和	不祥的	.

而且经常会说一些听起来邪恶又不祥的词语。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ænd; ənd] ['hekjəbə] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [speɪk] ,
And **Hecuba** **among** **her** **children** **spake** **,**
和 赫库柏 之中 她 孩子们 说 ,

赫卡柏在她儿女中间说道:

" [let] [iːtʃ] [mæn] [tʃuːz] [ðə; ði] [miːt] [hiː; hi] [lɪkɪθ] [best] ,
" **Let** **each** **man** **choose** **the** **meat** **he** **liketh** **best** **,**
" 让 每个 男人 选择 这 肉 他 像 最好的 ,

“让每个人都选择自己最喜欢的肉，

[fɔːr; fər] [bred] [noʊ] [mɔːr] [təˈgeðər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [breɪk] .
For **bread** **no** **more** **together** **shall** **we** **break** **.**
为了 面包 不 更多的 一起 将 我们 休息 .

我们不再一起分享面包。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[suːn] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] ['leɪbər] [mʌst; məst][aɪ][rest] ,
soon **from** **all** **my** **labour** **must** **I** **rest** **,**
很快 从 全部 我的 劳动 必须 我 休息 ,

我很快就要结束所有的劳作，休息一下了。

[bʌt; bət] [iːt] [jiː; ji] [wel] ,
But **eat** **ye** **well** **,**
但 吃 是的 出色地 ,

但你们要好好吃，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [red] [waɪn] ,
and **drink** **the** **red** **wine** **,**
和 喝 这 红色的 葡萄酒 ,

然后喝红酒，

[lest] [jiː; ji] [bleɪm] [maɪ] [haʊs] - [waɪfɝi] [əˈmʌŋ] [men] [ded] .
lest **Ye** **blame** **my** **house** **-** **wifery** **among** **men** **dead** **.**
免得 叶 责备 我的 房子 - 妻子 之中 男人 死的 .

免得你们在死人面前责怪我的贤妻之道。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] ,
" **And** **all** **they** **took** **her** **saying** **for** **a** **jest** **,**
" 和 全部 他们 采取 她 说 为了 一个 笑话 ,

“他们都把她的话当成玩笑，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [dɪd] [ðeɪ] [læf] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
And **sweetly** **did** **they** **laugh** **at** **that** **she** **said** **.**
和 甜蜜地 做过 他们 笑 在 那 她 说 .

她说，他们听了都开心地笑了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[laɪk] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ʌv; əv] [naɪt] ,
like **a** **raven** **on** **the** **of** **night** **,**
喜欢 一个 乌鸦 在 这 的 夜晚 ,

像夜空中的乌鸦一样，

[ðə; ði][waɪld] [kə'sændrə] [flitid] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
The **wild** **Cassandra** **flitted** **far** **and** **near** **,**
这 荒野 卡桑德拉 飞掠 远的 和 靠近 ,

野性十足的卡桑德拉忽远忽近地飞来飞去，

[stɪl] ['kraɪɪŋ] ,
Still **crying** **,**
仍然 哭泣 ,

还在哭泣

" ['gæðər] ,
" **Gather** **,**
" 收集 ,

“收集，

['gæðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ,
gather **for** **the** **fight** **,**
收集 为了 这 斗争 ,

集结准备战斗，

[ænd; ənd] [breɪs] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn] ,
And **brace** **the** **helmet** **on** **,**
和 支撑 这 头盔 在 ,

戴好头盔。

[ænd; ənd][græsp][ðə; ði] [spɪr] ,
and **grasp** **the** **spear** **,**
和 抓牢 这 矛 ,

握住长矛，

[fɔːr; fər][loʊ] ,
For **lo** **,**
为了 洛 ,

哎呀，

[ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːr; ər] [hɪr] !
the **legions** **of** **the** **Night** **are** **here** **!**
这 军团 的 这 夜晚 是 这里 !

夜之军团来了！

" [soʊ] [ʃriːkd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɑːfɪtəs] [dɪ'vaɪn] .
" **So** **shriek'd** **the** **dreadful** **prophetess** **divine** **.**
" 所以 尖叫 这 可怕 女先知 神圣的 .

“可怕的女先知如此尖叫。”

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [mɑːkt] ,
But **all** **men** **mock'd** **,**
但 全部 男人 嘲笑 ,

但所有人都嘲笑，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['meri] [tʃɪr] ;
and **were** **of** **merry** **cheer** **;**
和 是 的 欢乐 欢呼 ;

他们兴高采烈；

[seɪf] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz] [ðeɪ] [ðem; ðəm] ,
Safe **as** **the** **Gods** **they** **deem'd** **them** **,**
安全的 作为 这 神 他们 被认为 他们 ,

他们自认为像神一样安全，

[ɔː(r)] [ðer; ðər] [waɪn] .

o'er	their	wine	.
超过	他们的	葡萄酒	.

在他们的酒上。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[fɔːr; fər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪnstrəlsi] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] ,

For	now	with	minstrelsy	the	air	was	sweet	,
为了	现在	和	吟游诗人	这	空气	曾是	甜的	,

此刻，空气中弥漫着歌声的甜美。

[ðə; ði] [sɔːft] [sprɪŋ] [er] ,

The	soft	spring	air	,
这	柔软的	春天	空气	,

柔和的春风，

[ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [smoʊk] ;

and	thick	with	incense	smoke	;
和	厚的	和	香	抽烟	;

烟雾缭绕，香火缭绕；

[ænd; ənd] ['bændz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['dɑːnsəz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd]

And	bands	of	happy	dancers	down	the	street	Flew	from	the	flower	-	crown'd
和	乐队	的	快乐的	舞者	向下	这	街道	飞翔	从	这	花	-	加冕

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

一群群快乐的舞者沿着街道翩翩起舞，从戴着花冠的大门中飞了出来。

[ænd; ənd] - ,

and	wheel'd	,
和	-	,

并推着轮子，

[ænd; ənd] [broʊk] ;

and	broke	;
和	打破	;

然后破产了；

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [spoʊk] ,

And	loving	words	the	youths	and	maidens	spoke	,
和	爱	字	这	青年	和	少女们	辐	,

青年男女们说着甜言蜜语，

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] [dɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɪ'gaɪl] ,

For	Aphrodite	did	their	hearts	beguile	,
为了	阿芙洛狄忒	做过	他们的	心	欺骗	,

因为爱神阿芙洛狄忒迷惑了他们的心，

[æz; əz] [wen] [bɪ'niːθ] [greɪ] ['kævərn] [ɔːr] [griːn] [oʊk]

As	when	beneath	grey	cavern	or	green	oak
作为	什么时候	下面	灰色的	洞穴	或者	绿色的	橡木

就像在灰色洞穴或绿色橡树下一样

[ðə; ði] ['ʃepərd] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [miːt] [ænd; ənd] [smaɪl] .

The	shepherd	men	and	maidens	meet	and	smile	.
这	牧羊人	男人	和	少女们	见面	和	微笑	.

牧羊人和牧羊女相遇，相视而笑。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[noʊ] [gɑːrd] [ðeɪ] [set] ,

No	guard	they	set	,
不	警卫	他们	放	,

他们没有设置任何警戒。

[fɔːr; fər] ['truːli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [dɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [siːm] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ;

for	truly	to	them	all	Did	Love	and	slumber	seem	exceeding	good	;
为了	真的	到	他们	全部	做过	爱	和	睡眠	似乎	超过	好的	;

因为对他们所有人来说，爱情和睡眠确实显得无比美好；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɑːtʃ] [baɪ] ['oʊpən] [geɪt] [nɔːr] [wɔːl] ,

There	was	no	watch	by	open	gate	nor	wall	,
那里	曾是	不	手表	经过	打开	门	也不	墙	,

敞开的大门和城墙上都没有守卫。

[noʊ] ['sentɪn(ə)l] [baɪ] ['pæləs] - ['ɪmɪdʒ] [stʊd] ;

No	sentinel	by	Pallas	'	image	stood	;
不	哨兵	经过	帕拉斯	-	图像	站立	;

帕拉斯神像旁没有哨兵；

[bʌt; bət] ['saɪləns] [gruː] ,

But	silence	grew	,
但	沉默	生长	,

但寂静越来越深。

[æz; əz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtəm] [wʊd] [wen] ['tempɪsts] [daɪ] ,

as	in	an	autumn	wood	When	tempests	die	,
作为	在	一个	秋天	木头	什么时候	暴风雨	死	,

如同秋日的森林，当暴风雨消逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [baʊz] [hæv; həv] [iːz] ,

and	the	vex'd	boughs	have	ease	,
和	这	-	树枝	有	舒适	,

而那些烦躁的树枝也变得轻松了。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [feɪd] ,

And	wind	and	sunlight	fade	,
和	风	和	阳光	褪色	,

风和阳光渐渐消逝。

[ænd; ənd] [sɔːft] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triːz] .

and	soft	the	mood	Of	sacred	twilight	falls	upon	the	trees	.
和	柔软的	这	情绪	的	神圣	暮	瀑布	之上	这	树木	.

神圣的暮色柔和地笼罩着树木。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðen] [ðə; ði] [stɑːrz] [krɔːst]

Then	the	stars	cross'd
然后	这	明星	交叉

然后星星交叉了

[ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

the	zenith	,
这	天顶	,

天顶，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn] [trɔɪ] [ðæt] ['aʊər] [wen] ['slʌmbər] [ɪz][moʊst] [diːp] ,

and	there	came	On	Troy	that	hour	when	slumber	is	most	deep	,
和	那里	来了	在	特洛伊	那	小时	什么时候	睡眠	是	最多	深的	,

就在夜深人静之时，《特洛伊战争》上演了。

[bʌt; bət] ['eni] [mæn] [ðæt] [wɑːtʃdt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fleɪm] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɔːl] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]['troʊdʒən] [kiːp] ;

But	any	man	that	watch'd	had	seen	a	flame	Spring	from	the	tall	crest	of	the	Trojan	keep	;
但	任何	男人	那	观看	有	已见	一个	火焰	春天	从	这	高的	波峰	的	这	特洛伊木马	保持	;

但凡在场的人都看到，一道火焰从特洛伊城堡高耸的山顶喷涌而出；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [dɪd] [liːp] [men] ,

While	from	the	belly	of	the	Horse	did	leap	Men	arm'd	,
尽管	从	这	腹部	的	这	马	做过	飞跃	男人	武装	,

当全副武装的战士从马腹中跃出时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪts] [went] ['stelθɪli] ,

and	to	the	gates	went	stealthily	,
和	到	这	大门	去	悄悄地	,

于是，他们悄悄地走向城门。

[waɪl] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪliˌɒs] [kriːp] [ðə; ðɪ] ['ɑːgaiv] ,

While	up	the	rocky	way	to	Ilios	creep	The	Argives	,
尽管	向上	这	岩石	方式	到	伊利奥斯	潜行者	这	阿尔戈斯	,

当阿尔戈斯人沿着崎岖的道路爬向伊利奥斯时，

[nuː] [rɪ'tɜːrnd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] .

new	return'd	across	the	sea	.
新的	已返回	穿过	这	海	.

新成员从海上归来。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[naʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [broʊk] ,

Now	when	the	silence	broke	,
现在	什么时候	这	沉默	打破	,

寂静被打破了，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wen] [fɜːrst][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [red] ,

and	in	that	hour	When	first	the	dawn	of	war	was	blazing	red	,
和	在	那	小时	什么时候	第一的	这	黎明	的	战争	曾是	炽烈	红色的	,

在那时刻，当战争的曙光初现，血流成河之时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['hɛlɪnz] ['freɪgrənt] ['baʊər] ,

There	came	a	light	in	Helen's	fragrant	bower	,
那里	来了	一个	光	在	海伦的	香	凉亭	,

海伦芬芳的凉亭里亮起了灯。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːv(ə)l] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm] [ˌlæsi'diːmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [bed] ;

As	on	that	evil	night	before	she	fled	From	Lacedaemon	and	her	marriage	bed	;
作为	在	那	邪恶的	夜晚	前	她	逃亡	从	拉塞达蒙	和	她	婚姻	床	;

就像在那个邪恶的夜晚，她逃离了拉凯代蒙和她的婚床；

[ænd; ənd] ['helən] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,

And	Helen	in	great	fear	lay	still	and	cold	,
和	海伦	在	伟大的	害怕	躺	仍然	和	寒冷的	,

海伦惊恐万分，一动不动地躺在冰冷的床上。

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

For	Aphrodite	stood	above	her	head	,
为了	阿芙洛狄忒	站立	多于	她	头	,

因为阿芙洛狄忒就矗立在她头顶之上，

[ænd; ənd] [speɪk] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] :

And	spake	in	that	sweet	voice	she	knew	of	old	:
和	说	在	那	甜的	嗓音	她	知道	的	老的	:

她用那熟悉的甜美嗓音说道：

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

" [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [ðæt] [dʌst] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	Beloved	one	that	dost	not	love	me	,
"	心爱	一	那	朋友	不是	爱	我	,

“亲爱的，你不爱我，

[weɪk] !

wake	!
唤醒	!

唤醒！

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

海伦，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] ,

the	night	is	over	,
这	夜晚	是	超过	,

夜已过去，

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [nɪr] ,

the	dawn	is	near	,
这	黎明	是	靠近	,

黎明将至，

[ænd; ənd] ['seɪfli] [ʃælt] [ðaʊ] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	safely	shalt	thou	fare	with	me	,
和	安全	应	你	票价	和	我	,

你与我同行必平安无事。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [weɪ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd] [blʌd] ,

and	take	Thy	way	through	fire	and	blood	,
和	拿	你的	方式	通过	火	和	血	,

穿越烈火与鲜血，走完你的道路，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] :

and	have	no	fear	:
和	有	不	害怕	:

不要害怕：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] ,

A	little	hour	,
一个	小的	小时	,

一小会儿，

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪz][ðə; ði] [drɪr] [teɪl] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] ['wɑːndərɪŋ] .

and	**ended**	**is**	**the**	**drear**	**Tale**	**of**	**thy**	**sorrow**	**and**	**thy**	**wandering**	**.**
和	结束	是	这	凄凉	故事	的	你的	悲哀	和	你的	漫游	.

你悲伤漂泊的凄凉故事就此结束。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hæpi] [tʃɪr] ,

long	**hast**	**thou**	**to**	**live**	**in**	**happy**	**cheer**	**,**
长的	哈斯特	你	到	居住	在	快乐的	欢呼	,

愿你长久生活在快乐之中。

[baɪ] [fer] ['jʊroʊtɑːs] ,

By	**fair**	**Eurotas**	**,**
经过	公平的	欧罗塔斯	,

以公平的欧罗塔斯之名，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɔːrd] ,

with	**thy**	**lord**	**,**
和	你的	主	,

与你的主人在一起，

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	**King**	**.**
这	国王	.

国王。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

"	**XXIV**	**.**
"	二十四	.

“第二十四章

[ðen] ['helən] [roʊz] ,

Then	**Helen**	**rose**	**,**
然后	海伦	玫瑰	,

然后海伦起身了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**gold**	**,**
和	在	一个	云	的	金子	,

在一片金云之中，

[ˌʌnˈsiːn] [əˈmɪd][ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Unseen	**amid**	**the**	**vapour**	**of**	**the**	**fire**	**,**
看不见	之中	这	汽	的	这	火	,

在火焰的蒸汽中，它若隐若现。

[dɪd] [ˌæfrəˈdaɪti] [veɪl][hɜːr; hər] ,

Did	**Aphrodite**	**veil**	**her**	**,**
做过	阿芙洛狄忒	面纱	她	,

阿芙洛狄忒是否为她遮面?

[foʊld][ɑːn][foʊld] ;

fold	**on**	**fold**	**;**
折叠	在	折叠	;

层层叠叠；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

And	**through**	**the**	**darkness**	**,**
和	通过	这	黑暗	,

穿过黑暗，

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz]['daɪər] ,
thronged **with** **faces** **dire** **,**
熙熙攘攘 和 面孔 可怕的 ,

到处都是面色凝重的面孔，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][menz]['bɑ:dɪz] ['fɔ:lən][ɪn][ə; eɪ]['maɪər][ʌv; əv] [nu:] [spɪlt] [blʌd] [ænd; ənd][waɪn] ,
And **o'er** **men's** **bodies** **fallen** **in** **a** **mire** **Of** **new** **spilt** **blood** **and** **wine** **,**
和 超过 男士 身体 倒下 在 一个 沼泽 的 新的 洒了 血 和 葡萄酒 ,

在血与酒交织的泥沼中，倒在人们的尸体上，

[ðə; ði] [tweɪn] [dɪd][goʊ] [wer] [lʌst] [ænd; ənd] [heɪt] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [ɪn][dɪ'zaɪər] ,
the **twain** **did** **go** **Where** **Lust** **and** **Hate** **were** **mingled** **in** **desire** **,**
这 马克·吐温 做过 去 在哪里 欲望 和 恨 是 混合 在 欲望 ,

两人确实去了那里，那里欲望与仇恨交织在一起。

[ænd; ənd] [dri:mz] [ænd; ənd] [deθ] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] [woʊ] .
And **dreams** **and** **death** **were** **blended** **in** **one** **woe** **.**
和 梦境 和 死亡 是 混合 在 一 悲哀 .

梦想与死亡交织成一场悲痛。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV **.**
25 .

二十五、

['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][foʊ][wɜ:r; wər]['mæstərz] [naʊ] :
Fire **and** **the** **foe** **were** **masters** **now** **:**
火 和 这 敌人 是 大师 现在 :

火与敌，如今都占据了上风：

[ðə; ði][skaɪ] [flerd] [laɪk][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
the **sky** **Flared** **like** **the** **dawn** **of** **that** **last** **day** **of** **all** **,**
这 天空 喇叭口 喜欢 这 黎明 的 那 最后的 天 的 全部 ,

天空如同世界末日黎明般闪耀。

[wen] [men] [fɔ:r; fər] ['pɪti] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ʃæl; ʃəl][kraɪ] ,
When **men** **for** **pity** **to** **the** **sea** **shall** **cry** **,**
什么时候 男人 为了 遗憾 到 这 海 将 哭 ,

当人们因怜悯大海而呼喊时，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][tu:; tə][fɔ:l][ænd; ənd][end][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɪn]
And **vainly** **on** **the** **mountain** **tops** **shall** **call** **To** **fall** **and** **end** **the** **horror** **in**
[ðer; ðər][fɔ:l] ;
their **fall** **;**
他们的 落下 ;

他们将徒劳地在山顶呼喊，坠落，并在坠落中结束这场恐怖；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['veɪpər] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [sɔ:] [ðeɪ] ,
And **through** **the** **vapour** **dreadful** **things** **saw** **they** **,**
和 通过 这 汽 可怕 事物 锯 他们 ,

透过薄雾，他们看到了可怕的景象。

[ðə; ði] ['meidnz] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l] ,
The **maidens** **leaping** **from** **the** **city** **wall** **,**
这 少女们 跳跃 从 这 城市 墙 ,

从城墙上跃下的少女们，

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] ['mɜ:rdərd] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .
The **sleeping** **children** **murder'd** **where** **they** **lay** **.**
这 睡眠 孩子们 被谋杀 在哪里 他们 躺 .

熟睡中的孩子们被当场杀害。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[kraɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hel] [rɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] ,

cries	like	those	that	make	the	hills	of	Hell	Ring	and	re	-	echo	,
哭泣	喜欢	那些	那	制作	这	丘陵	的	地狱	戒指	和	关于	-	回声	,

如同地狱之丘回荡的哭喊声，

[ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

sounded	through	the	night	,
听起来	通过	这	夜晚	,

夜里响起，

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,

The	screams	of	burning	horses	,
这	尖叫	的	燃烧	马匹	,

燃烧的马匹发出凄厉的惨叫声

[ænd; ənd][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ˈliːpɪŋ] [ˈneɪkɪd] [ˈɪntuː] [faɪt] ,

and	the	yell	Of	young	men	leaping	naked	into	fight	,
和	这	叫喊	的	年轻的	男人	跳跃	裸	进入	斗争	,

还有年轻男子赤身裸体跳入战斗时的叫喊声，

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʃriːkd] ,

And	shrill	the	women	shriek'd	,
和	尖锐	这	女性	尖叫	,

女人们发出尖锐的尖叫声，

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [ʃriːk] [ðə; ði][waɪld] [kreinz] ,

as	in	their	flight	Shriek	the	wild	cranes	,
作为	在	他们的	航班	尖叫	这	荒野	起重机	,

就像它们在飞行中尖叫一样，野鹤们

[wen] [ˌoʊvərˈhed] [ðeɪ] [spaɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌski] [klaʊd] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [er] ,

when	overhead	they	spy	Between	the	dusky	cloud	-	land	and	the	bright	Blue	air	,
什么时候	开销	他们	间谍	之间	这	昏暗	云	-	土地	和	这	明亮的	蓝色的	空气	,

当他们抬头望去，在昏暗的云层和明亮的蓝色天空之间，

[æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [ˈstuːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

an	eagle	stooping	from	the	sky	.
一个	鹰	弯腰	从	这	天空	.

一只雄鹰从天而降。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʃoʊn] [ɑːn] [diːdz] [soʊ]['daɪər][ðə; ði] [pjʊr] [gɔdz]

And	now	the	red	glare	of	the	burning	shone	On	deeds	so	dire	the	pure	Gods
和	现在	这	红色的	强光	的	这	燃烧	闪耀	在	契约	所以	可怕的	这	纯的	神

[maɪt] [nɑːt] [ber] ,

might	not	bear	,
可能	不是	熊	,

如今，熊熊燃烧的烈焰照耀着连纯洁的神明都无法容忍的骇人罪行。

[seɪv] [ˈɛəriːz][ˈoʊnli] ,
Save **Ares** **only** **,**
节省 阿瑞斯 仅有的 ,

只救阿瑞斯，

[lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌðerˈɑːn] ,
long **to** **look** **thereon** **,**
长的 到 看 其上 ,

很想看看那一幕，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ðeɪ] - [ɔːl][ðə; ði] [er] .
But **with** **a** **cloud** **they** **darken'd** **all** **the** **air** **.**
但 和 一个 云 他们 - 全部 这 空气 .

但是，乌云遮蔽了所有的空气。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
even **then** **,**
甚至 然后 ,

即使那样，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [fer] [ʌv; əv] [tʃeɪst] [əˈθiːniː] ,
within **the** **temple** **fair** **Of** **chaste** **Athene** **,**
之内 这 寺庙 公平的 的 贞洁 雅典娜 ,

在贞洁的雅典娜神庙集市中，

[dɪd] [kəˈsændrə] [ˈkaʊər] ,
did **Cassandra** **cower** **,**
做过 卡桑德拉 退缩 ,

卡桑德拉是否畏缩了？

[ænd; ənd][kraɪd] [əˈlaʊd][æn; ən] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [prer] ;
And **cried** **aloud** **an** **unavailing** **prayer** **;**
和 哭 大声 一个 徒劳无功 祷告 ;

他大声祈祷，却毫无回应；

[fɔːr; fər]['aiəs][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ɪn] [ðæt] ['aʊər] .
For **Aias** **was** **the** **master** **in** **that** **hour** **.**
为了 艾亚斯 曾是 这 掌握 在 那 小时 .

因为在那个时代，艾亚斯才是主宰。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

['mænz] [lʌst] [wʌn] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːdz] [lʌv] [maɪt] [nɑːt][wɪn] ,
Man's **lust** **won** **what** **a** **God's** **love** **might** **not** **win** **,**
男人的 欲望 韩元 什么 一个 神的 爱 可能 不是 赢 ,

人的欲望赢得了上帝的爱可能无法赢得的东西。

[ænd; ənd] ['hɪroʊz] ['trembld] ,
And **heroes** **trembled** **,**
和 英雄 颤抖 ,

英雄们也战栗不已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] [flɔːr] [ʃʊk] ,
and **the** **temple** **floor** **Shook** **,**
和 这 寺庙 地面 震惊 ,

寺庙的地板震动了，

[wen] [wʌn][kraɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn] ,
when one cry went up into the din ,
什么时候 一 哭 去 向上 进入 这 din ,

当一声呼喊响彻喧嚣时，

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]['saɪləns] ;
And shamed the night to silence ;
和 羞愧 这 夜晚 到 沉默 ;

令夜空寂静无声；

[ðen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]['faɪər] - [greɪt] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
then the roar Of war and fire wax'd great as heretofore ,
然后 这 吼 的 战争 和 火 - 伟大的 作为 此前 ,

于是，战争和火焰的咆哮声像以往一样更加震耳欲聋。

[tɪl] [iːtʃ] [ruːf] [fel] ,
Till each roof fell ,
直到 每个 屋顶 跌倒 ,

直到每间屋顶倒塌，

[ænd; ənd] ['evri] ['pæləs] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃætɝd] ,
and every palace gate Was shatter'd ,
和 每一个 宫殿 门 曾是 破碎 ,

所有宫殿大门都被摧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [blʌd] [ʃed] ;
and the King's blood shed ;
和 这 国王学院 血 棚 ;

以及国王流下的鲜血；

[nɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,
nor more Remain'd to do ,
也不 更多的 剩余 到 做 ,

不再有其他事情要做，

[fɔːr; fər] [trɔɪ] [wʌz; wəz] ['desələt] .
for Troy was desolate .
为了 特洛伊 曾是 荒凉 .

特洛伊城一片荒凉。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðen] [dɑːn] [druː] [nɪr] ,
Then dawn drew near ,
然后 黎明 画 靠近 ,

黎明时分，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [klaʊdz] [ʌv; əv] [roʊz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [smoʊk] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə]['aɪdəz] [hed] ;
and changed to clouds of rose The dreadful smoke that clung to Ida's head ;
和 已更改 到 云 的 玫瑰 这 可怕 抽烟 那 紧紧抓住 到 艾达的 头 ;

变成了玫瑰色的云雾，笼罩着艾达的头顶的可怕烟雾；

[bʌt; bət] ['ɪliˌɒs] [wʌz; wəz] ['æʃɪz] ,
But Ilios was ashes ,
但 伊利奥斯 曾是 灰烬 ,

但伊利奥斯已化为灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['embərz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ded] ;
and the foes Had left the embers and the plunder'd dead ;
和 这 敌人 有 左边 这 余烬 和 这 - 死的 ;

敌人留下了余烬和被掠夺的尸体；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] [preɪ] ,

And	down	the	steep	they	drove	the	prey	,
和	向下	这	陡	他们	驾驶	这	猎物	,

他们驱赶着猎物顺着陡峭的山坡往下走，

[ænd; ənd] [sped] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪft] [ʃɪps] ,

and	sped	Back	to	the	swift	ships	,
和	加速	后退	到	这	迅速	船舶	,

然后迅速返回快速船只。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [treɪn] ,

with	a	captive	train	,
和	一个	俘虏	火车	,

带着一列被困的火车，

- [waɪl] [ˌmeni'leiəs] ,

-	While	Menelaus	,
-	尽管	梅涅劳斯	,

- 当梅涅劳斯.....

[sloʊ] ,

slow	,
慢的	,

慢的，

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

with	drooping	head	,
和	下垂	头	,

低垂着头，

['fɒloʊd] ,

Follow'd	,
跟随	,

已关注，

[laɪk] [wʌn] [lə'mentɪŋ] ,

like	one	lamenting	,
喜欢	一	哀叹	,

像一个哀叹者，

[θruː] [ðə; ði] [pleɪn] .

through	the	plain	.
通过	这	清楚的	.

穿过平原。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[wer] [deθ] [maɪt] [siːm] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ,

Where	death	might	seem	the	surest	,
在哪里	死亡	可能	似乎	这	最可靠的	,

在死亡看似最确定的地方，

[baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['praɪəm] ,

by	the	gate	Of	Priam	,
经过	这	门	的	普里阿姆	,

在普里阿摩斯门前，

[wer] [ðə; ði] [spiə] [reɪdʒd] ,

where	the	spears	raged	,
在哪里	这	长矛	愤怒	,

长矛肆虐之处，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['taʊərz] [ɑːn][ðə; ði][foʊ][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

and	the	tall	Towers	on	the	foe	were	falling	,
和	这	高的	塔楼	在	这	敌人	是	坠落	,

敌人的高塔正在倒塌，

[sɔːt] [hiː; hi] [feɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['helən] [wʌns] ,

sought	he	fate	To	look	on	Helen	once	,
寻求	他	命运	到	看	在	海伦	一次	,

他寻求命运，只为再看海伦一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɔːl] ,

and	then	to	fall	,
和	然后	到	落下	,

然后跌倒，

[nɔːr] [siː] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ,

Nor	see	with	living	eyes	the	end	of	all	,
也不	看	和	活的	眼睛	这	结尾	的	全部	,

也看不到一切的终结，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði][hoʊst][ðer; ðər] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [fʊl'fɪl] ,

What	time	the	host	their	vengeance	should	fulfil	,
什么	时间	这	主持人	他们的	复仇	应该	实现	,

主人何时才能实现他们的复仇?

[ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

And	cast	her	from	the	cliff	below	the	wall	,
和	投掷	她	从	这	悬崖	以下	这	墙	,

然后把她从墙下的悬崖上扔下去，

[ɔːr][bɜːrn][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] .

Or	burn	her	body	on	the	windy	hill	.
或者	烧伤	她	身体	在	这	刮风	爬坡道	.

或者在风大的山坡上焚烧她的尸体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《特洛伊的海伦》(Helen of Troy)
第7/8页

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[bʌt; bət] [ˈhelən] [faʊnd] [hiː; hi] [ˈnevər] ,
But **Helen** **found** **he** **never** **,**
但 海伦 成立 他 绝不 ,

但海伦发现他从未.....

[wer] [ðə; ði] [fleɪm] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] ,
where **the** **flame** **Sprang** **to** **the** **roofs** **,**
在哪里 这 火焰 斯普兰 到 这 屋顶 ,

火焰窜上屋顶的地方

[ænd; ənd] [ˈhelən] [nɛə] [hiː; hi] [faʊnd] [wer] - [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪm] [ðə; ði]
and **Helen** **ne'er** **he** **found** **Where** **flock'd** **the** **wretched** **women** **in** **their** **shame** **The**
和 海伦 从未 他 成立 在哪里 - 这 可怜 女性 在 他们的 耻辱 这
[ˈhelpləs] [ˈɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [əˈraʊnd] ,
helpless **altars** **of** **the** **Gods** **around** **,**
无助 祭坛 的 这 神 大约 ,

海伦从未找到，那些羞愧难当的可怜妇女们聚集在哪里，她们无助地围坐在神明的祭坛旁。

[nɔːr] - [ʃiː; ʃi][ɪn] [diːp] [ˈtʃembər] [ˌʌndərˈgraʊnd] ,
Nor **lurk'd** **she** **in** **deep** **chambers** **underground** **,**
也不 - 她 在 深的 房间 地下 ,

她也没有潜伏在地下深处，

[wer] [ðə; ði] [priːsts] [ˈtrembld] [ɔː(r)] [ðer; ðər] [ˈhɪd(ə)n] [goʊld] ,
Where **the** **priests** **trembled** **o'er** **their** **hidden** **gold** **,**
在哪里 这 神父 颤抖 超过 他们的 隐 金子 ,

祭司们为他们藏匿的黄金瑟瑟发抖的地方

[nɔːr] [wer] [ðə; ði] [ɑːrmd] [fiːt] [ʌv; əv] [foʊz] [rɪˈzaʊnd] [ɪn] [ʃrainz] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ˈkɑːnsɪkreɪt] [ʌv; əv][oʊld] .
Nor **where** **the** **armed** **feet** **of** **foes** **resound** **In** **shrines** **to** **silence** **consecrate** **of** **old** **.**
也不 在哪里 这 武装 脚 的 敌人 回响 在 神社 到 沉默 供奉 的 老的 .

敌人的武装脚步声在古老的寂静神殿中回荡。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[soʊ] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] [keɪm] [ˌmeniˈleiəs] ;
So **wounded** **to** **his** **hut** **and** **wearily** **Came** **Menelaus** **;**
所以 受伤 到 他的 小屋 和 疲劳 来 梅涅劳斯 ;

于是，受伤的梅涅劳斯疲惫地回到了他的小屋；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ˈniːðər] [fer] [nɔːr] [haɪ] ;
and **he** **bow'd** **his** **head** **Beneath** **the** **lintel** **neither** **fair** **nor** **high** **;**
和 他 鞠躬 他的 头 下面 这 楣 两者都不 公平的 也不 高的 ;

他低下头，站在既不美观也不高大的门楣下；

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[loʊ] !
lo **!**
洛 !

瞧!

[kwiːn] ['helən] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
Queen **Helen** **lay** **upon** **his** **bed** **,**
女王 海伦 躺 之上 他的 床 ,

海伦王后躺在他的床上，

- [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [sliːp] ,
Flush'd **like** **a** **child** **in** **sleep** **,**
- 喜欢 一个 孩子 在 睡觉 ,

像睡着的孩子一样冲洗，

[ænd; ənd]['roʊzi] - [red] ,
and **rosy** **-** **red** **,**
和 红润 - 红色的 ,

呈玫瑰红色，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [dɪd][ʃiː; ʃi] [weɪk] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
And **at** **his** **footstep** **did** **she** **wake** **and** **smile** **,**
和 在 他的 脚步 做过 她 唤醒 和 微笑 ,

他的脚步声响起，她醒了过来，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [speɪk] :
And **spake** **:**
和 说 :

然后说道:

" [maɪ][lɔːrd] ,
" **My** **lord** **,**
" 我的 主 ,

“我的大人，

[haʊ] [hæθ] [ðaɪ] ['hʌntɪŋ] [sped] ,
how **hath** **thy** **hunting** **sped** **,**
如何 有 你的 打猎 加速 ,

你的狩猎进行得如何?

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] !
Methinks **that** **I** **have** **slept** **a** **weary** **while** **!**
我觉得 那 我 有 睡着了 一个 厌倦 尽管 !

我觉得我睡了很久了!

" [ˌɛks'ɛks'θriː] .
" **XXXIII** **.**
" xxxiii .

“第三十三章

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] [meɪd] [ðə; ði][pæst] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['helən] ,
For **Aphrodite** **made** **the** **past** **unknown** **To** **Helen** **,**
为了 阿芙洛狄忒 制成 这 过去的 未知 到 海伦 ,

阿芙洛狄忒让海伦对过去一无所知，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
as **of** **old** **,**
作为 的 老的 ,

和以前一样，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [dɑːn] [ðə; ði][net][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊn] :
when **in** **the** **dew** **Of** **that** **fair** **dawn** **the** **net** **was** **round** **her** **thrown** **:**
什么时候 在 这 露 的 那 公平的 黎明 这 网 曾是 圆形的 她 抛掷 :

在那美丽的黎明露水中，渔网已将她围住:

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[naʊ] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [trɔɪ] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] - [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz]
now **no** **memory** **of** **Troy** **brake** **through** **The** **mist** **that** **veil'd** **from** **her** **sweet** **eyes**
现在 不 记忆 的 特洛伊 制动 通过 这 薄雾 那 - 从 她 甜的 眼睛
[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [ɔːl] ['oʊvər] - [pæst] ,
and **blue** **The** **dreadful** **days** **and** **deeds** **all** **over** **-** **past** **,**
和 蓝色的 这 可怕 天 和 契约 全部 超过 - 过去的 ,

如今，关于特洛伊的记忆已然消散，那层迷雾遮蔽了她甜美的双眸和湛蓝的眼眸，那些可怕的日子和罪行都已远去。

[ænd; ənd] ['glædli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [griːt] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ə'nuː] ,
And **gladly** **did** **she** **greet** **her** **lord** **anew** **,**
和 乐意 做过 她 迎接 她 主 重新 ,

她欣然再次向她的主人问好。

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [hæv; həv] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kæst] .
And **gladly** **would** **her** **arms** **have** **round** **him** **cast** **.**
和 乐意 会 她 武器 有 圆形的 他 投掷 .

她欣然张开双臂拥抱他。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðen] - [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ɪn] ['terər] ,
Then **leap'd** **she** **up** **in** **terror** **,**
然后 - 她 向上 在 恐怖 ,

然后她惊恐地跳了起来，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
for **he** **stood** **Before** **her** **,**
为了 他 站立 前 她 ,

因为他站在她面前，

[laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ,
like **a** **lion** **of** **the** **wild** **,**
喜欢 一个 狮子 的 这 荒野 ,

像一头野狮，

[hɪz; ɪz] ['rʌstɪd] ['ɑːrmər] [ɔːl] - [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
His **rusted** **armour** **all** **bestain'd** **with** **blood** **,**
他的 生锈的 盔甲 全部 - 和 血 ,

他那锈迹斑斑、沾满鲜血的盔甲，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [men] [dɪ'faɪld] ,
His **mighty** **hands** **with** **blood** **of** **men** **defiled** **,**
他的 强大的 双手 和 血 的 男人 被玷污的 ,

他那双沾满鲜血的强壮双手，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] :
And **strange** **was** **all** **she** **saw** **:**
和 奇怪的 曾是 全部 她 锯 :

她所看到的一切都那么怪异：

[ðə; ði] [spiə] ,
the **spears** **,**
这 长矛 ,

长矛，

[ðə; ði] [paɪld] [rɔ:] [skɪnz] [ʌv; əv] [slɔtɜ-d] [bi:sts] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] ;

the	piled	Raw	skins	of	slaughter'd	beasts	with	many	a	stain	;
这	堆积	生的	皮肤	的	屠杀	野兽	和	许多	一个	弄脏	;

堆积如山的屠宰牲畜的生皮，上面沾满了污渍；

[ænd; ənd] [loʊ] [hi:; hi] [speɪk] ,

And	low	he	spake	,
和	低的	他	说	,

他低声说道：

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [hi:; hi] [smaɪld] ,

and	bitterly	he	smiled	,
和	苦涩地	他	微笑	,

他苦笑了一下，

" [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] ['endɪd] ,

"	The	hunt	is	ended	,
"	这	打猎	是	结束	,

“追捕行动结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪl] [ɪz] [teɪn] .

and	the	spoil	is	ta'en	.
和	这	剧透	是	塔恩	.

战利品是 ta'en。

" [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

"	XXXV	.
"	xxxv	.

“XXXV.

[noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] [speɪk] ;

No	more	he	spake	;
不	更多的	他	说	;

他不再说话了；

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli]

for	certainly
为了	当然

当然

[hi:; hi] [ðæt] [ˌæfrə'daɪti] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

he	deem'd	That	Aphrodite	brought	her	to	that	place	,
他	被认为	那	阿芙洛狄忒	带来	她	到	那	地方	,

他认为，是阿芙洛狄忒把她带到了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌvd] ['ɑ:rtʃər] ['helən] [drɛmd] ,

And	that	of	her	loved	archer	Helen	dream'd	,
和	那	的	她	喜爱	射手	海伦	梦见	,

还有她心爱的弓箭手海伦的梦境，

[ʌv; əv]['pærɪs] ;

Of	Paris	;
的	巴黎	;

巴黎的；

[æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] [ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] [greɪs] [daɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

at	that	thought	the	mood	of	grace	Died	in	him	,
在	那	想法	这	情绪	的	优雅	死亡	在	他	,

想到这里，他心中的优雅情绪便消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] ,

and	he	hated	her	fair	face	,
和	他	憎恨	她	公平的	脸	,

他憎恨她那张美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər][hɑːrd] ,
And **bound** **her** **hard** **,**
和 边界 她 难的 ,

把她紧紧地绑了起来，

[nɑːt] ['slækɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] ;
not **slacking** **for** **her** **tears** **;**
不是 松懈 为了 她 眼泪 ;

没有因为她的眼泪而懈怠；

[ðen] ['saɪləntli] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
Then **silently** **departed** **for** **a** **space** **,**
然后 默默 已离开 为了 一个 空间 ,

然后默默地离开了，前往某个地方。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] .
To **seek** **the** **ruthless** **counsel** **of** **his** **peers** **.**
到 寻找 这 无情 法律顾问 的 他的 同龄人 .

去寻求同僚们无情的建议。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,
Now **all** **the** **Kings** **were** **feasting** **in** **much** **joy** **,**
现在 全部 这 国王 是 盛宴 在 很多 喜悦 ,

众王都欢欢喜喜地赴宴。

['siːtɪd] [ɔːr] - [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpəts] [fer] [ðæt] [leɪt] [hæd; həd] [stroʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [flɔːrz] [ʌv; əv]
Seated **or** **couch'd** **upon** **the** **carpets** **fair** **That** **late** **had** **strown** **the** **palace** **floors** **of**
坐着 或者 - 之上 这 地毯 公平的 那 晚的 有 散落 这 宫殿 楼层 的
[trɔɪ] ,
Troy **,**
特洛伊 ,

或坐或卧于铺满特洛伊宫殿地板的精美地毯上，

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['troʊdʒən] ['leɪdiz] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
And **lovely** **Trojan** **ladies** **served** **them** **there** **,**
和 迷人的 特洛伊木马 女士们 服务 他们 那里 ,

还有美丽的特洛伊女子在那里服侍他们。

[ænd; ənd] [miːt] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [spits] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ber] ;
And **meat** **from** **off** **the** **spits** **young** **princes** **bare** **;**
和 肉 从 离开 这 吐痰 年轻的 王子们 裸 ;

还有从烤肉架上取下的肉，年轻的王子们赤身裸体；

[bʌt; bət][ˌmeni'leiəs][bɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
But **Menelaus** **burst** **among** **them** **all** **,**
但 梅涅劳斯 爆裂 之中 他们 全部 ,

但梅涅劳斯突然闯入他们中间，

[streɪndʒ] ,
Strange **,**
奇怪的 ,

奇怪的，

- [mɪd][ðer; ðər] ['revlri] ,
' **mid** **their** **revelry** **,**
- 中 他们的 狂欢 ,

在他们狂欢作乐之时，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sper] ,

and	did	not	spare	,
和	做过	不是	空闲的	,

毫不留情

[bʌt; bət] [beɪd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kaʊns(ə)l] [kɔːl] .

But	bade	the	Kings	a	sudden	council	call	.
但	巴德	这	国王	一个	突然	理事会	称呼	.

但他突然召集国王们开会。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] [fiːst] [ðə; ði] [kɪŋz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [wɪl] ,

To	mar	their	feast	the	Kings	had	little	will	,
到	马尔	他们的	盛宴	这	国王	有	小的	将要	,

国王们并不想破坏他们的盛宴。

[jet] [dɪd] [ðeɪ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] ,

Yet	did	they	as	he	bade	,
然而	做过	他们	作为	他	巴德	,

然而，他们还是照他说的做了。

[ɪn] ['grʌdʒɪŋ] [waɪz] ,

in	grudging	wise	,
在	勉强地	明智的	,

勉强地，

[ænd; ənd] ['herəldz] [kɔːld] [ðə; ði][hoʊst]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hɪl] - [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stoʊnz] ,

And	heralds	call'd	the	host	unto	the	hill	Heap'd	of	sharp	stones	,
和	使者	被称为	这	主持人	到	这	爬坡道	-	的	锋利的	石头	,

使者召集大军登上堆满尖石的山丘，

[wer] ['eɪnʃənt] ['ɪlʌs] [laɪz] .

where	ancient	Ilus	lies	.
在哪里	古老的	伊鲁斯	谎言	.

古伊洛斯城所在地。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] - ,

And	forth	the	people	flock'd	,
和	前进	这	人们	-	,

于是人们蜂拥而至，

[æz; əz] - [æz; əz] [flaɪz] [ðæt] [bʌz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [peɪlz] [ɪn] [sprɪŋ] ,

as	throng'd	as	flies	That	buzz	about	the	milking	-	pails	in	spring	,
作为	-	作为	苍蝇	那	嗡嗡声	关于	这	挤奶	-	水桶	在	春天	,

像春天挤奶桶周围嗡嗡作响的苍蝇一样拥挤，

[wen] [laɪf] [ə'weɪkənz] ['ʌndər] ['eɪprəl] [skaɪz] ,

When	life	awakens	under	April	skies	,
什么时候	生活	觉醒	在下面	四月	天空	,

当四月的天空下万物复苏，

[ænd; ənd][bɜːrdz][frʌm; frəm] ['dɔːnɪŋ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] [sɪŋ] .

And	birds	from	dawning	into	twilight	sing	.
和	鸟类	从	黎明	进入	暮	唱歌	.

从黎明到黄昏，鸟儿都在歌唱。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[ðen] ['helən] [θruː] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ænd; ənd] [θrʌst] ,
Then Helen through the camp was driven and thrust ,
然后 海伦 通过 这 营 曾是 驱动 和 推力 ,

然后海伦被驱赶着穿过营地，

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] [kraɪd][ɪn] [gliː] ,
Till even the Trojan women cried in glee ,
直到 甚至 这 特洛伊木马 女性 哭 在 高兴 ,

甚至连特洛伊妇女都喜极而泣，

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [huːm] [ðaʊ] - [ðaɪ] [trʌst] ,
where is she in whom thou put'st thy trust ,
在哪里 是 她 在 谁 你 - 你的 相信 ,

你所信赖的她在哪里?

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] ,
The Queen of love and laughter ,
这 女王 的 爱 和 笑声 ,

爱与欢笑的女王

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][læst] [gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvɛθ] [ðiː] ,
Behold the last gift that she giveth thee ,
看哪 这 最后的 礼物 那 她 给予 你 ,

看，这是她送给你的最后一份礼物。

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [lʌvz] !
Thou of the many loves !
你 的 这 许多 爱 !

你拥有无数的爱!

[tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] ,
to die alone ,
到 死 独自的 ,

孤独地死去

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðaɪ] [fleʃ] [fɔːr; fər] [roʊbz] [ʌv; əv] [praɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][koʊld] [kloʊz] - ['klɪŋɪŋ]
And round thy flesh for robes of price to be The cold close - clinging
和 圆形的 你的 肉 为了 长袍 的 价格 到 是 这 寒冷的 关闭 - 依恋
['reɪmənt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stoʊn] .
raiment of sharp stone .
服饰 的 锋利的 石头 .

用珍贵的长袍包裹你的肌肤，如同用锋利的石头制成的冰冷紧身衣裳。

" [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
" XXXIX .
" xxxix .

“第三十九。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

['sloʊli] [θruː] [ðæt] ['trɑːdn] [fiːld] [ænd; ənd] [ber] [ðeɪ] [pæst] ,
slowly through that trodden field and bare They pass'd ,
缓慢地 通过 那 践踏 场地 和 裸 他们 通过 ,

他们缓缓穿过那片被践踏过的、光秃秃的田野，

[wer] [skers] [ðə; ði] ['dæfədɪl] [maɪt] [sprɪŋ] ,
where scarce the daffodil might spring ,
在哪里 稀少 这 水仙花 可能 春天 ,

在水仙花稀少的地方，或许还能看到它们的身影。

[fɔːr; fər][wɔːr][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl] ,
For war had wasted all ,
为了 战争 有 浪费 全部 ,

因为战争摧毁了一切，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [er] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [lɑːrk][dɪd] [sɪŋ] ;
but in the air High overhead the mounting lark did sing ;
但 在 这 空气 高的 开销 这 安装 云雀 做过 唱歌 ;

但是，在高高的空中，云雀在歌唱；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi] [gæðɝd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] ['helən] ,
Then all the army gather'd in a ring Round Helen ,
然后 全部 这 军队 聚集 在 一个 戒指 圆形的 海伦 ,

然后全军围成一圈，环绕着海伦。

[raʊnd] [ðer; ðər] ['tɔːrment] ,
round their torment ,
圆形的 他们的 折磨 ,

围绕着他们的折磨，

- [æt; ət] [læst] ,
trapp'd at last ,
- 在 最后的 ,

最终被困住了，

[ænd; ənd] ['meni] [tʊk] [ʌp] ['maɪti] [stoʊnz] [tuː; tə] [flɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːdz] [ænd; ənd] [flɪnts] [ɑːn] ['ɪlʌs] -
And many took up mighty stones to fling From shards and flints on Ilus '
和 许多 采取 向上 强大的 石头 到 一扔 从 碎片 和 燧石 在 伊鲁斯 -
['bæroʊ] [kæst] .
barrow cast .
巴罗 投掷 .

许多人拿起巨石，从伊洛斯的墓冢碎片和燧石上投掷出去。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[ðen] [ˌmeni'leiəs][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [spoʊk] ,
Then Menelaus to the people spoke ,
然后 梅涅劳斯 到 这 人们 辐 ,

然后墨涅拉俄斯对民众说：

[ænd; ənd] [swɪft] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [wɜːrdz] [keɪm] [æz; əz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] ,
And swift his wing'd words came as whirling snow ,
和 迅速 他的 有翅膀的 字 来了 作为 旋转 雪 ,

他那如飞雪般迅疾的话语，

" [oʊ] [jiː; ji] [ðæt] [ˌoʊvər'lɔːŋ] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [joʊk] ,
" Oh ye that overlong have borne the yoke ,
" 哦 是的 那 过长 有 出生 这 轭 ,

“哦，你们这些背负轭太久的人啊，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [woʊ] !

Behold	**the**	**very**	**fountain**	**of**	**your**	**woe**	**!**
看哪	这	非常	喷泉	的	你的	悲哀	！

看哪，这就是你痛苦的根源！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][jiː; ji] [left] [jʊr; jər] [dɪr] ['hoʊmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

For	**her**	**ye**	**left**	**your**	**dear**	**homes**	**long**	**ago**	**,**
为了	她	是的	左边	你的	亲爱的	房屋	长的	前	,

为了她，你们很久以前就离开了你们亲爱的家园。

[ɑːn]['ɑːgaiv] ['væli] [ɔːr] [bi'oʊʃən] [pleɪn] ;

On	**Argive**	**valley**	**or**	**Boeotian**	**plain**	**;**
在	阿尔吉夫	谷	或者	波俄提亚	清楚的	;

在阿尔戈斯河谷或波俄提亚平原；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] [rɑːt][frʌm; frəm][stɜːrn][tuː; tə] [praʊ] ,

But	**now**	**the**	**black**	**ships**	**rot**	**from**	**stern**	**to**	**prow**	**,**
但	现在	这	黑色的	船舶	腐烂	从	船尾	到	船首	,

但如今这些黑船已经从船尾到船头腐烂殆尽。

[huː] [noʊz] [ɪf] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'gen] ?

Who	**knows**	**if**	**ye**	**shall**	**see**	**your**	**own**	**again**	**?**
WHO	知道	如果	是的	将	看	你的	自己的	再次	?

谁知道你们是否还能再见到自己的亲人？

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	**.**
xli	.

XLI。

" [eɪ] ,

"	**Ay**	**,**
"	哎	,

“哎，

[ænd; ənd] [ɪf] [hoʊm] [jiː; ji] [wɪn] ,

and	**if**	**home**	**ye**	**win**	**,**
和	如果	家	是的	赢	,

如果主队获胜，

[jiː; ji] [jet] [meɪ] [faɪnd] ,

ye	**yet**	**may**	**find**	**,**
是的	然而	可能	寻找	,

你们或许还会发现，

[jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz][wɑːft; wæft] ,

Ye	**that**	**the**	**winds**	**waft**	**,**
叶	那	这	风	飘动	,

随风飘荡的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [ber] [tuː; tə]['ɑːgɔs] !

and	**the**	**waters**	**bear**	**To**	**Argos**	**!**
和	这	水	熊	到	阿尔戈斯	！

水流涌向阿尔戈斯！

[jiː; ji][ɑːr; ər] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

ye	**are**	**quite**	**gone**	**out**	**of**	**mind**	**;**
是的	是	相当	已消失	出去	的	头脑	;

你们都疯了；

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] ,

Your	**fathers**	**,**
你的	父亲们	,

你们的父辈，

[dɪr] [ænd; ənd][oʊld] ,
dear **and** **old** **,**
亲爱的 和 老的 ,

亲爱的老太太们

[ðer; ðər] ;
dishonour'd **there** **;**
蒙羞 那里 ;

在那里蒙羞;

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [di:m] [ju:; jʊ] [ded] ,
Your **children** **deem** **you** **dead** **,**
你的 孩子们 认为 你 死的 ,

你的孩子以为你死了,

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ʃer] [ðer; ðər][lændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
and **will** **not** **share** **Their** **lands** **with** **you** **;**
和 将要 不是 分享 他们的 土地 和 你 ;

他们不会与你们分享他们的土地;

[ɑ:n] ['meɪnlənd] [ɔ:r][ɑ:n] [aɪl] ,
on **mainland** **or** **on** **isle** **,**
在 大陆 或者 在 小岛 ,

在大陆上或岛上,

[streɪndʒ] [men] [ɑ:r; ər] [wu:] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fer] ,
Strange **men** **are** **wooing** **now** **the** **women** **fair** **,**
奇怪的 男人 是 求爱 现在 这 女性 公平的 ,

陌生男子正在追求美丽的女子。

[ænd; ənd] [lʌv] [dʌθ; dəθ] ['laɪtli] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [bɪ'gaɪl] .
And **love** **doth** **lightly** **woman's** **heart** **beguile** **.**
和 爱 确实 轻轻 女性的 心 欺骗 .

爱情很容易迷惑女人的心。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

" [ði:z] ['sɔrəuz] [hæθ] [ðɪs] ['wʊmən] [rɔ:t] [ə'loʊn] :
" **These** **sorrows** **hath** **this** **woman** **wrought** **alone** **:**
" 这些 悲伤 有 这 女士 锻 独自的 :

“这些悲伤都是这位妇人独自造成的:

[soʊ] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['streɪtˌweɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [daɪ] ,
So **fall** **upon** **her** **straightway** **that** **she** **die** **,**
所以 落下 之上 她 立刻 那 她 死 ,

所以立刻扑向她,让她死去。

[ænd; ənd] [kloʊð] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [stoʊn] !
And **clothe** **her** **beauty** **in** **a** **cloak** **of** **stone** **!**
和 衣服 她 美丽 在 一个 披风 的 石头 !

用石头披上她的美貌吧!

" [hi:; hi] [speɪk] ,
" **He** **spake** **,**
" 他 说 ,

他说道:

[ænd; ənd] ['tru:li] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [kraɪ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [flɪnts] [streɪt] [ænd; ənd]
and **truly** **deem'd** **to** **hear** **her** **cry** **And** **see** **the** **sharp** **flints** **straight** **and**
和 真的 被认为 到 听到 她 哭 和 看 这 锋利的 燧石 直的 和
['dedli] [flai] ;
deadly **fly** **;**
致命 飞 ;

真心实意地听见她的哭声，看到锋利的燧石笔直而致命地飞过；

[bʌt; bət] [i:tʃ] [mæn] [stʊd] [ænd; ənd] [mju:zd] [ɑ:n] ['hɛlɪnz] [feɪs] ,
But **each** **man** **stood** **and** **mused** **on** **Helen's** **face** **,**
但 每个 男人 站立 和 沉思 在 海伦的 脸 ,

但每个男人都站在那里，凝视着海伦的脸庞。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] - - [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
And **her** **undream'd** **-** **of** **beauty** **,**
和 她 - - 的 美丽 ,

以及她那超乎想象的美貌，

[brɔ:t] [soʊ] [naɪ] [ɑ:n] [ðæt] [bli:k] [pleɪn] ,
brought **so** **nigh** **On** **that** **bleak** **plain** **,**
带来 所以 夜 在 那 苍凉 清楚的 ,

如此接近那片荒凉的平原，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [pleɪs] .
within **that** **ruin'd** **place** **.**
之内 那 毁了 地方 .

在那片废墟之中。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII **.**
六十三 .

六十三。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [fɑ:r] [ɔ:f] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
And **as** **in** **far** **off** **days** **that** **were** **to** **be** **,**
和 作为 在 远的 离开 天 那 是 到 是 ,

就像在遥远的未来，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [sɪn] [dɪd] [men] [kən'streɪn] ,
The **sense** **of** **their** **own** **sin** **did** **men** **constrain** **,**
这 感觉 的 他们的 自己的 罪 做过 男人 约束 ,

男人被自身的罪孽感所束缚，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['wʊmən] [fri:] [hu:] ,
That **they** **must** **leave** **the** **sinful** **woman** **free** **Who** **,**
那 他们 必须 离开 这 罪恶的 女士 自由的 WHO ,

他们必须释放那个有罪的女人，她是谁？

[baɪ] [ðer; ðər] [lɔ:] ,
by **their** **law** **,**
经过 他们的 法律 ,

根据他们的法律，

[hæd; həd] ['verɪli] [bɪn] [sleɪn] ,
had **verily** **been** **slain** **,**
有 确实 到过 被杀 ,

确实已被杀害，

[soʊ] ['hɛlɪnz] ['bju:ti] [meɪd] [ðer; ðər] ['æŋgər] [veɪn] ,
So **Helen's** **beauty** **made** **their** **anger** **vain** **,**
所以 海伦的 美丽 制成 他们的 愤怒 徒劳 ,

所以海伦的美貌使他们的愤怒变得徒劳。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [gæðɝd] [flɪnts] [let] [fɔːl] ;
And **one** **by** **one** **his** **gather'd** **flints** **let** **fall** **;**
和 一 经过 一 他的 聚集 燧石 让 落下 ;

他收集的燧石一块接一块地掉落下来;

[ænd; ənd] [laɪk] [men] [ʃeɪmd] [ðeɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ,
And **like** **men** **shamed** **they** **stole** **across** **the** **plain** **,**
和 喜欢 男人 羞愧 他们 偷窃 穿过 这 清楚的 ,

他们像蒙羞的人一样，偷偷摸摸地穿过平原。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swɪft] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər]['festɪvl; 'festəvəl] .
Back **to** **the** **swift** **ships** **and** **their** **festival** **.**
后退 到 这 迅速 船舶 和 他们的 节日 .

回到迅捷的船只和他们的节日。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

[bʌt; bət][ˌmeni'leiəs] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,
But **Menelaus** **look'd** **on** **her** **and** **said** **,**
但 梅涅劳斯 看起来 在 她 和 说 ,

但墨涅拉俄斯看着她说道:

" [hæθ] [noʊ][mæn] [ðen] [ðiː] ,
" **Hath** **no** **man** **then** **condemn'd** **thee** **,**
" 有 不 男人 然后 被判有罪 你 ,

“难道没有人定你的罪吗？”

- - [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [tuː; tə] [ʃed] [ðaɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ʃed] ,
- **-** **is** **there** **none** **To** **shed** **thy** **blood** **for** **all** **that** **thou** **hast** **shed** **,**
- - 是 那里 没有任何 到 棚 你的 血 为了 全部 那 你 哈斯特 棚 ,

难道就没有一个人，愿意为你所流的一切鲜血而流血吗?

[tuː; tə] [riːk] [ɑːn] [ðiː] [ðə; ðɪ] [rɔŋz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .
To **wreak** **on** **thee** **the** **wrongs** **that** **thou** **hast** **done** **.**
到 破坏 在 你 这 错误 那 你 哈斯特 完毕 .

让你承受你所犯下的罪行。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[æz; əz] [maɪn] [oʊn] [soʊl] ['lɪvəθ] ,
as **mine** **own** **soul** **liveth** **,**
作为 矿 自己的 灵魂 活着 ,

我以我的灵魂起誓，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][set] [ðaɪ] ['bærən] ['bjuːti] [friː] ,
there **is** **one** **That** **will** **not** **set** **thy** **barren** **beauty** **free** **,**
那里 是 一 那 将要 不是 放 你的 荒芜 美丽 自由的 ,

有一个人，不会释放你那荒芜的美丽。

[bʌt; bət] [sleɪ] [ðiː] [tuː; tə] [pɒ'saidn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'kaiən] [teɪks] [ðə; ðɪ] [siː] !
But **slay** **thee** **to** **Poseidon** **and** **the** **Sun** **Before** **a** **ship** **Achaian** **takes** **the** **sea** **!**
但 杀戮 你 到 波塞冬 和 这 太阳 前 一个 船 阿凯亚人 需要 这 海 !

但当阿开亚人的船只驶向大海之前，就将你献给波塞冬和太阳吧!

" [ˌɛksˌɛl'viː] .
" **XLV** **.**
" xlv .

“XLV.

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪ] [æz; əz][wʌn] [ɪn'tent] [tuː; tə] [sleɪ]

Therewith	he	drew	his	sharp	sword	from	his	thigh	As	one	intent	to	slay
由此	他	画	他的	锋利的	剑	从	他的	大腿	作为	一	意图	到	杀戮

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

于是他从大腿上拔出锋利的剑，一副要杀她的样子：

[bʌt; bət][bɪ'hoʊld] ,

but	behold	,
但	看哪	,

但是，请看，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɑːrv(ə)l] [ʃoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] !

A	sudden	marvel	shone	across	the	sky	!
一个	突然	奇迹	闪耀	穿过	这	天空	！

天空突然闪耀起一道奇光!

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['roʊzi]['faɪər] ,

A	cloud	of	rosy	fire	,
一个	云	的	红润	火	,

一团玫瑰色的火焰，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][goʊld] ,

a	flood	of	gold	,
一个	洪水	的	金子	,

黄金如潮水般涌来，

[ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] ['wʌndrəs] [mɪst] ,

And	Aphrodite	came	from	forth	the	fold	Of	wondrous	mist	,
和	阿芙洛狄忒	来了	从	前进	这	折叠	的	奇妙的	薄雾	,

阿芙洛狄忒从奇妙的迷雾中走出，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ['loʊtəs][ænd; ənd]['kroʊkəs][ɑːn][ðə; ði] ['træmpld] [woʊld] [breɪk] ,

and	sudden	at	her	feet	Lotus	and	crocus	on	the	trampled	wold	Brake	,
和	突然	在	她	脚	莲花	和	番红花	在	这	践踏	沃尔德	制动	,

突然间，在她脚下，莲花和番红花盛开在被践踏的草地上，灌木丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] [swiːt] .

and	the	slender	hyacinth	was	sweet	.
和	这	苗条	风信子	曾是	甜的	.

纤细的风信子味道甜美。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[ðen] [fel] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['nevər] ['blʌdləs] [fel] [wen] [spɪr] [bɪt] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][dɪn] ,

Then	fell	the	point	that	never	bloodless	fell	When	spear	bit	harness	in	the	battle	din	,
然后	跌倒	这	观点	那	绝不	无血	跌倒	什么时候	矛	少量	马具	在	这	战斗	din	,

然后，那从未流血的尖端坠落了，当长矛刺入战壕，在喧嚣的战斗中，

[fɔːr; fər] [ˌæfrə'daɪti] [speɪk] ,

For	Aphrodite	spake	,
为了	阿芙洛狄忒	说	,

阿芙洛狄忒说道：

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [rɔːt] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [pər'sweɪsɪv] ,

and	like	a	spell	Wrought	her	sweet	voice	persuasive	,
和	喜欢	一个	拼写	锻	她	甜的	嗓音	有说服力的	,

她甜美的声音仿佛施了魔法，极具说服力。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [lɪvd] [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][sɪn] ,

till	within	His	heart	there	lived	no	memory	of	sin	,
直到	之内	他的	心	那里	居住地	不	记忆	的	罪	,

直到祂心中再也没有罪恶的记忆。

[noʊ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [mɔːr] ,

No	thirst	for	vengeance	more	,
不	口渴	为了	复仇	更多的	,

不再渴望复仇，

[bʌt; bət] [ɔːl] [gruː] [pleɪn] ,

but	all	grew	plain	,
但	全部	生长	清楚的	,

但一切都变得清晰起来，

[ænd; ənd] [ræθ] [wʌz; wəz]['moʊltən][ɪn][dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['helən] [wʌns] [ə'gen]

And	wrath	was	molten	in	desire	to	win	The	golden	heart	of	Helen	once	again
和	愤怒	曾是	熔融的	在	欲望	到	赢	这	金的	心	的	海伦	一次	再次

.

:

.

他心中燃起熊熊怒火，渴望再次赢得海伦的金子般的心。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[ðen] [ˌæfrə'daɪti] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['paːsiz] ,

Then	Aphrodite	vanish'd	as	the	day	Passes	,
然后	阿芙洛狄忒	消失了	作为	这	天	通过	,

随着白昼的流逝，阿芙洛狄忒消失了。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd] ;

and	leaves	the	darkling	earth	behind	;
和	树叶	这	黑暗之子	地球	在后面	;

留下的是一片漆黑的大地；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði]['eɪprəl][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] ,

And	overhead	the	April	sky	was	grey	,
和	开销	这	四月	天空	曾是	灰色的	,

四月的天空灰蒙蒙的。

[bʌt; bət] ['hɛlɪnz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɔːrd][wɜːr; wər] [twaɪnd] ,

But	Helen's	arms	about	her	lord	were	twined	,
但	海伦的	武器	关于	她	主	是	缠绕	,

但海伦双臂紧紧环抱着她的丈夫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['klɪŋɪŋli] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

And	his	round	her	as	clingingly	and	kind	,
和	他的	圆形的	她	作为	紧紧依偎着	和	种类	,

他紧紧地、温柔地搂着她，

[æz; əz] [wen] [swiːt] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [dʒɔɪn][ðer; ðər][glæd] [liːvz] ,

As	when	sweet	vines	and	ivy	in	the	spring	Join	their	glad	leaves	,
作为	什么时候	甜的	藤蔓	和	常春藤	在	这	春天	加入	他们的	高兴的	树叶	,

就像春天里甜美的藤蔓和常春藤交织在一起，长出欢快的叶子一样，

[nɔːr] ['tempɪsts] [meɪ] [ʌn'baɪnd][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [baʊz] ,

nor	tempests	may	unbind	The	woven	boughs	,
也不	暴风雨	可能	解绑	这	编织	树枝	,

暴风雨也无法解开交织的枝条，

[soʊ] ['lʌvɪŋli] [ðeɪ] [klɪŋ] . * * * *
so **lovingly** **they** **cling** **.** ***** ***** ***** *****
所以 深情地 他们 黏着 . * * * *

它们如此深情地依偎在一起。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[nuːn] [lɔːŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [pæst] ,
Noon **long** **was** **over** **-** **past** **,**
中午 长的 曾是 超过 - 过去的 ,

正午已过，

[bʌt; bət]['seɪkrɪd] [naɪt] [bɪ'held] [ðem; ðəm][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['iliən] [ʃɔːr] ;
but **sacred** **night** **Beheld** **them** **not** **upon** **the** **Ilian** **shore** **;**
但 神圣 夜晚 观看 他们 不是 之上 这 伊利安 支撑 ;

但神圣的夜晚，他们并未出现在伊利亚海岸；

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðer; ðər] [swɪft] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ['hɔːr]
for **about** **the** **waning** **of** **the** **light** **Their** **swift** **ships** **wander'd** **on** **the** **waters** **hoar**
为了 关于 这 减弱 的 这 光 他们的 迅速 船舶 漫游 在 这 水 白霜
,
,
,

在暮色渐沉之际，他们的快船在冰冷的湖面上漂泊。

[nɔːr] [ðeɪ] [ðə; ðɪ] [əu'limpiənz] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ,
Nor **stay'd** **they** **the** **Olympians** **to** **adore** **,**
也不 留下 他们 这 奥运选手 到 崇拜 ,

他们也没有留下来崇拜奥林匹亚众神，

[soʊ] ['iːgərli] [ðeɪ] [left] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][lænd] ,
So **eagerly** **they** **left** **that** **cursed** **land** **,**
所以 急切地 他们 左边 那 被诅咒的 土地 ,

他们迫不及待地离开了那片被诅咒的土地。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] ,
But **many** **a** **toil** **,**
但 许多 一个 辛劳 ,

但付出了许多辛劳，

[ænd; ənd] ['tempɪsts] [greɪt] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
and **tempests** **great** **and** **sore** **,**
和 暴风雨 伟大的 和 疮 ,

以及巨大而猛烈的风暴，

[bɪ'fel] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ]['ɑːgaiv][strænd] .
Befell **them** **ere** **they** **won** **the** **Argive** **strand** **.**
发生 他们 埃雷 他们 韩元 这 阿尔吉夫 链 .

在他们攻占阿尔戈斯海岸之前，他们遭遇了这些事。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[tuː; tə]['saɪprəs][ænd; ənd][fi'niʃiə; -'niː-] ['wɑːndərɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ,
To **Cyprus** **and** **Phoenicia** **wandering** **They** **came** **,**
到 塞浦路斯 和 腓尼基 漫游 他们 来了 ,

他们流浪到了塞浦路斯和腓尼基，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
and **many** **a** **ship** **,**
和 许多 一个 船 ,

还有许多船只，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [lɔːst] ,
and **many** **a** **man** **They** **lost** **,**
和 许多 一个 男人 他们 丢失的 ,

他们失去了许多人，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [waɪl] [ber] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [nɔːrθ] [ðeɪ] [ræn] ,
and **perish'd** **many** **a** **precious** **thing** **While** **bare** **before** **the** **stormy** **North** **they** **ran** **,**
和 灭亡 许多 一个 宝贵的 事物 尽管 裸 前 这 暴风雨 北 他们 跑 ,

他们赤身裸体地奔跑在狂风暴雨的北方，许多珍贵的东西都毁于一旦。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [fɑːr][ðæn; ðən] [wen] [ðer; ðər] [kwest] [bɪ'gæn][frʌm; frəm]['ɑːgɔs][dɪd] [ðeɪ] [siːm] ,
And **further** **far** **than** **when** **their** **quest** **began** **From** **Argos** **did** **they** **seem** **,**
和 更远 远的 比 什么时候 他们的 寻求 开始 从 阿尔戈斯 做过 他们 似乎 ,

他们似乎比出发时走得更远了，从阿尔戈斯出发，

- - [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] ,
- **-** **a** **weary** **while** **,**
- - 一个 厌倦 尽管 ,

一阵疲惫之后，

- - [ɪn] ['sʌltri] ['siːz] [i'dʒɪpʃn] ,
- **Becalm'd** **in** **sultry** **seas** **Egyptian** **,**
- - 在 闷热 海域 埃及人 ,

- 埃及闷热的海面上风平浪静，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [naɪl] .
A **long** **day's** **voyage** **from** **the** **mouths** **of** **Nile** **.**
一个 长的 天 航程 从 这 嘴 的 尼罗河 .

从尼罗河口出发，经历了一整天的漫长航程。

[el] .
L **.**
L .

L.

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
But **there** **the** **Gods** **had** **pity** **on** **them** **,**
但 那里 这 神 有 遗憾 在 他们 ,

但神明怜悯了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['protɪʊs] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðæt] [soʊ]
and **there** **The** **ancient** **Proteus** **taught** **them** **how** **to** **flee** **From** **that** **so**
和 那里 这 古老的 普罗透斯 教授 他们 如何 到 逃跑 从 那 所以
['dɪstənt] [diːp] ,
distant **deep** **,**
遥远 深的 ,

在那里，古老的普罗透斯教他们如何逃离那遥远的深渊。

- - [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv] [er] [skers] [ɪn][wʌn] [jɪr] [kæn; kən] ['meʒər] [aʊt] [ðæt] [siː] ;
- **-** **the** **fowls** **of** **air** **Scarce** **in** **one** **year** **can** **measure** **out** **that** **sea** **;**
- - 这 家禽 的 空气 稀少 在 一 年 能 措施 出去 那 海 ;

一年之内，空中的飞鸟都难以衡量那片海洋；

[jet] [fɜːrst] [wɪˈðɪn] [iːˈdʒiptəs] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Yet **first** **within** **Aegyptus** **must** **they** **be** **,**
然而 第一的 之内 埃及 必须 他们 是 ,

然而，他们首先必须是在埃及境内。

[ænd; ənd] [ˈhekəˌtoʊm] [mʌst; məst] [ˈɔːfər] ,
And **hecatombs** **must** **offer** **,**
和 百人墓 必须 提供 ,

而百祭必须提供，

- - [ˈkwɪkli] [ðen] [ðə; ði][gɔdz] [əˈbeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒeləsi] ,
- **-** **quickly** **then** **The** **Gods** **abated** **of** **their** **jealousy** **,**
- - 迅速地 然后 这 神 减弱 的 他们的 妒忌 ,

于是，众神很快平息了嫉妒之情。

[hweəˈwɪð] [ðeɪ] [skɜːrdʒ] [ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv] [men] .
Wherewith **they** **scourge** **the** **negligence** **of** **men** **.**
以及 他们 祸害 这 疏忽 的 男人 .

他们以此来谴责人类的疏忽。

[liˌ] .
LI **.**
李 .

李。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bluː] ,
And **strong** **and** **fair** **the** **south** **wind** **blew** **,**
和 强的 和 公平的 这 南 风 吹 ,

南风强劲而和煦地吹着，

[ænd; ənd] [fliːt] [ðer; ðər] [ˈvɔiidʒɪŋ] ,
and **fleet** **Their** **voyaging** **,**
和 舰队 他们的 航行 ,

以及他们的舰队的航行，

[soʊ] [ˈmerəli] [ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [ˈheɪv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [swiːt] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈjʊroʊtɑːs]
so **merrily** **they** **fled** **To** **win** **that** **haven** **where** **the** **waters** **sweet** **Of** **clear** **Eurotas**
所以 兴高采烈地 他们 逃亡 到 赢 那 避风港 在哪里 这 水 甜的 的 清除 欧罗塔斯
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪn] [ɑːr; ər] [wed] ,
with **the** **brine** **are** **wed** **,**
和 这 盐水 是 结婚 ,

于是他们兴高采烈地逃往那处避风港，那里清澈的欧罗塔斯湖水与咸水交融，甜美宜人。

[ænd; ənd] [swɪft] [ðer; ðər] [ˈtʃæriːəts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [sped] [tuː; tə] [ˈplez(ə)nt] [ˌlæsiˈdiːmən] ,
And **swift** **their** **chariots** **and** **their** **horses** **sped** **To** **pleasant** **Lacedaemon** **,**
和 迅速 他们的 战车 和 他们的 马匹 加速 到 令人愉快的 拉塞达蒙 ,

于是，他们的战车和骏马飞驰而去，前往宜人的拉凯代蒙。

[ˈlaɪɪŋ] [loʊ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
lying **low** **Grey** **in** **the** **shade** **of** **sunset** **,**
说谎 低的 灰色的 在 这 阴影 的 日落 ,

灰灰低伏在夕阳的阴影中，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tɔːl] [laɪk] [ˈfaɪər] [dɪd] [gloʊ] .
but **the** **head** **Of** **tall** **Taygetus** **like** **fire** **did** **glow** **.**
但 这 头 的 高的 泰格图斯 喜欢 火 做过 辉光 .

但高大的泰格特斯山的头部却像火焰般闪耀。

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [swiːt] :

And	what	but	this	is	sweet	:
和	什么	但	这	是	甜的	:

还有什么比这更甜蜜的呢?

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

at	last	to	win	The	fields	of	home	,
在	最后的	到	赢	这	字段	的	家	,

终于赢得了主场的胜利,

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] [waɪl] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ;

that	change	not	while	we	change	;
那	改变	不是	尽管	我们	改变	;

我们改变的时候,这种改变不会改变;

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] [bɪ'gɪn] ;

To	hear	the	birds	their	ancient	song	begin	;
到	听到	这	鸟类	他们的	古老的	歌曲	开始	;

聆听鸟儿们古老的歌声;

[tuː; tə] ['wɑːndər] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [striːmz] [ðæt] [reɪndʒ] [wer] [nɑːt] [wʌn] [puːl] ,

To	wander	by	the	well	-	loved	streams	that	range	Where	not	one	pool	,
到	漫步	经过	这	出色地	-	喜爱	溪流	那	范围	在哪里	不是	一	水池	,

漫步于人人喜爱的溪流旁,那里没有一处水潭,

[wʌn] [mɔːs] - [klæd] [stoʊn] [ɪz] [streɪndʒ] ,

one	moss	-	clad	stone	is	strange	,
一	苔藓	-	覆膜	石头	是	奇怪的	,

一块长满青苔的石头很奇怪,

[nɔːr] [siːm] [wiː; wi] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Nor	seem	we	older	than	long	years	ago	,
也不	似乎	我们	老	比	长的	年	前	,

我们似乎并不比多年前更老。

[ðoʊ] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dwel] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Though	now	beneath	the	grey	roof	of	the	grange	The	children	dwell	of	them
尽管	现在	下面	这	灰色的	屋顶	的	这	农庄	这	孩子们	住	的	他们

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ?

we	used	to	know	?
我们	用过的	到	知道	?

如今,在农舍灰色的屋顶下,居住着我们曾经认识的孩子们?

[liː] .

LIII	.
liii	.

第五十三章

[keɪm] [ðer; ðər] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtər] [deɪz] [tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['helən] ,

Came	there	no	trouble	in	the	later	days	To	mar	the	life	of	Helen	,
来	那里	不	麻烦	在	这	之后	天	到	马尔	这	生活	的	海伦	,

后来的日子里,没有发生任何麻烦,破坏了海伦的生活。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [kraʊnz] [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] ,

when	the	old	Crowns	and	dominions	perish'd	,
什么时候	这	老的	皇冠	和	领地	灭亡	,

当旧的王权和领土消亡之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [lɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪ'ræklɪdiː] [roʊld] [θruː] ['evri] [veɪl] [ænd; ənd] ['evri]

and	the	blaze	Lit	by	returning	Heraclidae	roll'd	Through	every	vale	and	every
和	这	火焰	点燃	经过	返回	赫拉克利德	滚动	通过	每一个	谷	和	每一个

['hæpi] [foʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːgaiv][lænd] ?

happy	fold	Of	all	the	Argive	land	?
快乐的	折叠	的	全部	这	阿尔吉夫	土地	?

赫拉克勒斯归来点燃的火焰，席卷了阿尔戈斯大地的每一处山谷和每一处幸福的褶皱?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

['piːsfəli] [dɪd][ˌmeni'leiəs][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kaʊntɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][laɪf]

peacefully	Did	Menelaus	and	the	Queen	behold	The	counted	years	of	mortal	life
和平地	做过	梅涅劳斯	和	这	女王	看哪	这	计数	年	的	凡人	生活

[goʊ][baɪ] .

go	by	.
去	经过	.

梅涅劳斯和王后平静地看着凡人生命的岁月流逝。

['lɪv] .

LIV	.
生活	.

LIV。

" [deθ] ['ɛndz] [ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

"	Death	ends	all	tales	,
"	死亡	结束	全部	故事	,

死亡终结一切故事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɛndɛθ] [nɑːt] ;

"	but	this	he	endeth	not	;
"	但	这	他	结束	不是	;

但他并未就此结束；

[ðeɪ] [gruː] [nɑːt] [greɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] [fer] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [.læsi'diːmən] ,

They	grew	not	grey	within	the	valley	fair	Of	hollow	Lacedaemon	,
他们	生长	不是	灰色的	之内	这	谷	公平的	的	空洞的	拉塞达蒙	,

在空心拉凯代蒙山谷的秀丽景色中，它们并未变灰。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌrædə'mænθəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [her] ,

but	were	brought	To	Rhadamanthus	of	the	golden	hair	,
但	是	带来	到	拉达曼图斯	的	这	金的	头发	,

但被带到了金发拉达曼图斯面前，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪd] ['wɝːldz] [end] ;

Beyond	the	wide	world's	end	;
超过	这	宽的	世界的	结尾	;

超越广阔世界的尽头；

[ɑː] ['nevər] [ðer; ðər] [kʌmz] [stɔːrm] [nɔːr] [snoʊ] ;

ah	never	there	Comes	storm	nor	snow	;
啊	绝不	那里	来	风暴	也不	雪	;

啊，那里从不下暴风雪；

[ɔːl] [griːf] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

all	grief	is	left	behind	,
全部	悲伤	是	左边	在后面	,

所有的悲伤都已远去。

[ænd; ənd] [men] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
And **men** **immortal** **,**
和 男人 不朽 ,

以及不朽的人，

[ɪn] [ɪn'ʧæntɪd] [er] ,
in **enchanted** **air** **,**
在 迷人的 空气 ,

在迷人的空气中，

[briːð] [ðə; ði] [kuːl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] .
Breathe **the** **cool** **current** **of** **the** **Western** **wind** **.**
呼吸 这 凉爽的 当前的 的 这 西 风 .

呼吸一下来自西方的凉爽微风。

[ˌɛl'viː] .
LV **.**
LV .

LV。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['hiðəndəm] ,
But **Helen** **was** **a** **Saint** **in** **Heathendom** **,**
但 海伦 曾是 一个 圣 在 异教 ,

但海伦在异教世界里是一位圣人。

[ə; eɪ] ['kɪndər] [ˌæfrə'daɪti] ;
A **kinder** **Aphrodite** **;**
一个 幼儿园 阿芙洛狄忒 ;

更仁慈的阿芙洛狄忒；

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] ['meidnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [fer] - ,
without **fear** **Maidens** **and** **lovers** **to** **her** **shrine** **would** **come** **In** **fair** **Therapnae** **,**
没有 害怕 少女们 和 恋人 到 她 神社 会 来 在 公平的 - ,

无所畏惧的少女和爱人们会来到她的神龛，在美丽的特拉普奈。

[baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [klɪr] [ʌv; əv] [swɪft] ['jʊroʊtɑːs] ;
by **the** **waters** **clear** **Of** **swift** **Eurotas** **;**
经过 这 水 清除 的 迅速 欧罗塔斯 ;

在清澈的水域旁，在迅捷的欧罗塔斯；

['dʒentli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [ɔːl] [prerz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
gently **did** **she** **hear** **All** **prayers** **of** **love** **,**
轻轻地 做过 她 听到 全部 祈祷 的 爱 ,

她温柔地聆听着所有爱的祈祷，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'hiːdɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['broʊkən] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
and **not** **unheeded** **came** **The** **broken** **supplication** **,**
和 不是 无人理会 来了 这 破碎的 恳求 ,

破碎的祈求并非无人理会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] ['meɪd(ə)n] - [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
and **the** **tear** **Of** **man** **or** **maiden** **overweigh'd** **with** **shame** **.**
和 这 撕 的 男人 或者 少女 - 和 耻辱 .

男人或少女因羞愧而流下的眼泪。

[ɔː(r)] ['hɛlɪnz] [ʃraɪn] [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [griːn] ,
O'er **Helen's** **shrine** **the** **grass** **is** **growing** **green** **,**
超过 海伦的 神社 这 草 是 生长 绿色的 ,

海伦神龛上方，青草已长得翠绿。

[ɪn] ['desələt] - ;
In **desolate** **Therapnae** **;**
在 荒凉 - ;

在荒凉的特拉普纳；

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [naʊ] - [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [ə'baidz] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]
none the less Her sweet face now unworshipp'd and unseen Abides the symbol
没有任何 这 较少的 她 甜的 脸 现在 - 和 看不见 遵守 这 象征
[ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvlinəs] ,
of all loveliness ,
的 全部 可爱 ,

然而，她那如今无人崇拜、无人瞻仰的甜美容颜，依然是所有美丽的象征。

[ʌv; əv] ['bjuːti] ['evər] ['steɪnləs] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [lʌsts] [ænd; ənd] [fɪrz] ;
Of Beauty ever stainless in the stress Of warring lusts and fears ;
的 美丽 曾经 防锈的 在 这 压力 的 战争 欲望 和 恐惧 ;

在欲望和恐惧的冲突中，美丽永远纯洁无瑕；

- - [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'vaɪn] ,
- - and still divine ,
- - 和 仍然 神圣的 ,

——而且依然神圣，

[stɪl] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [piːs] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['hɑːrts] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət]
Still ready with immortal peace to bless Them that with pure hearts worship at
仍然 准备好 和 不朽 和平 到 保佑 他们 那 和 纯的 心 崇拜 在
[hɜːr; hər] [ʃraɪn] .
her shrine .
她 神社 .

她依然以永恒的平安祝福那些以纯洁心灵在她神龛前敬拜的人们。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['helən] ,
[In this story in rhyme of the fortunes of Helen ,
[在 这 故事 在 韵 的 这 财富 的 海伦 ,

[在这首用韵文讲述海伦命运的故事中，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] .
the theory that she was an unwilling victim of the Gods has been preferred .
这 理论 那 她 曾是 一个 不情愿 受害者 的 这 神 有 到过 首选 .

人们更倾向于认为她是神明不情愿的受害者。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['vəːsifaid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd]
Many of the descriptions of manners are versified from the Iliad and
许多 的 这 描述 的 礼仪 是 诗体 从 这 《伊利亚特》 和
[ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
the Odyssey .
这 奥德赛 .

许多关于礼仪的描述都改编自《伊利亚特》和《奥德赛》。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hektər] ,
The description of the events after the death of Hector ,
这 描述 的 这 活动 后 这 死亡 的 赫克托 ,

对赫克托死后事件的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
and the account of the sack of Troy ,
和 这 帐户 的 这 解雇 的 特洛伊 ,

以及特洛伊陷落的记载，

[ɪz] ['tʃiːfli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [k'wɪntəs] - .]
is chiefly borrowed from Quintus Smyrnaeus .]
是 主要 借来的 从 昆图斯 - .]

主要借用自昆图斯·斯米尔纳乌斯。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'si:vd] [ʌv; əv][ɪn]

The	character	and	history	of	Helen	of	Troy	have	been	conceived	of	in
这	特点	和	历史	的	海伦	的	特洛伊	有	到过	构思	的	在

['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] [baɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [mɪ'θɑ:lədʒɪst] .

very	different	ways	by	poets	and	mythologists	.
非常	不同的	方式	经过	诗人	和	神话学家	.

诗人和神话学家对特洛伊海伦的性格和历史有着截然不同的理解。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] ['helən] ,

In	attempting	to	trace	the	chief	current	of	ancient	traditions	about	Helen	,
在	尝试	到	痕迹	这	首席	当前的	的	古老的	传统	关于	海伦	,

在试图追溯有关海伦的古代传统的主要脉络时，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] ['ri:əli] [get] ['fɜ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz] ,

we	cannot	really	get	further	back	than	the	Homeric	poems	,
我们	不能	真的	得到	更远	后退	比	这	荷马史诗	诗歌	,

我们无法追溯到比荷马史诗更久远的时期了。

[ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑ:dəsi] .

the	Iliad	and	Odyssey	.
这	《伊利亚特》	和	奥德赛	.

《伊利亚特》和《奥德赛》。

[ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] [kən'dʒektʃər] [meɪ] [ə'ʃʊr] [ˌju: 'es] [ðæt] ['helən] ,

Philological	conjecture	may	assure	us	that	Helen	,
语文学	推测	可能	保证	我们	那	海伦	,

语言学推测可以让我们确信海伦，

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] ,

like	most	of	the	characters	of	old	romance	,
喜欢	最多	的	这	人物	的	老的	浪漫	,

就像大多数老式爱情小说中的人物一样，

[ɪz] " ['mɪrli] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

is	"	merely	the	Dawn	,
是	"	仅仅	这	黎明	,

仅仅是黎明而已，

" [ɔ:r] [laɪt] ,

"	or	Light	,
"	或者	光	,

或光，

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [braɪt] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['pærɪs] ,

or	some	other	bright	being	carried	away	by	Paris	,
或者	一些	其他	明亮的	存在	携带	离开	经过	巴黎	,

或者其他一些被巴黎带走的耀眼光芒，

[hu:] [ˌreprɪ'zents] [naɪt] ,

who	represents	Night	,
WHO	代表	夜晚	,

谁代表夜晚?

[ɔ:r] ['wɪntər] ,

or	Winter	,
或者	冬天	,

或者冬天，

[ɔ:r][ðə; ði] [klaʊd] ,

or	the	Cloud	,
或者	这	云	,

或者云，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

or	some	other	power	of	darkness	.
或者	一些	其他	力量	的	黑暗	.

或其他黑暗势力。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] [aɪ'diːəz] ,

Without	discussing	these	ideas	,
没有	讨论	这些	想法	,

暂且不讨论这些想法，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] ['poʊəts] ([æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [bɪ'fɔːr] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ˌeksplə'neɪʃənz]

it	may	be	said	that	the	Greek	poets	(	at	all	events	before	allegorical	explanations
它	可能	是	说	那	这	希腊语	诗人	(	在	全部	活动	前	寓言式的	解释

[ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [keɪm] [ɪn] ,

of	mythology	came	in	,
的	神话	来了	在	,

可以说，希腊诗人（至少在神话的寓言解释出现之前）

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst]) [rɪ'gɑːrdɪd] ['helən] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

about	five	hundred	years	before	Christ	)	regarded	Helen	simply	as	a	woman	of
关于	五	百	年	前	基督	)	认为	海伦	简单地	作为	一个	女士	的

['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .

wonderful	beauty	.
精彩的	美丽	.

大约在公元前五百年，人们将海伦视为一位拥有绝世美貌的女子。

['hoʊmər][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

Homer	was	not	thinking	of	the	Dawn	,
荷马	曾是	不是	思维	的	这	黎明	,

荷马当时并没有想到黎明。

[ɔːr][ðə; ði] [klaʊd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['helən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][ɑːn][ðə; ði] ['iliən] [wɔːlz] ,

or	the	Cloud	when	he	described	Helen	among	the	Elders	on	the	Ilian	walls	,
或者	这	云	什么时候	他	描述	海伦	之中	这	长者	在	这	伊利安	墙壁	,

或者当他在伊利亚城墙上向长老们描述海伦时，他指的是云。

[ɔːr] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['hektər] .

or	repeated	her	lament	over	the	dead	body	of	Hector	.
或者	重复	她	哀叹	超过	这	死的	身体	的	赫克托	.

或者对着赫克托尔的尸体再次发出哀叹。

[ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] ['lɪtəreri] ['dɑːkjuments] [ə'baʊt] ['helən] ,

The	Homeric	poems	are	our	oldest	literary	documents	about	Helen	,
这	荷马史诗	诗歌	是	我们的	最老	文学	文件	关于	海伦	,

荷马史诗是现存关于海伦的最早文学文献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] [mɔːr]

but	it	is	probable	enough	that	the	poet	has	modified	and	purified	more
但	它	是	可能	足够的	那	这	诗人	有	修改的	和	纯化	更多的

['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [stɪl] [sər'vaɪv] [ɪn] ['veriəs] ['frægmənts] [ʌv; əv] [griːk] ['ledʒənd] .

ancient	traditions	which	still	survive	in	various	fragments	of	Greek	legend	.
古老的	传统	哪个	仍然	存活	在	各种各样的	片段	的	希腊语	传奇	.

但这位诗人很可能对一些更古老的传统进行了修改和提炼，这些传统至今仍保存在希腊神话的各种片段中。

[ɪn]['hoʊmər] ['helən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

In	Homer	Helen	is	always	the	daughter	of	Zeus	.
在	荷马	海伦	是	总是	这	女儿	的	宙斯	.

在荷马史诗中，海伦总是宙斯的女儿。

[ai'sɔkrtiːz] [telz] [ˌjuː 'es] (" [he'linər] ,

Isocrates	tells	us	(	"	Helena	,
伊索克拉底	讲述	我们	(	"	海伦娜	,

伊索克拉底告诉我们（“海伦娜，

" - [biː]) [ðæt] " [waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['demigɑːd] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
" 211 b) that " while many of the demigods were children of Zeus ,
" - b) 那 " 尽管 许多 的 这 半神 是 孩子们 的 宙斯 ,

211 b) “虽然许多半神都是宙斯的孩子，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [pə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːrθ] ['kleɪmɪŋ] ,
he thought the paternity of none of his daughters worth claiming ,
他 想法 这 亲子鉴定 的 没有任何 的 他的 女儿们 值得 声称 ,

他认为自己没有一个女儿值得认领亲子关系。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['helən] ['oʊnli] .
save that of Helen only .
节省 那 的 海伦 仅有的 .

除了海伦的那份。

" [ɪn]['hoʊmər] ,
" In Homer ,
" 在 荷马 ,

在荷马史诗中，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

['helən] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
Helen is the daughter of Zeus ,
海伦 是 这 女儿 的 宙斯 ,

海伦是宙斯的女儿，

[bʌt; bət]['hoʊmər] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ledʒənd] [wɪtʃ] [meɪks] [zjuːs; zuːs] [ə'suːm] [ðə; ði]
but Homer says nothing of the famous legend which makes Zeus assume the
但 荷马 说道 没有什么 的 这 著名的 传奇 哪个 制作 宙斯 认为 这
[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn][tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['helən] .
form of a swan to woo the mother of Helen .
形式 的 一个 天鹅 到 哇 这 母亲 的 海伦 .

但荷马并没有提及宙斯化身为天鹅去追求海伦之母的著名传说。

- [æz; əz] [ðɪs] [mɪθ] [ɪz] ,
Unhomeric as this myth is ,
- 作为 这 神话 是 ,

尽管这个神话与荷马史诗相悖，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪk'striːmli] ['eɪnʃənt] .
we may regard it as extremely ancient .
我们 可能 看待 它 作为 极其 古老的 .

我们可以认为它非常古老。

['veri] ['sɪmələr][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ,
Very similar tales of pursuit and metamorphosis ,
非常 相似的 故事 的 追逐 和 变态 ,

非常相似的追逐和蜕变的故事，

[fɔːr; fər] ['æmətɔːri] [ɔːr] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
for amatory or other purposes ,
为了 爱慕 或者 其他 目的 ,

用于爱情或其他目的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz][ʌv; əv] [weɪlz] ,
among the old legends of Wales ,
之中 这 老的 传说 的 威尔士 ,

在威尔士的古老传说中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

and	in	the	"	Arabian	Nights	,
和	在	这	"	阿拉伯	夜晚	,

在《一千零一夜》中，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɪθs] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪljənz] [ænd; ənd] [red] ['indiəns] .

"	as	well	as	in	the	myths	of	Australians	and	Red	Indians	.
"	作为	出色地	作为	在	这	神话	的	澳大利亚人	和	红色的	印度人	.

“以及澳大利亚人和印第安人的神话传说中。”

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['dɪfrənt] ['fæməliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['ænɪmlz] ,

the	belief	that	different	families	of	mankind	descend	from	animals	,
这	信仰	那	不同的	家庭	的	人类	下降	从	动物	,

认为人类不同家族起源于动物的观点

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][swɑ:n] ,

as	from	the	Swan	,
作为	从	这	天鹅	,

就像天鹅一样，

[ɔ:r][frʌm; frəm][gɔdz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

or	from	gods	in	the	shape	of	animals	,
或者	从	神	在	这	形状	的	动物	,

或者来自化身为动物的神灵，

[ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

is	found	in	every	quarter	of	the	world	,
是	成立	在	每一个	四分之一	的	这	世界	,

遍布世界各地，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ru:dɪst] ['reɪsɪz] .

and	among	the	rudest	races	.
和	之中	这	最粗鲁	种族	.

而且还是最粗鲁的种族之一。

['meni] [ɔ:'streɪliən] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [kleɪm] [dɪ'sent] ,

Many	Australian	natives	of	to	-	day	claim	descent	,
许多	澳大利亚	本地人	的	到	-	天	宣称	下降	,

如今许多澳大利亚原住民都声称自己是他们的后裔。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv]['spɑ:rtə] ,

like	the	royal	house	of	Sparta	,
喜欢	这	皇家	房子	的	斯巴达	,

就像斯巴达王室一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði][swɑ:n] .

from	the	Swan	.
从	这	天鹅	.

来自天鹅酒店。

[ðə; ði] [gri:k] [mɪθs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['neməsɪs] [ɔ:r] ['li:də] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd]

The	Greek	myths	hesitated	as	to	whether	Nemesis	or	Leda	was	the	bride
这	希腊语	神话	犹豫了一下	作为	到	无论	复仇女神	或者	丽达	曾是	这	新娘

[ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n] .

of	the	Swan	.
的	这	天鹅	.

希腊神话中对于天鹅的新娘究竟是涅墨西斯还是勒达犹豫不决。

['hoʊmər]['oʊnli] ['menʃənz] ['liːdə] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['maɪti] [men] ,

Homer	**only**	**mentions**	**Leda**	**among**	**"**	**the**	**wives**	**and**	**daughters**	**of**	**mighty**	**men**	**,**
荷马	仅有的	提及	丽达	之中	"	这	妻子们	和	女儿们	的	强大的	男人	,

荷马只在“勇士的妻子和女儿”中提到了勒达，

" [huːz] ['goʊsts] [oʊ'dɪsiəs] [bɪ'held] [ɪn]['heɪdiːz] :

"	**whose**	**ghosts**	**Odysseus**	**beheld**	**in**	**Hades**	**:**
"	谁	鬼魂	奥德修斯	观看	在	哈迪斯	:

“奥德修斯在冥界看到了他们的亡灵：

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['liːdə] ,

"	**And**	**I**	**saw**	**Leda**	**,**
"	和	我	锯	丽达	,

“我看见了丽达，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['bedfeloʊ] [ʌv; əv] [tin'deriːəs] ,

the	**famous**	**bedfellow**	**of**	**Tyndareus**	**,**
这	著名的	同床共枕	的	廷达瑞斯	,

廷达瑞斯的著名床伴

[huː] [ber] [tuː; tə] [tin'deriːəs] [tuː] [sʌnz] ,

who	**bare**	**to**	**Tyndareus**	**two**	**sons**	**,**
WHO	裸	到	廷达瑞斯	二	儿子们	,

她为廷达瑞俄斯生了两个儿子，

['hɑːrdi][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

hardy	**of**	**heart**	**,**
耐寒的	的	心	,

心肠坚韧，

['kæstər] ,

Castor	**,**
卡斯托尔	,

卡斯托尔，

['teɪmər][ʌv; əv] [stiːdz] ,

tamer	**of**	**steeds**	**,**
驯服者	的	马匹	,

驯马师

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːksər] [ˌpɒlɪ'djuːsiːz] .

and	**the**	**boxer**	**Polydeuces**	**.**
和	这	拳击手	多联体	.

还有拳击手波吕丢克斯。

" [ðiːz] ['hɪroʊz] ['helən] ,

"	**These**	**heroes**	**Helen**	**,**
"	这些	英雄	海伦	,

“这些英雄海伦，

[ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ,

in	**the**	**Iliad**	**(**	**iii**	**.**	**238**	**)**	**,**
在	这	《伊利亚特》	(	三、	.	-	)	,

在《伊利亚特》（第三卷第238行）中

[dɪ'skraɪbz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sʌnz] .

describes	**as**	**her**	**mother's**	**sons**	**.**
描述	作为	她	母亲的	儿子们	.

形容为她母亲的儿子们。

[ðʌs] ,

Thus	**,**
因此	,

因此，

[ɪf] ['hoʊmər][hæz; həz] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

if	Homer	has	any	distinct	view	on	the	subject	,
如果	荷马	有	任何	清楚的	看法	在	这	主题	,

如果荷马对这个问题有任何独特见解的话

[hiː; hi][hoʊldz] [ðæt] ['liːdə] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['helən] [baɪ][zjuːs; zuːs] ,

he	holds	that	Leda	is	the	mother	of	Helen	by	Zeus	,
他	持有	那	丽达	是	这	母亲	的	海伦	经过	宙斯	,

他认为勒达是宙斯与海伦的母亲。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪɔs'kjjəri][baɪ] [tin'deriːəs] .

of	the	Dioscuri	by	Tyndareus	.
的	这	狄俄斯库里	经过	廷达瑞斯	.

丁达瑞乌斯所绘的狄俄斯库里兄弟。

[griːk] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['helən] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [mudz] [ʌv; əv]

Greek	ideas	as	to	the	character	of	Helen	varied	with	the	various	moods	of
希腊语	想法	作为	到	这	特点	的	海伦	多种多样	和	这	各种各样的	情绪	的

[griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Greek	literature	.
希腊语	文学	.

希腊人对海伦这个人物的看法随着希腊文学不同时期的风格而变化。

['hoʊmɝz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [best] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

Homer's	own	ideas	about	his	heroine	are	probably	best	expressed	in	the	words	with
荷马	自己的	想法	关于	他的	女英雄	是	大概	最好的	表达	在	这	字	和

[wɪtʃ] ['praɪəm] [griːts] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['eldəz] ,

which	Priam	greets	her	as	she	appears	among	the	assembled	elders	,
哪个	普里阿姆	问候	她	作为	她	出现	之中	这	组装	长者	,

荷马对他的女主人公的看法，或许最好地体现在普里阿摩斯在她出现在聚集的长老们面前时向她致意的话语中。

[huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgaiv] ['hɪroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [trɔɪ] :

who	are	watching	the	Argive	heroes	from	the	wall	of	Troy	:
WHO	是	观看	这	阿尔吉夫	英雄	从	这	墙	的	特洛伊	:

那些在特洛伊城墙上观看阿尔戈斯英雄们的人：

- - " [ɪn]['noʊˌwaɪz] ,

-	-	"	In	nowise	,
-	-	"	在	现在	,

——“在不知情的情况下，

[dɪr] [tʃaɪld] ,

dear	child	,
亲爱的	孩子	,

亲爱的孩子，

[duː][aɪ] [bleɪm] [ðiː] ;

do	I	blame	thee	;
做	我	责备	你	;

我该责怪你吗?

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] ,

the	Gods	are	to	blame	,
这	神	是	到	责备	,

这一切都是神的错。

[huː] [hæv; həv] [raʊzd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['wəʊfəl][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kiːənz] .
who have roused against me the woful war of the Achaeans .
WHO 有 唤醒 反对 我 这 糟糕的 战争 的 这 阿凯亚人 .

他们挑起了亚该亚人向我发动的可怕战争。

" ['hoʊmər] ,
" Homer ,
" 荷马 ,

“荷马，

[laɪk] ['praɪəm] ,
like Priam ,
喜欢 普里阿姆 ,

就像普里阿摩斯一样，

[θroʊz] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['helən] [ɑːn][ðə; ði][gɔdz] ,
throws the guilt of Helen on the Gods ,
投掷 这 有罪 的 海伦 在 这 神 ,

将海伦的罪责推卸给众神，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] ['seɪɪŋ] " [ðə; ði]
but it is not very easy to understand exactly what he means by saying " the
但 它 是 不是 非常 简单的 到 理解 确切地 什么 他 方法 经过 说 " 这
[gɔdz][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
Gods are to blame .
神 是 到 责备 .

但要理解他说的“这一切都是神的错”到底是什么意思，并不容易。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" In the first place ,
" 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

['hoʊmər] [ə'vɔidz] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɔːbləms][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn]['poʊətri] ['revəlz] ,
Homer avoids the psychological problems in which modern poetry revels ,
荷马 避免 这 心理 问题 在 哪个 现代的 诗 揭秘 ,

荷马避开了现代诗歌热衷探讨的心理问题。

[baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
by attributing almost all changes of the moods of men to divine inspiration .
经过 归因 几乎 全部 变化 的 这 情绪 的 男人 到 神圣的 灵感 .

几乎将人类情绪的所有变化都归因于神的启示。

[ðʌs] [wen] [ə'kɪliːz] ,
Thus when Achilles ,
因此 什么时候 阿喀琉斯 ,

因此，当阿喀琉斯

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ,
in a famous passage of the first book of the Iliad ,
在 一个 著名的 通道 的 这 第一的 书 的 这 《伊利亚特》 ,

在《伊利亚特》第一卷的一段著名段落中，

[pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæf] - [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːθ] ,
puts up his half - drawn sword in the sheath ,
放置 向上 他的 一半 - 绘制 剑 在 这 鞘 ,

他将半拔出的剑收回剑鞘。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [sleɪ] [ˌægə'memnən] ,
and does not slay Agamemnon ,
和 做 不是 杀戮 阿伽门农 ,

而且没有杀死阿伽门农，

['hoʊmər] [ə'sainz] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'θiːniː] .

Homer	**assigns**	**his**	**repentance**	**to**	**the**	**direct**	**influence**	**of**	**Athene**	**.**
荷马	分配	他的	悔改	到	这	直接的	影响	的	雅典娜	.

荷马将他的忏悔归功于雅典娜的直接影响。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

he	**says**	**in**	**the**	**Odyssey**	**,**
他	说道	在	这	奥德赛	,

他在《奥德赛》中说道：

[ə'baʊt] [,klaitəm'nestrə] ,

about	**Clytemnestra**	**,**
关于	克吕泰涅斯特拉	,

关于克吕泰涅斯特拉，

[ðæt] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [diːd] ;

that	**"**	**she**	**would**	**none**	**of**	**the**	**foul**	**deed**	**;**
那	"	她	会	没有任何	的	这	犯规	契据	;

“她绝不会做任何卑鄙的事情；

" [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [iːˈdʒisθəs] ,

"	**that**	**is**	**of**	**the**	**love**	**of**	**Aegisthus**	**,**
"	那	是	的	这	爱	的	埃吉斯图斯	,

“那是埃癸斯托斯的爱，

[tɪl] " [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn] .

till	**"**	**the**	**doom**	**of**	**the**	**Gods**	**bound**	**her**	**to**	**her**	**ruin**	**.**
直到	"	这	厄运	的	这	神	边界	她	到	她	废墟	.

直到“诸神的厄运将她束缚在毁灭之中”。

" [soʊ][fɑːr][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [,klaitəm'nestrə][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	**So**	**far**	**the**	**same**	**excuse**	**is**	**made**	**for**	**the**	**murderous**	**Clytemnestra**	**as**	**for**	**the**
"	所以	远的	这	相同的	原谅	是	制成	为了	这	杀人犯	克吕泰涅斯特拉	作为	为了	这

['eɪmiəb(ə)l] ['helən] .

amiable	**Helen**	**.**
可亲	海伦	.

“到目前为止，人们对杀人如麻的克吕泰涅斯特拉和善良的海伦所用的借口是一样的。”

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

['hoʊmər][ɪz] ,

Homer	**is**	**,**
荷马	是	,

荷马是，

[ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] ,

in	**the**	**strictest**	**sense**	**,**
在	这	最严格的	感觉	,

严格意义上讲，

[ænd; ənd][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [trə'dʒiːdiən] [ænd; ənd][tuː; tə]['vəːdʒil] ,

and	**in**	**strong**	**contrast**	**to**	**the**	**Greek**	**tragedians**	**and**	**to**	**Virgil**	**,**
和	在	强的	对比	到	这	希腊语	悲剧人物	和	到	维吉尔	,

与希腊悲剧作家和维吉尔形成鲜明对比的是，

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['poʊət] .

a	chivalrous	poet	.
一个	骑士精神	诗人	.

一位充满侠义精神的诗人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] ['hɑːrʃli]

It	would	probably	be	impossible	to	find	a	passage	in	which	he	speaks	harshly
它	会	大概	是	不可能的	到	寻找	一个	通道	在	哪个	他	说话	严厉地

[ɔːr] [sen´sɒːriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi] .

or	censoriously	of	the	conduct	of	any	fair	and	noble	lady	.
或者	审查地	的	这	执行	的	任何	公平的	和	高贵	女士	.

恐怕很难找到他严厉批评或指责任何一位美丽高贵的女士行为的段落。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['ɛri'faili] ,

The	sordid	treachery	of	Eriphyle	,
这	肮脏的	背信弃义	的	埃里菲勒	,

埃里菲勒卑鄙的背叛，

[huː] [soʊld][hɜːr; hər][lɔːrd][fɔːr; fər][goʊld] ,

who	sold	her	lord	for	gold	,
WHO	卖	她	主	为了	金子	,

她为了黄金出卖了自己的丈夫。

[wɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['epɪθet] " ['heɪtfl] ;

wins	for	her	the	epithet	"	hateful	;
胜利	为了	她	这	别名	"	可恶	;

她因此获得了“可恨的”这个称号；

" [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ,

"	and	Achilles	,
"	和	阿喀琉斯	,

还有阿喀琉斯，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [griːf] ,

in	a	moment	of	strong	grief	,
在	一个	片刻	的	强的	悲伤	,

在极度悲痛的时刻，

[ə'plaɪz] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [tuː; tə] ['helən] .

applies	a	term	of	abhorrence	to	Helen	.
适用	一个	学期	的	厌恶	到	海伦	.

用一个表示憎恶的词语来形容海伦。

[bʌt; bət]['hoʊmər][ɪz] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi] ,

But	Homer	is	too	chivalrous	to	judge	the	life	of	any	lady	,
但	荷马	是	也	骑士精神	到	法官	这	生活	的	任何	女士	,

但荷马为人太有骑士精神，不会去评判任何一位女士的生活。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['kærəktər] - - [ɪts] ['kruːəlti] [tuː; tə]

and	only	shows	the	other	side	of	the	chivalrous	character	-	-	its	cruelty	to
和	仅有的	演出	这	其他	边	的	这	骑士精神	特点	-	-	它是	残酷	到

['pɜːsənz] [nɑːt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] - - [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] " [faʊl] [deθ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

persons	not	of	noble	birth	-	-	in	describing	the	"	foul	death	"	of	the	waiting
人	不是	的	高贵	出生	-	-	在	描述	这	"	犯规	死亡	"	的	这	等待

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [pə'neləpi] .

women	of	Penelope	.
女性	的	佩内洛普	.

而对佩内洛普侍女们的“惨死”的描述，则只展现了骑士精神的另一面——对非贵族出身之人的残酷。

" [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðiːz] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [kliːn] [deθ] ,

"	God	forbid	that	I	should	take	these	women's	lives	by	a	clean	death	,
"	上帝	禁止	那	我	应该	拿	这些	女性的	生活	经过	一个	干净的	死亡	,

“上帝保佑，我绝不会以干净利落的方式夺走这些女人的生命。”

" [sez] [ti'leməkəs,tə-] (['ɑːdəsi] ,
" says Telemachus (Odyssey ,
" 说道 忒勒马科斯 (奥德赛 ,

忒勒马科斯说道（《奥德赛》），

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) .
xxii . 462) .
二十二 . -) .

xxii. 462)。

[soʊ] " [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [neks] [nuːs] [wɜːr; wər][kæst] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ][baɪ][ðə; ði] [deθ] [moʊst]
So " about all their necks nooses were cast that they might die by the death most
所以 " 关于 全部 他们的 脖子 绞索 是 投掷 那 他们 可能 死 经过 这 死亡 最多
['pɪtɪf(ə)l] .
pitiful .
可怜 .

所以，他们所有人的脖子上都套上了绳索，让他们死于最悲惨的死法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪðd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
And they writhed with their feet for a little space ,
和 他们 扭动 和 他们的 脚 为了 一个 小的 空间 ,

他们扭动着双脚，试图争取一小块空间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] [lɔːŋ] [waɪl] .
but for no long while .
但 为了 不 长的 尽管 .

但这种情况不会持续太久。

" [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['hoʊmɝz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['helən] ,
" In trying to understand Homer's estimate of Helen ,
" 在 尝试 到 理解 荷马 估计 的 海伦 ,

“在试图理解荷马对海伦的评价时，

['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,
we must make allowance for his theory of divine intervention ,
我们 必须 制作 津贴 为了 他的 理论 的 神圣的 干涉 ,

我们必须考虑到他关于神迹干预的理论。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['leɪdiz] .
and for his chivalrous judgment of ladies .
和 为了 他的 骑士精神 判断 的 女士们 .

以及他对女士们的骑士般的判断。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]
But there are two passages in the Iliad which may be taken as
但 那里 是 二 段落 在 这 《伊利亚特》 哪个 可能 是 已采取 作为
['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['hoʊmɝz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,
indicating Homer's opinion that Helen was literally a victim ,
表明 荷马 观点 那 海伦 曾是 字面上地 一个 受害者 ,

但《伊利亚特》中有两处段落可能表明荷马认为海伦实际上是一个受害者。

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] ,
an unwilling victim ,
一个 不情愿 受害者 ,

一个不情愿的受害者，

[ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,
of **Aphrodite** **,**
的 阿芙洛狄忒 ,

阿芙罗狄蒂的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [frʌm; frəm] [.læsi'diːmən] .
and **that** **she** **was** **carried** **away** **by** **force** **a** **captive** **from** **Lacedaemon** **.**
和 那 她 曾是 携带 离开 经过 力量 一个 俘虏 从 拉塞达蒙 .

她被强行掳走，成为拉凯代蒙的俘虏。

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ,
These **passages** **are** **in** **the** **Iliad** **,**
这些 段落 是 在 这 《伊利亚特》 ,

这些段落出自《伊利亚特》。

[iː] . - , - .
ii **.** **356** **,** **590** **.**
二、 . - , - .

ii. 356,590。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][tekst] ['nestə] [sez] ,
In **the** **former** **text** **Nestor** **says** **,**
在 这 以前的 文本 内斯特 说道 ,

在前文中，内斯特说：

" [let] [nʌn] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [er] [hiː; hi][hæz; həz] ['kaʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['troʊdʒənz]
" **let** **none** **be** **eager** **to** **return** **home** **ere** **he** **has** **couched** **with** **a** **Trojan's**
" 让 没有任何 是 渴望的 到 返回 家 埃雷 他 有 卧倒 和 一个 特洛伊木马
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

“任何人在与特洛伊妻子同寝之前，都不要急于回家。”

[ænd; ənd] [ə'vendʒd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['helən] " - - [[griːk] [tekst] [wɪtʃ]
and **AVENGED** **THE** **LONGINGS** **AND** **SORROWS** **OF** **HELEN** **"** **-** **-** **[** **Greek** **text** **which**
和 复仇 这 渴望 和 悲伤 的 海伦 " - - [希腊语 文本 哪个
['kænɑːt] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] .]
cannot **be** **reproduced** **.** **]**
不能 是 复制品 .]

并为海伦的渴望和悲伤复仇”——[无法复制的希腊原文。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] ,
It **is** **thus** **that** **Mr** **.** **Gladstone** **,**
它 是 因此 那 先生 . 格拉德斯通 ,

因此，格莱斯顿先生

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ,
a **notable** **champion** **of** **Helen's** **,**
一个 值得注意的 冠军 的 海伦的 ,

海伦的一位杰出支持者，

[wʊd] ['rendər] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
would **render** **this** **passage** **,**
会 使成为 这 通道 ,

会使这段文字……

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] " ['sepəreitists] " (
and **the** **same** **interpretation** **was** **favoured** **by** **the** **ancient** **"** **Separatists** **"** **(**
和 这 相同的 解释 曾是 受青睐 经过 这 古老的 " 分离主义者 " (
[ˌkɔːrɪ'zɑːntiːz]) ,
Chorizontes **)** **,**
霍里宗特斯) ,

古代的“分离派”（Chorizontes）也赞同这种解释。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiliəd] [ænd; ənd] [ˈɑːdəsi] [wɜːr; wər][baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːθəz] ;

who	wished	to	prove	that	the	Iliad	and	Odyssey	were	by	different	authors	;
WHO	希望	到	证明	那	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	经过	不同的	作者	;

他们想证明《伊利亚特》和《奥德赛》是不同作者所作；

[bʌt; bət] [ˈmeni] [əˈθɔːrətiz] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] " [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbər] [ænd; ənd]

but	many	authorities	prefer	to	translate	"	to	avenge	our	labours	and
但	许多	当局	更喜欢	到	翻译	"	到	报仇	我们的	劳动	和

[ˈsɔrəuz] [fɔːr; fər] [ˈhɛlɪnz] [seɪk] " - - " [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ɪn][ðə; ði]

sorrows	for	Helen's	sake	"	-	-	"	to	avenge	all	that	we	have	endured	in	the
悲伤	为了	海伦的	清酒	"	-	-	"	到	报仇	全部	那	我们	有	忍受	在	这

[əˈtempt] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ˈhelən] .

attempt	to	win	back	Helen	.
试图	到	赢	后退	海伦	.

但许多权威人士更喜欢将其翻译为“为了海伦的缘故，报复我们的辛劳和悲伤”——“为了报复我们为赢回海伦而遭受的一切苦难”。

" [ðʌs] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [æmˈbɪgjuəs] .

"	Thus	the	evidence	of	this	passage	is	ambiguous	.
"	因此	这	证据	的	这	通道	是	模糊的	.

因此，这段文字的证据是模棱两可的。

[ðə; ði] [ˈfɛrɚ] [wei] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈhoʊmɚz] [ˈriːəl] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ɪz][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ɔːl][ðə; ði]

The	fairer	way	to	seek	for	Homer's	real	view	of	Helen	is	to	examine	all	the
这	更公平	方式	到	寻找	为了	荷马	真实的	看法	的	海伦	是	到	检查	全部	这

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈkɜːrz] .

passages	in	which	she	occurs	.
段落	在	哪个	她	发生	.

探寻荷马对海伦的真实看法，更公平的方法是考察所有出现海伦的段落。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

The	result	will	be	something	like	this	:
这	结果	将要	是	某物	喜欢	这	:

结果大致如下：

- [ˈhoʊmər] [siːz] [ɪn] [ˈhelən] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]

-	Homer	sees	in	Helen	a	being	of	the	rarest	personal	charm	and	grace	of
-	荷马	看到	在	海伦	一个	存在	的	这	最稀有	个人的	魅力	和	优雅	的

[ˈkærəktər] ;

character	;
特点	;

- 荷马认为海伦拥有极其罕见的个人魅力和优雅的品格；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪmˈpjuːts] [tuː; tə][hɜːrˈself] [gɪlt] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]

a	woman	who	imputes	to	herself	guilt	much	greater	than	the	real	measure	of
一个	女士	WHO	归因	到	她自己	有罪	很多	更大的	比	这	真实的	措施	的

[hɜːr; hər] [əˈfens] .

her	offence	.
她	罪行	.

一个女人对自己的罪行估计远大于她实际犯下的罪行。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['evər]['dʒent(ə)l] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːdəs] [huː] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] ,

She	is	ever	gentle	except	with	the	Goddess	who	betrayed	her	,
她	是	曾经	温和的	除了	和	这	女神	WHO	背叛	她	,

她一向温柔，唯独对背叛她的女神例外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] ['lʌvər] [huːz] [lɑːt][ʃiː; ʃi][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ʃer] .

and	the	unworthy	lover	whose	lot	she	is	compelled	to	share	.
和	这	不配	情人	谁	很多	她	是	被迫	到	分享	.

以及那个不值得她爱的人，她被迫与他共度余生。

[ə'genst] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['helpləs] ['æŋgər] [breɪks] [aʊt] [ɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['eləkwənt] [skɔːrn] .

Against	**them**	**her**	**helpless**	**anger**	**breaks**	**out**	**in**	**flashes**	**of**	**eloquent**	**scorn**	**.**
反对	他们	她	无助	愤怒	休息	出去	在	闪光灯	的	雄辩	轻蔑	.

面对他们，她无助的愤怒迸发出雄辩的蔑视。

['hoʊmər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['kæptʃər] [baɪ] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ,

Homer	**was**	**apparently**	**acquainted**	**with**	**the**	**myth**	**of**	**Helen's**	**capture**	**by**	**Theseus**	**,**
荷马	曾是	显然	熟人	和	这	神话	的	海伦的	捕获	经过	忒修斯	,

荷马显然熟悉忒修斯掳走海伦的神话。

[ə; eɪ] [mɪθ] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfər] [ʌv; əv] ['sɪpsələs] .

a	**myth**	**illustrated**	**in**	**the**	**decorations**	**of**	**the**	**coffer**	**of**	**Cypselus**	**.**
一个	神话	插图	在	这	装饰	的	这	保险箱	的	赛普塞卢斯	.

库普塞洛斯宝箱上的装饰描绘了一个神话故事。

[bʌt; bət][wiː; wi][fɜːrst] [siː] ['helən] ,

But	**we**	**first**	**see**	**Helen**	**,**
但	我们	第一的	看	海伦	,

但我们首先看到的是海伦，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

the	**cause**	**of**	**the**	**war**	**,**
这	原因	的	这	战争	,

战争的起因

[wen] [ˌmeni'leiəs][ænd; ənd]['pærɪs][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər]['duːəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

when	**Menelaus**	**and**	**Paris**	**are**	**about**	**to**	**fight**	**their**	**duel**	**for**	**her**	**sake**	**,**
什么时候	梅涅劳斯	和	巴黎	是	关于	到	斗争	他们的	决斗	为了	她	清酒	,

当墨涅拉俄斯和帕里斯为了她即将决斗时，

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːgə] (['iliəd] ,

in	**the**	**tenth**	**year**	**of**	**the**	**Leaguer**	**(**	**Iliad**	**,**
在	这	第十	年	的	这	联赛	(	《伊利亚特》	,

在联盟的第十年（《伊利亚特》），

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

iii	**.**	**121**	**)**	**.**
三、	.	-	)	.

iii. 121）。

['aɪrɪs][ɪz] [sent] [tuː; tə] ['sʌmən] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

Iris	**is**	**sent**	**to**	**summon**	**Helen**	**to**	**the**	**walls**	**.**
鸢尾花	是	发送	到	召唤	海伦	到	这	墙壁	.

艾瑞斯奉命去召唤海伦到城墙边来。

[ʃiː; ʃi][faindz] ['helən] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

She	**finds**	**Helen**	**in**	**her**	**chamber**	**,**
她	发现	海伦	在	她	房间	,

她在海伦的房间里找到了她。

['wiːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['maɪti] [luːm] ,

weaving	**at**	**a**	**mighty**	**loom**	**,**
编织	在	一个	强大的	织布机	,

在巨大的织布机上织布，

[ænd; ənd] [im'brɔidəːriŋ] [ɑːn] ['tæpəstri] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] - - [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]

and	embroidering	on	tapestry	the	adventures	of	the	siege	-	-	the	battles	of
和	刺绣	在	挂毯	这	冒险	的	这	围城	-	-	这	战斗	的

[hɔːrs] - ['teɪmɪŋ] ['trəudʒəns][ænd; ənd] [brɑːnz] - [klæd] [ə'kiːənz] .

horse	-	taming	Trojans	and	bronze	-	clad	Achaeans	.
马	-	驯服	特洛伊木马	和	青铜	-	覆膜	阿凯亚人	.

并将围城战的冒险故事绣在挂毯上——驯服战马的特洛伊人和身披青铜铠甲的阿开亚人的战斗。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['aɪrɪs] [riˈnjuːz] [ɪn] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] " [ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd]

The	message	of	Iris	renews	in	Helen's	heart	"	a	sweet	desire	for	her	lord
这	信息	的	鸢尾花	更新	在	海伦的	心	"	一个	甜的	欲望	为了	她	主

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪti] ,

and	her	own	city	,
和	她	自己的	城市	,

伊里斯的讯息重新唤起了海伦心中“对她的丈夫和她自己的城市的甜蜜渴望”。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [biˈ^æt][hɜːr; hər] ;

and	them	that	begat	her	;
和	他们	那	生育	她	;

以及生下她的人；

" [soʊ] ,

"	so	,
"	所以	,

“ 所以，

[dreɪpt] [ɪn] ['sɪlvəri] [waɪt] ,

draped	in	silvery	white	,
垂坠的	在	银色	白色的	,

披着银白色长袍，

['helən] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] ['meɪdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

Helen	goes	with	her	three	maidens	to	the	walls	.
海伦	去	和	她	三	少女们	到	这	墙壁	.

海伦带着她的三个侍女来到城墙边。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] ,

above	the	gate	,
多于	这	门	,

大门上方，

[laɪk] [sʌm; səm] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

like	some	king	in	the	Old	Testament	,
喜欢	一些	国王	在	这	老的	遗嘱	,

就像旧约圣经中的某些国王一样，

['pærɪs][sɪts] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] ,

Paris	sits	among	his	counsellors	,
巴黎	坐着	之中	他的	咨询师	,

帕里斯坐在他的顾问们中间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈmeɪzd] [æt; ət] ['hɛlɪnz] ['bjuːti] ;

and	they	are	all	amazed	at	Helen's	beauty	;
和	他们	是	全部	惊叹	在	海伦的	美丽	;

她们都被海伦的美貌所惊艳；

" [noʊ]['mɑːrv(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['trəudʒəns][ænd; ənd] [ə'kiːənz] ['sʌfər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [tɔɪlz]

"	no	marvel	is	it	that	Trojans	and	Achaeans	suffer	long	and	weary	toils
"	不	奇迹	是	它	那	特洛伊木马	和	阿凯亚人	遭受	长的	和	厌倦	辛勤劳作

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

for	such	a	woman	,
为了	这样的	一个	女士	,

“难怪特洛伊人和阿开亚人会为了这样的女人付出漫长而艰辛的努力。”

[soʊ] ['wʌndrəs] [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gɔdɪsiz] .

so	wondrous	like	to	the	immortal	goddesses	.
所以	奇妙的	喜欢	到	这	不朽	女神们	.

如此奇妙，宛如不朽的女神。

" [ðen] ['praɪəm] ,

"	Then	Priam	,
"	然后	普里阿姆	,

然后是普里阿摩斯，

[ə'ʃʊrɪŋ] ['helən] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] ['bleɪmləs] ,

assuring	Helen	that	he	holds	her	blameless	,
保证	海伦	那	他	持有	她	无责	,

向海伦保证，他不会责怪她。

[bɪdz] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['kɪnzfoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kiən] ['wɒrɪrz] .

bids	her	name	to	him	her	kinsfolk	and	the	other	Achaean	warriors	.
出价	她	姓名	到	他	她	亲属	和	这	其他	亚该亚	战士	.

她向他、她的亲属和其他阿开亚战士们报上自己的名字。

[ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] ,

In	her	reply	,
在	她	回复	,

她在回复中写道：

['helən] [dɪ'spleɪz] [ðæt] [greɪs] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] ['eɪnʃənt]

Helen	displays	that	grace	of	penitence	which	is	certainly	not	often	found	in	ancient
海伦	显示器	那	优雅	的	忏悔	哪个	是	当然	不是	经常	成立	在	古老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

literature	:
文学	:

海伦展现出的忏悔之美，在古代文学作品中并不常见：

- " [wʊd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

-	"	Would	that	evil	death	had	been	my	choice	,
-	"	会	那	邪恶的	死亡	有	到过	我的	选择	,

“但愿那种邪恶的死亡是我所选择的。”

[wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðaɪ] [sʌn] ,

when	I	followed	thy	son	,
什么时候	我	随后	你的	儿子	,

当我跟随你的儿子时，

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['braɪdl] ['baʊər] [ænd; ənd] [maɪ] [kɪn] ,

and	left	my	bridal	bower	and	my	kin	,
和	左边	我的	新娘	凉亭	和	我的	亲属	,

我离开了我的新娘闺房和我的亲人，

[ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtər] [dɪr] ,

and	my	daughter	dear	,
和	我的	女儿	亲爱的	,

还有我亲爱的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][laɪk][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	the	maidens	of	like	age	with	me	.
和	这	少女们	的	喜欢	年龄	和	我	.

还有与我年龄相仿的少女们。

" [ˌægə'memnən][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ,

"	Agamemnon	she	calls	,
"	阿伽门农	她	呼叫	,

她称阿伽门农为“

" [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['ʃeɪmləs] ;

"	the	husband's	brother	of	me	shameless	;
"	这	丈夫的	兄弟	的	我	不要脸	;

“我丈夫的兄弟真无耻；

[ə'læs] ,

alas	,
唉	,

唉，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

that	such	an	one	should	be	.
那	这样的	一个	一	应该	是	.

这样的人理应如此。

" [ʃiː; ʃi] [neɪmz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] ,

"	She	names	many	of	the	warriors	,
"	她	姓名	许多	的	这	战士	,

她列举了许多战士的名字，

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['kæstər][ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'djuːsiːz] ,

but	misses	her	brothers	Castor	and	Polydeuces	,
但	错过	她	兄弟	卡斯托尔	和	多联体	,

但她很想念她的兄弟卡斯托耳和波吕丢克斯。

" [oʊn] ['brʌðərz] [ʌv; əv][maɪn] ,

"	own	brothers	of	mine	,
"	自己的	兄弟	的	矿	,

“我的亲兄弟们，

[wʌn] ['mʌðər] [ber] [ˌjuː 'es] .

one	mother	bare	us	.
一	母亲	裸	我们	.

我们都是同一个母亲生的。

['iːðər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [nɑːt][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] [.læsi'diːmən] ,

Either	they	followed	not	from	pleasant	Lacedaemon	,
任何一个	他们	随后	不是	从	令人愉快的	拉塞达蒙	,

他们要么不是来自令人愉悦的拉凯代蒙，要么就是从那里来的。

[ɔːr] ['hɪðər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [swɪft] [ʃɪps] ,

or	hither	they	followed	in	swift	ships	,
或者	这里	他们	随后	在	迅速	船舶	,

或者他们乘着快船一路追随而来，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	now	they	have	no	heart	to	go	down	into	the	battle	for	dread	of	the
但	现在	他们	有	不	心	到	去	向下	进入	这	战斗	为了	恐惧	的	这

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['meni] [riˈprəutʃiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [maɪn] . "

shame	and	many	reproaches	that	are	mine	.	"
耻辱	和	许多	责备	那	是	矿	.	"

但现在他们不敢下山作战，因为他们害怕我所遭受的耻辱和诸多责难。

" [soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] ,
" So spake she ,
" 所以 说 她 ,

她这样说道：

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [ɜːrθ] [dɪd] ['kʌvər] [ðem; ðəm] ,
but already the life - giving earth did cover them ,
但 已经 这 生活 - 给予 地球 做过 覆盖 他们 ,

但滋养生命的泥土早已将它们覆盖。

[ðer; ðər][ɪn] [.læsi'diːmən] ,
there in Lacedaemon ,
那里 在 拉塞达蒙 ,

在拉凯代蒙那里，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['kʌntri] .
in their own dear country .
在 他们的 自己的 亲爱的 国家 .

在他们自己亲爱的祖国。

" [ˌmeni'leiəs][ænd; ənd]['pærɪs] [fɔːt] [aʊt] [ðer; ðər]['duːəl] ,
" Menelaus and Paris fought out their duel ,
" 梅涅劳斯 和 巴黎 战斗 出去 他们的 决斗 ,

“墨涅拉俄斯和帕里斯展开了决斗，

[ðə; ði]['troʊdʒən][wʌz; wəz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,
the Trojan was discomfited ,
这 特洛伊木马 曾是 不安 ,

特洛伊人感到沮丧，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['baʊər] [baɪ] [ˌæfrə'daɪti] .
but was rescued from death and carried to Helen's bower by Aphrodite .
但 曾是 获救 从 死亡 和 携带 到 海伦的 凉亭 经过 阿芙洛狄忒 .

但他被阿芙洛狄忒从死亡边缘救起，并被带到了海伦的闺房。

[ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [keɪm] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [siːk] ['helən] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Then the Goddess came in disguise to seek Helen on the wall ,
然后 这 女神 来了 在 伪装 到 寻找 海伦 在 这 墙 ,

然后女神乔装打扮来到墙上寻找海伦，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fiːtɪd] ['lʌvər] .
and force her back into the arms of her defeated lover .
和 力量 她 后退 进入 这 武器 的 她 战败 情人 .

强迫她回到战败的爱人的怀抱。

['helən] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm]
Helen turned on the Goddess with an abruptness and a force of sarcasm
海伦 转向 在 这 女神 和 一个 突兀 和 一个 力量 的 讽刺
[ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] [wɪtʃ] [siːm] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] .
and invective which seem quite foreign to her gentle nature .
和 谩骂 哪个 似乎 相当 外国的 到 她 温和的 自然 .

海伦突然对女神发火，言辞尖刻，充满讽刺和谩骂，这与她温柔的本性似乎格格不入。

" [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [jet] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fridʒiə] [ɔːr] ['plez(ə)nt] [miː'oʊ.ni.ə] ,
" Wilt thou take me further yet to some city of Phrygia or pleasant Maeonia ,
" 枯萎 你 拿 我 更远 然而 到 一些 城市 的 弗里吉亚 或者 令人愉快的 梅奥尼亚 ,

你还要带我去弗里吉亚的某个城市，或是风景秀丽的迈奥尼亚吗?

[ɪf] [ðer; ðər] ['eni] [mæn][ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] . . .
if there any man is dear to thee . . .
如果 那里 任何 男人 是 亲爱的 到 你 . . .

如果你心中有任何挚爱之人.....

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[goʊ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ]['pærɪs] ,
go **thyself** **and** **sit** **down** **by** **Paris** **,**
去 你自己 和 坐 向下 经过 巴黎 ,

你亲自去巴黎边坐下吧。

[ænd; ənd] [fɔːr'swer] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
and **forswear** **the** **paths** **of** **the** **Gods** **,**
和 作伪证 这 路径 的 这 神 ,

并背弃诸神的道路，

[bʌt; bət]['evər] [lə'ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
but **ever** **lament** **for** **him** **and** **cherish** **him** **,**
但 曾经 哀叹 为了 他 和 珍惜 他 ,

但要永远怀念他，珍惜他。

[tɪl] [hiː; hi] [meɪk] [ðiː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
till **he** **make** **thee** **his** **wife** **,**
直到 他 制作 你 他的 妻子 ,

直到他娶你为妻，

[jeɪ] ,
yea **,**
是的 ,

是的，

[ɔːr] [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,
or **perchance** **his** **slave** **,**
或者 或许 他的 奴隶 ,

或者可能是他的奴隶，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] ['nevər] [goʊ] .
but **to** **him** **will** **I** **never** **go** **.**
但 到 他 将要 我 绝不 去 .

但我永远不会去见他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['æŋgər][ʌv; əv] ['helən] [ɪz] [suːn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fɪr] ,
" **But** **this** **anger** **of** **Helen** **is** **soon** **overcome** **by** **fear** **,**
" 但 这 愤怒 的 海伦 是 很快 克服 经过 害怕 ,

但海伦的愤怒很快就被恐惧所取代，

[wen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ,
when **the** **Goddess** **,**
什么时候 这 女神 ,

当女神，

[ɪn][tɜːrn] ,
in **turn** **,**
在 转动 ,

反过来，

['wæksɪz] ['ræθfl] ,
waxes **wrathful** **,**
蜡 愤怒的 ,

怒火中烧，

[ænd; ənd] ['helən] [ɪz] ['lɪtərəli] ['drɪvn] [baɪ] [θrets] - - " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][wʌz; wəz]

and	Helen	is	literally	driven	by	threats	-	-	"	for	the	daughter	of	Zeus	was
和	海伦	是	字面上地	驱动	经过	威胁	-	-	"	为了	这	女儿	的	宙斯	曾是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

海伦实际上是被威胁所驱使的——“因为宙斯的女儿害怕，

" - - ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['pærɪs] .

"	-	-	into	the	arms	of	Paris	.
"	-	-	进入	这	武器	的	巴黎	.

——投入巴黎的怀抱。

[jet] ['iːv(ə)n][soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːnts] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] ,

Yet	even	so	she	taunts	her	lover	with	his	cowardice	,
然而	甚至	所以	她	嘲讽	她	情人	和	他的	怯懦	,

即便如此，她还是会嘲讽情人的懦弱。

[ə; eɪ] ['kaʊərdɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəli] [kən'dəʊnz] .

a	cowardice	which	she	never	really	condones	.
一个	怯懦	哪个	她	绝不	真的	宽恕	.

这是她始终无法真正容忍的懦弱行为。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

In	the	sixth	book	of	the	Iliad	she	has	been	urging	him	to	return	to
在	这	第六	书	的	这	《伊利亚特》	她	有	到过	敦促	他	到	返回	到

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

在《伊利亚特》第六卷中，她一直敦促他重返战场。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [iks'presiz] [hɜːr; hər] ['penɪtəns] [tuː; tə] ['hektər] ,

She	then	expresses	her	penitence	to	Hector	,
她	然后	表达	她	忏悔	到	赫克托	,

然后她向赫克托表达了忏悔之情。

" [wʊd] [ðæt] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌem 'iː][ə'fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

"	would	that	the	fury	of	the	wind	had	borne	me	afar	to	the	mountains	,
"	会	那	这	愤怒	的	这	风	有	出生	我	远方	到	这	山脉	,

但愿狂风能把我吹到遥远的山上去！

[ɔːr][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siː] - - [er] ['evər] [ðiːz] [ɪl] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] !

or	the	wave	of	the	roaring	sea	-	-	ere	ever	these	ill	deeds	were	done	!
或者	这	海浪	的	这	咆哮	海	-	-	埃雷	曾经	这些	患病的	契约	是	完毕	!

或是咆哮的大海的波涛——无论这些恶行发生在哪里！

" [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tuː] ,

"	In	this	passage	too	,
"	在	这	通道	也	,

“在这段文字中，

[ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [biː; bi]

she	prophesies	that	her	fortunes	will	be
她	预言	那	她	财富	将要	是

她预言她的命运将会是

[[griːk] [tekst]] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] ,

[	Greek	text	]	famous	in	the	songs	,
[	希腊语	文本	]	著名的	在	这	歌曲	,

歌曲中著名的希腊语文本

[gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,
good or evil ,
好的 或者 邪恶的 ,

善或恶

[ʌv; əv] [men] [ˌʌn'bɔːrn] .
of men unborn .
的 男人 未出生的 .

未出生的男性。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] [wiː; wi] [miːt] ['helən] [wʌns] [mɔːr] ,
In the last book of the Iliad we meet Helen once more ,
在 这 最后的 书 的 这 《伊利亚特》 我们 见面 海伦 一次 更多的 ,

在《伊利亚特》的最后一卷中，我们再次见到了海伦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lə'ments] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['hektər] .
as she laments over the dead body of Hector .
作为 她 哀叹 超过 这 死的 身体 的 赫克托 .

她悲痛地守在赫克托的尸体旁。

" - ['nevər] ,
" ' Never ,
" - 绝不 ,

“'绝不，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ,
in all the twenty years since I came hither ,
在 全部 这 二十 年 自从 我 来了 这里 ,

自从我来到这里，已经过去了二十年。

[hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðiː] [wʌn] [tɔːnt] [ɔːr] [wʌn] ['iːv(ə)l] [wɜːrd] :
have I heard from thee one taunt or one evil word :
有 我 听到 从 你 一 嘲讽 或者 一 邪恶的 单词 :

我岂曾听见你讥讽我一句，或说一句恶言？

[neɪ] ,
nay ,
不 ,

不，

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] ,
but if any other rebuked me in the halls ,
但 如果 任何 其他 责备 我 在 这 大厅 ,

但如果其他人当着走廊的面斥责我，

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['brʌðərz] ,
any one of my husband's brothers ,
任何 一 的 我的 丈夫的 兄弟 ,

我丈夫的任何一个兄弟，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪstər] ,
or of their sisters ,
或者 的 他们的 姐妹 ,

或她们的姐妹，

[ɔːr] [ðer; ðər] [waɪvz] ,
or their wives ,
或者 他们的 妻子们 ,

或他们的妻子，

[ɔːr][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ([bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['evər]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

or	the	mother	of	my	husband	(	but	the	king	was	ever	gentle	to	me	as
或者	这	母亲	的	我的	丈夫	(	但	这	国王	曾是	曾经	温和的	到	我	作为

[ə; eɪ] ['fɑːðər]) ,

a	father	)	,
一个	父亲	)	,

或者我丈夫的母亲（但国王一直像父亲一样温柔地对待我），

[ðen] [wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [spiːtʃ] .

then	wouldst	thou	restrain	them	with	thy	loving	kindness	and	thy	gentle	speech	.
然后	会	你	抑制	他们	和	你的	爱	仁慈	和	你的	温和的	演讲	.

-
'
-
-

那么，你愿以你的慈爱和温柔的言语来约束他们。

[soʊ] [speɪk] [ʃiː; ʃi] ;

So	spake	she	;
所以	说	她	;

她就这样说道；

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

哭泣。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

"	In	the	Odyssey	,
"	在	这	奥德赛	,

在《奥德赛》中，

['helən] [ɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˌlæsi'diːmən] ,

Helen	is	once	more	in	Lacedaemon	,
海伦	是	一次	更多的	在	拉塞达蒙	,

海伦再次来到了拉凯代蒙。

[ðə; ði] ['ɑːnɝd] [bʌt; bət] [stɪl] ['penɪtənt] [waɪf] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] .

the	honoured	but	still	penitent	wife	of	Menelaus	.
这	荣幸	但	仍然	忏悔者	妻子	的	梅涅劳斯	.

墨涅拉俄斯受人尊敬但仍然忏悔的妻子。

[haʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild] ([æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri]) ,

How	they	became	reconciled	(	an	extremely	difficult	point	in	the	story	)	,
如何	他们	成为	和解	(	一个	极其	难的	观点	在	这	故事	)	,

他们是如何和解的（故事中一个极其艰难的转折点），

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['hoʊmər][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

there	is	nothing	in	Homer	to	tell	us	.
那里	是	没有什么	在	荷马	到	告诉	我们	.

荷马史诗中没有什么可以告诉我们的。

[sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] [hæz; həz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ] ['helən]

Sir	John	Lubbock	has	conjectured	that	in	the	morals	of	the	heroic	age	Helen
先生	约翰	拉伯克	有	推测	那	在	这	德	的	这	英勇	年龄	海伦

[wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['gɪlti] .

was	not	really	regarded	as	guilty	.
曾是	不是	真的	认为	作为	有罪的	.

约翰·卢伯克爵士推测，在英雄时代的道德观念中，海伦实际上并不被认为是罪人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːfəli] ['mærid] ,

She	was	lawfully	married	,
她	曾是	合法地	已婚	,

她已合法结婚。

[baɪ] " ['kæptʃər] ,
by **"** **capture** **,**
经过 " 捕获 ,

通过"捕获，

" [tuː; tə]['pærɪs] .
" **to** **Paris** **.**
" 到 巴黎 .

前往巴黎。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['θiːəri] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] [pruːf] [ðæt] ,
Unfortunately **for** **this** **theory** **there** **is** **abundant** **proof** **that** **,**
很遗憾 为了 这 理论 那里 是 丰富 证明 那 ,

不幸的是，有大量证据表明，这种理论是站不住脚的。

[ɪn][ðə; ðɪ][hə'roʊɪk][eɪdʒ] ,
in **the** **heroic** **age** **,**
在 这 英勇 年龄 ,

在英雄时代，

[waɪvz] [wɜːr; wər] ['nɑːmɪnəli] [bɔːt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['kæt(ə)l] ,
wives **were** **nominally** **BOUGHT** **for** **so** **many** **cattle** **,**
妻子们 是 名义上 买 为了 所以 许多 牛 ,

名义上，妻子是用一定数量的牛买来的。

[ɔːr]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] .
or **given** **as** **a** **reward** **for** **great** **services** **.**
或者 给定 作为 一个 报酬 为了 伟大的 服务 .

或作为对出色服务的奖励。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《特洛伊的海伦》(Helen of Troy)
第8/8页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['kæptʃər] ,
There **is** **no** **sign** **of** **marriage** **by** **capture** **,**
那里 是 不 符号 的 婚姻 经过 捕获 ,

没有证据表明存在包办婚姻。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

['mærɪdʒ] [baɪ] ['kæptʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] ,
marriage **by** **capture** **is** **a** **savage** **institution** **which** **applies** **to** **unmarried** **women** **,**
婚姻 经过 捕获 是 一个 野蛮的 机构 哪个 适用 到 未婚 女性 ,

强行通婚是一种野蛮的制度，它适用于未婚女性。

[nɑːt][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɔːl'redi] ['wedɪd] ,
not **to** **women** **already** **wedded** **,**
不是 到 女性 已经 已婚 ,

不适用于已婚妇女，

[æz; əz] ['helən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌmeni'leiəs] .
as **Helen** **was** **to** **Menelaus** **.**
作为 海伦 曾是 到 梅涅劳斯 .

就像海伦之于墨涅拉俄斯一样。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊldɪst] ['evɪdəns] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪtər] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]
Perhaps **the** **oldest** **evidence** **we** **have** **for** **opinion** **about** **the** **later** **relations** **of**
也许 这 最老 证据 我们 有 为了 观点 关于 这 之后 关系 的
['helən] [ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] ,
Helen **and** **Menelaus** **,**
海伦 和 梅涅劳斯 ,

或许我们所能找到的关于海伦和墨涅拉俄斯后期关系的最古老证据，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] - (- .
is **derived** **from** **Pausanias's** **(** **174** **.**
是 衍生的 从 - (- .

源自保萨尼亚斯（174）。

[æd] .)
AD **.** **)**
广告 .)

广告。）

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] ['sɪpsələs] .
description **of** **the** **Chest** **of** **Cypselus** **.**
描述 的 这 胸部 的 赛普塞卢斯 .

库普塞洛斯之箱的描述。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kɔːfər] ,
This **ancient** **coffer** **,**
这 古老的 保险箱 ,

这个古老的箱子，

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

a	work	of	the	seventh	century	,
一个	工作	的	这	第七	世纪	,

一部七世纪的作品

[biː] . [siː] ,

B	.	C	,
B	.	C	,

公元前，

[wʌz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] [əu'limpiə] ,

was	still	preserved	at	Olympia	,
曾是	仍然	保存完好	在	奥林匹亚	,

奥林匹亚博物馆仍保存着它。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pɔː'seiniæs] .

in	the	time	of	Pausanias	.
在	这	时间	的	保萨尼亚斯	.

在保萨尼亚斯时代。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] ['siːdər] [ɔːr] [ʌv; əv] ['aɪvəri] ,

On	one	of	the	bands	of	cedar	or	of	ivory	,
在	一	的	这	乐队	的	雪松	或者	的	象牙	,

在其中一条雪松木带或象牙带上，

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ([pɔː'seiniæs] ,

was	represented	(	Pausanias	,
曾是	代表	(	保萨尼亚斯	,

有代表（保萨尼亚斯，

[viː] . -) ,

v	.	18	)	,
v	.	-	)	,

第 18 节)，

" [,meni'leiəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	Menelaus	with	a	sword	in	his	hand	,
"	梅涅劳斯	和	一个	剑	在	他的	手	,

“手持宝剑的墨涅拉俄斯，

['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [kɪl] ['helən] - - ['klɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] .

rushing	on	to	kill	Helen	-	-	clearly	at	the	sacking	of	Ilios	.
匆忙	在	到	杀	海伦	-	-	清楚地	在	这	解雇	的	伊利奥斯	.

冲上前去杀死海伦——显然是在伊利奥斯被攻陷的时候。

" [haʊ] [,meni'leiəs] [pæst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kɪl] ['helən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt]

"	How	Menelaus	passed	from	a	desire	to	kill	Helen	to	his	absolute
"	如何	梅涅劳斯	通过了	从	一个	欲望	到	杀	海伦	到	他的	绝对

[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

complacency	in	the	Odyssey	,
自满	在	这	奥德赛	,

“《奥德赛》中，墨涅拉俄斯是如何从想要杀死海伦到最终完全麻木不仁的转变的？”

['hoʊmər] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] .

Homer	does	not	tell	us	.
荷马	做	不是	告诉	我们	.

荷马没有告诉我们。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌstɛ'sɪkərəs] (- , - ,

According	to	a	statement	attributed	to	Stesichorus	(	635	,	554	,
根据	到	一个	陈述	归因于	到	斯泰西科鲁斯	(	-	,	-	,

根据归于斯泰西科罗斯（Stesichorus）的一份声明（635,554,

[biː] . [siː] . ？ ），

B . C . ?) ,

B . C . ？ ），

公元前？），

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kiːənz] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [stoʊn] ['helən] ,

the army of the Achaeans purposed to stone Helen ,

这 军队 的 这 阿凯亚人 目的 到 石头 海伦 ，

阿开亚人的军队打算用石头砸死海伦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lent] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] :

but was overawed and compelled to relent by her extraordinary beauty :

但 曾是 敬畏 和 被迫 到 屈服 经过 她 非凡的 美丽 ：

但他被她惊人的美貌所震撼，不得不屈服：

" [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ,

" when they beheld her ,

" 什么时候 他们 观看 她 ，

“当他们看到她时，

[ðeɪ] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

they cast down their stones on the ground .

他们 投掷 向下 他们的 石头 在 这 地面 .

他们把石头扔在地上。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

" It may be conjectured that the reconciliation followed this futile attempt at

" 它 可能 是 推测 那 这 和解 随后 这 徒劳 试图 在

['pʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

punishing a daughter of Zeus .

惩罚 一个 女儿 的 宙斯 .

“可以推测，和解是在惩罚宙斯之女的徒劳尝试之后发生的。”

['hoʊmər] ,

Homer ,

荷马 ，

荷马，

[ðen] ,

then ,

然后 ，

然后，

[liːvz] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['helən] ,

leaves us without information about the adventures of Helen ,

树叶 我们 没有 信息 关于 这 冒险 的 海伦 ，

这让我们无从得知海伦的冒险经历。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]['taɪni][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌmeni'leiəs] .

between the sack of Tiny and the reconciliation with Menelaus .

之间 这 解雇 的 微小的 和 这 和解 和 梅涅劳斯 .

从提尼被劫掠到与墨涅拉俄斯和解之间。

[hiː; hi] [hɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [diː'ɪfəbəs] ,

He hints that she was married to Deiphobus ,

他 提示 那 她 曾是 已婚 到 戴福布斯 ，

他暗示她嫁给了戴福布斯。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

after the death of Paris ,

后 这 死亡 的 巴黎 ，

巴黎死后，

[ænd; ənd] [ə'lu:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mimikt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]

and	alludes	to	the	tradition	that	she	mimicked	the	voices	of	the	wives	of
和	暗示	到	这	传统	那	她	模仿	这	声音	的	这	妻子们	的

[ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

the	heroes	,
这	英雄	,

这暗示了她模仿英雄妻子声音的传统。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪrli] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] ['æmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] .

and	so	nearly	tempted	them	to	leave	their	ambush	in	the	wooden	horse	.
和	所以	几乎	受诱惑	他们	到	离开	他们的	伏击	在	这	木制的	马	.

几乎诱使他们离开木马中的埋伏圈。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dəsi] ,

But	in	the	fourth	book	of	the	Odyssey	,
但	在	这	第四	书	的	这	奥德赛	,

但在《奥德赛》第四卷中，

[wen] [ti'leməkəs,tə-] ['vɪzɪts] [.læsi'di:mən] ,

when	Telemachus	visits	Lacedaemon	,
什么时候	忒勒马科斯	访问	拉塞达蒙	,

当忒勒马科斯拜访拉凯代蒙时，

[hi:; hi][faindz] ['helən] [ðə; ði] ['ɑ:nɜ-d] [waɪf] [ʌv; əv][,meni'leiəs] ,

he	finds	Helen	the	honoured	wife	of	Menelaus	,
他	发现	海伦	这	荣幸	妻子	的	梅涅劳斯	,

他发现海伦是墨涅拉俄斯的尊贵妻子。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [gɪfts] [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

rich	in	the	marvellous	gifts	bestowed	on	her	,
富有的	在	这	奇妙	礼物	授予	在	她	,

她拥有许多令人惊奇的天赋，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

in	her	wanderings	from	Troy	,
在	她	漫游	从	特洛伊	,

在她离开特洛伊的旅途中，

[baɪ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

by	the	princes	of	Egypt	.
经过	这	王子们	的	埃及	.

由埃及王子们所作。

" [waɪl] [jet] [hi:; hi] ['pɒndəd] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

"	While	yet	he	pondered	these	things	in	his	mind	and	in	his	heart	,
"	尽管	然而	他	沉思	这些	事物	在	他的	头脑	和	在	他的	心	,

“当他还在心中思索这些事情的时候，

['helən] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['freɪgrənt] ['vɔ:ltɪd] ['tʃeɪmbər] ,

Helen	came	forth	from	her	fragrant	vaulted	chamber	,
海伦	来了	前进	从	她	香	拱形	房间	,

海伦从她那香气四溢的拱形房间里走了出来，

[laɪk] ['ɑ:rtəmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['ærəus] ;

like	Artemis	of	the	golden	arrows	;
喜欢	阿尔忒弥斯	的	这	金的	箭头	;

就像拥有金箭的阿尔忒弥斯一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [keɪm] - [ænd; ənd][set][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [wel] - [rɔ:t] [tʃer] ,

and	with	her	came	Adraste	and	set	for	her	the	well	-	wrought	chair	,
和	和	她	来了	-	和	放	为了	她	这	出色地	-	锻	椅子	,

阿德拉斯忒和她一起来了，并为她摆放了那把做工精良的椅子。

[ænd; ənd] ['ælsɪˌpiː] [ber] [ə; eɪ] [rʌg] [ʌv; əv] [sɔːft] [wʊl] ,

and	Alcippe	bare	a	rug	of	soft	wool	,
和	阿尔西佩	裸	一个	小地毯	的	柔软的	羊毛	,

阿尔西佩露出一张柔软的羊毛地毯，

[ænd; ənd] ['faɪloʊ] [ber] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [æl'kændri] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

and	Phylo	bare	a	silver	basket	which	Alcandre	gave	her	,
和	系统发育	裸	一个	银	篮子	哪个	阿尔坎德雷	给予	她	,

菲洛提着阿尔坎德雷送给她的银篮子，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['pɒlɪbəs] ,

the	wife	of	Polybus	,
这	妻子	的	波利布斯	,

波利布斯的妻子

[huː] [dwelt] [ɪn] [θiːbz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

who	dwelt	in	Thebes	of	Egypt	,
WHO	居住	在	底比斯	的	埃及	,

居住在埃及底比斯的人，

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [stɔːr] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

where	is	the	chiefest	store	of	wealth	in	the	houses	.
在哪里	是	这	酋长	店铺	的	财富	在	这	房屋	.

房屋中最主要的财富储存之处在哪里?

[hiː; hi] [geɪv] [tuː] ['sɪlvər] [bɑːðz] [tuː; tə] [ˌmeni'leiəs] ,

He	gave	two	silver	baths	to	Menelaus	,
他	给予	二	银	浴室	到	梅涅劳斯	,

他送给墨涅拉俄斯两次银浴。

[ænd; ənd] [t'raɪpɒdz] [tweɪn] ,

and	tripods	twain	,
和	三脚架	马克·吐温	,

和两个三脚架，

[ænd; ənd] [ten] ['tæləntsˌ] [ʌv; əv] [goʊld] .

and	ten	talents	of	gold	.
和	十	天赋	的	金子	.

还有十他连得黄金。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,

And	besides	all	this	,
和	除了	全部	这	,

除此之外，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [bi'stəu] [ɑːn] ['heləˌn] ['lʌvli] [gɪfts] ;

his	wife	bestowed	on	Helen	lovely	gifts	;
他的	妻子	授予	在	海伦	迷人的	礼物	;

他的妻子送给海伦精美的礼物;

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['dɪstæf] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] ,

a	golden	distaff	did	she	give	,
一个	金的	女	做过	她	给	,

她送出了一根金色纺锤。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [wiːlz] [bɪ'niːθ] ,

and	a	silver	basket	with	wheels	beneath	,
和	一个	银	篮子	和	车轮	下面	,

还有一个底部带轮子的银篮子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪmz] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

and	the	rims	thereof	were	finished	with	gold	.
和	这	轮辋	其中	是	完成的	和	金子	.

其边缘饰以黄金。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hændmeɪd] ['faɪloʊ] [ber] [ænd; ənd] [set] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

This	it	was	that	the	handmaid	Phylo	bare	and	set	beside	her	,
这	它	曾是	那	这	使女	系统发育	裸	和	放	旁	她	,

那是使女菲洛脱下衣服放在她旁边的。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [drest] [jɑːrn] ,

filled	with	dressed	yarn	,
已填	和	穿着	纱	,

装满梳理好的纱线，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪd] [ə; eɪ] ['dɪstæf] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [wʊl] [ʌv; əv]['vaɪələt] [bluː] .

and	across	it	was	laid	a	distaff	charged	with	wool	of	violet	blue	.
和	穿过	它	曾是	铺设	一个	女	带电	和	羊毛	的	紫色	蓝色的	.

上面放着一根纺锤，纺锤上缠着紫蓝色的羊毛。

[soʊ] ['helən] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

So	Helen	sat	her	down	in	the	chair	,
所以	海伦	卫星	她	向下	在	这	椅子	,

于是海伦让她坐在椅子上。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] .

and	beneath	was	a	footstool	for	the	feet	.
和	下面	曾是	一个	脚凳	为了	这	脚	.

下面还有一个脚凳。

" [wen] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [gests] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wiːp] [ðə; ði] ['redi] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ]

"	When	the	host	and	guests	begin	to	weep	the	ready	tears	of	the	heroic	age
"	什么时候	这	主持人	和	客人	开始	到	哭泣	这	准备好	眼泪	的	这	英勇	年龄

['oʊvər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

over	the	sorrows	of	the	past	,
超过	这	悲伤	的	这	过去的	,

“当主人和宾客们开始为过去的悲痛流下英雄时代的泪水时，

[ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪm] ['fjuːtʃər] ,

and	dread	of	the	dim	future	,
和	恐惧	的	这	暗淡	未来	,

以及对黯淡未来的恐惧，

['helən] ['kʌmfəts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['poʊʃ(ə)n] .

Helen	comforts	them	with	a	magical	potion	.
海伦	舒适	他们	和	一个	神奇	药水	.

海伦用一种神奇的药水安慰了他们。

" [ðen] ['helən] ,

"	Then	Helen	,
"	然后	海伦	,

“然后是海伦，

['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

daughter	of	Zeus	,
女儿	的	宙斯	,

宙斯的女儿

[tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [θɔːts] .

turned	to	new	thoughts	.
转向	到	新的	想法	.

转而思考新问题。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [drʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] [wer'ʌv] [ðeɪ] [dræŋk] ,

Presently	she	cast	a	drug	into	the	wine	whereof	they	drank	,
目前	她	投掷	一个	药品	进入	这	葡萄酒	其中	他们	喝	,

她随即在他们喝的酒里下了药。

[ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [lʌl] [ɔːl] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋgər] ,

a	drug	to	lull	all	pain	and	anger	,
一个	药品	到	麻痹	全部	疼痛	和	愤怒	,

一种能消除所有痛苦和愤怒的药物，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['evri] ['sɑːroʊ] .

and	bring	forgetfulness	of	every	sorrow	.
和	带来	健忘	的	每一个	悲哀	.

并使人忘却一切悲伤。

['huːsəu] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ˌðer'ʌv] ,

Whoso	should	drink	a	draught	thereof	,
谁	应该	喝	一个	草稿	其中	,

凡饮此水者，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,

when	it	is	mingled	in	the	bowl	,
什么时候	它	是	混合	在	这	碗	,

当它们在碗中混合时，

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

on	that	day	he	would	let	no	tear	fall	down	his	cheeks	,
在	那	天	他	会	让	不	撕	落下	向下	他的	脸颊	,

那天，他一滴眼泪也没让流下来。

[nɑːt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ,

not	though	his	mother	and	his	father	died	,
不是	尽管	他的	母亲	和	他的	父亲	死亡	,

虽然他的父母都去世了，

[nɑːt] [ðoʊ] [men] [sluː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔːr] [dɪr] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

not	though	men	slew	his	brother	or	dear	son	with	the	sword	before	his	face	,
不是	尽管	男人	一万	他的	兄弟	或者	亲爱的	儿子	和	这	剑	前	他的	脸	,

即使有人当着他的面用剑杀死了他的兄弟或爱子，他也不会袖手旁观。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	own	eyes	beheld	it	.
和	他的	自己的	眼睛	观看	它	.

他亲眼目睹了这一切。

['medsnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][soʊ]['helpf(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

Medicines	of	such	virtue	and	so	helpful	had	the	daughter	of	Zeus	,
药物	的	这样的	美德	和	所以	有帮助	有	这	女儿	的	宙斯	,

宙斯的女儿拥有如此神奇有效的药物，

[wɪtʃ] - ,

which	Polydamna	,
哪个	-	,

波吕达姆纳

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['θɑːn] ,

the	wife	of	Thon	,
这	妻子	的	索恩	,

Thon的妻子

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

had	given	her	,
有	给定	她	,

给了她，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

a	woman	of	Egypt	,
一个	女士	的	埃及	,

一位埃及女子

[wer] [ɜːrθ] [ðə; ði] [greɪn] - ['gɪvər] [jiːldz] [hɜːrb] [ɪn] ['gretɪst] ['plenti] ,

where	Earth	the	grain	-	giver	yields	herbs	in	greatest	plenty	,
在哪里	地球	这	粮食	-	赠予者	产量	草药	在	最	很多	,

大地作为粮食的赐予者，孕育出最丰富的草药。

['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ,

many	that	are	healing	in	the	cup	,
许多	那	是	康复	在	这	杯子	,

许多人在杯中疗愈，

[ænd; ənd] ['meni] ['beɪnfl] .

and	many	baneful	.
和	许多	有害的	.

以及许多有害的因素。

" [soʊ] [ti'leməkəs,tə-] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['helən] [ænd; ənd][,meni'leiəs] ,

"	So	Telemachus	was	kindly	entertained	by	Helen	and	Menelaus	,
"	所以	忒勒马科斯	曾是	亲切地	娱乐	经过	海伦	和	梅涅劳斯	,

于是，忒勒马科斯受到了海伦和墨涅拉俄斯的热情款待。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɪft] .

and	when	he	left	them	it	was	not	without	a	gift	.
和	什么时候	他	左边	他们	它	曾是	不是	没有	一个	礼物	.

他离开他们时，还留下了一份礼物。

" [ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔfəz] [wer'ɪn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

"	And	Helen	stood	by	the	coffers	wherein	were	her	robes	of	curious
"	和	海伦	站立	经过	这	金库	其中	是	她	长袍	的	好奇的

['niːd(ə)lwɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [rɔːt] .

needlework	which	she	herself	had	wrought	.
针线活	哪个	她	她自己	有	锻	.

海伦站在箱子旁，箱子里装着她自己亲手缝制的精美刺绣长袍。

[ðen] ['helən] ,

Then	Helen	,
然后	海伦	,

然后是海伦，

[ðə; ði] [fer] ['leɪdi] ,

the	fair	lady	,
这	公平的	女士	,

美丽的女士

['lɪftɪd] [wʌn][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

lifted	one	and	brought	it	out	,
抬起	一	和	带来	它	出去	,

拿起一个拿出来

[ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪfli] [im'brɔidəd] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	widest	and	most	beautifully	embroidered	of	all	,
这	最宽	和	最多	非常漂亮	绣花	的	全部	,

其中最宽大、刺绣最精美的一件

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ,

and	it	shone	like	a	star	,
和	它	闪耀	喜欢	一个	星星	,

它像星星一样闪耀，

[ænd; ənd] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rest] .

and	lay	far	beneath	the	rest	.
和	躺	远的	下面	这	休息	.

并且远远低于其他物体。

" ['prez(ə)ntli] ,
" **Presently** ,
" 目前 ,

“目前，

[wiː; wi] [riːd] ,
we **read** ,
我们 读 ,

我们读到，

" ['helən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [feɪs] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊb][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
" **Helen** **of** **the** **fair** **face** **came** **up** **with** **the** **robe** **in** **her** **hands** ,
" 海伦 的 这 公平的 脸 来了 向上 和 这 长袍 在 她 双手 ,

“容貌秀丽的海伦手里拿着长袍走了过来。”

[ænd; ənd] [speɪk] :
and **spake** :
和 说 :

并说道：

- [loʊ] !
' **Lo** !
- 洛 !

'瞧!

[aɪ] [tuː] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] [gɪft] ,
I **too** **give** **thee** **this** **gift** ,
我 也 给 你 这 礼物 ,

我也把这份礼物送给你，

[dɪr] [tʃaɪld] ,
dear **child** ,
亲爱的 孩子 ,

亲爱的孩子，

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['helən] ,
a **memorial** **of** **the** **hands** **of** **Helen** ,
一个 纪念馆 的 这 双手 的 海伦 ,

海伦之手的纪念碑

[fɔːr; fər][ðaɪ] [braɪd][tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪər] ,
for **thy** **bride** **to** **wear** **upon** **the** **day** **of** **thy** **desire** ,
为了 你的 新娘 到 穿 之上 这 天 的 你的 欲望 ,

供你的新娘在你期望的日子里穿着，

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['mærɪdʒ] .
even **of** **thy** **marriage** .
甚至 的 你的 婚姻 .

甚至包括你的婚姻。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
But **meanwhile** **let** **it** **lie** **with** **thy** **mother** **in** **her** **chamber** .
但 同时 让 它 说谎 和 你的 母亲 在 她 房间 .

但在此期间，就让它留在你母亲的房间里吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [dʒɔɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [wel] - ['bildid] [haʊs] ,
And **may** **joy** **go** **with** **thee** **to** **thy** **well** **-** **builded** **house** ,
和 可能 喜悦 去 和 你 到 你的 出色地 - 已建成 房子 ,

愿喜乐伴你进入你坚固的家，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌntri] . -
and **thine** **own** **country** . '
和 你的 自己的 国家 . -

还有你自己的国家。

" ['hɛlɪnz] [læst] [wɜːrdz] ,
" Helen's last words ,
" 海伦的 最后的 字 ,

海伦的遗言是:

[ɪn]['hoʊmər] ,
in Homer ,
在 荷马 ,

在荷马史诗中,

[ɑːr; ər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] ,
are words of good omen ,
是 字 的 好的 预兆 ,

都是吉兆。

[hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] [tuː; tə] [ti'leməkəs,tə-] [ðæt] [oʊ'dɪsiəs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['æftər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] ,
her prophecy to Telemachus that Odysseus shall return home after long wanderings ,
她 预言 到 忒勒马科斯 那 奥德修斯 将 返回 家 后 长的 漫游 ,

她向忒勒马科斯预言,奥德修斯在漫长的漂泊之后将会回家。

[ænd; ənd] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði]['roʊvɝz] .
and take vengeance on the rovers .
和 拿 复仇 在 这 探测车 .

并向漫游者们进行报复。

[wiː; wi] [siː] ['helən] [noʊ] [mɔːr] ,
We see Helen no more ,
我们 看 海伦 不 更多的 ,

我们再也见不到海伦了。

[bʌt; bət]['hoʊmər] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪtər] ['fɔːtʃənz] .
but Homer does not leave us in doubt as to her later fortunes .
但 荷马 做 不是 离开 我们 在 怀疑 作为 到 她 之后 财富 .

但荷马并没有让我们对她后来的命运感到疑惑。

[hiː; hi] [kwoʊts] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] ['protɪʊs] ,
He quotes the prophecy which Proteus ,
他 引号 这 预言 哪个 普罗透斯 ,

他引用了普罗透斯的预言,

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the ancient one of the sea ,
这 古老的 一 的 这 海 ,

古老的海神,

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][,meni'leiəs] : -
delivered to Menelaus : -
发表 到 梅涅劳斯 : -

交给梅涅劳斯:

" [bʌt; bət] [ðaʊ] ,
" But thou ,
" 但 你 ,

但是你,

[,meni'leiəs] ,
Menelaus ,
梅涅劳斯 ,

梅涅劳斯,

[sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
son of Zeus ,
儿子 的 宙斯 ,

宙斯之子

[ɑːrt][nɑːt] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [miːt] [ðaɪ] [feɪt] [ɪn][ˈɑːgɔs] ,

art	**not**	**ordained**	**to**	**die**	**and**	**meet**	**thy**	**fate**	**in**	**Argos**	**,**
艺术	不是	受戒	到	死	和	见面	你的	命运	在	阿尔戈斯	,

你并非命中注定要死在阿尔戈斯，遭遇你的命运。

[ðə; ði] [ˈpæstʃər] - [lænd][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,

the	**pasture**	**-**	**land**	**of**	**horses**	**,**
这	牧场	-	土地	的	马匹	,

马匹的牧场

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdeθləs] [gɔdz] [wɪl] [kənˈveɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈliːʒən] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɝːldz]

but	**the**	**deathless**	**gods**	**will**	**convey**	**thee**	**to**	**the**	**Elysian**	**plain**	**and**	**the**	**world's**
但	这	永生	神	将要	传达	你	到	这	极乐世界	清楚的	和	这	世界的

[end] ,

end	**,**
结尾	,

但永生的神明会将你带到极乐世界和世界的尽头。

[wer] [ɪz] [ˌrædəˈmænθəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [her] ,

where	**is**	**Rhadamanthus**	**of**	**the**	**fair**	**hair**	**,**
在哪里	是	拉达曼图斯	的	这	公平的	头发	,

哪里有金发的拉达曼提斯?

[wer] [laɪf][ɪz] [ˈiːzɪɪst] [fɔːr; fər][men] .

where	**life**	**is**	**easiest**	**for**	**men**	**.**
在哪里	生活	是	最容易	为了	男人	.

男人生活最轻松的地方。

[noʊ] [snoʊ] [ɪz][ðer; ðər] ,

No	**snow**	**is**	**there**	**,**
不	雪	是	那里	,

那里没有雪。

[nɔːr] [jet] [greɪt] [stɔːrm] ,

nor	**yet**	**great**	**storm**	**,**
也不	然而	伟大的	风暴	,

尚未爆发大风暴

[nɔːr] [ˈeni] [reɪn] ;

nor	**any**	**rain**	**;**
也不	任何	雨	;

也没有下雨;

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪ] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈsɛndɪθ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [west] [tuː; tə] [bloʊ] [kuːl] [ɑːn] [men]

but	**alway**	**ocean**	**sendeth**	**forth**	**the**	**breeze**	**of**	**the**	**shrill**	**West**	**to**	**blow**	**cool**	**on**	**men**
但	总是	海洋	sendeth	前进	这	微风	的	这	尖锐	西方	到	吹	凉爽的	在	男人

:

:
:

但海洋总是吹来刺耳的西风，给人们带来清凉:

[jeɪ] ,

yea	**,**
是的	,

是的,

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ˈhelən] [tuː; tə] [waɪf] ,

for	**thou**	**hast**	**Helen**	**to**	**wife**	**,**
为了	你	哈斯特	海伦	到	妻子	,

因为你已经有了海伦为妻,

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [diːm] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

and	thereby	they	deem	thee	to	be	son	of	Zeus	.
和	从而	他们	认为	你	到	是	儿子	的	宙斯	.

因此，他们认为你是宙斯的儿子。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

"	We	must	believe	,
"	我们	必须	相信	,

我们必须相信，

[wɪð; wɪθ] [ai'sɔkrtiːz] ,

with	Isocrates	,
和	伊索克拉底	,

与伊索克拉底一起，

[ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

that	Helen	was	translated	,
那	海伦	曾是	翻译	,

海伦被翻译了，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

with	her	lord	,
和	她	主	,

与她的主人一起，

[tuː; tə] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] ,

to	that	field	of	Elysium	,
到	那	场地	的	极乐世界	,

前往那片极乐世界，

" [wer] [fɔːlz] [nɑːt] [heɪl] ,

"	where	falls	not	hail	,
"	在哪里	瀑布	不是	冰雹	,

“落下的不是冰雹的地方，

[ɔːr] [reɪn] ,

or	rain	,
或者	雨	,

或者下雨，

[ɔːr] ['eni] [snoʊ] .

or	any	snow	.
或者	任何	雪	.

或者任何雪。

" [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] ,

"	This	version	of	the	end	of	Helen's	history	we	have	adopted	,
"	这	版本	的	这	结尾	的	海伦的	历史	我们	有	已采用	,

“我们采纳了海伦历史结局的这个版本，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] ['ledʒəndz][wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn] [griːs] .

but	many	other	legends	were	known	in	Greece	.
但	许多	其他	传说	是	已知	在	希腊	.

但希腊还有许多其他传说。

[pɔː'seiniæs] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

Pausanias	tells	us	that	,
保萨尼亚斯	讲述	我们	那	,

保萨尼亚斯告诉我们，

[ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləukriən] ,

in	a	battle	between	the	Crotoniats	and	the	Locrians	,
在	一个	战斗	之间	这	-	和	这	洛克里人	,

在克罗托尼亚人和洛克里亚人之间的一场战斗中，

[wʌn] - [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ləjkriən] [laɪn] ,

one	Leonymus	charged	the	empty	space	in	the	Locrian	line	,
一	-	带电	这	空的	空间	在	这	洛克里安	线	,

莱昂尼姆斯一人填补了洛克里亚防线上的空缺，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['aiəs] .

which	was	entrusted	to	the	care	of	the	ghost	of	Aias	.
哪个	曾是	受托	到	这	关心	的	这	鬼	的	艾亚斯	.

这份礼物托付给了艾亚斯的亡灵照看。

- [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [spɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

Leonymus	was	wounded	by	the	invisible	spear	of	the	hero	,
-	曾是	受伤	经过	这	无形的	矛	的	这	英雄	,

莱昂尼姆斯被英雄的无形长矛刺伤了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt] .

and	could	not	be	healed	of	the	hurt	.
和	可以	不是	是	已治愈	的	这	伤害	.

而且无法治愈这种伤痛。

[ðə; ði] ['delfiən] ['ɔrəkl] [beɪd] [hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [luːk] [ɪn][ðə; ði]['juːksaɪn] [siː] ,

The	Delphian	oracle	bade	him	seek	the	Isle	of	Leuke	in	the	Euxine	Sea	,
这	德尔菲安	神谕	巴德	他	寻找	这	小岛	的	勒克	在	这	欧辛	海	,

德尔斐神谕指示他前往黑海中的勒乌克岛。

[wer] ['aiəs] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

where	Aias	would	appear	to	him	,
在哪里	艾亚斯	会	出现	到	他	,

艾亚斯会在那里出现在他面前，

[ænd; ənd] [hiːl] [hɪm; ɪm] .

and	heal	him	.
和	愈合	他	.

治好他。

[wen] - [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [luːk] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ə'kɪliːz] [dwelt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

When	Leonymus	returned	from	Leuke	he	told	how	Achilles	dwelt	there	with	his
什么时候	-	返回	从	勒克	他	讲述	如何	阿喀琉斯	居住	那里	和	他的

['eɪnʃənt] ['kɒmreɪdz] ,

ancient	comrades	,
古老的	同志们	,

莱奥尼穆斯从勒乌克回来后，讲述了阿喀琉斯和他的老战友们在那里居住的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	how	he	was	now	wedded	to	Helen	of	Troy	.
和	如何	他	曾是	现在	已婚	到	海伦	的	特洛伊	.

他现在已经娶了特洛伊的海伦为妻。

[jet] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [.læsi'diːmən] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] ['helən] [ɪn] -

Yet	the	local	tradition	of	Lacedaemon	showed	the	sepulchre	of	Helen	in	Therapnae
然而	这	当地的	传统	的	拉塞达蒙	显示	这	坟墓	的	海伦	在	-

.

:
.

然而，拉凯代蒙的当地传说却在特拉普奈发现了海伦的墓穴。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rəudiən,-djən]['ledʒənd] ([ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['epɪk][ʌv; əv]

According	to	a	Rhodian	legend	(	adopted	by	the	author	of	the	"	Epic	of
根据	到	一个	罗德岛	传奇	(	已采用	经过	这	作者	的	这	"	史诗	的

['heɪdiːz] ") ,

Hades	"	)	,
哈迪斯	"	)	,

根据罗德岛的一个传说（《冥界史诗》的作者也采用了这个传说），

['helən] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['spɑ:rtə][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] ,

Helen	**was**	**banished**	**from**	**Sparta**	**by**	**the**	**sons**	**of**	**Menelaus**	**,**
海伦	曾是	被放逐	从	斯巴达	经过	这	儿子们	的	梅涅劳斯	,

海伦被墨涅拉俄斯的儿子们驱逐出斯巴达。

[keɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə] [roʊdz] ,

came	**wandering**	**to**	**Rhodes**	**,**
来了	漫游	到	罗德岛	,

流浪来到罗德岛，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['stræŋgld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ['pɑ:lɪkˌsoʊ] ,

and	**was**	**there**	**strangled**	**by**	**the**	**servants**	**of**	**the**	**queen**	**Polyxo**	**,**
和	曾是	那里	被勒死	经过	这	仆人	的	这	女王	波利克索	,

然后被女王波吕克索的仆人勒死了。

[hu:] [ðʌs] [ə'vendʒd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [trɔɪ] .

who	**thus**	**avenged**	**the**	**death**	**of**	**her**	**husband**	**at**	**Troy**	**.**
WHO	因此	复仇	这	死亡	的	她	丈夫	在	特洛伊	.

她就这样为在特洛伊战死的丈夫报了仇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ,

It	**is**	**certain**	**,**
它	是	肯定	,

可以肯定的是，

[æz; əz][wi:; wi] [lɜ:rn] [bəuθ][frʌm; frəm] [he'rɔdətəs] (['vaɪ, 'vi:] . -) [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ai'sɔkrti:z] ,

as	**we**	**learn**	**both**	**from**	**Herodotus**	**(**	**vi**	**.**	**61**	**)**	**and**	**from**	**Isocrates**	**,**
作为	我们	学习	两个都	从	希罗多德	(	六	.	-	)	和	从	伊索克拉底	,

正如我们从希罗多德（《历史》第六卷第61章）和伊索克拉底那里了解到的那样，

[ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['wə:ʃip] [ɪn] - .

that	**Helen**	**was**	**worshipped**	**in**	**Therapnae**	**.**
那	海伦	曾是	崇拜	在	-	.

海伦在特拉普奈受到崇拜。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ærɪˌstɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	**the**	**days**	**of**	**Ariston**	**the**	**king**	**,**
在	这	天	的	阿里斯顿	这	国王	,

在阿里斯顿国王统治时期，

[ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rmd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['deɪli] [brɔ:t] [baɪ][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['helən] .

a	**deformed**	**child**	**was**	**daily**	**brought**	**by**	**her**	**nurse**	**to**	**the**	**shrine**	**of**	**Helen**	**.**
一个	变形	孩子	曾是	日常的	带来	经过	她	护士	到	这	神社	的	海伦	.

每天都有一名畸形儿童被她的保姆带到海伦神庙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ,

And	**it**	**is**	**said**	**that**	**,**
和	它	是	说	那	,

据说，

[æz; əz][ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,

as	**the**	**nurse**	**was**	**leaving**	**the**	**shrine**	**,**
作为	这	护士	曾是	离开	这	神社	,

当护士离开神社时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] ,

a	**woman**	**appeared**	**unto**	**her**	**,**
一个	女士	出现	到	她	,

一个女人出现在她面前，

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

and	**asked**	**what**	**she**	**bore**	**in**	**her**	**arms**	**,**
和	问	什么	她	钻孔	在	她	武器	,

然后问她怀里抱着的是什么，

[huː] [sed] ,
who said ,
WHO 说 ,

谁说的，

" [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" she bore a child .
" 她 钻孔 一个 孩子 .

她生了一个孩子。

" [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ,
" Then the woman said ,
" 然后 这 女士 说 ,

然后那女人说：

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" show it to me ,
" 展示 它 到 我 ,

“给我看看，”

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
" which the nurse refused ,
" 哪个 这 护士 拒绝 ,

护士拒绝了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] ['eni] .
for the parents of the child had forbidden that she should be seen of any .
为了 这 父母 的 这 孩子 有 禁止 那 她 应该 是 已见 的 任何 .

因为孩子的父母禁止任何人见到她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] ['streɪtli] [kə'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] ,
But the woman straitly commanding that the child should be shown ,
但 这 女士 直截了当 指挥 那 这 孩子 应该 是 所示 ,

但那妇人厉声命令要把孩子带过来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ,
and the other beholding her eagerness ,
和 这 其他 凝视 她 渴望 ,

而另一个人则看着她那渴望的神情，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
at length the nurse showed the child ,
在 长度 这 护士 显示 这 孩子 ,

最后，护士向孩子展示了：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kə'rest] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ,
and the woman caressed its face and said ,
和 这 女士 被爱抚 它是 脸 和 说 ,

女人抚摸着它的脸，说道：

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['spɑːrtə] .
" she shall be the fairest woman in Sparta .
" 她 将 是 这 最公平 女士 在 斯巴达 .

她将成为斯巴达最美丽的女人。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
" And from that day the fashion of its countenance was changed ,
" 和 从 那 天 这 时尚 的 它是 面容 曾是 已更改 ,

从那天起，它的面容就改变了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɑːrt(ə)n] ['wɪmɪn] .
" and the child became the fairest of all the Spartan women .
" 和 这 孩子 成为 这 最公平 的 全部 这 斯巴达 女性 .

“而这个孩子成了斯巴达所有女人中最美丽的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] ,

"	It	is	a	characteristic	of	Greek	literature	that	,
"	它	是	一个	特征	的	希腊语	文学	那	,

“希腊文学的特点是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

with	the	rise	of	democracy	,
和	这	上升	的	民主	,

随着民主的兴起，

[ðə; ði][oʊld]['epɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] ['ɔːltərd] .

the	old	epic	conception	of	the	ancient	heroes	altered	.
这	老的	史诗	概念	的	这	古老的	英雄	已修改	.

古代英雄的古老史诗观念发生了改变。

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [oʊ'dɪsiəs] [ʌv; əv]['hoʊmər][ɪn][ðə; ði] [oʊ'dɪsiəs] [ʌv; əv]

We	can	scarcely	recognize	the	Odysseus	of	Homer	in	the	Odysseus	of
我们	能	几乎	认出	这	奥德修斯	的	荷马	在	这	奥德修斯	的

['sɔfəkliːz] .

Sophocles	.
索福克勒斯	.

我们几乎无法在索福克勒斯的奥德修斯身上认出荷马笔下的奥德修斯。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

The	kings	are	regarded	by	the	tragedians	with	some	of	the	distrust	and
这	国王	是	认为	经过	这	悲剧人物	和	一些	的	这	怀疑	和

['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] ['taɪərənts][ʌv; əv] ['æθənz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

hatred	which	the	unconstitutional	tyrants	of	Athens	had	aroused	.
仇恨	哪个	这	违宪	暴君	的	雅典	有	被唤醒	.

悲剧作家们对国王抱有与雅典那些违宪暴君所激起的类似的怀疑和仇恨。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪtər] ['ʃænsənz] [diː] [dʒest] [ʌv; əv] [fræns] ,

Just	as	the	later	chansons	de	geste	of	France	,
只是	作为	这	之后	香颂	德	姿态	的	法国	,

正如后来法国的 chansons de geste 一样，

[ðə; ði]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sentrəl] [ə'θɔːrəti] ,

the	poems	written	in	an	age	of	feudal	opposition	to	central	authority	,
这	诗歌	书面	在	一个	年龄	的	封建	反对	到	中央	权威	,

这些诗歌创作于封建时代，当时的人们反对中央集权。

[dɪ'greɪdɪd] ['hɪroʊz] [laɪk] [tʃɑːrlz] ,

degraded	heroes	like	Charles	,
退化的	英雄	喜欢	查尔斯	,

像查尔斯这样的堕落英雄

[soʊ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ,

so	rhetorical	,
所以	修辞	,

如此反问，

[rɪ'pʌblɪkən] ,

republican	,
共和党人	,

共和党人，

[ænd; ənd] [sə'fɪstɪk(ə)l] [griːs] [pʊt] [ɪts] ['kwɪbəlz] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˌægə'memnən][ænd; ənd] ['helən] ,

and	sophistical	Greece	put	its	quibbles	into	the	lips	of	Agamemnon	and	Helen	,
和	诡辩的	希腊	放	它是	吹毛求疵	进入	这	嘴唇	的	阿伽门农	和	海伦	,

诡辩的希腊人把他们的种种诡辩塞进了阿伽门农和海伦的嘴里。

[ænd; ənd] ['slændərt] [ðə; ði] ['steɪnləs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [pə'trəukləs][ænd; ənd] [ə'kɪliːz] .

and	slandered	the	stainless	and	fearless	Patroclus	and	Achilles	.
和	诽谤	这	防锈的	和	无畏	帕特罗克罗斯	和	阿喀琉斯	.

并诽谤了无畏无惧的帕特罗克罗斯和阿喀琉斯。

[ðə; ði] ['helən] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] ,

The	Helen	of	Euripides	,
这	海伦	的	欧里庇得斯	,

欧里庇得斯的《海伦》

[ɪn][ðə; ði] " - ,

in	the	"	Troades	,
在	这	"	-	,

在"Troades,

" [ɪz][ə; eɪ] ['petɪfɔːgɪŋ] ['sɑːfɪst] ,

"	is	a	pettifogging	sophist	,
"	是	一个	琐碎的	诡辩家	,

是个爱吹毛求疵的诡辩家，

[huː] [pliːdz] [hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə][ˌmeni'leiəs][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] .

who	pleads	her	cause	to	Menelaus	with	rhetorical	artifice	.
WHO	恳求	她	原因	到	梅涅劳斯	和	修辞	技巧	.

她运用花言巧语向墨涅拉俄斯申辩。

[ɪn][ðə; ði] " [he'linər] ,

In	the	"	Helena	,
在	这	"	海伦娜	,

在《海伦娜》中，

" [ə'gen] ,

"	again	,
"	再次	,

" 再次，

[jʊ'rɪpədiːz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrts] [ðə; ði][hoʊ'merɪk] [trə'dɪʃnz] ,

Euripides	quite	deserts	the	Homeric	traditions	,
欧里庇得斯	相当	沙漠	这	荷马史诗	传统	,

欧里庇得斯完全抛弃了荷马的传统，

[ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ði] [leɪt] [mɪθs] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['helən] ['evər] [went] [tuː; tə] [trɔɪ] .

and	adopts	the	late	myths	which	denied	that	Helen	ever	went	to	Troy	.
和	领养	这	晚的	神话	哪个	否认	那	海伦	曾经	去	到	特洛伊	.

并采纳了后来的神话，否认海伦曾去过特洛伊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

She	remained	in	Egypt	,
她	剩余	在	埃及	,

她留在了埃及。

[ænd; ənd] [ə'kiːənz] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] ,

and	Achaeans	and	Trojans	fought	for	a	mere	shadow	,
和	阿凯亚人	和	特洛伊木马	战斗	为了	一个	仅仅	阴影	,

阿开亚人和特洛伊人为了一个虚幻的影子而战。

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] [aʊt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɪnd] .

formed	by	the	Gods	out	of	clouds	and	wind	.
形成	经过	这	神	出去	的	云	和	风	.

由神灵用云和风创造而成。

[ɪn][ðə; ði] " ['saɪklɑːps] " [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] ,

In	the	"	Cyclops	"	of	Euripides	,
在	这	"	独眼巨人	"	的	欧里庇得斯	,

在欧里庇得斯的《独眼巨人》中，

[ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['drɑːmə] ,
a **satirical** **drama** **,**
一个 讽刺 戏剧 ,

一部讽刺剧，

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l]['dʒaɪənt][ɪz] [ə'lɔʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['helən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['bæntər] .
the **cynical** **giant** **is** **allowed** **to** **speak** **of** **Helen** **in** **a** **strain** **of** **coarse** **banter** **.**
这 愤世嫉俗 巨大的 是 允许 到 说话 的 海伦 在 一个 拉紧 的 粗 闲聊 .

这位愤世嫉俗的巨人被允许用粗俗的玩笑语谈论海伦。

[pər'hæps][ðə; ði] ['eseɪ] [ʌv; əv] [aɪ'sɔkrtiːz] [ɑːn] ['helən] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Perhaps **the** **essay** **of** **Isocrates** **on** **Helen** **may** **be** **regarded** **as** **a** **kind** **of**
也许 这 散文 的 伊索克拉底 在 海伦 可能 是 认为 作为 一个 种类 的
['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['spiːkɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] .
answer **to** **the** **attacks** **of** **several** **speakers** **in** **the** **works** **of** **the** **tragedians** **.**
回答 到 这 攻击 的 一些 演讲者 在 这 作品 的 这 悲剧人物 .

或许可以把伊索克拉底关于海伦的文章看作是对悲剧作家作品中一些演说家的攻击的一种回应。

[aɪ'sɔkrtiːz] [di'fendz] ['helən] ['sɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] :
Isocrates **defends** **Helen** **simply** **on** **the** **plea** **of** **her** **beauty** **:**
伊索克拉底 辩护 海伦 简单地 在 这 恳求 的 她 美丽 :

伊索克拉底为海伦辩护，仅仅因为她的美貌：

" [tuː; tə] ['herəˌkliz] [zjuːs; zuːs] [geɪv] [streŋθ] ,
" **To** **Heracles** **Zeus** **gave** **strength** **,**
" 到 赫拉克勒斯 宙斯 给予 力量 ,

“宙斯赐予赫拉克勒斯力量，

[tuː; tə] ['helən] ['bjuːti] ,
to **Helen** **beauty** **,**
到 海伦 美丽 ,

致海伦的美丽，

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ruːlz] ['oʊvər]['iːv(ə)n] [streŋθ] [ɪt'self] .
which **naturally** **rules** **over** **even** **strength** **itself** **.**
哪个 自然 规则 超过 甚至 力量 本身 .

它自然而然地凌驾于力量本身之上。

" ['bjuːti] ,
" **Beauty** **,**
" 美丽 ,

“美丽，

[hiː; hi] [di'klɛəz] ,
he **declares** **,**
他 声明 ,

他宣称：

[ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
the **Gods** **themselves** **consider** **the** **noblest** **thing** **in** **the** **world** **,**
这 神 他们自己 考虑 这 最高贵 事物 在 这 世界 ,

众神都认为这是世间最高贵的事物。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [ʃoʊd] [wen] [ðeɪ] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .
as **the** **Goddesses** **showed** **when** **they** **contended** **for** **the** **prize** **of** **loveliness** **.**
作为 这 女神们 显示 什么时候 他们 有争议 为了 这 奖 的 可爱 .

正如女神们争夺美貌奖赏时所展现的那样。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɑːrvələs] ,
And **so** **marvellous** **,**
和 所以 奇妙 ,

真是太棒了！

[sez] [aiˈsɔkrtiːz] ,
says **Isocrates** **,**
说道 伊索克拉底 ,

伊索克拉底说：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈhelən] ,
was **the** **beauty** **of** **Helen** **,**
曾是 这 美丽 的 海伦 ,

海伦的美貌，

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈglɔːri] [zjuːs; zuːs][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] ,
that **for** **her** **glory** **Zeus** **did** **not** **spare** **his** **beloved** **son** **,**
那 为了 她 荣耀 宙斯 做过 不是 空闲的 他的 心爱 儿子 ,

为了她的荣耀，宙斯甚至没有放过他心爱的儿子。

[sɑːˈpiːdən; -dɔn] ;
Sarpedon **;**
沙佩顿 ;

沙雷顿；

[ænd; ənd][ˈθetis; ˈθiː-] [sɔː] [əˈkɪliːz] [daɪ] ,
and **Thetis** **saw** **Achilles** **die** **,**
和 忒提斯 锯 阿喀琉斯 死 ,

忒提斯亲眼目睹了阿喀琉斯的死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [biˈweild] [hɜːr; hər] [ˈmemnɔn] .
and **the** **Dawn** **bewailed** **her** **Memnon** **.**
和 这 黎明 哀叹 她 门农 .

黎明为她的门农哀悼。

" [ˈbjuːti] [hæz; həz] [reɪzd] [mɔːr] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɜːrtʃʊ]
" **Beauty** **has** **raised** **more** **mortals** **to** **immortality** **than** **all** **the** **other** **virtues**
" 美丽 有 提高 更多的 凡人 到 不朽 比 全部 这 其他 美德
[təˈgeðər] .
together **.**
一起 .

“美貌使更多凡人获得永生，胜过其他所有美德加起来的总和。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhelən] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] ,
" **And** **that** **Helen** **is** **now** **a** **Goddess** **,**
" 和 那 海伦 是 现在 一个 女神 ,

“而海伦现在已是女神了，

[aiˈsɔkrtiːz] [pruːvz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] - ,
Isocrates **proves** **by** **the** **fact** **that** **the** **sacrifices** **offered** **to** **her** **in** **Therapnae** **,**
伊索克拉底 证明 经过 这 事实 那 这 牺牲 提供 到 她 在 - ,

伊索克拉底通过特拉普奈向她献祭的事实证明了这一点：

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n] ,
are **such** **as** **are** **given** **,**
是 这样的 作为 是 给定 ,

就是所给定的那些，

[nɑːt][tuː; tə] [ˈhɪroʊz] ,
not **to** **heroes** **,**
不是 到 英雄 ,

不是给英雄的，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [gɔdz] .
but **to** **immortal** **Gods** **.**
但 到 不朽 神 .

但对于不朽的神明而言。

[wen] [roʊm] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [griːs] ,
When Rome took up the legends of Greece ,
什么时候 罗马 采取 向上 这 传说 的 希腊 ,

当罗马人吸收了希腊的传说之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ɪn] [noʊ] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] .
she did so in no chivalrous spirit .
她 做过 所以 在 不 骑士精神 精神 .

她这样做毫无骑士精神可言。

[fjuː] ['poʊəts] [ɑːr; ər] [les] ['ʃɪvəlrəs] [ðæn; ðən] ['vəːdʒil] ;
Few poets are less chivalrous than Virgil ;
很少 诗人 是 较少的 骑士精神 比 维吉尔 ;

很少有诗人比维吉尔更缺乏骑士精神；

[noʊ] ['hɪroʊ] [hæz; həz] [les] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [ə'niːəs] .
no hero has less of chivalry than his pious and tearful Aeneas .
不 英雄 有 较少的 的 骑士精神 比 他的 虔诚的 和 内牛满面 埃涅阿斯 .

没有哪个英雄比他那虔诚而又泪流满面的埃涅阿斯更缺乏骑士精神。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːniid] ,
In the second book of the Aeneid ,
在 这 第二 书 的 这 《埃涅阿斯纪》 ,

在《埃涅阿斯纪》第二卷中，

[ðə; ði] ['paɪəs] [wʌn] [faindz] ['helən] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['vestə] ,
the pious one finds Helen hiding in the shrine of Vesta ,
这 虔诚的 一 发现 海伦 隐藏 在 这 神社 的 灶神星 ,

虔诚者在维斯塔神龛中发现了躲藏的海伦。

[ænd; ənd] [di'təːminz] [tuː; tə] [sleɪ] " [ðə; ði] ['kɑːmən] [kɜːrs] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
and determines to slay " the common curse of Troy and of her own
和 决定 到 杀戮 " 这 常见的 诅咒 的 特洛伊 和 的 她 自己的
['kʌntri] .
country .
国家 .

并决心斩断“特洛伊和她自己国家的共同诅咒”。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['glɔːri] ,
" There is no glory ,
" 那里 是 不 荣耀 ,

没有荣耀，

[hiː; hi] [əd'mits] ,
he admits ,
他 承认 ,

他承认，

[ɪn] ['məːdəriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] : -
in murdering a woman : -
在 谋杀 一个 女士 : -

谋杀一名女子：

- ['niːfæs] ['teɪmən] [et] - - - - ,
Extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis Laudabor poenas ,
- 内法斯 塔门 等 - - - - ,

Extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis Laudabor poenas，

- - - - - ,
animumqne explesse juvabit Ultricis flammae ,
- - - - - ,

animumqne explesse juvabit Ultricis flammae,

[et] [sɪnrs] - [meɪrəm] .
et cineres satiasse meorum .
等 灰烬 - 梅奥鲁姆 .

et cineres satiasse meorum.

[bʌt; bət] ['viːnəs] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] ['reskjuːz] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['lʌvər] [ʌv; əv]['daɪdoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
But Venus appears and rescues the unworthy lover of Dido from the
但 金星 出现 和 救援 这 不配 情人 的 蒂朵 从 这
['kraʊnɪŋ] ['ɪnfəmi] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔntempleits] .
crowning infamy which he contemplates .
加冕 骂名 哪个 他 沉思 .

但维纳斯出现，将狄多的不配情人从他所设想的极度耻辱中拯救出来。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
Hundreds of years later ,
数百 的 年 之后 ,

数百年后，

['helən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['poʊət][ɪn] [k'wɪntəs] - ,
Helen found a worthier poet in Quintus Smyrnaeus ,
海伦 成立 一个 更值得 诗人 在 昆图斯 - ,

海伦在昆图斯·斯米尔纳乌斯身上找到了更值得尊敬的诗人。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [eɪdʒ] [sæŋ] [ðə; ði][swɑːn] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [griːk] ['epɪk] ['mɪnstrəlsi] .
who in a late age sang the swan - song of Greek epic minstrelsy .
WHO 在 一个 晚的 年龄 唱 这 天鹅 - 歌曲 的 希腊语 史诗 吟游诗人 .

晚年时，他唱起了希腊史诗吟游诗人的绝唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ([ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] .)
It is thus that (in the fourth century A . D .)
它 是 因此 那 (在 这 第四 世纪 一个 . D .)

因此，（公元四世纪）

[k'wɪntəs] [dɪ'skraɪbz] ['helən] ,
Quintus describes Helen ,
昆图斯 描述 海伦 ,

昆图斯这样描述海伦：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][led][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪliˌɒs] ,
as she is led with the captive women of Ilios ,
作为 她 是 引领 和 这 俘虏 女性 的 伊利奥斯 ,

她和伊利奥斯的俘虏妇女们一起被带走时，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kiːənz] :
to the ships of the Achaeans :
到 这 船舶 的 这 阿凯亚人 :

致亚该亚人的船只：

- " [naʊ] ['helən] [lə'mentɪd] [nɑːt] ,
- " Now Helen lamented not ,
- " 现在 海伦 哀叹 不是 ,

“如今海伦不再悲伤了，

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,
but shame dwelt in her dark eyes ,
但 耻辱 居住 在 她 黑暗的 眼睛 ,

但羞愧却深藏在她漆黑的眼眸中。

[ænd; ənd] ['rednd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [tʃiːks] , . . .
and reddened her lovely cheeks , . . .
和 发红 她 迷人的 脸颊 , . . .

她美丽的脸颊泛起了红晕.....

[waɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɑːvəld] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['flɔːləs] [greɪs] [ænd; ənd]

while	around	her	the	people	marvelled	as	they	beheld	the	flawless	grace	and
尽管	大约	她	这	人们	惊叹不已	作为	他们	观看	这	完美无瑕	优雅	和

['wɪnsəm] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

winsome	beauty	of	the	woman	,
迷人的	美丽	的	这	女士	,

她周围的人们惊叹不已，只见她举止优雅，容貌迷人。

[ænd; ənd] [nʌn] [dɜrd] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [tɔːnt] [ɔːr]['oʊpən] [rɪ'bjuːk] .

and	none	dared	upbraid	her	with	secret	taunt	or	open	rebuke	.
和	没有任何	敢于	吒	她	和	秘密	嘲讽	或者	打开	训斥	.

没有人敢在背后嘲讽她，也没有人敢公开斥责她。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['glædli] ,

as	she	had	been	a	Goddess	they	beheld	her	gladly	,
作为	她	有	到过	一个	女神	他们	观看	她	乐意	,

因为她曾是女神，所以他们欣然瞻仰她。

[fɔːr; fər] [dɪr] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðer; ðər] [saɪt] .

for	dear	and	desired	was	she	in	their	sight	.
为了	亲爱的	和	想要的	曾是	她	在	他们的	视线	.

因为在他们眼中，她是他们挚爱且渴望的。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ə'pɪrəθ] [tuː; tə] [men] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

And	as	when	their	own	country	appeareth	to	men	long	wandering	on	the	sea	,
和	作为	什么时候	他们的	自己的	国家	出现	到	男人	长的	漫游	在	这	海	,

就像当他们自己的祖国出现在长期漂泊于海上的人们眼前时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

他们，

['biːɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,

being	escaped	from	death	and	the	deep	,
存在	逃脱	从	死亡	和	这	深的	,

逃离死亡和深渊

['glædli] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [griːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] [pleɪs] ;

gladly	put	forth	their	hands	to	greet	their	own	native	place	;
乐意	放	前进	他们的	双手	到	迎接	他们的	自己的	本国的	地方	;

他们欣然伸出手，向自己的家乡致意；

['iːv(ə)n][soʊ][ɔːl][ðə; ði] [dænəːnz] [wɜːr; wər][glæd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

even	so	all	the	Danaans	were	glad	at	the	sight	of	her	,
甚至	所以	全部	这	达南斯	是	高兴的	在	这	视线	的	她	,

即便如此，所有达南人见到她都很高兴。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['wəʊfəl] [tɔɪl] ,

and	had	no	more	memory	of	all	their	woful	toil	,
和	有	不	更多的	记忆	的	全部	他们的	糟糕的	辛劳	,

他们不再记得自己曾经经历的所有苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɔːr] :

and	the	din	of	war	:
和	这	din	的	战争	:

以及战争的喧嚣：

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪd] [ˌsɪθə'riə] [pʊt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

such	a	spirit	did	Cytherea	put	into	their	hearts	,
这样的	一个	精神	做过	西瑟蕾亚	放	进入	他们的	心	,

西西莉亚将这种精神注入了他们的心中。

[aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [tuː; tə] [fer] ['helən] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] .

out	of	favour	to	fair	Helen	and	father	Zeus	.
出去	的	偏爱	到	公平的	海伦	和	父亲	宙斯	.

失宠于美丽的赫勒涅和父亲宙斯。

" [ðʌs] [kˈwɪntəs] [meɪks] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪviəl] [vəːsiz] [ɪn] [wɪtʃ] - [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði]

"	Thus	Quintus	makes	amends	for	the	trivial	verses	in	which	Coluthus	describes	the
"	因此	昆图斯	制作	修改	为了	这	琐碎的	诗句	在	哪个	-	描述	这

[flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['helən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfemɪnət] ['pærɪs] .

flight	of	a	frivolous	Helen	with	an	effeminate	Paris	.
航班	的	一个	轻浮	海伦	和	一个	阴柔的	巴黎	.

“因此，昆图斯弥补了科鲁图斯那些琐碎的诗句，在这些诗句中，科鲁图斯描述了轻浮的海伦与阴柔的帕里斯的私奔。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['helən] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wʊd] [dɪ'mænd] [mʌtʃ] [speɪs]

To	follow	the	fortunes	of	Helen	through	the	middle	ages	would	demand	much	space
到	跟随	这	财富	的	海伦	通过	这	中间	年龄	会	要求	很多	空间

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

and	considerable	research	.
和	大量	研究	.

要追溯海伦在中世纪的命运，需要大量的篇幅和研究。

[ðə; ði]['poʊəts] [huː] [riːd] [dɛəz] - [biˈliːvd] ,

The	poets	who	read	Dares	Phrygius	believed	,
这	诗人	WHO	读	达雷斯	-	相信	,

读过达雷斯·弗里吉乌斯著作的诗人相信：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːlər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['faustəs] ,

with	the	scholar	of	Dr	.	Faustus	,
和	这	学者	的	博士	.	浮士德	,

与《浮士德博士》的学者一起，

[ðæt] " ['helən] [ʌv; əv] [griːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

that	"	Helen	of	Greece	was	the	admirablest	lady	that	ever	lived	.
那	"	海伦	的	希腊	曾是	这	最令人钦佩的	女士	那	曾经	居住地	.

“希腊的海伦是历史上最令人钦佩的女士。”

" [wen] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][fɜːrst] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['mjuːzɪk] ,

"	When	English	poetry	first	found	the	secret	of	perfect	music	,
"	什么时候	英语	诗	第一的	成立	这	秘密	的	完美的	音乐	,

“当英国诗歌第一次发现完美音乐的秘密时，

[hɜːr; hər] [swiːtəst] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [baɪ] ['maːləu] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['helən] .

her	sweetest	numbers	were	offered	by	Marlowe	at	the	shrine	of	Helen	.
她	最甜美的	数字	是	提供	经过	马洛	在	这	神社	的	海伦	.

她最动人的歌曲是由马洛在海伦神庙演唱的。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['faustəs][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hæknid] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] ,

The	speech	of	Faustus	is	almost	too	hackneyed	to	be	quoted	,
这	演讲	的	浮士德	是	几乎	也	老套的	到	是	引	,

浮士德的演讲几乎老生常谈，不值得引用。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] : -

and	altogether	too	beautiful	to	be	omitted	:	-
和	共	也	美丽的	到	是	省略	:	-

而且整体来说太美了，不容错过：

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ,

Was	**this**	**the**	**face**	**that**	**launched**	**a**	**thousand**	**ships**	**,**
曾是	这	这	脸	那	发射	一个	千	船舶	,

这就是倾国倾城的容颜吗?

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [ðə; ði] ['tɑːpləs] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['iliəm] !

And	**burnt**	**the**	**topless**	**towers**	**of**	**Ilium**	**!**
和	烧焦的	这	裸上身	塔楼	的	伊利姆	!

并烧毁了伊利昂的无顶塔楼!

[swiːt] ['helən] ,

Sweet	**Helen**	**,**
甜的	海伦	,

亲爱的海伦,

[meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] .

make	**me**	**immortal**	**with**	**a**	**kiss**	**.**
制作	我	不朽	和	一个	吻	.

用一个吻让我永生。

[hɜːr; hər] [lɪps] [sʌk] [fɔːrθ] [maɪ] [soʊl] !

Her	**lips**	**suck**	**forth**	**my**	**soul**	**!**
她	嘴唇	吸	前进	我的	灵魂	!

她的嘴唇吸走了我的灵魂!

[siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ;

see	**where**	**it**	**flies**	**;**
看	在哪里	它	苍蝇	;

看看它飞到哪里去;

[kʌm] ,

Come	**,**
来	,

来,

['helən] ,

Helen	**,**
海伦	,

海伦,

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

来,

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [soʊl] [ə'gen] ;

give	**me**	**my**	**soul**	**again**	**;**
给	我	我的	灵魂	再次	;

把我的灵魂还给我;

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [dwel] ,

Here	**will**	**I**	**dwell**	**,**
这里	将要	我	住	,

我将在此居住,

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðoʊz] [lɪps] ,

for	**heaven**	**is**	**in**	**those**	**lips**	**,**
为了	天堂	是	在	那些	嘴唇	,

因为天堂就在那双唇之中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [drɑːs] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [he'linər] . * * *

And	**all**	**is**	**dross**	**that**	**is**	**not**	**Helena**	**.**	*****	*****	*****
和	全部	是	浮渣	那	是	不是	海伦娜	.	*	*	*

凡不是海伦娜的,都是糟粕。***

[oʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɛrɜ-] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] .

Oh	**thou**	**art**	**fairer**	**than**	**the**	**evening**	**air**	**Clad**	**in**	**the**	**beauty**	**of**	**a**	**thousand**	**stars**	**.**
哦	你	艺术	更公平	比	这	晚上	空气	覆膜	在	这	美丽	的	一个	千	明星	.

哦，你比晚霞还要美丽，身披千星之美。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['faustəs][ænd; ənd] ['helən] [ɑːr; ər] ['redɪli] ['ælɪg(ə)raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [fɔːr; fər]['klæsɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

The	**loves**	**of**	**Faustus**	**and**	**Helen**	**are**	**readily**	**allegorized**	**into**	**the**	**passion**	**of**	**the**	**Renaissance**	**for**	**classical**	**beauty**	**,**
这	爱	的	浮士德	和	海伦	是	容易	寓言化的	进入	这	热情	的	这	复兴	为了	古典	美丽	,

浮士德和海伦的爱情很容易被寓意化为文艺复兴时期对古典美的狂热追求。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['bjuːti] [siːmd] ['veri] [drɑːs] .

the	**passion**	**to**	**which**	**all**	**that**	**is**	**not**	**beauty**	**seemed**	**very**	**dross**	**.**
这	热情	到	哪个	全部	那	是	不是	美丽	似乎	非常	浮渣	.

在他们看来，一切不美的事物都如同渣滓一般。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv] " [faʊst] ,

This	**is**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**second**	**part**	**of**	**"**	**Faust**	**,**
这	是	这	主意	的	这	第二	部分	的	"	浮士德	,

这是《浮士德》第二部分的核心思想，

" [ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] ,

"	**in**	**which**	**Helen**	**once**	**more**	**became**	**,**
"	在	哪个	海伦	一次	更多的	成为	,

“海伦再次成为……”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ,

as	**she**	**prophesied**	**in**	**the**	**Iliad**	**,**
作为	她	预言	在	这	《伊利亚特》	,

正如她在《伊利亚特》中所预言的那样，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]['leɪtər] [men] .

a	**song**	**in**	**the**	**mouths**	**of**	**later**	**men**	**.**
一个	歌曲	在	这	嘴	的	之后	男人	.

一首在后世传唱的歌。

['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

Almost	**her**	**latest**	**apparition**	**in**	**English**	**poetry**	**,**
几乎	她	最新的	幻影	在	英语	诗	,

她最近一次出现在英语诗歌中，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] " [həlɛnɪks] " [ʌv; əv] ['lændɔː] .

is	**in**	**the**	**"**	**Hellenics**	**"**	**of**	**Landor**	**.**
是	在	这	"	希腊人	"	的	兰多	.

属于兰多尔的“希腊人”群体。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['helən] ;

The	**sweetness**	**of**	**the**	**character**	**of**	**Helen**	**;**
这	甜味	的	这	特点	的	海伦	;

海伦性格中的甜美；

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kɔrɪθəs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['pærɪs] ;

the	**tragedy**	**of**	**the**	**death**	**of**	**Corythus**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**father**	**Paris**	**;**
这	悲剧	的	这	死亡	的	科里瑟斯	经过	这	手	的	他的	父亲	巴黎	;

科里图斯被其父帕里斯杀害的悲剧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]

and	the	omnipotence	of	beauty	and	charm	which	triumph	over	the	wrath	of
和	这	全能	的	美丽	和	魅力	哪个	胜利	超过	这	愤怒	的

[ˌmeni'leiəs] ,

Menelaus	,
梅涅劳斯	,

以及美貌和魅力战胜墨涅拉俄斯怒火的强大力量，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [lændɜ-z] [vɜːrs] .

are	the	subjects	of	Landor's	verse	.
是	这	主题	的	兰德尔	诗	.

是兰多诗歌的主题。

[bʌt; bət] ['helən] ,

But	Helen	,
但	海伦	,

但是海伦，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

as	a	woman	,
作为	一个	女士	,

作为一名女性，

[hæz; həz] ['hɑːrdli] [faʊnd] [ə; eɪ]['noʊblɜ-] [preɪz] ,

has	hardly	found	a	nobler	praise	,
有	几乎	成立	一个	更高贵	称赞	,

几乎找不到比这更高尚的赞美了。

[ɪn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

in	three	thousand	years	,
在	三	千	年	,

三千年后，

[ðæn; ðən] ['helən] ,

than	Helen	,
比	海伦	,

比海伦还多，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

as	a	child	,
作为	一个	孩子	,

小时候，

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] [ɪn] " [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] .

has	received	from	Mr	.	Swinburne	in	"	Atalanta	in	Calydon	.
有	已收到	从	先生	.	斯威本	在	"	亚特兰大	在	卡吕冬	.

已收到斯温伯恩先生在《卡吕冬的亚特兰大》中的讲话。

" [ˌmeli'eidʒəː][ɪz][ðə; ði] ['spiːkər] : -

"	Meleager	is	the	speaker	:	-
"	墨勒阿革	是	这	扬声器	:	-

“墨勒阿革是发言人：-

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ([fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ['hɪðər] [aɪ] [sɔː] [fɑːr] [hens] ,

Even	such	(	for	sailing	hither	I	saw	far	hence	,
甚至	这样的	(	为了	帆船	这里	我	锯	远的	因此	,

即使是这样的（为了航行到这里，我看到了很远的地方，

[ænd; ənd] [wer] ['jʊroʊtɑːs] ['hɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [rɑːk] [naɪ] ['spɑːrtə] ,

And	where	Eurotas	hollows	his	moist	rock	Nigh	Sparta	,
和	在哪里	欧罗塔斯	空心	他的	潮湿	岩石	夜	斯巴达	,

而欧罗塔斯在他潮湿的岩石上凿出空洞的地方，就在斯巴达附近，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strenjuəs] - ['hɑrtɪd] [striːm])

with	a	strenuous	-	hearted	stream	)
和	一个	费力的	-	心地	溪流	)

（带着急促的心）

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['sɪstər] ;

Even	such	I	saw	their	sisters	;
甚至	这样的	我	锯	他们的	姐妹	;

甚至连她们的姐妹我也见过；

[wʌn][swɑːn] - [waɪt] ,

one	swan	-	white	,
一	天鹅	-	白色的	,

一只天鹅般洁白的，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['helən] ,

The	little	Helen	,
这	小的	海伦	,

小海伦

[ænd; ənd] [les] [fer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fer] [ˌklaitəm'nestrə] ,

and	less	fair	than	she	Fair	Clytemnestra	,
和	较少的	公平的	比	她	公平的	克吕泰涅斯特拉	,

而且不如美丽的克吕泰涅斯特拉漂亮，

[greɪv] [æz; əz] ['pɑːstʃərɪŋ] [fɔːnz] [huː] [fiːd] [ænd; ənd] [fɪr] [sʌm; səm] ['æroʊ] ;

grave	as	pasturing	fawns	Who	feed	and	fear	some	arrow	;
严重	作为	放牧	小鹿	WHO	喂养	和	害怕	一些	箭	;

像吃草的小鹿一样严肃，它们吃草时会害怕箭矢；

[bʌt; bət][æt; ət] [waɪlz] ,

but	at	whiles	,
但	在	当	,

但有时，

[æz; əz][wʌn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɔːr] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

As	one	smitten	with	love	or	wrung	with	joy	,
作为	一	迷恋	和	爱	或者	拧干	和	喜悦	,

如同坠入爱河或欣喜若狂之人，

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['laɪtnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	laughs	and	lightens	with	her	eyes	,
她	笑声	和	变亮	和	她	眼睛	,

她笑了，眼神也明亮起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːps] ;

and	then	Weeps	;
和	然后	哭泣	;

然后哭泣；

[hwer'æt] ['helən] ,

whereat	Helen	,
哪里	海伦	,

海伦，

['hævɪŋ] [læft] ,

having	laughed	,
拥有	笑了	,

笑过之后，

[wiːps] [tuː] ,

weeps	too	,
哭泣	也	,

也哭了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪdz] [hɜːr; hər] ,

And	the	other	chides	her	,
和	这	其他	责备	她	,

另一个人责备她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [tʃɪd] [spiːks] [nɔːt] ,

and	she	being	chid	speaks	naught	,
和	她	存在	孩子	说话	零	,

她是个孩子，一句话也不说。

[bʌt; bət] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ,

But	cheeks	and	lips	and	eyelids	kisses	her	Laughing	,
但	脸颊	和	嘴唇	和	眼睑	吻	她	笑	,

但脸颊、嘴唇和眼睑都亲吻着她，她笑着。

[soʊ] [fer] [ðeɪ] ,

so	fare	they	,
所以	票价	他们	,

到目前为止，他们

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [b'luːmles] [bʌd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'bloʊn] [laɪf] ,

as	in	their	bloomless	bud	And	full	of	unblown	life	,
作为	在	他们的	无花	芽	和	满的	的	未吹	生活	,

如同含苞待放的花蕾，充满未绽放的生命力。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][gɔdz] .

the	blood	of	gods	.
这	血	的	神	.

神之血。

[ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [æl'θiːəz] - [rɪ'plaɪ]

There	is	all	the	irony	of	Fate	in	Althaeas	'	reply
那里	是	全部	这	讽刺	的	命运	在	蜀葵	-	回复

阿尔忒亚斯的回答充满了命运的讽刺意味

[swiːt] [deɪz] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gʊd] [lʌvz] [ænd; ənd][lɔːds] ,

Sweet	days	befall	them	and	good	loves	and	lords	,
甜的	天	降临	他们	和	好的	爱	和	领主们	,

愿他们拥有甜蜜的日子、美好的爱情和贤良的君主。

['tendər] [ænd; ənd] ['tempərət] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːθs] ,

Tender	and	temperate	honours	of	the	hearths	,
投标	和	温带	荣誉	的	这	壁炉	,

炉边温柔而温和的荣耀，

[piːs] ,

Peace	,
和平	,

和平，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪf][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [bed] .

and	a	perfect	life	and	blameless	bed	.
和	一个	完美的	生活	和	无责	床	.

以及完美的生活和无瑕的床。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神